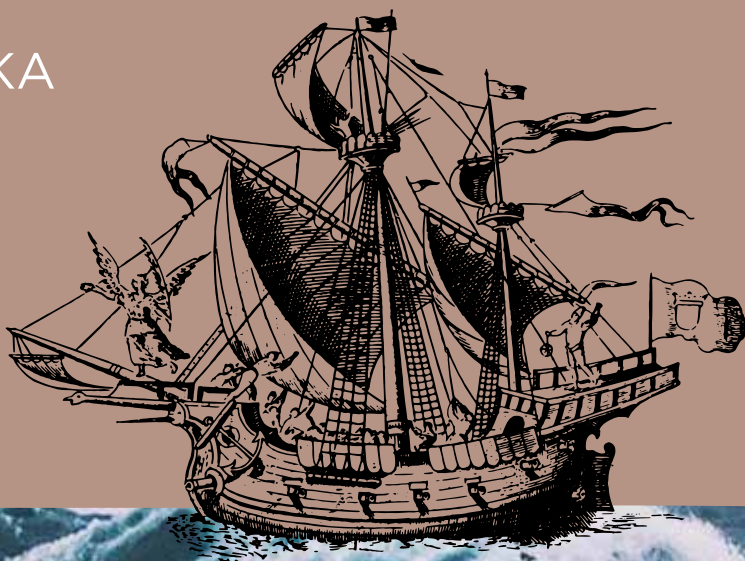
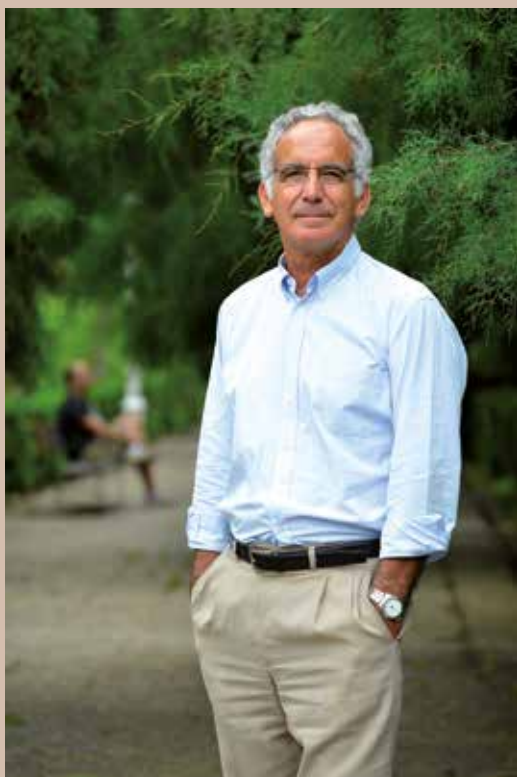


ELKANO, EUSKALDUNAK ETA MUNDUAREN INGURUKO LEHEN ITZULIA

DANIEL ZULAIKA





Daniel Zulaika (Zarautz, 1951) Osakidetza medikua izan da. 1981ean bere doktore tesia irakurri zuen, medikuntzaren historiarekin lotutako gai bati buruz: *“Madinabeitia medikuaren bizitza eta obra”*; tesiak Oñatiko mediku Juan Madinabeitia aztertzen du, eta lana Gipuzkoako Foru Aldundiak argitaratu zuen.

Historia ikasketak egin zituen Nafarroako Unibertsitateko Arte Liberaletako Institutuan; *“Euskaldunak eta munduaren inguruko lehen itzulia”* izeneko gradu amaierako lana egin zuen eta 2018ko maiatzaren 2an irakurri zuen, gehienezko kalifikazioa lortuz.

ELKANO 500 Fundazioko Aholkularitza Batzordeko kidea da.

Argitatzailerak:

Mundubira 500 Elkano Fundazioa
Aldamar parkea 2
20808 Getaria
www.elkanofundazioa.eus
info@elkanofundazioa.eus

Lehen edizioa: 2019ko ekaina

Disenua eta maketazioa:

LEKU web-comunicación
www.leku.es

Inprimaketa eta kuadernaketa:

Michelena artes gráficas S.L.

ISBN: 978-84-09-12668-2

LG SS-702-2019

Itzultzailea:

Garbiñe Etxaniz

Guztiz debekatua dago liburu honen erreprodukzioa, osorik nahiz zatika, eta, gainera, debekatua dago edozein sistema informatikotan txertatzea; era berean, informazioa gorde edo berreskuratzeko beste edozein sistema ere debekatua dago, eta baita ere informazio hori edozein modutan edo bitarteko bidez berreskuratzea, izan elektronikoa, mekanikoa, fotokopia bidez, irarketa edo beste metodo batzuk erabiliz, aurrez Elkano 500 Fundazioaren idatzizko baimena izan gabe.

Lan hau, maitasun osoz eskaintzen diet
Conchiri,
Jon eta Daneli,
Ramonita eta Virginiari,
Pablo eta Ayalari,
txikienak, baina ez horregatik
garrantzia gutxiago dutenak.

Euskaldun unibertsalak

Munduari lehen itzulia egin zeneko bosgarren mendeurrena betetzerakoan, Daniel Zulaikaren obra honek agerian uzten ditu gertaera historiko haren garrantzia eta euskaldunen ekarpena, haien laguntza ezinbestekoa izan baitzen espediziorako. Mundu birak aldatu egin zuen munduaren, bere dimentsioen eta errealitate geografikoaren kontzeptzioa. Baina, gainera, ezagutzaren garaipena ekarri zuen superstizioaren gainetik; hainbat mito baztertu ziren, hala nola munduaren amaieran ur-jauzia zegoela, itsas muntstroak zeudela edo ezinezkoa zela ekuatorea zeharkatzea. Horrek guztiak gizadiaren pentsatzeko modua aldatu zuen.

Euskaldunen ekarpena erabakigarria izan zen alderdi askotan; hasteko, Juan Sebastian Elkano espedizioaren kapitaina izan zen Magallanes hil ondoren, eta berak hartu zuen Indikoaren ibilbidea hartzeko eta ekialdetik itzultzeko erabakia. Geta-riako itsasgizonari dagokio, beraz, iritsi izanaren meritua, Nao Victoria ontzian bizirik gelditzen ziren 18 lagunekin batera, bidaiaren lider eta egile nagusi bihurtuz. Bere anbizioari, ezbeharraren aurrean zuen indarrari, eta erabakiak hartzeko eta bere tripulazioa zuzentzeko zuen gaitasunari esker, mundu mailako lider bihurtu zen.

Baina euskaldunen ekarpena ez da hor amaitzen. Izena eman zuten berrehun eta berrogei gizonetatik hogeita hamaika Euskal Herrikoak ziren. Haien artean, bi gipuzkoar, Elkano bera eta Juan de Elo-

rriaga, aginteko ofizialak ziren Sanlúcar de Barramedatik atera ziren bost ontzietako bitan. Hain zuzen ere, ontzi horietako hiru Erandio, Lekeitio eta Ondarroan erosi ziren, Nao Victoria barne, eta ontzi hori izan zen zeharbidea amaitu zuen bakarra. Lotura ez da hemen amaitzen; izan ere, ontziratu ziren profesional kualifikatu askok (arotzak, istinkariak, etab.) Euskal Herriko ontzioletan ikasi zuten beraien lanbidea, garaiko ontziola aurreratuenen artean baitzeuden. Guztiak izan ziren hedadura globaleko gertakari historiko batzuen protagonista, eta Gipuzkoan eta Euskal Herrian oso agerikoa den espiritu onenaren isla izan ziren, hau da, oraina hobetzeko eta aldatzeko aurrera begiratzen duten ekintzaileen espiritua.

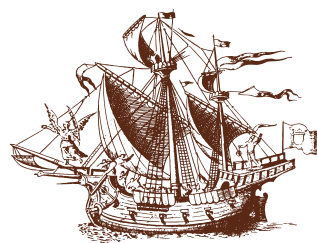
Elkanoren eta espedizioako bere lagunenginkizunaren islak, eta izandako errekonozimenduak, edo errekonozimenduezak, agerian uzten dute garrantzitsua dela ekintza heroiko horien kontaketa zabaltzea eta ezagutzera ematea. Horrela, “Elcano, los Vascos y la Primera Vuelta al Mundo” liburuak eginkizun hori betetzen du: gure historia hobeto ezagutzen laguntzea, eta bereziki azpimarratzea hogeita hamaika euskaldun unibertsalek gizadiari egindako ekarpen paregabea.

Denis Itxaso

Kultura eta Lankidetzako diputatua

| aurkibidea |

Hitzaurrea	6
Sarrera	8
Victoria naoaren etorrera	17
1. kapitulua. ESPEZIEN BILA	18
2. Kapitulua. ONTZIGINTZA BIZKAIAN ETA GIPUZKOAN	24
Burdinolak eta olagizonak	26
Ontzigintzaren bilakaera	27
Euskal ontziolak	29
Bikeztatzaileak eta uretzeko zurginak	30
Naoak eta karabelak	31
Arma fabrikatzaileak	34
3. Kapitulua. EUSKALDUNAK SEVILLAKO KONTRATAZIO ETXEAN	36
Euskaldunak Sevillan	37
Sevillako Kontratazio Etxea	39
Faktore, diruzain eta kontularia	40
Interes pribatuak Kontratazio Etxean	41
Etxeko ofizialak: López de Recalde, Ochandiano eta Ochoa de Isasaga	43
Lopez de Recalde eta Ochandianoren jarduerak espedizioan	47
4. kapitulua. ARMADAREN PRESTAKUNTZA	48
Nicolás de Artieta	50
Bost naoak	54
Armadaren prestatze-lanak	55
Arotzak, bikeztatzaileak, marinela eta peoiak	57
Maisuak eta kontramaisuak: Elkano, Elorriaga eta Acurio	60
Beste hornitzaile batzuk	61
Artilleria	62
5. kapitulua. EUSKAL ESPEDIZIOKIDEAK	64
Euskal espediziokideak	65
Banaketa kargu edo lanbidearen arabera	72
Maisuak	72
Kontramaisua	77
Marinela	80
Itsasmutilak	82
Mutilak (Morroiak)	85
Arotz eta bikeztatzaileak	87
Bizarginak (osasun-langileak)	91
Armagizonak	92
Kapitainordeak	92
Despentsariak	93



6. Kapitulua. BIDAIA, SEVILLATIK MOLUKETARA	96
Bizimodua naoetan	97
Munduaren inguruko lehen biraren etapak	100
Sanlucar-etik San Julian badiara	100
San Juliango matxinada eta Santiago naoa galtzea	101
San Julian eta Magallanes itsasartearen artean	103
San Antonio naoaren desertzioa eta Sevillara iristea (iritsiera)	104
Magallanes itsasartearen zeharkaldia	105
Ozeano Barearen zeharraldia	106
7. Kapitulua. ELKANOREN GARAIA, ITZULERA	110
Moluketan	111
Itzultzeko saiakera hutsala	111
Egoera berria eta bide berria	112
Trinidad naoaren amaiera	115
Indiako ozeanoaren zeharkaldia	116
Afrikako kostalde Atlantikoan gora	121
Etorrera	124
Elkanoren gutuna	126
8. Kapitulua. ITZULERAREN ONDOREN	128
Acurio, Zubileta, Arratia, Tolosa, Chindarza eta Elkano	129
Victoria naoaren amaiera	131
Elkanoren heriotza	131
Elkanoren testamentua	131
9. Kapitulua. JUAN SEBASTIAN ELKANO	134
Elkano eta Magallanes	137
Juan Sebastian Elkanoren ekarpena	139
Ondorioak	140
Bidaiaaren kronologia	142
Testuan txertatutako taulak	146
Erabilitako neurrien baliokidetasunak	148
Euskaldunen aurkibide onomastikoa	150
Oharrak	152
Erabilitako artxiboko dokumentuen zerrenda	174
Bibliografia	184
Dokumentu eranskina	194

| hitzaurrea |

Lehen zirkumnabigazioa historiako itsas balentria handiena da ziurrenik. Ekintza gogoangarri hari eskerrak bi itsasgizon eta ontzi baten izenak urrezko hizkiz pasa dira historiara: Fernando Magallanes eta Juan Sebastian Elkano kapitainak, eta Victoria naoa, Sanlucar de Barramedara iritsi zena 1522ko irailaren 6an, bertatik 1519ko irailaren 20an irten eta gero. Bidaia izugarri haren 500. mendeurrena dela eta, bidaia epiko hartako protagonistak goraiatzeko hainbat liburu agertu dira -eta agertuko dira-. Baina inoiz ez da ahaztu behar Magallanes eta Elkanorekin batera 230 gizon baino gehiago itsasoratu zirela, eta, normala den lez, bidaia beraiei eskerrak ere egin ahal izan zela. Francisco Lopez de Gomarak dioen bezala, bidaia hark Argonauten gorabeherak baino meritu gehiago zituen kantatua izateko.

Espedizioan parte hartu zuten euskaldunen kasuan dagoen hutsunea betetzera dator Daniel Zulaikaren liburu entretenigarri eta dokumentatua. Ez da lehenengo aldia Daniel Zulaikak Clioren esparruan oso modu egokian esku hartzen duena

bere mediku ikuspegitik, bera baita Juan Madinabeitia y Ortiz de Zarate medikuaren biografiaren egilea. Orain, historialari gisa, ikerketa lan handi bat egin eta dagokion bibliografia bildu ondoren, egilea XVI. mendeko urte-liburu eta dokumentuetan murgildu da Magallanes eta Elkanoren bidaian moduren batean edo bestean parte hartu zuten euskaldunen historia berreskuratzeko. Zulaikak ez du ahaleginik egin gabe utzi bere herrikideak armadaren prestaketa-lanetan egin zuten ekarpena azaltzeko garaian. Bere orrietan irakur daitezke Sevillako Kontratazio Etxeko ofizialen izenak, besteak beste Kontratazio Etxeko kontulari Juan Lopez de Recalde Gipuzkoarra, edo Domingo de Ochandiano diruzaina, jatorriz bizkaitarra. Eta ez ditu ahanzturan uzten naoak hornitzeko lanetan ibili zirenak: Nicolas de Artieta kapitaina, Lekeitiarra, Bizkaian kulebrinak, falkoiak, bonbardak, kainoi astunak eta baita hainbat armadura ere erosi zituen (koseleteak, kapazeteak, bular-oskolak, baleztak, eskopetak, eta abar); horietako batzuk Magallanesek berak erabiltzeko erosiak. Hornitze-lanetan ibili ziren baita

ere Juan eta Rodrigo de Garay, beste hainbat tresna erosteaz arduratu zirenak (haria, hiztupa, espartzua, eta abar); eta, azkenik, beste hainbat lagunek soldata truke lan egin zuten bikeztatzaile eta peoi gisa, Sevillatik irten aurreko hilabete gogorretan.

Armadaren prestakuntzan euskaldunek egindako ekarpena aztertu eta gero (kontuan hartu behar baita bost ontzietatik hiru Erandion, Ondarroan eta Lekeitio erosi zirela), bidaia hartan parte hartu zuten euskal itsasgizonen izenak aztertu ditu Zulaikak, eta zeharaldi luze hartan izan zuen patua argitzen du. Portzentajea beldurgarria da: itsasoratu ziren hogeita hamaika gizonetatik seik bakarrik lortu zuten munduaren inguruko itzulia egitea. Era ordenatuan eta pazientziaz, egileak nabigatzaile horietako bakoitzaren peripeziak kontatzen ditu, ontzi-maisuengandik hasi (Elkano) eta kontramaisu (Juan de Acurio), marinel, itsasmutil (Juan de Arratia; Pedro de Tolosa*) eta morroiekin jarraituz (Juan de Zubileta; Pedro de Chindarza*); bukatzeko, bizargin, armagizon, kapitainorde eta despentsarien

gorabeherak kontatzen ditu (bizirik iraun zutenak bakarrik izendatu ditut, izartxo batekin nabarmenduz Cabo Verden geratu ziren bi gizonak). Liburuaren amaieran bidaiaren deskribapen zehatza egiten da, eta azken gisa Elkano eta Magallanes kapitainen balioespen pertsonala egiten da.

Daniel Zulaikak prosa dotorean idatzi du oso ondo dokumentatutako liburu baliagarri hau. Gertakariak labur, motz azalduta egon arren, xehetasun garrantzitsu guztiak hortxe daude: zehaztasun kritikoa, argitasuna eta konkretutasuna dira bere bertute handienak. Nahiago nuke nire hitzek gai hauetako buruzko bere ikerketa oparoarekin jarraitzera animatuko balute.

Juan Gil

Sevillako Unibertsitateko Latindar
Filologiako Katedradun Emeritua.

| sarrera |

Munduaren inguruko lehen itzuliaren historiak, behin eta mila aldiz kontatua, balentria izugarria deskribatzen du. Portugalدارrek, andaluziarrek, gaztelarrek edo genoarrek harrotasunez aldarrikatzen dute abentura hartan izan zuten parte-hartzea; eta nik lerro hauekin hasten dudak kontakizunean, ildo nagusia euskaldunak izango dira, espedizioan parte hartu zutenak, antolakuntzan eta prestaketa-lanetan aritu zirenak, eta baita herria bera ere, kolektibo modura, komunitate modura, ordurako ibilia zuen historia zatia-rekin. Munduaren inguruko lehen itzuliari erreferentzia egiten dioten lanen zati handi bat Magallanes eta Elkanoren biografiak dira. Nolabait, pertsona ospetsu horiek itzali egiten dituzte gainontzekoak. Horregatik, beharrezkoa zen bestelako hurreratze bat egitea, gainontzeko protagonisten ekarpenari balioa emanez; izan ere, horien guztien ahalegin eta borondateari eskerrak lortu zen espedizioa lurraren mugetara iristea.

Istoria hau jatorrizko lana eta beharrezkoa da, orain arte ez baita egin lurraren inguruko lehen itzulian euskaldunek, garai hartako “bizkaitarrek”, izan zuten eginkizunaren berrikuste zehatz eta dokumentaturik. Euskaldunak dokumentu askotan ageri dira, baina modu grafikoan esatearren, oso modu

sakabanatuan. Ahalegin bateratzailea behar zen ontzigintza, Euskal Herria, Sevilla, Kontratazio Etxea, armadaren eraikuntza, munduaren inguruko bidaia, Bizkaiko eta Gipuzkoako eskifaikideak, Juan Sebastian Elkano horien artean, eta horien patua elkartzeko. Lehen zirkumnabigazioaren historiografiaren une gako batean gaude. Hemendik gutxira munduaren inguruko lehen itzuliaren 500. urteurrena beteko da (1519-1522), eta efemeride hori aukera bikaina da kontakizun hau eta gertaera hari buruzko beste asko argitaratzeko.

Istoria orain mila urte hasi zen, beharrak bultzatuta Europa Iparraldeko jendearengandik ikasi baikenuen ontziak eraikitzen, itsasgizon, arotz eta olagizon bihurtu ginen, eta itsasora atera ginen. Prozesu luzea da, Guadalquivir ibaiertzean itsasoratzen dena, eta bertan aurkitzen ditugu euskaldunak Magallanes-Elkano espedizioaren prestaketa-lanetan, baina baita ere Gaztelako administraziooko lanpostu garrantzitsuetan, gertaera hartan modu aktiboan parte hartuz. Lan honek erakutsi nahi du XVI. mende hasieran Bizkaitarrak eta Gipuzkoarrak Sevillan egotea ez zela kasualitatea. Esperientzia handiko itsasgizonak ziren, itsasontzi bikainak eraikitzen zituzten, arotz eta bikeztatzaileek sona handia zuten,

artisansauak, merkatariaiek eta garraiolariaiek ziren, eta Sevillako Kontratazio Etxean eragin handia zuten.

Ezinbestekoa da Juan Sebastian Elkano aipatzea, bere irudiak gainontzekoak ez loutsotzeko ahalegina eginez, baina, aldi berean, Getariako maisuaren eginkizuna aldarrikatuz. Orokorrean, Elkano objektibotasunez tratatu dute biografo euskaldun eta espainiarrek, ez ordea atzerritar askok, munduaren inguruko itzulian Fernando de Magallanes bakarrik hartzen baitute kontuan.

Ontzigintzak Euskal Herrian izan zuen bilakaerari buruz azterketa bikainak daude, eta dagokion atalean hitz egingo dugu horiei buruz. Argitalpen horiek argi erakusten dute Europako Atlantiar kostaldean izandako eraldaketa erraldoia, eta berezko argiz nabarmendu ziren Iberiar herrialdeak, horien artean euskaldunak, kantabriarrak, portugaldarrak eta beste batzuk. Literatura ugaria da baita ere euskal itsasgizon, garraiolari eta merkatariek izan zuten protagonismoari buruz, eta, Behe Erdi Aroaz geroztik Europa iparraldearen eta Mediterraneoaren artean egin duten zubi lanaz. Euskaldunek Sevillaren konkistan eta, Afrika inguratuz, Kanarietara iritsi ziren lehenengo espedizioetan izan zuten parte-hartzea dokumentatua

dago. Marinel tradizioa handia da beraz, batik bat merkataritzak bultzatua, VX. mende amaieran eta XVI. mende hasieran izan ziren gertakarien aurretik.

Zirkumnabigazioari dagokionez, hori baita azken finean lanaren ardatza, gaiari buruzko dokumentu eta bibliografia oso ugaria da. Horregatik, Magallanes-Elkanoren espedizioan, zuzenean edo zeharka, parte hartu zuten euskaldunei erreferentzia egiten dieten lanak aukeratu ditut oinarrian. Prozesua erregearen eta Magallanesen arteko kontratuaren sinadurarekin hasi zen, 1518ko martxoan. Une hartatik aurrera, Sevillako Kontratazio Etxeak protagonismo ukaezina hartzen du Lopez de Recalde gipuzkoarrarekin eta Domingo de Ochandiano bizkaitarrarekin.

Hainbat espediziokidek idatzi zuten munduaren inguruko lehen itzuliri buruz: Antonio Pigafetta, Ginés de Mafra, Francisco Albo, Juan Sebastian Elkano, “genoarra” ezizenpean ezkutatzen zen pertsona Trinitateko maisua izan zitekeen, edo Leon Pancaldo, Trinitateko itsasgizona, eta azkenik, Portugaldar bat, Duarte Barbosa-ren adiskidea. Eguneroko horien hainbat argitalpenen artean, Miraguanoren¹ 2012ko bilduma erabili dut.

Kronikagile horien testigantzek, bakoitza bere estiloarekin, espedizio hartan gertatu zena erakusten digute. Batzuk oso koloretsuak dira, Pigafettarena esaterako, eta beste batzuk berriz, sintetikoak, Alborena adibidez. Pigafettak idatzitako egunerokoaren ezaugarrietako bat da Magallanesengatik sentitzen zuen miresmena eta bere alderdikeriarako joera. Magallanes da armada egituratzen duen bakarra, espedizioa zuzentzen duen bakarra, eta, bera hil ondoren, inor ez dago gizon haien agintean. Erabaki kolektiboak dira. Juan Sebastian Elkanori ez dio barkatzen Magallanesen aurkako matxinadan parte hartu izana, eta ez du behin bakarrik ere aipatzen bere egunerokoan, inoiz existitu ez balitz bezala. Eta ez da huseria gogoratzea Pigafettaren kronika dela bidaiari buruz idatzitako lanik garrantzitsu eta handiena; horrek, noski, eragina izan du ondorengo mendeetan Elkanok izan zuen eginkizuna ulertzeko moduan.

Zenbait kontakizun galdu egin dira, Elkano berarena esate baterako; Fernandez de Oviedoren arabera, Transilvanok 1522ko² urriaren 5ean idatzitako gutunaren eduki ia bera zuen Elkanoren kontakizunak. Juan Sebastianek, Leguizamoren aurrean egindako adierazpenean esan zuen eguneroko bat idatzi zuela eta horren zati bat berak bazuen ere, beste zatia Sámano³ idazkariari eman ziola. Dokumentu aparta izango litzateke, munduaren inguruko itzuliaren kontakizuna itsas bidaia amaitu zuen kapitainaren eskutik, baina artxibo guztietan

bila ibili arren, ez da aurkitu⁴. Orain urte batzuk, Mauricio Obregon kolonbiarrak Indietako Artxibo Nagusian aurkitu zuela esan zuen eta Bogotan argitaratu zuen, baina ez zen Elkanoren egunerokoa, Almazor⁵ erregeak egindako bake negoziazio batzuk baizik. Galdutako egunerokoa esku artean izan zuen Gonzalo Fernandez de Oviedo kronikagileak, eta bidaiari buruzko bere kontakizunean, hainbat ataletan laburtu zuen *Historia General y Natural de las Indias* delakoan. Egileak dio behin baino gehiagotan hitz egin zuela Elkanorekin⁶.

Espedizioan gertatutakoari buruzko Elkanoren testigantza pertsonala osatuko lukete Fernandez de Oviedo eta Transilvanoren kronikek, Elkanok erregeari idatzitako gutunak, Leguizamo alkatearen aurrean egindako adierazpenak eta beste hainbat ekarpenek. Elkanok Francisco Alboren kronikan parte hartu zuela ere esan da, kontakizunaren estilo zehatza dela eta⁷.

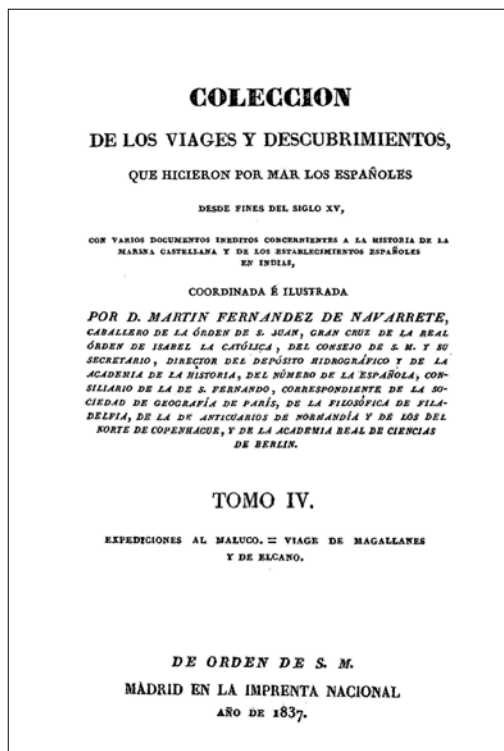
Enperadoreak Juan Sebastian Elkanori emandako barkamenaren errege zedulak bere bizitzaren inguruko datu interesgarriak⁸ erakusten ditu. Armada prestatzeko lanetan ari ziren bitartean izandako hainbat gertakariei buruzko Elkanoren testigantza bat ere ezagutzen da, 1519ko abuztuaren 9an eginen Magallanesen⁹ eskariz. Azkenik, Elkanoren testamentuak euskal kapitainari¹⁰ buruzko datu oso interesgarriak ditu, nahiz eta espedizioari buruzko erreferentzia zuzenik ez egin.

Maximiliano Transilvanok ez zuela espedizioan parte hartu esan dugu, baina lehen eskutik jaso zituen Elkanoren eta bere ki-deen¹¹ testigantzak. Magallanes-Elkanoren espedizioa Pedro Martir de Angleria¹²-ren *Décadas del Nuevo Mundo* delakoan ageri da, eta baita ere Gonzalo Fernández de Oviedo¹³-ren *Historia General y Natural de Las Indias* liburuko bigarren zatia- ren lehenengo liburukian. Hiru autore garaikideen lanak izango genituzke beraz.

Indietako Artxibo Nagusiko dokumentuak oinarritzko iturri primarioak dira, informazio oso baliotsua ematen digute espedizio-ko hainbat momenturi buruz eta espediziokide nahiz kronikagileen kontakizuna osatzen dute. Armada prestatu bitartean gertatutako hainbat egoeren berri ematen digute, batzuk gatazkatsuak, eta zenbait gizonen zeregina nabarmentzen da, beste batzuen artean Lope de Recalde, Etxeko kontularia, Domingo de Ochandiano, Nicolas de Artieta eta Juan de Huguibar. Hainbat gertaera garrantzitsuri buruz ere hitz egiten dute, hala nola San Antonio ontziaren etorrera Magallanes itsasartean desertatu eta gero, edo Victoria ontzia iritsi zen unea, munduaren inguruko bira eman eta gero.

XIX. mendetik gaur egun arte hainbat autorek bildu eta transkribatu dituzte dokumentu horiek. Istorio hau ezagutu nahi izan dutenentzat eta ezagutu nahi dutenentzat erreferentziazko hiru lan haundi daude:

Martin Fernandez de Navarrete¹⁴ itsasgizon eta historialari errioxarrarena, Jose Toribio Medina¹⁵ historialari eta bibliografo Txiletarrarena eta Filipinetako Tabako Konpainia Nagusiarena, Filipinak¹⁶ aipatzen dituzten Artxiboko dokumentuen bilketa zehatza egin baitzuen 1918 eta 1923 artean. Aipagarriak dira baita ere Sevillako Indietako Artxibo Nagusiko ofizial Vicente Llorens¹⁷-en lanak eta Pablo Pastells¹⁸ jesuitarenak.



1. Irudia. Martin Fernandez de Navarrete-ren (1765-1844) espedizioari buruzko liburuaren azala

Duela gutxi, 2019-2022 Sevilla Herri Ekimeneko Cristobal Bernalek munduaren inguruko lehen birari buruz Indietako Artxibo Nagusian dauden hainbat dokumenturen transliterazio bikaina argitaratu du bere web orrian¹⁹.

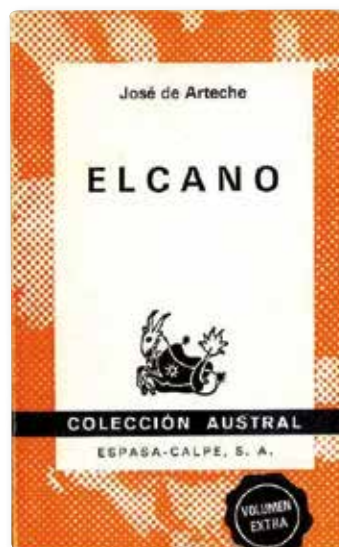
Autore horiek egindako bilketak, dokumentuen transliterazioak eta Interneten eskuragarri egoteak posible egiten du munduaren inguruko lehen birari buruzko informazio gehiena ikertzaileek erabili ahal izatea. Bilduma horietatik ez dugu erabili edo aipatu datu berririk ematen ez duen dokumenturik. Lan hau egiteko kontsultatu diren dokumentuen zerrenda ikus daiteke bukaeran.

XIX. mende amaieratik, munduaren inguruko lehen biraren historiografiak aurrekaririk gabeko garapena izan zuen. Ehunka lan dira bidaieri, protagonistei eta horien ondorio nahiz parte-hartzeari buruz hitz egiten dutenak. Eta beraz, horrelako ezaugarriak dituen lan bat osatu gabe geratuko litzateke gaiari buruzko idatzi eta kontakizunez gain, eguneraketak eta balorazioak egin dituzten XX. eta XXI. mendeko autoreen erreferentziarik gabe. Euskaldunen artean Jose de Arteche azpeitiarra nabarmendu behar da lehendabizi, Gipuzkoako Aldundiko artxibozain eta liburuzaina, eta Juan Sebastian Elkanoren²⁰ biografia klasiko baten egilea. Elkanoren irudia aztertzeke nahitaezko erreferentzia da Artecheren lana, eta nahiz eta orain

dela mende erdi idatzia izan, gaurkotasuna mantentzen du.

Autore atzerritarren artean, lehenengo aipatu beharrekoa Stefan Zweig austriarra da; *Magallanes, el hombre y su gesta* izeneko lana idatzi zuen, espedizioari²¹ buruzko klasiko bikaina. Bere lanaren ardatza, izenburutik ondoriozta daitekeen lez, Magallanes da.

Mairin Mitchel britainiarrak bi liburu idatzi ditu munduaren inguruko birari buruz, batetik *Elcano, the first circumnavigator*²², gaztelaniara itzuli gabe dagoena, eta bestetik, *La odisea de Acurio*, Elkanorekin²³ itsasoratu zen kontramaisu bermeotarrari buruzko istorio nobelatua.



2 Irudia. Jose Artechek Elkanori buruz idatzitako liburuaren azala eta egilearen argazkia

Victor Maria Solak Elkanori buruzko biografia zabala idatzi zuen, 1962an argitaratu zen eta Bizkaiko Aurrezki²⁴ kutxaren saria jaso zuen.

Ignacio Fernández Vial eta Covadonga Fernández Morentek Victoria naoari eta lehen zirkumnabigazioari²⁵ buruz oso ondo dokumentatutako lana argitaratu zuten 2001ean. Munduaren inguruko lehen itzulian sakondu nahi duen edonorentzat irakurri beharreko lana da, dokumentazio eta datu ugari eskaintzen baititu.

Carlos Barreda Aldamiz-Echevarria santurtziarrak 2001ean argitaratu zuen *Nova imago mundo* izeneko liburua, eta bertan munduaren inguruko lehenengo birari buruz hitz egiten du, itsasgizon²⁶ baten ikuspegitik kontatua.

Manuel Lucena Salmoral, Alcalako Unibertsitateko Amerikaren Historiako katedradunak Elkanori²⁷ buruzko biografia eguneratua argitaratu zuen 2003an. 2017an Jose Manuel Nuñez de la Fuentek *Diario de Magallanes*²⁸ liburua argitaratu zuen 2017an.

2003an Laurence Bergreen iparramerikarrak *Magallanes. Hasta los confines de la tierra* biografia argitaratu zuen.

Autore espainiar garaikideen artean berariazko pisua dute zenbait izenek. Jose Luis Comellas, Historia Moderna eta Garaikideko katedradun emeritua Sevillako Unibertsitatean, munduaren inguruko lehen

birari²⁹ buruzko libururik onenetakoa eta interesgarrienetakoa argitaratu zuen 2012an. Bere ezagutza sakon eta estilo arin batekin, abentura hari buruzko begirada desberdin bat eskaintzen du, eta gainera, zenbait alderdi berri nabarmentzen ditu, hala nola meteorologia, haizeak, ozeanografia eta astronomia.

Orain gutxi, 2016an, Madrilgo Ontzi Museoko Fundazioak “*Desvelando horizontes. La circunnavegación de Magallanes y Elcano*”³⁰, lan zabala argitaratu du, munduaren inguruko lehen birak izan zuen eraginaren eguneraketa.

Laurogeita hamargarren hamarraldi erdialdean interneta indarrez sartu zenetik, ikerketa historikoaren berri izateko modua aldatu da. Egun, munduaren inguruko lehen itzuliari buruzko dokumentazioaren zati handi bat sarean dago, ikertzaile guztientzat eskuragarri berehala, dohain eta etxetik mugitu gabe. Google Books eta Internet Archive dira horien erakusgarri. Zenbait argitalpen interneten bakarrik aurki daitezke gainera, adibidez, Javier Angel Almazanek lehenengo zirkumnabigazioari buruzko alderdi kliniko-sanitarioei buruz egin zuen doktore tesia³¹.

Internet bidez denbora errealean edo aurrez grabatuta eskuragarri ditugu hitzaldi, kongresu, bilera eta erreportajeak, mila kilometrotako distantziara eginak eta gertatu zena hobeto ulertzen laguntzen dutenak.

Era horretan ikusi eta entzun ditzakegu, besteak beste, Ignacio Gallup-Diazen “*Great Voyages: Ferdinand Magellan, Our one true guide: the first circumnavigation of the globe*” hitzaldia, Pennsylvaniako³² Unibertsitatean eman zuena 2013ko azaroaren 6an. Edo Manuel Romero Tallafigoren hitzaldia, *El testamento del navegante Juan Sebastián de Elcano*, 2015eko azaroaren 20an eman zuena Rotan (Cadiz)³³.

Begirada V. mendeurrenean jarrita, 2018an zehar kontaezinak izan dira argitalpenak, erakusketak, kongresuak eta ekitaldiak, eta baita ere gertakari hura gogoratze-ko abian jarri diren egitura eta erakundeak ere. Martxoaren 20tik 22ra Valladoliden ospatu zen “*V Centenario de la Primera Vuelta al Mundo*” nazioarteko kongresuak Magallanes-Elkano espedizioa gertakari berrienak eguneratzeko balio izan zuen.

2019. urtean zehar eta 2022ra arte, ekin-tza horiek guztiak bolumen handia hartuko dute, eta beraz, gertakari hartan sakonduko da, datu eta ikuspegi berriak ezagutuz. Horregatik, ikerketa lan hau jarraipena izateko helburuarekin idatzi da, eta beste azterlan batzuen abiapuntua izan nahi du, hemen zirriboratu baino egin ez diren alderdiak sakon azter daitezten.

Kontakizunaren hasieran Victoria naoa Sanlucar de Barramedara iristen da, hemezortzi gizon gose eta gaixo daramatzala, hiru urteko itsas bidaian munduaren inguruko lehen bira eman eta gero. “*Espeziaren bila*” kapituluak espedizio haien eta

Aurkikuntza Garaiaren zergatia ulertzen laguntzen digu: espezie preziatu haien bila joatea hain zuzen, horien balioak merezi baitzituen bidaia haietan egiten ziren inbertsioak. “*Ontzigintza Bizkaian eta Gipuzkoan*” kapituluak berriz, hainbat mendetan Euskal Herrian ontzigintzak izandako eraldaketa prozesua azaltzen du, teknologikoki oso aurreratuak ziren ontziak eraikitzea lortu zuten, Atlantiar ozeanoan nabigatzeko egokituak. Era berean, horrek eskatzen du burdinaren ustiaketa garatzea, burdinolak eraikitzea, basoetan lan egitea egur egokia prestatzeko, ibaiertzeko ontziolak eraikitzea, Atlantikoko eta Mediterraneoko aurrerapen teknikoak integratzea, eraikuntza teknikak hobetzea eta, bereziki, teknikari, arotz eta bikeztatzaile bikainak izatea, horiek baitira eraldaketa horren egileak.

Hirutik seira bitarteko kapituluek osatzen dute lanaren ardatza. “*Euskaldunak Sevillako Kontratazio Etxean*” kapituluak erakusten digu euskaldunek Sevillan izan zuten garrantzia; Amerikaren aurkikuntzarekin Indietako Itsasbidean Kontratazio Etxea kontrolatu zuten, eta presentzia handia izan zuten lehen zirkumnabigazioan. “*Armadaaren prestakuntza*” 1518ko uztailetik 1519ko abuztura ematen den prozesua da. Denbora horretan naoak erosi ziren, Kontratazio Etxeak erabaki garrantzitsuak hartu zituen eta espedizioa abian jarri zen hainbat arotz, bikeztatzaile, itsasgizon, maisu, kontramaisu, garraiolari eta Euskal Herritik zetorren materialaren hornitzaileen parte hartzearekin.

“*Euskal espediziokideak*” kapituluak espedizioan itsasoratu ziren 31 espediziokide euskaldunen berri zehatza ematen digu: nongoak ziren, nor ziren beraien gurasoak, emazteak, nongo herritarrak ziren, zenbat kobratu zuten, zer untzitan itsasoratu ziren, zer lanbide zuten, bidaian hil ote ziren eta zer arrazoiengatik, eta beraien patua. “*Bidaia, Sevillatik Moluketara*” kapituluak bidaia-
ren lehenengo zatia kontatzen du, arreta berezia jarritz euskal eskifaikideak parte hartzen duten gertaeretan. “*Elkanoren garaia, itzulera*” kapituluak garai guztietako itsas balentria handienetako bat deskribatzen du, Victoria naok Moluketatik Sevillara bakarrik egindako bidaia. Era guztietako nekeei aurre eginez, aurkako haize eta korronteekin, eskorbutoak eta goseak eragindako hilotz andana utziz, eta bost hilabeteen lurrik ukitu gabe, Victoria naoa, Elkanoren aginduetara, Sanlucar-era iritsi zen.

“*Itzulearen ondoren*” kapituluak labur deskribatzen du itzuli ziren espediziokideei buruz dakiguna. “*Juan Sebastian Elkano*” euskal kapitainari buruzko hausnarketa pertsonalagoa da, bere buruzagitzari eta itsaso nahiz gizonen ezagutzari buruz. “*Ondorioak*” kapituluak ixten du kontakizuna.

Eskertzetan nire lehenengo aipamena Rafael Escobedorentzat da, Nafarroako Unibertsitateko Arte Liberalen Institutuko historiako gradua lortzeko lan honen zuzendaria. Bere ilusio eta parte-hartze gogotsu eta eskuzabalagatik ez balitz, lan hau ez

litzateke izango dena. Egon daitezkeen akatsak nireak bakarrik dira.

Nire bigarren esker ona Pilar Latasarentzat da, Nafarroako Unibertsitateko Amerikaren Historiako irakaslea eta lan hau epaitu zuten epaimahaiko lehendakaria, lana berridaztera eraman nauten proposamen bikain eta egokia egiteagatik.

Donostiako Euskal Itsas Museoko zientzia zuzendari Xabier Alberdiri eskertu nahi diot lan hau hobetzeko eskaini didan denbora. Gure itsas historiari buruz duen jakinduria, munduaren inguruko lehen itzulia ematea ahalbidetu zuten itsasontzi haiek eraikitzeke moduari buruz eta mende haietako historiari buruz dituen ezagutzak laguntza handikoak izan dira niretzat. Euskal Itsas Museoa ere nabarmendu nahi dut, iragan hori ezagutzera emateko egiten duen lanagatik.

Alvaro Aragon, Euskal Herriko Unibertsitateko Erdi Aroko eta Aro Berriko Saileko irakasle agregatuak lanaren azterketa zehatza egin du, oso baliotsuak izan zaizkidan ekarpenak eginez, eta horregatik oso esker-tuta nago.

Aipamen berezia egin nahi diet ikertzailerei, urteetan zehar abentura horri buruzko dokumentazioa duten artxiboetan lan egin zutelako, bereziki Indietako Artxibo Nagusian, gertatu zena ezagutzeko aukera eman diguten materiala eta dokumentuak transkribatu, bildu eta ondoren iritsi garenon

eskura jartzeagatik. Horien artean daude Martin Fernandez de Navarrete, Jose Toribio Medina, Vicente Llorens, Pablo Pastells, Amando Melon, Filipinetako Tabakoen Konpainia Nagusia eta, berriki, Cristobal Bernal, Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022 ekimeneko kidea.

Esker oneko zorra dut baita ere istorio honekin maitemindu eta idatziz jarri zuten historialari, idazle eta nobelagile guztiekin, espedizioari buruzko hausnarketak eginez, pasio askorekin. Jose de Arceche, Jose Luis Comellas, Ignacio Fernández Vial, Covadonga Fernández Morente, Carlos Barreda Aldamiz-Echevarria, Juan Gil Fernández, Gabriel Sanchez Sorondo eta Manuel Lucena dira horietako batzuk. Beraien idatzietan aurkitu nuen azterlan honekin aurrera egiteko inspirazioa.

Lan hau ezin izango zatekeen argitaratu Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Elkano 500 Fundazioaren eta Kutxa Fundazioaren laguntzarik gabe. Hori dela eta, nire esker ona Ahaldun Nagusiorde eta Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Turismo, Gazteri eta Kiroletako Ahaldun Denis Itxasorentzat; Euskal Itsas Museoko zuzendari Raul Perez de Iratxetarentzat eta *Elkano 500 Fundazioko* zuzendari Ion Irurzunentzat.

Azkenik nire esker ona eman nahi diet Sevillako Indietako Artxibo Nagusiko profesionalei, Donostia, Getaria eta Zarauzko Udal Liburutegietakoei, Donostiako Koldo

Mitxelenari, Donostiako San Telmo Museoari, Donostiako Euskal Itsas Museoari, Madrilgo Untzi Museoari, Madrilgo Espainiako Liburutegi Nazionalari, Gasteizko Santxo Jakitunaren Fundazioari, Euskadiko Artxibo Historikoari eta Gasteizko EHUko Koldo Mitxelena Liburutegiari.

Guztiei nire esker onik zintzoena.

Zarautz, 2019ko ekaina

| victoria naoaren etorrera |

1522ko irailaren 6an ontzi korrokoil bat iritsi zen Sanlucar de Barramedara, Victoria ontzia zen, munduaren inguruko lehen bira eman eta gero bueltan zetorrena. Ontziaren txopan Juan Sebastian Elkano, 36 urteko getariarra, gizateriaren historiako une garrantzitsuenetako baten protagonista.

Ontziaren bizkarrean, Juan Acurio kontramaisua, 28 urteko Bermeotarra. Bere borondate eta irmotasunari eskerrak lortu zuen goseak jota, ahituta eta gaixorik zeuden hamazortzi gizon haien azken indarrak ateratzea portura iristeko.

Trapan, masta nagusiaren goiko puntan, kresalagatik begiak erreta eta hilabeteetako ahalegin izugarriak akituta, Juan de Arratia itsasmutil Bilbotarra, oraindik 18 urte bete gabe zituen.

Tripulazioaren artean, Juan de Zubileta gaztea, 12 urte zituela Barakaldoko Burtzeña jaioterritik irten zen Sevillara joateko. 13 urterekin Magallanes-Elkano espedizioan itsasoratu zen eta 16 urterekin itzuli zen lurraren mugetara bidaiatu eta gero, baina baita giza arimaren sakontasun ilunetara ere.

Iritsi bezain laster, Sevillako Kontratazio Etxeari berri eman zitzaion, espedizio haren antolatzailea baitzen. Berehala, Etxeko hiru ofizialeetako batek, Durangoko Domingo de Ochandiano diruzainak hain juxtu, hainbat agindu eman zituen. Lehendabizi txalupa bat erosteko agindu zuen, naoaren zerbi-

tzura jartzeko, izan ere, Victoria naoarena portugaldarren esku geratu zen Cabo Verden, hamahiru espediziokide preso hartu zituztenean. Erositako txalupa Martin de Goicoechearen *“difunto que Dios haya”* ontziarena zen, Guadalquivir ibaiako Horcadas inguruan galdu zena.

Bigarren agindua hamabost itsasgizon kontratatzea izan zen, guztiz nekatuta zegoen tripulazioari Guadalquivir ibaian gora egiten laguntzeko, Sevillara iritsi arte. Hainbat elikagai erosteko agindu zen: 75 ogi, 192 litro ardo, behi laurden bat eta meloiak, gizon haiek elikatzeko. Azkenik, erregearen eskribau Juan de Huguibari (jatorriz azpeitiarra dela uste da) agindu zitzaion Elkanoren ondoan geratzeko zaintza lanak egiten naoaren sarreran, eta ez uzteko inori sartzen, ezta ontzitik ezer ateratzen ere, ontziaren sotoan 24.000 kg. iltze baizeuden, balio handiko espeziea.

Egun batzuk geroago, Domingo de Ochandiano bera egin zen iltzearen kargu, eta baita ere arma eta ontziko beste hornidura batzuen. Juan Vizcainok zenbait ordainketa egin zituen, eta Domingo de Ibarrola itsasgizonak 544 marabedi jaso zituen Victorian egindako lanagatik.

Sarrerako lerro hauetan antzeman dezakegu ia munduaren inguruko lehen bira eman zuen espedizio hartan euskaldunek izan zuten garrantzia, Aurkikuntzen Garai-ko espedizioetan egitura, postu eta lanbide ia guztietan aurkitzen baititugu.

1. Kapitula

ESPEZIEN BILA

Munduaren inguruko lehen itzuliaz hitz egitean, lehendabizi, espedizioaren azken helburua, arrazoi nagusia aipatu behar da: ekialdeko espezieak bilatzea. Aintzinatik, espezieak, eta bereziki azafraia, kanela, iltzea, jengibrea, intxaur muskatua eta piperra ongarri bezala erabiltzen ziren elikagaiekin eta baita elikagaiak kontserbatzeko ere.

XV. mende amaieran dieta orain baino askoz ere murriztagoa zen. Irinekin egin-dako elikagaiak jaten ziren batez ere: garia, zekalea, garagarra, oloa eta artatxikia. Jatordu ohikoena barazki zopa argi bat

izaten zen, ogi zatiekin osatzen zena, eta oso gutxitan jaten zen haragi freskoa³⁴.

Erdi Aroan Ekialde Urbileko barazki eta fruta asko ezagutzen ziren Europan, besteak beste alberjiniak, orburuak, meloiak, abrikotak eta laranjak. Amerika aurkitu zenean, Europara iristen hasi ziren Mundu Berritik artoa, hainbat patata espezie, babarrunak eta indabak, tomateak eta espezie berriak, adibidez, piperra, banilla, kakaoa, txokolatea, tabakoa eta zenbait fruta, piña esate baterako. Produktu horiek ez ziren modu berdinean hedatu Europan, batzuetan oso azkar, artoa kasu, eta bestetan poliki, patata adibidez³⁵. Baina 1492a baino lehen ezezagunak ziren europarrentzat.

Ez zegoen hozkailurik eta elikagaiak ez ziren ondo mantentzen. Hori eragozteko, aberatsenek espezieak erabiltzen zituzten, eta gainera, elikagaiei zaporea ematen zieten, baina beste propietate asko ere egozten zitzaizkien. Alkimista askok beren formuletan erabiltzen zituzten. Gainera, ohikoa zen nobleek kondimentuak erabiltzea alkohol-dun edarietan, batez ere ardoan eta garagardoan³⁶.

Espezieak urrutiko irla mitikoetan sortzen ziren, Moluketan, egungo Indonesiako Errepublikan. Europako aberatsen mahaietara iristeko bidea zaila zen. Mendetan zehar bi bidetatik iritsi ziren gure kontinentera: lurrez, Asia Erdialdea zeharkatuz, edo itsasoz, Indiar ozeanotik; horregatik oso prezio altuak izaten zituzten.



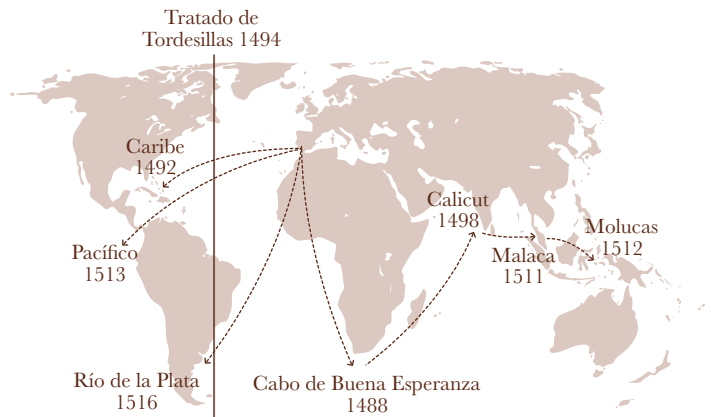
3. Irudia- Espezieak eta Ekialde Urruneko beste produktu batzuk. Nabigazioaren pabiloia. Sevilla.

Turkiarrak iritsi zirenean eta 1453an otomandarrek Konstantinopla hartu zutenean, are zailagoa bihurtu zen produktu horiek mendebaldera ekartzea, eta orduan, espezien irletara iristeko bide berriak bilatzen saiatu ziren, batez ere itsasoz. Moluken bila, Cristobal Colonek Amerika aurkitu zuen 1492an.

Ahalegin horretan, 1488ko urtarrilean, Bartolome Diazek Esperantza Oneko lurmuturra igaro zuen lehenengo aldiz. 1498an Vasco de Gama Calicut-era iritsi zen, Indiako hego-mendebaldean. Itzulera oso zaila izan zen, montzoiaren aurka, eta itsasoratu ziren 255 eskifaikideetatik 60 bakarrik iritsi ziren bizirik Lisboara hurrengo urtean.

1502an Vasco de Gama Calicutera itzuli zen 20 gerra-ontziekin eta ia bi mila gizonekin, eremuan portugaldarren nagusitasuna ziurtatzeko. 1505ean Francisco de Almeida espedizio berri batean atera zen, Magallanesekin batera, eta Goa konkistatu zuten, Indian, eta baita Malaka ere, Malasian, estrategikoki kokatua dagoen Ekialdeko portu handia.

Behin Malakan egonda, portugaldarrek informazio zehatzagoa zuten ekialderago zeuden irla batzuetan, Moluketan hain juxtu, hazten ziren espezien jatorriari buruz, zenbait merkatarik Malaka hiriraino garraiatzen baizituzten. Eta horrela, 1511an, Francisco Serrao espezien irletara iritsi zen.



*4. Irudia- Portugal eta Gaztelakoen bidaiak
Magallanes-Elkano baino lehen*

Orduan, espezien merkataritza portugaldarren esku geratu zen eta Lisboa izugarritzko irabaziak ematen zituen negozio baten erdigunea bilakatu zen. Elkano Moluketara iritsi zenerako, portugaldarrek hamarraldi bat baino gehiago zeramaten espezieak itsasontzietan ekartzen.

Iltzea zen espezie horietako bat, eta gure istorioko protagonistetako bat ere bada, prezio handiena zuen espeziea zelako eta garraiatzerakoan toki gutxien behar zuena³⁷. Txinatarrek iltzea inportatzen zuten, eta propietate sendagarriak zituela esaten zuten. Elikagaiak gozatzeko ere erabiltzen zuten, eta hatsa eztitzeko. Europarrek iltzeari beste erabilera batzuk ere aurkitu zizkieten: begietan igurtziz gero ikusmena

hobetzen zuela uste zen, eta hauts bihurtuta kopetan emanez gero, kalentura eta hotzeria arintzen zituela uste zen. Janariari gehituta, maskuria estimulatzen zuela uste zen, eta kolona garbitzen zuela. Esnearekin hartuz gero sexu harremanak hobetzen zituela esaten zen. Miraritsua zen, balio handikoa eta zoragarria alderdi guztietan³⁸.

Magallanes-Elkano espedizioko kronikari Pigaffetak iltzea sortzen duen zuhaitza deskribatu zuen Moluketara iristean; zuhaitzaren garaiera eta lodiera nabarmendu zituen, eta bere hostoak erramu hostoaren antza zuela aipatu zuen, iltzeak adartxoan muturrean hazten zirela eta urtean bi aldiz biltzen zirela, gabonetan eta San Juanetan³⁹.

Espediziokideak Moluketara iritsi zirenean, iltze bahar bat, hau da, lau kintal (184 kg), bi dukaten saltzen zen (750 marabedi), iltze⁴⁰ kg. bakoitza lau marabedi⁴¹ beraz.



5. Irudia- Iltzea

Elkanok 524 kintal iltze ekarri zituen Victoria naon⁴² (24.000 kg. inguru), eta bere salmentatik 8.680.555 marabedi lortu ziren, iltze kg. bakoitza 362 marabediren truke saldu zen beraz. Espedizioko gastuen zenbatekoa 8.334.335 zen, eta horrenbestez, 346.220⁴³ marabediko irabaziak lortu ziren. Kontuan hartuta hori 102 tonako nao⁴⁴ batekin lortu zela, imajina dezakegu zenbateko irabaziak lortu ahalko ziren bost ontziak iltzez beteta itzuli balira, guztien artean 576 tona batzen baizituzten.

Espedizio haietatik onura ateratzen zutenak ez ziren erregea, administrazioa eta babesleak bakarrik, baita ere espediziokideak, bidaietan eramaten zituzten objektuak espeziengatik trukatzeko baimena izaten baitzuten. Itsasgizon batek espeziez betetako zakutxo bat ekartzea lortzen bazuen, iltzea edo intxaur muskatua adibidez, horien salmentatik lortutako irabaziekin etxetxo bat erosteko aukera izaten zuen. Baina kapitain batek helburu haundiagoak zituen Aurkikuntzen Garaian, ez bakarrik ospea eta aberastasunak, baita ere bere ondorengoei oinordetzan uzteko noblezia-tituluak eta beren agindupeko lurrak⁴⁵.

Itzultzea lortu zuten Magallanes-Elkano armadako espediziokide guztiak arazo ekonomikorik gabe bizi izan ziren bizitza osoan⁴⁶. Victoria naoa Sevillara iritsi zenean espediziokideek deklaratu zutena kontatu zen. Elkanok iltze eta altsumaz betetako zaku bat ekarri zuen, 6 arroa eta 15 libra

pisatu zituen (76 kg), eta baita iltze kaxa bat ere, hiru zakutan banatu ondoren 16 arroa eta libra bat (184 kg)⁴⁷ pisatu zuena.

Guztira 260 kg iltze ekarri zituela deklaratu zuen Elkanok, eta horren balioa 94.000 marabedi izan zitekeen gutxi gorabehera. Baina horrez gain, hainbat loreontzi zituen saskitxo bat entregatu zuen maziakin (intxaur muskatuaren azala), intxaur muskatu eta kanelarekin, sandalo makila handi batekin eta iltze adarkadura bat, palmaz estalia. Erregearentzako espezie desberdinen laginakin betetako kaxa txiki bat ere ekarri zuen, iltze, kanela eta beste gauza batzuekin⁴⁸.

Zirkumnabigazioa amaitu zuten gainontzeko euskaldunek ere espezieak ekarri zituztela deklaratu zuten. Juan de Acurio kontramaisuak adierazi zuen iltzez betetako zakutxo bat ekarri zuela, 2 arroa eta 5 librako pisuarekin (25,3 kg), baina dirudinez puskatua zegoen, eta bere balioa 9.158 marabedi zen. Juan de Arratiak 13 libra (6 kg) pisatzen zituen zakutxo bat ekarri zuen, iltzeekin beteta, 2.172 marabediko balioa zuena. Juan de Zubiletak 10 librako (4,6 kg) poltsa bat zeraman, 1.692 marabediko balioa zuena⁴⁹.

Halere, oso litekeena da ekarritako kopuruak handiagoak izatea. Badakigu, Magallanes-Elkano armadak, Moluketatik irteteko egindako lehenengo saiakeran, 1521eko abenduaren 18an, 1.200 kintal (55.200 kg) kargatu zituela Trinidad naotan erregearentzat, eta 200 (9.200 kg) espedi-

ziokideentzat; Victoria ontzian 800 kintal (36.800 kg) kargatu ziren erregearentzat, eta 200 (9.200 kg) espediziokideentzat, nahiz eta gero zamaren zati bat kendu egin zen⁵⁰.

Espediziokideek onura osagarri bat lor zezaketen “kintalada” eskubideari eskerrak. Ordaintzeko modu bat zen, eta eskifaikide bakoitzari eskubidea ematen zion ontzian espazio bat izateko merkantziak trukatzeko, espeziengatik adibidez, espazio horietan ekartzen zituztenak itzuleran. Merkantzia horiek ez zuten pleit-a ordaintzen, baina bai %5eko zerga (“*una cuarta e veintena*”) erregeari.

Kintalada horiek eskifaikideen ordainsariaren zati garrantzitsu bat izan ziren ozeano Barera egindako espedizioetan. Carlos I.ak Magallanesi emandako jarraibideetan zehaztua zegoen espedizionario bakoitzak ekar zezakeen kopurua, lanbide-kategoriaren arabera. Kapitain bati 40 kintalada zegozkion, maisu bati 14, kontramaisu bati 10, despentsariei 3, arotz eta bikeztatzailei 2,5, itsasgizonei 2, itsasmutilei 1,5 eta mutilei 3 arroa⁵¹. Itzultzean, Elkanok 114.707 marabedi kobratu zituen maisu eta kapitain soldatari zegozkionak, eta 508.720 marabedi kintaladengatik⁵². Pedro de Tolosa gipuzkoarrari 1523an ordaindutako soldata dela eta, despentsaria izateagatik kintaladan abantaila izan zuela adierazten da⁵³.

Gaztelako administrazioak ondo eza gutzen zuen espezien balioa, eta horregatik berak bakarrik babestu nahi izan zuen



6. Irudia- Carlos I.a erregeak Elkanori emandako arma ezkutua eta bere sinadu

espedizioa, izan ere espedizioaren antolaketan arriska zitekeena gutxi zen lor zitezkeen onurekin alderatuta⁵⁴. Baina diru-funtsik ez zegoenez, 1519ko apirilaren 6an Cristobal de Haro merkatari burgostarrari baimena eman zitzaion enpresa 2.000 dukatekin (750.000 marabedi)⁵⁵ finantzatzeko, eta gainera, kopuru hori 1.880.126 marabedira igo zen geroago (espedizioaren kostu osoaren %22,5a)⁵⁶. Horren eta beste zenbait inbertsioaren ordainetan, Harok Victoria ontziak ekarritako iltze kargamentu guztia jaso zuen⁵⁷.

Espeziei ematen zitzaien garrantzia benetan handia zen, eta horren adierazgarri da espediziotik itzultzean erregeak Elkanori emandako ezkutuan, *Primus circundedisti me* goiburuarekin batera ageri diren bi kanela zotzak gurutze moduan jarriak, eta hamabi iltzeak.

2. Kapitulua

ONTZIGINTZA BIZKAIAIAN ETA GIPUZKOAN

Behe Erdi Aroan, merkataritza izan zen ontzi eraikuntzaren eta garapenaren eragile Euskal Herrian. Merkataritza harremanak ezartzen dira Ingalaterra, Normandia, Flandria, Hansa, Portugal eta Andaluziarekin, Mediterraneora iritsiz⁵⁸. Garai horretan eta aurreko mendeetan euskal garraiolari, merkataria eta marinelek zuten sendotasunaren berri ematen digu horrek.

XV. eta XVI. mendeen arteko trantsizio unea, Erdi Aroaren eta Aro Garaikidearen arteko trantsizioa alegia, nabigazioaren urrezko aroa da Gipuzkoa eta Bizkaiarentzat. Eta hori guztia biztanleriari dago-kionez txikia den herrialde batean gertatu zen. XVI. mendea hastean, hiru lurralde euskaldunetan biztanleria antzekoa zen, 60-70.000 biztanle inguru bizi zen bakoitzean, eta beraz, guztira, 180-210.000 biztanle ziren⁵⁹. Halere, biztanleria dentsitatea Gipuzkoan eta Bizkaian %50 handiagoa zen Araban edo Gaztelan baino⁶⁰.

Garai hartan Gipuzkoan eta Bizkaian ontzi bikainak eraikitzen ziren eta bertako itsasgizonek ospe ezaguna zuten⁶¹. Erdi Aroan ontzigintzan egin ziren aurrerakuntzak dira egoera horren jatorria eta aurrerariak. Garapen horren azken arrazoia lurraldearen txirotasuna izan zen, Artechek dioen bezala eta beste hainbat autorek berretsi duten lez⁶²:

“Beharra da, batez ere, nabigatzera eramaten duena. Guk ezagutzen dugun herrialdea orain mende batzuetako herrialdearen oso bestelakoa da, hein handi batean baso iraganezinez estalia, nekazaritza eta artzaintzarentzako ingurune eskasekin”⁶³.

Ideia horri heltzen dio Caro Barojak ere, Gipuzkoa eta Bizkaiak kalitate handiko egurra eta burdina zituztela nabarmenduz, eta horrek itsasora begira jarri zituen:

“herrialdearen txikitasun edo estutasuna, burdinan aberatsa izatea, garai bateko basoen oparotasuna eta bere egoera geografikoa dela medio, Erdi Aroko une jakin batetik Aro Garaikidera arte, euskaldunak ur handitako arrantzale eta olagizon nabarmenak izan dira, eta baita ere itsasgizonak, egurrezko itsasontzi egileak eta industrialariak orokorrean. Itsasoak, basoak eta burdinak modu erabakigarrian baldintzatu zuten euskal bizimodua”⁶⁴.

Burdinolak eta olagizonak

Burdinaren ustiaketa ohiko bizimodua izan da Euskal herriko biztanleentzat. Jarduera ekonomiko horren garapenerako elementu erabakitzaileak izan ziren ikatz begetala ekoizteko burdin eta egur ugari izatea eta eskulana ere ugaria izatea⁶⁵. Metalurgiaren sektoreko bezero garrantzitsuenetako bat, XV. mendeaz geroztik behintzat, ontzigitzaren industria izan zen, eta hiru elementu mota eskatzen zituzten gehienbat: artilleria eta munizioak, iltzeak eta aingurak⁶⁶. Euskal siderurgiaren historia nabigazioarekin batera doa nolabait.

Gipuzkoako eta Bizkaiko burdinolen ekoizpena Europa kontinente osoan lortutako burdinaren %10 eta %15 artekoa zen, eta mineralaren hornitzaile nagusiak Somorrostroko meategiak ziren⁶⁷. Gipuzkoan bakarrik, XVI. mende hasieran 110 burdi-



7. Irudia- Mirandaola burdinola
Legazpin (Gipuzkoa)



8. Irudia- Victoria naoko ainguraren erreplika⁷⁴

nola zeuden, urtean batez beste 1.250 kintal ematen zituztenak⁶⁸. Bizimodua bertatik ateratzen zuen biztanleriaren %20ak gutxienez, zuzenean edo zeharka bazen ere⁶⁹. Ekoizitakoaren zati handi bat esportatu egiten zen, eta gainontzekoa ontzigitza industriako edo armen industriako ezinbesteko elementuak eraikitzeke erabiltzen zen⁷⁰.

Iltzeak eta burdina siderurgia-eskulana-
ren zati oso garrantzitsua izan ziren. Bilbo ainguren ekoizpenean nabarmendu zen⁷¹. Ez da hutsala gogoraraztea 200 eta 400 tona arteko itsasontzientzako aingura handien pisua 500 eta 700 kg. artekoa izan zitekeela⁷². Esan genezake salgai horiek eta armak ekoizteko erabiltzen zela berehala esportatzen ez zen burdin komertzial gehiena⁷³.

Ontzigintzaren bilakaera

Kantauriar isurialdeko ontzien sustrai eskandinaviarra ukazina da; ontzigintzako tekniken transmisioa XI. eta XII. mendeetan gertatu zen merkataritza normandiarrekin izandako harreman komertzial eta sozialen bidez, azken horiek Baionara joaten baitziren Frantzia eta Ingalaterrako kostatik⁷⁵. Horregatik, mende horietan euskal naoek nordikoen antz handia zuten eta arraunen bidez mugiarazten zituzten, nahiz eta haizeak aldekoak zirenean, masta eta oihalak ere erabiltzen zituzten. Masteria finkorik ez zutenez, ez zuten ontzigainik, arraun-lema zuten⁷⁶ eta branka zein txopa berdinak ziren⁷⁷.

XIII. mendean Kantauriar isurialdeko itsasontziak aldatzen joan ziren, arraunak edo oihalak erabiliz baldintza meteorologikoen arabera. Mende horretako beste berrikuntza handia belauntzia izan zen, haizearen indarrarekin bakarrik mugitzen zena, eta horixe izan zen garai hartako gainontzeko eraldaketak baldintzatu zituen faktorea⁷⁸. Oihal bidezko nabigazioak zenbait arazo ekarri zituen eta horiei irtenbidea aurkitu behar izan zitzaizen, bereziki kabotajeiko nabigaziotik (itsasbazterretik lurra bistatik galdu gabe) itsas zabaleko nabigaziora pasa nahi zenean, batez ere haizearen norabidearen aurka egiten zenean.



9. Irudia- XI. eta XII. mendeetako euskal naoak nordikoen antzekoak ziren

Haizearen norabidearen aurka nabigatzeko esan nahi du ontzia haizebetik⁷⁹ eskoratzen dela, horrek ontzia urez betetzeko duen arriskuarekin. Irtenbide bat emateko, ontzia iragazgaitza egin zen, gainaldea eraikiz. Masteria finkoa bihurtu zen arraunak erabiltzeko beharrik ez zegoelako. Arraun-lema ez zen egokia oihalekin nabigatzeko, eta beraz, korasta lema erabiltzen hasi zen, txopan jarriaz, eta aldi berean, arrazoi horregatik itsasontzietako txopak zuzena izan behar zuen. Azkenik, ontzien eta ontzigainaren tamaina handitzean, superegiturak eraiki ahal izan ziren, branka eta txopako gazteluak deituak⁸⁰.

Bilakaera horren ondorioz, XIV. mendeko ontziak XIII. mendeko ontzien desberdinak ziren. Oihalarekin bakarrik nabigatzeko itsasontziak eraiki ziren, tamainaz handiagoak, arraunen erabilera erabat baztertu zen eta korasta lema finkoa zen⁸¹. Horrek guztiak zenbait eraldaketa ahalbidetu eta bultzatu zituen eta horrela sortu ziren XV. mendeko itsasontzi handiak. Era horretan, XV. mendeko euskal flota Europako garrantzitsuenetako bat bilakatu zen bolumenari eta ezaugarri teknikoari dagokionez⁸². Garapen horri eskerrak euskaldunek protagonismo handia izan zuten ozeanoen zabalkundean.

Indietarako itsasbidea Kantauriar isurialdeko ontziekin hornitu zen batik bat, horiek partikular eta autoritateen gogokenak izateaz gain, Espainiako administrazioaren gustukoak ere baziren, eta XVI. mendean zehar Indietako itsasbidean parte hartzea debekatu zieten Kantauriar isurialdean eraikiak izan ez ziren itsasontziei⁸³. Eta beraz, 1534ko eta 1593ko errege zeduletan erabaki zen Indietako trafikorako erregistrorik ez ematea Andaluziako ontzioetan eraikitako itsasontziei, soilik Kantauriar isurialdean eraikitakoei⁸⁴. Chaunuk esan bezala, 1520 eta 1580 urteen artean Sevilla eta Amerika artean nabigatu zuten itsasontzien ehuneko handi bat Kantauriar isurialdean eraiki ziren, batez ere Euskal Herrian⁸⁵.

Casadok nabarmentzen du Sevilla zela itsas merkataritza gunea, monopolioa zuela

Amerikar merkataritzan eta etengabe irte-ten ziren espedizioetarako ontziak bertan prestatu eta armatzen zirela, baina arau ofizialak zirela eta, ontziak ezin zituzten bertan eraiki. Bazen horretarako arrazoi bat: itsasontzien kroskoek gai izan behar zuten denboran “broma” moluskuaren eraso jasateko⁸⁶. Neurri horiek justifikatzen zituen iparreko basoetatik zetorren egurra hegoaldekoa baino gogorragoa eta iraunkorragoa izatea kanpoko baldintzei aurre egiteko, eta hegoaldeko egurra ez izatea hain egokia ontzien zenbait zati eraikitzeko⁸⁷.

Beste hainbat arrazoi tekniko ere badaude, hala nola Kantauriar isurialdeko eraikitzaileen esperientzia, eta bereziki Euskal Herriko portuetakoa, bertan askoz garatuagoak baizeuden industria metalurgikoa, burdinolak eta, orokorrean, ontzigintza industriarentzat lan egiten zuten tailer txikiak eta hornitzaileak⁸⁸.

Laburbilduz, kantauriar kostaldean eta, bereziki, Euskal Herrian, ematen ziren baldintza egokienak ontzigintzarako: egur onak, burdinolak, artisau trebeak, esperientzia, zama-ontziak eta biztanleen marinel bokazioa⁸⁹.

Itsasontzien eraikuntza-industria berri-tzailea eta abangoardiakoa izan zen Kantauri ekialdean Erdi Aroko azken mendeetatik aurrera. Kosta horietako gizonak izan ziren ondoen bertakotu zituztenak kontinenteko bi ontzigintza tradizio handien elementu



- Hiru masta, oihal laukiak eta hiruko formakoak.
- Ontzīgaina eta soto iragazgaitza.
- Branka eta txopako gazteluak.
- Korastako lema.



- Oihal karratua eta arraunak.
- Branka eta txopa simetrikoak.
- Arraun-lema.

10. Irudia- Euskal naoen bilakaera
Erdi Aroan

eraginkorrenak: Mediterraneokoa eta atlantiarra. Dirudienez beraiek garatu zuten oihal bidezko propulsiio-sistema, eta horri eskerrak ozeanoetara zabaldu ziren. Oihal laukizuzeneko masta bakarraren ordeztu hiru erabili zituzten, eta mesanako mastan hiruki formako latindar oihalak erabili zituzten lema indartzeko biretan eta maniobra azkartzeko⁹⁰.

Euskal ontziolak

XII. eta XIII. mendeetan Gipuzkoa kostaldeko portu guztietan zeuden ontziolak. Dauzkagun dauten arabera, XVI. mendeko azken heren arte, itsasontzi gehien Zumaia, Deba eta Mutrikuko⁹¹ ontzioletan eraikitzen ziren Gipuzkoan. Zumaian hamaika ontziola izan ziren gutxienez, Deban bakarraz zegoen eta Mutrikun bi zeuden. Materialak erraz garraiatzeko moduko tokietan eraiki ziren, eraikuntzarako beharrezko baldintzak betetzen zituztenak, lurzoru laua eta sendoa zutenak egurra gordetzeko eta ontziak eraikitzeko, eta, gainera, ontziak uretaratzeko nolabaiteko segurtasuna bermatzen zuen tokia izan behar zuen.

1590. urtetik aurrera eta ondorengo mendeetan, Pasaia eta Oria ibaiertza izan ziren ezbaierik gabe itsasontzien eraikuntza gune nagusiak Gipuzkoan⁹². Lantegi horiez gain, lurraldeko beste toki batzuetan ere izan ziren ontziolak, hala nola Hondarribian, Irunen, Donostian eta Zarautzen. Gehienetan ontziolak behin behineko instalazioak izaten ziren eta eskarien arabera prestatzen eta kentzen ziren.

Bizkaian, XIII. mendeaz geroztik, ontzigintza garapeneko bi polo nabarmentzen dira kostaldean: Nerbioi ibaiertzak eta portu handienetakoak (Lekeitio, Bermeo eta Ondarroa). XIV. mendean, jaurreriko ontzi-paisaia, itsasontziak eraikitzeko hainbat gune daude. XIV. mendean Nerbioi

ibaiaren ikuspegia marinel herrien antzekoa da. Eraikuntza-jarduerak daude Ibaizabal, Ibeni, Ibarras, Zorroza eta Uribarrin⁹³.

XV. mendean Bilbon egoera aldatu egin zen. Gaur egungo San Anton zubitik Portugaletera arte harmaila, hondartza eta lantegi ilara bat zegoen. Orduz geroztik, Bilbo izan zen Bizkaiko ontzi eraikuntzaren gunea. Ontziolak behin behinekoak izan arren, aipa daitezke Ripa, San Mames, Zorrotza, Asua eta Abandoko ontziolak, eta guzti horietan handiena Zorrotzakoa zen⁹⁴.

Euskaldunen nabigatzaile ospeari buruz, XV. mendean Fernando del Pulgar-ek honela zioen, eta Nebrijak ia hitzez hitz errepikatzen du:

“los que moraban en aquel Condado de Vizcaya y en la provincia de Guipúzcoa son gente sabida en el arte de navegar y esforzados en las batallas marítimas e tenían naves e aparejos para ellos y en estas tres cosas que eran las principales para las guerras de la mar eran más instruidos que ninguna otra nación del mundo”⁹⁵.

Bikeztatzaileak eta urertzeko zurginak

Arotzak eta bikeztatzaileak ezinbesteko bi lanbide ziren itsasontziak eraikitzeko eta mantenu-lanetarako; langile gaituak ziren eta ondo ordaintzen zitzairen. Euskal langile horiei buruz hau zioen Escalantek 1575. urtean:

“No se puede negar que los mejores maestros y aderezados de madera, clavazón, brea y cáñamo que hay para esta fábrica de navíos es en Vizcaya y sus contornos, y en lo más general allí le dan a la mejor traza, cuenta y medida que puedan tener para mejor y con menos riesgo y peligro para poder navegar”⁹⁶.



11. Irudia- Bikeztatzailea bere lana egiten lehorreratutako itsasontzi batean

Ibaiertzeko arotzek itsasontzi bat erakitzeke behar ziren egurrezko piezak egiten zituzten. Gehienetan ontzioetan lan egiten zuten maisu baten aginduetara, eta itsasontziaren eraikuntza amaitu arteko kontratua izaten zuten. Itsasontzietan ere ontziratzen ziren mantentze-lanez arduratzeko.

Bikeztatzaileen taldea arotzena baino txikiagoa izan ohi zen, nahiz eta, askotan, lanbide hori ibaiertzeko arotz-lanei lotua egon. Egurren junturak itzupa eta brearekin ixten zituzten urik ez sartzeko. Prozesua nahikoa bakuna zen eta bi fasetan egiten zen; lehendabizikoan, azpiko, alboetako eta ontzigaineko egurren junturak itzuparekin betetzen ziren mazoarekin eta helburu horrekin erabiltzen ziren gainontzeko tresnekin (zeioak, mailuak, aizkorak eta ginbaletak) indarra eginez. Ondoren, bikeztatzaileak brea berotzen zuen eta jarraian geruza lodi bat jartzen zuen itsasontziko kroskoan, ontzigain eta masterdietan⁹⁷. Itsasontziek aldizkako mantentze-lanak behar izaten zituztenez, arotzak bezalaxe zenbait bikeztatzaile ere itsasontzian itsasoratzen ziren ontzia egoera onean mantentzeko itsas bidaiak irauten zuen denboran.

Naoak eta karabelak

XV. mendeko bigarren hamarralditik aurrera, espedizio portugaldarrak hasten diren garaia hain zuzen, nabigazioa hizki handiz egin ahal izateko beharrezko baldintza tekniko guztiak zeuden ia. Alderdi teknologikoari dagokionez, naoen diseinua asko hobetu zen, eta 1420-1440 urte inguruan, bolinara, haizearen norabidearen aurka, nabigatzeko nahikoa gaitasun zuten, itsasoz bestaldeko itsas bidaiak egiteko prest zeuden.

XV. mendean, Iberiar penintsulako Atlantiar kostaldeko marinelek ikasia zuten Mediterraneoko tradizioa eta prozedura eskandinaviarra bateratzen: alde batetik iparrorratza, itsasbide zehatzak eta datu taulak erabiltzen zituzten, eta bestetik kostatik gertuko urak etengabe aztertzen zituzten. Itsas zabalean nabigatzeak ez zien beldurrik ematen helburura iristeko itsasbidea ezagutzen zutenean eta, gutxi gorabehera, itsas bidaiak zenbat iraungo zuen zekitenean. Ozeano ezezagunetan zehar orientatzeko beharra izan zutenean sortu zen arazoa, beste era bateko ezagutza eta praktikak behar baizituzten.

XV. mende erdialdea baino lehen, portugaldarrek, Afrika mendebaldeko esplorazioetan lortutako esperientziari eskerrak, itsas zabaleko nabigaziora eramane zituen

behin betiko urratsa eman zuten, kalkuletan oinarritutako nabigaziora alegia, “a la estima”⁹⁸ bezala ezagutzen zena. Eta, portugaldarrak bezala, Kantauri isurialdeko itsasontziak ozeanoetara ireki ziren.

Nao eta karabelen aurrekariak kokak eta karrakak ziren. Kokak XV. mendeko berrikuntza handia dira. Toskanako Giovanni Villani kronikagilearen arabera, euskaldunek itsasontzi mota hori erabili zuten Mediterraneoan 1304. urtean, beraiek “koka” izenarekin ezagutzen zutena. Baionako katedraleko gangetako baten giltzarria apaintzen duen irudia koka bat da, eta korasta lemadun itsasontzi baten lehenengo irudietako bat⁹⁹.

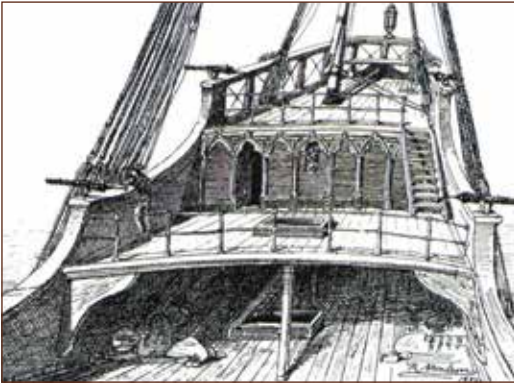


12. Irudia. Baionako katedraleko gangetako baten giltzarria apaintzen duen koka baten irudia.

Karabela eta naoek funtsezko zeregina izan zuen Aurkikuntzen Aroan. Garai hartako ontziez hitz egitean aurkitzen dugun lehen arazoa terminologia da. Oso maiz, itsasontzi berari nao, galeoi, karraka edo karabela esaten zaio. Horiek eraikitzeke planoen edo prezioen berririk ez dugunez, zaila da egoera argitzea.

Karabela izango litzateke portugaldarrek Afrikako esplorazioetarako diseinututako itsasontzi mota berria. Itsasontzi txikiak ziren, gehienetan 80-100 tona baino gutxiagokoak, maniobratzeko errazak eta ezaugarri nagusia hiruki formako oihala zen, latindar oihala, arabiar itsasontzietan oinarritua. Ordura arte, itsasontzi europarrak, hala nola galerak, arraun edo oihal finkoekin mugitzen ziren. Ezaugarri horiekin eta sakonera txikiari eskerrak, karabela portugaldarrak zeharkako haizearekin nabiga zezaketen, baita aurrez aurreko haizearekin ere, gai baitziren 30 graduko norabidea mantentzeko haizearen noranzkoarekiko¹⁰⁰. Erabiltzeko errazak ziren oihalei esker, karabelak marinel itsasontziak ziren, eta horregatik, esplorazioetarako itsasontzi gogoenak bihurtu ziren¹⁰¹.

Garaiko marrazkietatik antzeman daiteke karabelek hogeita eta hogeita hamar metro luze eta sei eta hamar metro zabal neurtzen zutela eta metro bat edo bi urperatzen ziren; Karel baxukoak ziren eta hogeita hamar eta hirurogeita hamar tona artean eramaten zituzten. Naoak baino lerdin eta arinagoak



13. Irudia- Santa Maria naoko tolda eta toldilla

ziren beraz, eta portuan nahiz Itsaso barean, arraunarekin maniobra zezaketen¹⁰². XVI. mende hasieran karabela erabiltzeari utzi zitzaion, baina ezin da Atlantiar ozeanoko esplorazioen hasiera ulertu itsasontzi mota hori gabe.

Naoak berriz, zama azalera handitzeko beharrari erantzuten dio, merkantzia eta elikagai gehiago garraiatu ahal izateko. Horregatik, karabela baino handiagoa zela pentsa dezakegu; gehienetan 100 tonatik gora izango zituen, bi gaztelu, forma borobilduagoa, albo garaia eta oihal karratuak. Naoen eta karabelen arteko desberdintasun nagusia superegituran egongo litzateke: karabelak ontzigain bakarra du, eta naoak berriz, txopatik masta nagusiaren ingurura arte doan bigarren ontzigain edo tolda. Bigarren ontzigain horren azpian tripulazioarentzako ganbera bat dago. Toldaren gainean dago

kapitainaren, pilotuen eta maisuen ganbera dituen ontzigaina. Superegitura horiek bere edukiera handitzen dute, baina karabela ari-nak baino ezegonkorragoa eta erabiltzeko zailagoa bihurtzen dute¹⁰³.

Naoek hiru masta mardul zituzten, trinket-a, nagusia eta mesana, eta oihalei eusten zieten belazurrunez zeharkatzen zituzten. Orokorrean, naoak karabelak baino oihal gehiago zituen, eta bela azalera handiagoa izateak pisua orekatzen zuen. Oihal handi horiek altxatu, jaitsi eta mugitzeko, belazurrunez batera, ahalegin handia egin behar zen, eta horregatik tripulazio handia behar zen. Naoak, karabelak baino geldoagoak izan arren, XV. mendetik XVI. mendeko lehen erdira arte erabili ziren, eta orduan, galeoiak erabiltzen hasi ziren funtzio militarretarako.



14. Irudia- Victoria naoaren kopia

XVI. mende erdialdeko naoa nolakoa zen jakiteko informazio baliotsua dugu gaur egun aurkikuntza bikain bati eskerrak: San Juan naoarean ontzi-hondakinak. Pasaiaiko baleontzi euskalduna, mila olio upel baino gehiago zeramatzala hondoratu zen ekaitz baten ondorioz Red Bay-ko portuan, Labrador-en (Kanada), 1565 urte amaieran. XVI. mendeko hondoratze baten hondakinak hain egoera onean aurkitzea ezohikoa da. Aurkikuntza horren ondoren, garai hartako kantauriar isurialdeko ontzigintzaren historia berriro idatzi behar izan da. Ontzia aztertu duten Parks Canadako ikertzaileen arabera, naoak 200 tona inguru zituen, hiru ontzigain eta hiru masta. 22 m. luze zituen, 7,56 m.-ko erruna eta 4,01 m.-ko eskora¹⁰⁴. Gaur egun San Juan naoarean erreplika egiten ari dira Pasaiaiko Albaola ontzian.



15. Irudia- San Juan naoarean eraikuntza Pasaiaiko Albaola ontzian

Arma fabrikatzaileak

Euskal Herrian eraikitako suzko armen inguruko lehenengo albisteak XV. mende amaiera eta XVI. mende hasierakoak dira. Lehenengo erreferentzia horiek Gaztelako administrazioak egindako eskari edo enkarguak dira, bere kanpaina militarretarako edo itsasoz bestaldeko lurraldeetako soldadu-taldeak hornitzeko. Espingarda, eskopeta eta arkabuzak, guztiak suzko arma eramangarriak, kontratuetan agertzen hasi ziren arma zuriekin edo artilleria-piezekin batera, hala nola bonbardak, falkoneteak eta zerbatanak¹⁰⁵.

Euskal Herriko arma industriak, bai arma zuriak ekoizten zituenak eta baita suzko armak egiten zituenak ere, antolakuntza eta ekoizpen maila garrantzitsuak lortu zituen, bereziki XVI. mendetik aurrera. Gune garrantzitsu gutxi batzuetan pilatua zegoen. Arkabuza, eskopeta eta mosketea bezalako suzko arma eramangarrien ekoizpena Gipuzkoako Soraluze ingurunean (Eibar, Elgoibar, Ermua, Bergara eta Arrasate)¹⁰⁶ garatu zen bereziki; lantza eta piken ekoizpena berriz, Bizkaiko Elorrión garatu zen gehienbat, nahiz eta Elgetan eta Oñatin egiten zirela dioten erreferentziak ere badauden.

Beste arma zuri batzuen ekoizpenak garrantzia zuen Bizkaiko Durangon eta



16. Irudia- Armadurak, suzko arma eramangarriak
eta arma zuriak

Bilbon, eta Gipuzkoako Arrasaten eta Tolosan besteak beste. XVI. mendean zehar Gipuzkoako arma guneak beren ekoizpena handitzen hasi ziren Bizkaiko ekoizleen kaltetan, eta ondorioz, pikak egiten zituztenak izan ezik, gainbehera etorri ziren pixkanaka¹⁰⁷.

Arma-ekoizpena Deba bailara inguruan egoteak zenbait abantaila eskaintzen zituen, oso erraza baitzen lehengaietara iristea, hala nola ura, egurra eta kalitatezko burdina. Beste udalerri batzuetako jarduerak ere erregetzarentzako arma ekoizpenari lotuta garatu ziren, nahiz eta zeharka izan. Horietao batzuk basoak ustiatzen jardun zuten, ez bakarrik egur-ikatz hornitzeko, izan ere intxaurrendoa landatu zituzten kulata eta polbora ontziak egiteko, eta baita ere lizarrak, pikak egiteko; beste batzuk berriz, garraio-zerbitzua eskaintzen zuten, esate baterako Aretxabaletak, Eskoriatzak eta Leintz-Gatzagak. Gehienetan armak Altzolako ibai portutik (Elgoibar) garraia-

tzen ziren, bertatik ontzi txikietan eramaten zituzten Debako portura, eta han zain izaten ziren zegokion tokira eramango zituzten ontziak¹⁰⁸.

XVI. mendeko bigarren erdialdean jasotako datuen arabera, uste da garai hartan laurehun mila arma inguru ekoitzi zirela, merkatu pribaturako zirenak kontuan hartu gabe¹⁰⁹. Mundu Berriaren aurkitzaileek erabilitako pika, arkabuz, moskete, koraza eta kasko gehienak Euskal Herriko ibar estuetan egin ziren.

3. Kapitulu

EUSKALDUNAK SEVILLAKO KONTRATAZIO ETXEAN

Euskaldunak Sevillan

Andaluzia interes gune handia izan zen euskal marinelerentzat XIII. mendean geroztik; merkataritza- eta itsas-jarduerak garatu zituzten bertan, zerealekin hornitzen ziren eta operazio militar askotan parte hartu zuten. Ondoren, mendeetan, beren parte-hartzea nabarmen handitzen joan zen. Euskaldunen presentzia handia zen, jatorrizko portuetan edo tokian bertan kontratatzen zituztelako, eta merkataritza-jarduerak txandakatu edo konbinatzen zituzten (garraioa, merkataritza, arrantza), batzuetan jardura militarrekin estaliz eta nahastuz¹¹⁰.

Kantauriko portuetatik esportatzen zen Gaztelako artilea, eta merkantziak ekartzen ziren Flandes, Frantzia, Ingalaterra, Italia eta Hansatik. Andaluzia, Bretaña eta Italiatik garia ekartzen zen, Kantauriko hiribilduetan gutxi baizegoen, eta euskal burdinoletako burdina esportatzen zen Europa osora¹¹¹.

1248an Sevilla konkistatu zenetik, euskal marinelek etengabeko harremana izan zuten hiriarekin¹¹². XV. mendearen bigarren erdialdean, Sevillako kabiloak behin baino gehiagotan kontratatu zituen euskal marineler eta merkataria hirirako alea erosteko. Badakigu euskal marinelen kolonia handi xamarra bizi zela Sevillako hainbat lekutan, besteak beste Castellanos auzoan, la Mar

auzoan, Santa Maria la Mayor eta Castro kaleen arteko auzunean¹¹³. Juan de Arrieta Sevillan bizi zen euskal ostalaria izan zen, eta bere ostatuan hartzen zituen Indietarako Itsasbidean parte hartu nahi zuten guztiak. 1520. urte aldera, Arrietak hiru erreal kobratzen zituen (102 marb) ohea eta eguneroko jatorduengatik¹¹⁴.

Hainbat arrazoik azaltzen dute euskaldunen presentzia, baina bi arrazoi nagusienetakoak izan ziren Sevillako portuaren jardura handia eta Koroak nahiz hiriak ematen zien babesak. 1475. urtetik, Gaztelako itsas armadak Afrikako kostaldean egin zituen itsas bidaietan parte hartu zuten marineler euskaldunek¹¹⁵.

Sevillaren konkistan parte hartu zuten Kantauriko itsasgizonei Fernando III.ak pribilegio bat eman zien 1520ko ekainaren 15ean: itsas alkatea izateko berariazko eskumena eman zien; alkateak eskubidea izango zuen itsasoko gaietan epaitzeko, eta epaia apelatu ahal izango zuten “itsasoko foruan jakitunak ziren” sei gizon onez osatutako kontseiluaren aurrean. Koroaren hegoaldeko itsas eskumen berezi hori iparraldean existitzen zen eskumen baten oihartzuna baino ez zen izan¹¹⁶.

XV. mendean euskaldunek ez zuten komunitate baten antzeko ezer osatu Sevillan. Kopuruz ez ziren asko, nahiz eta, pixkanaka, Sevillan zeuden euskaldunak geroz eta gehiago izan (mende hasieran Sevillako biztanleriaren %1a ziren, eta XV. mende

amaieran eta XVI. mende hasieran berriz, %3a). Baina inoiz ez zuten batzuen eta besteen arteko lotura mekanismorik artikulatu, ez zuten ordezkariarik aukeratu, eta ez zuten berezko kofradiairik izan 1540. urtera arte. Gipuzkoako eta Bizkaiko merkatarien artean bakarrik antzematen da lotura hori, batez ere beren merkataritza-jarduera eta Sevillan igarotzen duten denbora handitzen denean¹¹⁷.

Mundu Berriaren aurkikuntzarekin euskaldunak enpresa amerikarrean hasi ziren lanean. Colonen lehenengo bidaiari, laurogeita zazpi eskifaikideetatik gutxienez zortzi euskaldunak ziren. XVI. mende amaieran, zazpi mila eta bederatzia mila artean ziren,

urtero, Indietara bidaiatzen zuten konboietan parte hartzen zuten marinelak, eta horietatik erdia baino gehiago euskaldunak ziren¹¹⁸.

XV. mende amaieran, 80. hamarraldiko azken urteetan eta 90eko hamarraldian, euskal merkatariek Sevillan espazio ekonomiko propioa izatea lortu zuten, bereziki burdinaren salmentan oinarritua¹¹⁹. XVI. mende hasieran, Atlantikoak Mediterraneoeko espazioa ordezkatu zuenean, Sevillak 40.000 biztanle zituen eta Euskal Herriko 69 enpresa merkataritzan ziharduten bertan; horrez gain, hiriarekin merkataritza harremanak zituzten, baita ere, Genoako¹²⁰ 437 enpresek, Andaluziako 328ik, Burgos-



17 Irudia.- Sevilla XVI. mendean, Alonso Sanchez Coellorena izan daitekeen mihise batean. Amerikako museoa, Madril.

ko 72ik, Ingalaterrako 57ik, Florentziako 20ik, Valentziako 15ek eta Veneziako¹²¹ 10 enpresek. Baina euskaldunak, merkatari eta artisau trebeak izateaz gain, Gaztelako administrazioan bertan sartu ziren¹²².

Sevillako Kontratazio Etxea

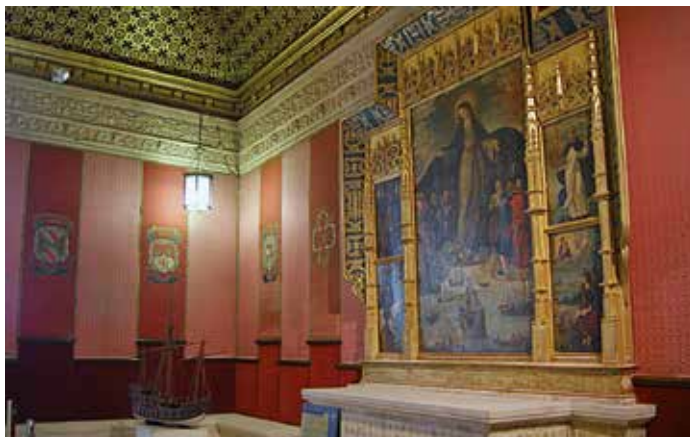
Magallanes-Elkanoren espedizioari buruz dugun dokumentazioan, euskaldun bati buruzko lehenengo erreferentziak ez dira marinel bati buruzkoak, Sevillako Kontratazio Etxeko ofizial bati buruzkoak baizik, Juan Lopez de Recalde kontularia hain zuzen, azkoitiarra (Gipuzkoa).

Magallanesek 1518ko martxoaren 2an erregearekin izan zuen bilera eta gero, eta martxoaren 22ko hitzarmenen¹²³ ondoren, Magallanesi agindu zitzaion Sevillako Kontratazio Etxera joateko bost naok hornitzeko. Kontratazio Etxeko ofizial Juan Lopez de Recalde kontulariari eta Sancho de Matienzo diruzainari ez zitzaaien batere ondo iruditu hitzarmenak Magallanesekin egitea beraiekin kontsultatu gabe. Izan ere, 1518ko martxoaren 23ko gutun batean, Carlos I.ak Magallanesekin sinatutako kontratuaren berri eman zien, eta jakinarazi zien kantzilerrak eta Fonseca gotzainak sinatutako oroitza-txostena jasoko zutela, bete beharreko aginduekin¹²⁴. 1518ko api-

rilean Recaldek eta Matienzok erregeari idatzi zioten beraien kexa adierazteko eta esateko Etxeak berak bazituela esperientzia handiko kapitain eta pilotuak, eginkizun hura betetzeko gai zirenak Magallanes edo beste edonorekin hitzarmenik egin beharrik gabe.

Erregeak 1518ko apirilaren 18an idatzitako erantzunean eta 1518ko maiatzaren 21eko data duten bi gutunetan, Matienzo eta Lopez de Recaldek bidalitako gutunak jaso dituela jakinarazten du, barkamena eskatu eta azaltzen die gauzak horrela egin direla, ez beraiekiko edo instituzioarekiko konfiantza faltagatik, baizik eta erregearen eginbehar ugariengatik eta denbora faltagatik, eta Magallanesen eginkizunari babesa emateko eskatzen die¹²⁵.

Zer zen Sevillako Kontratazio Etxea eta zer eginkizun bete zuten Magallanes-Elkano espedizioan instituzio horretan zebiltzan



18. Irudia- Nabigatzaileen Ama Birjinaren kapera, Kontratazio Etxea, Sevillako Alkazarra

euskaldunek? Mundu Berria aurkitu zenetik, Indiekin lotura zuten gai guztiez Burgosko gotzain Juan Rodriguez Fonseca arduratu zen, benetako “Indietako ministroa”. Baina merkataritza eta lurralde berrietara egiten ziren espedizioak geroz eta konplexuagoak bihurtzen ari ziren, eta horrek Sevillako Kontratazio Etxea sortzea ekarri zuen 1503an.

1503, 1510 eta 1511¹²⁶ urteetan argitaratutako Ordenantzek arautzen zuten Etxea. Lehendabizikoetan bere funtzio nagusia nabarmentzen da, biltegi moduko bat izatea Indietara eraman beharreko salgai guztiak eta Indietatik Espainiara bidaltzen zirenak jasotzeko; Ikuspegi fiskaletik kontrol egokia egin ahal izateko aduana moduko bat, Sevillako Etxeari esleitu baizitzaion merkataritza-

tzaren monopolioa. Merkataritza eta zerga arloko helburu bikoitz hori nabarmentzen da lehenengo etapa horretan¹²⁷.

1510eko ordenantzek, Ochoa de Isasaga gipuzkoarrak idatziak, aldaketa garrantzitsua ekarri zuten. Etxea ez zen ia merkataritza etxe soila eta baimena eman zitzaion kontratazioari, nabigazioari eta Indietara bidaiatzen zuten pertsonen buruzko jurisdikzio berezi propioa garatzeko¹²⁸. Eta beraz, instituzioaren funtsezko eskumenetako bat judiziala izan zen, merkataritza jardueren arloan sortutako gatazken inguruko ulermena zuen auzitegia baitzen. Etxeak itsas trafikoko merkantziak ikuskatu eta erregistratzen zituen. Eskumen hori estrategikoa zen, Ogasunari eragiten baitzion. XVI. eta XVII. mende bitarteko zenbait garaitan, 270.000 kg. zilar eta 40.000 kg urre jasotzera heldu ziren urtero Amerikatik¹²⁹.

Etxeak funtzio asko betetzen zituen aldi berean: itsas merkataritza ganbera eta kontsulta zein informazio bulegoa, aduana, postetxea, almirantegoa, itsas eskola, azterketa geografikoetarako gunea, biltegia eta merkatua¹³⁰.



19. Irudia.- Zilarrezko lingoteekin betetako Kutxa, Indietatik ekarria

Faktore, diruzain eta kontularia

Faktoreak, diruzainak eta kontulariak zuzentzen zuten instituzioa eta Etxeko ofizialak deitzen zitzairen. Hasieratik, Etxeko pertsonaia gakoa Sancho Ortiz de Matienzo burgostarra izan zen.

Edozein erabaki liburuan jasota uzten zen, eta nahiz eta kontulariaren eskumena izan, hiru ofizialek sinatu behar zuten, eta kudeaketa bakoitzak irizpide nahiz proiektu errealek finkatzen zituela ziurtatzea ere beraien ardura zen. Diruzainak egiten zituen igorpenak, baina dukat bakar bat erabiltzeko aginpiderik ez zuen beste bi ofizialek sinatu ezean¹³¹. 1509an diruzainak (Matienzo) 120.000 marabedi irabazten zituen urtean, faktoreak (Isasaga), 100.000, eta kontulariak (Lopez de Recalde), 80.000¹³².

Instituzio garrantzitsu horretako ofizialek botere ia mugagabea zuten, beraien baitan baizegoen merkataritza harremanak onak izatea aurkitutako lurraldeekin eta aurkitzeke zeudenekin. Eta horri gehitzen badiogu instituzioaren lehenengo urteetan erregetzaren kontrolik ez zela ia, ez da zentzugabea pentsatzea ofizialek gehiegikeriak egin zituztela, edo, gutxienez, nahikoa erraztasunarekin egin zitzaizketela¹³³. Kargua bete zezaketen hil arte.

Interes pribatuak Kontratazio Etxean

Sevillako Kontratazio Etxeko XVI. mende hasierako jarduerak eta funtzionamendua aztertuz gero XXI. mendeko gure pentsamoldearekin, instituzioaren irudi desitxuratua edo, gutxienez, zehaztasunik gabea izan dezakegu. Zalantzarik gabe, hainbat gertakariengatik esan liteke Indietako negozioa interes partikularrengatik hipotekatua zegoela. Baina, kontuan hartu behar dira, baita ere, testuingurua eta zer egoeratan gertatzen den. Gaztelako administrazioa mundu feudal batetik zetorren eta estatu bilakatzen ari zen, horregatik ez zuen administrazio egitura finkorik, ez eta baliabiderik ere. Horregatik guztiagatik finantzazioaren zati bat, armadena adibidez, ekimen pribatuan bilatu behar izaten zen, funts ekonomikoak zituen baitzen. Egia da Gaztelak artilek eta burdinatik eratorritako zergak zituela besteak beste, baina Amerikako aberastasunei esker lortu zen administrazio sendo eta estatu modernoaren sortzea.

Testuinguru zehatz horretan, Indietako negozioa aurrera eramateko Portugalek baino esperientzia eta gaitasun finantzario gutxiago zuenez, 1503an, Indietako merkataritza jarduerak partikularren esku uzten zituen proiektu baten alde egin zen, eta ondorioz, Kontratazio Etxea kontrol erakundea bilakatu zen, eta ez merkataritza aritzeko erakundea¹³⁴.

Eta beraz, Kontratazio Etxea egitura arazo handiekin sortu zen, eta aldi berean, horrek etengabeko gatazkak sortu zituen interes ekonomiko publiko nahiz pribatuen artean¹³⁵. Indietara garraiatzen ziren merkantziak eta beste artikulak batzuk geroz eta gehiago ziren merkatarik pribatuenak, eta horrenbestez, Etxeak hasiera batean betetzen zuen biltegi funtzioa jatorrian zuen zentzua galtzen joan zen¹³⁶.

Kapital pribatua Indietako negozioan hartzen ari zen garrantzia ukaezina zen. 1503an monarkiak kapitalista pribatu bat izendatu zuen Etxeko faktore, Francisco Pinelo hain zuzen, eta horrek esan nahi zuen instituzioaren independentzia hipotekatua geratzen zela neurri handi batean. Merkataritzako kapital pribatuak hasiera hasierak baldintzatu zuen Etxea eta sortu ziren kontraesan handiak laster azaleratu ziren. Kontua da Pinelo ez zela izan Etxean sartu zen merkatarik eta ontzi jabe bakarra¹³⁷.

Bertako ofizialak merkataritzan parte hartzea baino gauza gehiago zeuden. Ustelkeria kasu nahikoa zabaldua baino konplikatuagoa zen han gertatzen zena. Ez zen hori bakarrik. Egiaz, gaiak dimentsio sakonagoa zuen: instituzioa interes-talka disolbaezin batean murgilduta sortu zen. Teknikoez eta merkataritzan adituak ziren pertsonak gain, Koroa, merkatarik eta finantzarioak sartzen hasi ziren Kontratazio Etxean, eta beraz esan daiteke instituzioa hasieratik izan zela, bai merkataritza arloan

eta baita zerga arloan ere, porrotera kondenatutako proiektua, gerora gertakariak baieztatzen duten eran¹³⁸.

Errege-ofizialek beste batzuei beste-errendu zieten beren karguagatik zegokien boterearen zati bat. Trukean dirua, mesede pertsonalak eta bestela lortu ezin zezaketen aintzatespena lortu zituzten. Bere eskumeneko eremu ekonomikoan modu pribatuan aritzeko debeku zorrotza izan arren, bai epaile ofizialek eta baita Kontratazio Etxeko gainontzeko funtzionarioek ere negozio klandestinoetan parte hartu zuten, bereziki XVI. mendean¹³⁹.

Etxeko ofizialen merkataritza jarduerak gatazkak sortu zituzten beste merkatarik batzuekin, eta egoera haren ondorioak ez zetozen bat monarkiaren interesak zaintzearekin¹⁴⁰. 1503tik 1522ra luzatu zen 19 urteko tarte baten ondoren, administrazioak ez zuen onartu nahi zenbait ofizialen handinahiak¹⁴¹ arriskuan jartzea monarkiaren instituzio estrategiko baten kontuak eta irabaziak. Hori dela eta, 1522an ofizialek Indiekin merkataritza jarduerak izatea debekatu zuen erregeak¹⁴².

Etxeko ofizialak:

López de Recalde,
Ochandiano eta
Ochoa de Isasaga

1503an Sevillako Kontratazio Etxea sortu zenean, hiru ofizial arduradun izendatu ziren: Sancho Ortiz de Matienzo diruzaina zen eta karguan egon zen hil zen arte, 1521ean; Francisco Pinelo faktorea zen, eta eginbehar horretan aritu zen hil zen arte,

1509an; eta Jimeno de Briviesca kontugilea zen, eta karguan gon zen hil arte, 1507an.

Lehen esan dugun lez, Kontratazio Etxeko benetako gizon indartsua Sancho Ortiz de Matienzo izan zen, 1521eko abenduaren 8an hil zen arte; 1490eko abenduaren 24az geroztik Sevillako katedraleko kalonjea izan zen. Matienzo Villasana de Mena (Burgos) herrian jaio zen, Bizkaiko jaurerriarekin muga egiten zuen Burgosko Ibarra. Aipatu udalerriak Bizkaiko jaurerriaren forua zeukan eta Sancho Ortiz de Matienzo beraren arbasoak Karrantzakoak (Bizkaia) ziren¹⁴³.

1. Taula. Kontratazio Etxeko ofizialak 1503 eta 1525 artean eta Magallanes-Elkano espedizioaren garaian (1519-22)

	1503	1505	1507	1509	1511	1513	1515	1517	1519	1521	1523	1525
DIRUZAINA	ORTIZ DE MATIENZO										OCHANDIANO	
KONTULARIA	BRIVIESCA	LÓPEZ DE RECALDE									OCHANDIANO	
FAKTOREA	PINELO				ISASAGA				ARANDA			

Sancho Ortiz de Matienzo: diruzaina 1503-1521 (hil egin zen)

Jimeno de Briviesca: kontularia 1503-1507

Juan Lopez de Recalde: kontularia 1507-1522 (kargugabetua). Itzuli egin zen: 1529-1532 (hil egin zen)

Domingo de Ochandiano: diruzain laguntzailea 1514. Behin-behineko diruzaina 1522. Kontularia 1523-1529 (hil egin zen)

Francisco Pinelo: faktorea 1503-1509

Ochoa de Isasaga: faktorea 1509-1516. 1518an hil zen

Juan de Aranda: faktorea 1516-1536 (hil egin zen)

Ochoa de Isasaga Ordizian (Gipuzkoa) jaioa zen. Maria Ruiz de Mirandarekin ezkondua zegoen. Kontratazio Etxeko lehenengo faktore Francisco Pinelo 1509an hil zen, eta orduan Ochoa de Isasaga komendadoreak faktore kargua hartu zuen 1509ko abuztuaren 20an. Lehen aipatu dugun lez, 1510eko otsailean gortera deitua izan zen instituzioarentzat ordenantza berriak egin zitzen, eta ordenantza horiek 1510eko ekainaren 15ean argitaratu ziren. Etxeko euskal funtzionario askorentzat, tartean Isasagatarrak, Euskal Herriko kontzejuetan lortutako esperientziak gorako instantzietarako atea ireki zizkien¹⁴⁴.

Isasagak barne borroketan ere parte hartu zuen. 1510ean Sancho de Matienzo Kontratazio Etxetik kanporatzea eskatu zuen, kontu-ikuskaritza batean zenbait irregulartasun antzeman eta gero. Baina, Matienzok Fonsecarekin zuen harremana Isasagak zituen kontaktuak baino indartsuagoak ziren, eta azkenean, Isasagak utzi behar izan zuen Etxea 1516an. Urte hartan bertan Juan de Arandak ordezkatu zuen Isasaga, eta Matienzo berriz, Etxean geratu zen hil zen arte¹⁴⁵. Ikusten denez lehia handia zen alde batetik faktoreek osatzen zuten taldearen eta, bestetik, Recalde eta Matienzoren artean.

Juan López de Recalde Etxeko kontularia izan zen 1507ko irailaren 20tik 1522ra arte, eta 1528tik bere heriotzara arte, 1532an. Matienzoren babesa zuen gizon hura azkoi-

tiarra (Gipuzkoa) zen, erresumaren hornitzailea eta Done Jakueren ordenako zalduna. 1510eko azaroan Sevillako Santa Maria auzuneko bizilaguna zela dioten datuak daude¹⁴⁶. Lorenza de Idiaquezekin ezkondu zen, eta zazpi haur izan zituzten, seme bat eta sei alaba. Horietako bat Beltran de Oñez y Loyolarekin ezkondu zen, Martin Garcia de Oñez-en semea, eta azken hori, aldi berean, Ignazio Loiolakoaren anaia zen¹⁴⁷.

López de Recalde ez zen izan Kontratazio Etxeko pertsonaia garrantzitsu eta polemikoa bakarrik¹⁴⁸, neurri handiago batean merkataria garrantzitsua izan baitzen, XVI. mende hasieratik gutxienez. 1504an olioak garraiatzen zuen Londresera, 60 tonako bere ontzian; eta 1517an, Flandriarekin negozioak egiten zebilen 150 tonako beste ontzi batekin¹⁴⁹. 1517 eta 1522 urteen artean Juan Lopez de Recalderen San Juan ontziak, “nao del Contador” izenarekin ezagutzen zena, Indietarako Itsasbidea egiten zuen aldizka¹⁵⁰. Lebrijan lursail handiak zituen¹⁵¹.

Lopez de Recaldek liskarrak zituen Juan de Aranda faktorearekin, eta horregatik bere presentzia Etxean polemikoa izan zen. Liskar horren oinarrian merkataritza intereseko arrazoi garbiak zeuden. 1517an Etxeko ordenantza hautsi izana leporatu zion Arandak Lopez de Recalderi, baina are larriagoa zena, Ogasunarekin zituen betebeharrei jaramonik ez egitea ere leporatu zion, zehazki Monetaren Etxean urrearen kontrolarekin lotutako betebeharrei, eta

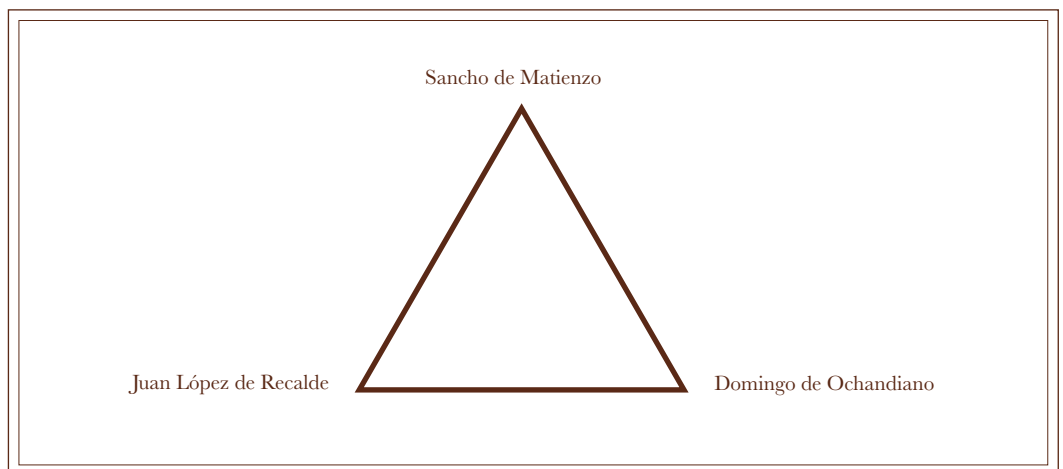
Indietara zihoazen naoei behar baino pisu gehiagorekin joateko baimena ematea ere egotzi zion. Badirudi Arandaren salaketek ez zutela ondorio larriegirik izan, Lopez de Recalde bere funtzioetatik kendu zuten arren, handik gutxira bere karguaren jardueretan zebilen berriro¹⁵².

Era berean, Juan de Arandaren aurkako prozesu bat izapidetu zen eta Magallanesen armada onura pertsonalak lortzeko baliatu izana leporatu zitzaion, baina absolbitu egin zuten¹⁵³. Juan de Arandak harremanean jarri zituen Fernando de Magallanes eta Ruy Faleiro Indietako agintariekin, eta ondoren, espedizioa abian jartzeko kudeaketak egin zituen. Hori baino lehen, 1518ko otsailaren 23an, Aranda akordio batera iritsi zen portugaldarrekin, espediziotik lor zitezkeen irabazien zortzirena jasotzeko. Magallanes eta Faleiro erosteko saiakera hark handitu egin

zituen Fonseca eta Lopez de Recalderekin izan zituen liskarrak.

Beste ofizialetako bat Domingo de Ochandiano durangarra (Bizkaia) zen¹⁵⁴. Hainbat kargu izan zituen Etxean, diruzaina eta kontularia besteak beste, 1523tik 1529ra bitartean, hil zen arte. Berari buruzko informazio gutxi dago Sevillara iritsi aurretik. Badakigu hasieran Santa Maria¹⁵⁵ auzunean bizi izan zela, beste euskaldun asko bezala. Garrantzia handia izan zuen Kontratazio Etxearen lehenengo urteetan, ez bakarrik oso abila zelako merkatarari edo mailegu-emaile bezala, baita ere Matienzorekin oso harreman estua zuelako eta haren iloba Catalina Ortiz de Matienzorekin ezkondu zelako.

1514. urte aldera Ochandiano Indietako administrazio taldean hasi zen lanean. No-



20. Irudia.- Sevillako Kontratazio Etxeko “Oligarkia triangeluarra” XVI. mende hasieran

tario-akta batean ageri denez, bere osaba Sanchok berari eskuordetu zizkion ordezeko diruzain funtzioak. Izan ere bera ofiziala izan zen, eta Amerikako gaiak kudeatzen erraztasuna hartu zuen. 1520an Monetaren Etxeko diruzain ordezkari kargua hartu zuen. 1521eko abenduaren 8an, Matienzo hiltzearekin batera, Lopez de Recalde eta Ochandiano euskaldunen boterea gutxitu egin zen nolabait, nahiz eta azken hori Etxeko bitarteko diruzaina izendatua izan zen diruzaintza hornitu arte. Eta gainera, instituzioaren kontularitzaz arduratu zen, irregulartasunengatik Recalderen aurkako prozesu judiziala konpondu arte¹⁵⁶. Kontu-

laria izan zen 1523tik hil zen arte¹⁵⁷. Bere gaitasunagatik izendatu zuten neurri handi batean, Etxea eta bertako kontularitza ondo ezagutzen zituelako.

Une hartan euskaldun horiek Kontratazio Etxean izan zuten eragina modu grafikoan definitu izan da “oligarkia triangeluar” eran¹⁵⁸: “*Matienzo diruzainak, Recalde kontulariak eta Domingo de Ochandiano kontulariak... oligarkia triangeluarra osatzen dute; beren interes eta pasioek erakunde enblematiko honen fatxadaren atzean ezkutatzen diren zirrikitu korapilatueta barneratzen gaituzte*”¹⁵⁹. Eta hori guztia Rodriguez de Fonsecaren babespean.

Lopez de Recalde eta Ochandianoren jarduerak espedizioan

Bai Juan Lopez de Recalde eta baita Domingo de Ochandianok ere jarduera garrantzitsuak izan zituzten Magallanes-Elkano espedizioarekin lotuta. Flotaren prestaketa-lanek iraun zuten denboran, Lopez de Recalde hainbatetan esku hartu zuen, eta baita San Antonio naoa Sevillara itzuli zenean ere, 1521eko maiatzean. Jarduera horiek hainbat dokumentutan daude jasota, hala nola 1518ko apirilean eta maiatzean erregeari idatzitako gutunak; horietan beraien desadostasuna azaltzen dute ez direlako kontuan hartuak izan Moluketarako espedizioaren prestatze-lanetan¹⁶⁰. 1519ko abuztuan Magallanesek Kontratazio Etxeko ofizialei egindako eskariaren erantzuna ere jasota dago¹⁶¹. 1521eko maiatzean gutun bat idatzi zion erregeari, Magallanes itsasartean desertatu eta gero San Antonio naoa Sevillara iritsi zela jakinarazteko¹⁶².

Zalantzarik gabe espedizioaren prestatze-lanak iraun zuten denboran adostasunak eta desadostasunak izan ziren, egiaz tirabira etengabea izan zen Magallanes, erregearen ordezkari Fonseca, Lopez de Recalde eta Matienzoren artean¹⁶³. Azken horiei, eta bereziki Lopez de Recalderi leporatu zitzaion armadaren eraikuntza atzeratzeko

beraien esku zegoena egin izana. Juan Gilek dioenaren arabera, Recalderen gaizkinahia indartu zuten bera protagonista ez izatearen hisiak eta Magallanesengatik sentitzen zuen antipatiak¹⁶⁴. Cadizen zegoela, Lopez de Recalde Magallanesen armadan izena emateko eskaintzaren berri ematea eragotzi zuen, une horretan Levanterako beste espedizio bat prestatzen ari zelako eta gizonak behar zituelako¹⁶⁵. Era horretako ekintzenegatik esan zen Recalde Magallanes-Elkano espedizioa oztopatu zuela.

Domingo de Ochandianok parte-hartze handia izan zuen armadaren prestatze-lanetan, bereziki diruzaintzarekin zerikusia zuten gaietan, eta baita ordainketetan ere (beherago ordainketen deskribapen zehatza goa ageri da¹⁶⁶. Victoria naoa Sanlucar-era iristean ere zeregin garrantzitsua izan zuen, besteak beste bera arduratu baitzen Elkano-ri laguntza emateaz¹⁶⁷.

Artechek dio garai hartan beste hainbat euskaldun zeudela Kontratazio Etxean kargu handiekin, hala nola Eguinotarrak, Munibe-Alberro, Isasti, Urquiza, Oña, Inunriza, Berozpe eta Ibarrola¹⁶⁸. Beste bi euskaldunek harreman estua izan zuten Kontratazio Etxearekin, Juan de Huguibar azpeitiarra eta Nicolas de Artieta Lekeitiarra; biek parte hartu zuten espedizioa prestatzeko lanetan, eta Juan de Huguibarrek Victoria naoari itzuleran egin zitzaion harreraren ere parte hartu zuen ondorengo kapituluetan ikusiko dugun lez.

4. Kapitulu

ARMADAREN PRESTAKUNTZA

1518ko martxoaren 2an, Valladoliden izandako bileran, Magallanesek Carlos I.a erregeari sinestarazi zion bazela itsasarte bat Amerika hegoaldean Atlantiar ozeanotik ozeano Barera joateko, eta Moluka irlak Espainiarenak zirela Tordesillas-ko itunean erabakitakoaren arabera. Itsasgizon portugaldarraren logika geografiko, komertzial eta estrategikoak erregea liluratu zuen, eta gainera, itsasgizon sutsu haren erreferentzia militar bikainak zituen¹⁶⁹.

Ikusi dugunez, bilera horren ondoren eta hilabete bereko 22. eguneko hitzarmenen ondoren, Magallanesi eta Falerori agindu zitzaien Sevillako Kontratazio Etxera joateko, hitzarmenak Etxeko ofizialei erakusteko eta bost naoak prestatzeko¹⁷⁰.

Baina espedizioak ez zuen finantzaziorik lortu 1518ko uztailaren 20ra arte; orduan agindu zien erregeak Etxeko ofizial Sancho de Matienzo eta Juan Lopez de Recalderi Fernandina irlako (Kuba) irabazietatik 6.000 dukat (2,25 milioi marabedi) erabiltzeko flota hornitzeko¹⁷¹. Atzerapenak eragozteko erosi beharreko gaien memorial zehatza eskatu zuen, Juan Rodriguez de Fonseca gotzainak sinatua. Memorial horretan ageri dira bost naoak, artilleria, polbora, baleztak, arma-

durak, elikagaiak, tresnak, arrantzarako erremintak, arotz-tresnak, itsasontzirako ekipamenduak, bikeztatzailearentzako elementuak, elikagaiak, salbamenduko gaiak eta beste batzuk. 50 eskopetak Markina edo Eibarren eginak izan behar zutela zehaztu zen¹⁷².

Garai hartan ohikoa zen flotentzako materiala Bizkaian erostea; eta horregatik, 1509an, Ojedaren armadarentzako armak lurralde horretan erosi ziren: hamasei bonbarda handi (kainoi), laurogei ertain eta txiki, laurehun koselete, egurrezko ezkutuak eta bestelako armak, miloi bat marabediko balioagatik. Armaden prestakuntza- eta hornitze-lanetan euskaldunak izan zuten parte-hartze garrantzitsua Pedariasen espedizioan errepikatu zen, 1513an. Kontratazio Etxeko goi karguak euskaldunak izateak harreman hori erraztuko zuen ziurrenik, baina azalpen bat emateko nahikoa da gogoraraztea Euskal Herrian burdinolek eta arma ekoizpenak garrantzia handia zutela, eta ontzigintza jarduera handia zela. 1505. urteaz geroztik, armadentzako armamentua Malagako errege biltegietakoa izaten zen, edo bestela Bizkaia eta Gipuzkoan erosten zen¹⁷³.

Nicolás de Artieta

Lopez de Recalde eta gero, Artieta da espeziatarako armadari buruzko dokumentuekin lotuta ageri den bigarren euskalduna. 1518ko uztailaren 20ko erregearen agin-
duek honela diote:

“porque algunas de las cosas contenidas en él (Memorial), pareciera que se hallarían mejores y a mejores precios en Vizcaya que en esa Andalucía, he mandado al capitán Nicolás de Artieta que las compre y provea en Vizcaya, y vos las envíe”¹⁷⁴.

Bizkaian eta Gipuzkoan kalitatezko armak egiten ziren beraz, eta prezio lehiakorra zuten.

Nicolas de Artietari ematen zaion egin-kizuna ikusita, argi dago Gaztelako administrazioaren konfiantzazkoa zela. Lekeitiokoa zen, familia garrantzitsu batekoa, Iñigo de Artieta almirantearen anaia zen eta harreman ona zuen Indietako ministro boteretsu Juan Rodriguez Fonsecarekin¹⁷⁵. Horregatik guztiagatik Indietara zihoazen armadetako naoak hornitzeaz arduratzen zen. Historikoki oso garrantzitsuak izan ziren beste espedizio batzuk antolatu eta hornitzeaz ere arduratu zen, besteak beste Germaniako Erromatar Inperio Santuko enperadore izendatua izateko Carlos I.a erregea eramane behar zuen espedizioa, Coruñaetik irten zena 1519an¹⁷⁶.

Behin erregearen agindua jasota, Nicolas de Artieta Bilbora joan zen Magallanesen

koinatu Duarte de Barbosarekin eta Kontratazio Etxeko lehergailu-arduradun Anton Cermeñorekin; dakigunez, Bilbon burdina forjatuzko arma bikainak ekoizten ziren. Hurrengo hilabeteetan lan handia egin zuen espediziorako armak, polbora, iltzeak, falkoneteak, bonbardak, baleztak, lantzak, geziak, armadurak eta beste material batzuk erosten Gipuzkoan eta Bizkaian.

Gastuei aurre egiteko, 1518ko abuztuaren 19an Artietak 1.500 dukat (562.500 marabedi) jaso zituen Anton Cermeñoren bidez. *Magallanesen armadarentzat egindako gastuen zerrenda zehaztuan* kontabilizatuta ageri den lehenengo idazpena da¹⁷⁷.

Baina abuztuan, Kontratazio Etxeko ofizialak konturatu ziren 6.000 dukatak ez zirela nahikoa aurreikusitako gastuentzat, eta horrela jakinarazi zioten erregeari hilabete horretako 16an idatzitako gutun batean¹⁷⁸. Irailaren 1eko erantzunean, erregeak Etxeko ofizialei agindu zien 5.000 dukat (1.875.000 marabedi) gehiago hartzeko Indietatik hel-
dutako 30.079 urrezko pesoetatik¹⁷⁹.



21. Irudia- XVI. mendeko pistola.
Eibarko Arma Museoa

Momentu horretako finantzazio arazoak konponduta, prestaketa lanekin jarraitu zuten. Baina 1519ko martxoan, armada amaitzeko dirurik gabe zeuden berriro, eta beraz, martxoaren 10ean, merkatari partikularrei baimena eman zitzaion 4.000 dukat jartzeko (1,5 milioi marabedi)¹⁸⁰.

1518ko azken hilabeteetan eta 1519ko lehenengoetan Artieta kapitaina joan-eto-rrian ibili zen Bilbo eta Sevilla artean. Badakigu urriaren 22an Sevillan zegoela, ontziak lehorreratu zirenean bertan lanean ibili zirenen mantenurako idazpen bat egin zelako, eta berak hor esku hartu zuen¹⁸¹.

Barbosa ere Bilbora joan zen negoziatzera eta Artietaren aginduei itxura ematera¹⁸². Artieta berak Bizkaian eta Gipuzkoan erosi zituen artilleria, infanteriarentzako armak, munizioa eta polbora 527.150 marabediren truke; hauxe da erosi zuena zehaztuta¹⁸³:

Baina ez zituzten armak bakarrik erosi Euskal Herrian, baita ere burdinezko beste produktu batzuk, besteak beste aingurak, arrantzarako arpoiak, aitzurrak, mazoak, palak, pikotxak, zerrak, argiontziak, aizkorak, janaria prestatzeko heltzeak, burdinazko barra txikiak, era guztietako iltzeak eta baita sutegi bat ere.

2. taula. *Nicolas de Artietak Bilbon erositako armak*

58 kainoi txiki, 7 falkoi (kainoi), 3 bonbarda handi (kalibre handiko kainoiak) eta 3 kainoi astun Bilbotik ekarriak	160.135 marb.
50 kintal (2.300 kg.) polbora, Hondarribiatik Bilbora ekarriak	114.505 marb.
Burdinazko dadoak eta pilotak (jaurtigaiak), pilotak kainoi astun, falkoi eta kainoi txikientzat, beruna artilleriako pilotentzat eta ontziak beruneztatzeko, eta polbora artilleriarekin probak egiteko	40.245 marb.
100 koselete (koraza arin) beren beso eta bizkardun armadurekin, kapazeteak (burua babesten zuen armadurako pieza), eta 100 peto beren arpegiko babes eta kasketekin, Bilbon erosiak	110.910 marb.
60 balezta eta 360 dozena saeta	33.495 marb.
50 eskopeta Markinan edo Eibarren eginak	10.500 marb.
Arnes bat, bi koselete eta sei ezpata Magallanesentzat	6.375 marb.
200 erredola (ezkutu)	6.800 marb.
95 dozena dardo, 10 dozena lantza motz, 1.000 lantza, 20 pika, 6 lantza luze eta 6 lantza kirten	44.185 marb.
Guztira	527.150 marb.

Garai hartako Artietaren azkeneko erreferentzietako bat 1519ko apirilaren 11an Lekeitiotik erregeari idatzitako gutun bat da; gutunean esaten zion ontziak atera zirela, baina artean beste bi geratzen zirela ateratzeko, eta jakinarazi zion Donostian lortutako artilleria eta polbora Hondarribiari bidali zituela¹⁸⁴. Baina gutun hori ez da Magallanes-Elkano espedizioari buruzkoa, izan ere gutun horretan aipatzen dituen ontziak 250 upel (300 tona) zeramatzaten, Magallanesenak baino handiagoak. Eta gainera, Arandak Cadizen erositako Magallanes-Elkano espediziorako naoak Sevillan zeuden 1518ko urrian. Horregatik Juan Gil-ek ere erreferentzia horri buruzko zalantzak ditu¹⁸⁵.

1520ko maiatzaren 16a arte, Moluketarako armada irten zenetik zortzi hilabetera, Artietak ez zuen inolako soldatarik kobratu Indietara zihoazen espedizioak hornitzeagatik; egoera hori konpontzeko errege zedula baten bidez urtean 30.000 marabediko soldata esleitu zitzairen Etxeko funtzionarioei¹⁸⁶. Kontu-liburuetako idazpenetan eta Kontratazio Etxeko altxortegian Nicolas Artietaren aldeko lau igorpen daude, 38.750 marabediko bat, 1521eko irailaren 3an¹⁸⁷, eta 10.000 marabediko hiru igorpen, 1522ko maiatzaren 6an¹⁸⁸, abuztuaren 18an¹⁸⁹ eta abenduaren 24an¹⁹⁰.

Nahiz eta Magallanes-Elkanoren espedizioari buruzko aipamenik ez egin, hurrengo espedizioetako ekintzek oso ondo erakusten

dute zer prozedura jarraitzen zen Indietara ateratzen ziren armaden antolakuntzan. Loaisaren aginduetara Moluketara egin zen espedizioan parte hartu zuen Artietak; 1525eko uztailaren 24an abiatu zen espedizio hartan itsasoratu zen Elkano ere. 1521eko abenduaren 7an Burgosen emandako aginduak honela dio: *“en cuanto que a vos el dicho capitán Artieta se os ha dado cargo de proveer las cosas necesarias que convengan para dicha armada”*¹⁹¹.

Emandako jarraibideak oso zehatzak ziren; hiru naoen garraio-gaitasuna zehazten zen: bat 145-150 upelekoa (174-180 tona), beste bat 130 upelekoa (156 tona) eta hirugarrena 100 upelekoa (120 tona). Era berean, zer ezaugarri tekniko izan behar zituzten deskribatzen da, egurraren eta iltzeen gastuei dagozkien idazpenak nola egin behar ziren gastu-liburuan, eta baita ere zer sinadura agertu behar zuten eta nork eta nola egin behar zen. Covarrubiasen esku utzi zen ordainketak egiteko ardura, Artietaren aurrean, eta azken horrek egin zuen idazpena, bien sinadurarekin¹⁹².

Arotzak, bikeztatzaileak eta beste gremio batzuk kontratatzeko baimena eman zitzaion, eta naoak eraikitzeke nahikoa dirurik ez zegoenez, jakinarazi zitzaion funtsak egurrak erosteko eta arotzak nahiz zerratzatzaileak kontratatzeko bakarrik erabil zitzala. Azkenik, Artietari eskatzen zitzaion bere bi laguntzaile Diego de Covarrubias eta Esteban Gomezi zilarrezko hiru erreal

(102 marabedi) eta bi erreal (68 marabedi) ordaintzeko egunero hurrenez hurren.

1522ko irailean Elkanoren espedizioa Sevillara iritsi zenean, iltze kargamentu garrantzitsu harekin, bultzada berri bat eman zitzaion Loaisak Moluketara egin behar zuen espedizioari, eta 1522ko azaroaren 6an, Artieta, Covarrubias eta Esteban Gomezek agindu berriak jaso zituzten. Lehendabizi esan zitzairen falta ziren hiru naoak Bizkaian prestatu behar zirela. Proposatutako irteera data 1523ko martxoa izan zen, nahiz eta, azkenean, 1525eko uztailaren 24an irten zen. Armadak sei nao izan behar bazituen ere, hiru bakarrik zeudenez eraikita, eta nahiz eta hain bidaia luzerako berreraikitzea komeni zen, denbora gutxi zegoela eta, berriak ezin zirela egin erabaki zen. Horregatik agindu zitzairen Bizkaiko kostako portu eta ontzioletatik hiru nao hartzeko eta arduraz prestatzeko. Bizkaiko kostan eta Enkartazioetan eginak zeuden edo ontzioletan zeuden ontzi guztiak ikusi behar zituzten, eta hiru aukeratu, aurki zitzaketen handienak eta onenak, eta posible balitz, 400 edo 350 upel garraiatzeko gaitasuna izango lukeen bakarren bat; ontzi horiek erosteko agindua zuten bidaia hartako egokiak irudituz gero¹⁹³.

Erregearen idazkariak jakinarazi zien berak zuen informazioaren arabera Bermeoko ontziolan 350 upeleko nao bat zegoela oso egur onarekin egina. Ikustera joateko eskatu zien, eta egokia irudituz gero,

lehenbailehen bukatzeko eraikitzen. Eta gainera, eskatu zien gainontzeko bi naoak aurkitzeko ontzioletan. Armada hornitzeko artilleria, armak, munizioa eta gainontzeko guztia Bilbon egina izan behar zuela esan zitzairen¹⁹⁴.

Indietarako bidaien antolakuntzan tokiko agintariei ere aginduak bidaltzen zitzaizkien, kasu horretan Bizkaia eta Gipuzkoakoei, proiektuetan lagun zezaten. Eta nahiz eta harreman zuzenik ez izan Magallanes-Elkano espedizioarekin eta Artietarekin, hurrengo zedulek erakusten dute nola garatzen ziren prozesu horiek.

Lehenengoa 1523ko apirilaren 14an Valladoliden igorritako errege zedula da, ekialdeko Katayo aurkitzeko espediziorako eraiki zen karabelaren prestaketei buruzkoa. Bizkaiko jaurreriko, Enkartazioetako eta lur laueko udalbatza, zuzenbide, errejidore, zaldun eta kapareei berri eman zitzairen Esteban Gomez pilotuari agindu zitzaiola 50 upeleko karabela egiteko. Eta horregatik agindu zen pilotuari emateko behar zuen egurra, iltzeak eta sokak, eta baita ere behar zituen arotz, bikeztatzaile eta gainontzeko guztia, bidezkoa zena ordainduz¹⁹⁵.

Egun horretan bertan errege zedula bat bidali zen Bizkaiko kostako hiru hiribilduetara Esteban Gomezi lagun ziezaieten 50 upeleko karabela prestatzen, behar zen egitura eta profesionalak hornituz (egurrak, iltzeak, sokak, arotzak, bikeztatzaileak...) ekialdeko Katayoren bila joateko¹⁹⁶.

Bost naoak

Behin finantzazioaren arazoa konponduta, eta Nicolas de Artieta Bilbon zen bitartean artilleria, suzko armak, infanteriarentzako armak eta burdinazko beste produktu batzuk erosten, Juan de Aranda, Kontratazio Etxeko faktoreak, ontziak erosi zituen Cadizen. Naoak Cadiz eta Sanlucar-etik Sevillara eramatea 20.438 marabedi kostatu zen, eta Juan De Aranda faktoreari 3.750 marabedi¹⁹⁷ ordaindu zitzaizkion Sevillatik Cadizera ontziak eroatera joateagatik. Ontziak Sanlucar-aetik Sevillara eraman zituzten pilotuei berriz, 1.054 marabedi ordaindu zitzaizkien¹⁹⁸.

Bost naoak berriak ziren, nahikoa txikiak, XVI. mendearen lehenengo erdialdeko itsasontziei zegokien bezala, gutxi gorabehera 100 tona¹⁹⁹ izaten baizituzten;

erabat beltzak ziren agerian zeuden azalera ia guztiak, adibidez kroskoa, mastak eta aparailuak brearekin bustita zeuden. Horien ezaugarriak, jabeen izenak eta bost naoengatik ordaindu zena (1.316.250 marabedi guztira²⁰⁰) ageri dira taula honetan:

Bizkaiko ontziak erosteko prozesua 1518ko iraila eta urria bitartean egin zen, eta ez ziren falta izan erosleen eta saltzaileen arteko desadostasunak. 1518ko irailaren 17an, Ondarroako Domingo de Apalluak gutun baten bidez bere seme Pedro de Arismendy ahalordetu zuen Sevillako eskribau Bernal Gonzales de Vallesilloren aurrean; gutun horrek zioen bere ontzia, Santa Maria hain zuzen (gero Victoria izena jarri zioten), bere borondatearen aurka saldua izan zela, eta horregatik, bere semeari boterea ematen zion Kontratazio Etxeko ofizialei eskatzeko eta kobratzeko ontziaren balioari zegokion

3. Taula. Bost naoen kostua, edukiera eta jabeak

Azken Izena	Prezio ofiziala (marabedi)	Edukiera	Azken izena	Jatorrizko jabea (jatorria)
San Antonio	330.000 marb.	120 upel (144 tona)	Santa Maria	Diego de Asua (Erandio)
Victoria	300.000 marb.	85 upel (102 tona)	Santa Maria	Domingo de Apallua (Ondarroa)
Trinidad	270.000 marb.	110 upel (132 tona)	Santa Catalina de Siena	Nicolás de Artieta (Lekeitio)
Concepcion	228.750 marb.	90 upel (108 tona)	Concepción (galiziarra)	Juan Montero (Galizia)
Santiago	187.500 marb.	75 upel (90 tona)	Santiago (bretoia)	Ezezaguna (Bretainia)

diru kopurua²⁰¹. Irailaren 23an, bi jabeek eskribau beraren aurrean adierazi zuten beren ontzia bahitua izan zela Magallanesen armadarentzat, 800 dukaten truke (300.000 marb.)²⁰².

1518ko irailaren 20an, eta eskribau beraren aurrean, Erandioko (Bizkaia) Diego de Asuak adierazi zuen Kontratazio Etxeko ofizialek bere ontzi Santa Maria (gerora San Antonio deitua) bahitu zutela bere borondatearen aurka Magallanesen armadako parte izateko 880 dukaten truke (330.000 marb.)²⁰³.

1518ko urriaren 9an 720 dukat (270.000 marb.) ordaindu zitzaizkion Juan de Lequizamori (Nicolas de Artietaren izenean ari zena) Santa Catalina de Siena naoaren (gerora Trinidad) erosketagatik, Artietaren naoa hain zuzen²⁰⁴. Gallega naoa (gerora Concepcion deitua), bere jatorriaren berri eman zezakeen izenarekin, Juan Monterori erosi zitzaion 600 dukaten truke (228.000 mrb). Santiago naoa Santiago bretona²⁰⁵ bezala ageri da batean, eta izen horrek ere bere jatorriaren berri eman lezake, nahiz eta bere jatorrizko jabearen izena ezezaguna izan.

Eta beraz, egun dugun dokumentazioarekin, baieztatu dezakegu Victoria, Trinidad eta San Antonio Bizkaikoak zirela.

Fernández Vialek dio Victoria merkantzia-ontzia zela, eta egurrekin (haritza, pinua, artea), kobreakin, brontzearekin,

berunarekin eta kalamuzko oihalarekin egina zegoela. Fernández Vialek dioenez gainalde nagusiaren luzera 21,68 m. izan zitekeen, luzera osoa 25,9 m., eta gehieneko erruna berriz, 6,6 m.²⁰⁶. 3-4 korapiloko gehieneko abiadura hartzen zuen (6-7 km/orduko). 102 tona garraia zitezkeen, 190 tona pisatzen zituen guztira eta 286 m² oihal zituen²⁰⁷.

Fernández Vialek Victoria ontziari buruz ematen dizkigun datuak ez datoz bat Kana-dako uretan aurkitutako San Juan naoaren ontzi-hondakinekin (lehen aipatu duguna). Aztertu duten ikertzaileek diotenez, nao horrek 200 tona inguru zituen, hiru ontzi-gain eta hiru masta. 22 m.-ko luzera zuen, 7,56 m.-ko erruna eta 4,01 m.-ko garaiera²⁰⁸. Datu horiek estrapolatuz Victoria naoaren luzera 20 metrora ez litzatekeela iritsiko pentsa dezakegu. Rodríguez Gonzalezek ere armadako naoen neurriak txikiagotu egiten ditu, eta bere ustetan, hoge metroko luzera eta sei metroko erruna izango lukete²⁰⁹.

Armadaren prestatze-lanak

Naoak erosi ondoren, lehorreratu egin ziren barruak garbitzeko, karenatzeko eta bikeztatzeko. Ontziaren kroskoa lehorrean utzi eta albo baten gainean etzaten zen, beste alboan lan egin ahal izateko. Egin-

dako konponketen kostua oso handia izan zen, 910.000 marabedi, naoen hasierako kostuaren %70a alegia; ontziak egoera onean geratu ziren. Ontziak prestatzeko prozesua 1518ko urritik 1519ko irailean Sanlucar-etik irten zen arte luzatu ziren. Laster hasi ziren agertzen espedizioaren antolaketa eta prestaketan parte hartu behar zuten euskaldunen izenak, eta baita ontzien konponketa-lanetan aritu behar zutenena ere.

Magallanesen armadarentzat egindako gastuen zerrenda xehatuan, abuztuaren 19an Artietari bidalitako 1.500 dukatak eta gero, euskaldun bati egin zitzaion lehenengo ordainketa egunean hiru errealeko (102 marabedi) soldata izan zen, abuztuaren 27an ordaindua Cristobal Vizcainori Sanlucar-en eta Cadizen hamar egun pasatzeagatik, “ontziak bahitu eta haien berri ematera” joanda ²¹⁰.

Baina jarduera nabari handitu zen urriaren hasieratik aurrera. Lehen ere esan dugu protagonismo gehien duen pertsonetako bat Domingo de Ochandiano bizkaitarra izan zela, kontabilitatearen arduraduna zelako eta ordainketak ere berak egiten zituelako. Urriaren 3an 300 dukateko (112.500 marabedi) ²¹¹ ordainketa bat ageri da, eta berak egindako beste hainbat ordainketa ageri dira hortik aurrera. Azaroaren 9an aurreko hilean ²¹² egindako ordainketen zerrenda bat dago. Urriaren 7an Ochandianok Rodrigo de Garayri ²¹³ ordaindutako kantitateari

buruzko informazioa dago. Concepcion ontzian egindako lanengatik Martin de Areizaga eta Cristobal Vizcaino arotzei eta Pedro de Artieta, Miguel de Azcarate eta Diego de Artieta bikeztatzaileei egindako ordainketak ageri dira azaroaren 27an, larunbata ²¹⁴.

Juan eta Rodrigo Garay espediziorako materialaren hornitzaileak izan ziren. Juan de Garayri egindako lehenengo ordainketa 1518ko urriaren 15ekoa da, eta azkena Rodrigo de Garayri egindakoa, 1519ko abuztuaren 27an, espedizioa abiatu baino pixka bat lehenago. Idazpenak hauek dira:

4. Taula. Juan eta Rodrigo de Garayk hornitutako gaiak

Kontzeptua	Hornitzailea	Data	Kostua
15.500 burdinezko iltze ²¹⁵	Juan de Garay	1519ko urriak 15	9.330 marb.
46.350 iltze "estoperol" motakoak (buru handiko iltze motzak) ²¹⁶	Juan de Garay	1519ko azaroak 12	11.587 marb.
Hainbat hornigai eta lan	Rodrigo de Garay	1518ko urriak 7	1.985 marb.
Hainbat hornigai eta lan ²¹⁷	Rodrigo de Garay	1518ko abenduak 6	1.565 marb.
Garraioak eta beste gauza batzuk ²¹⁸	Rodrigo de Garay	1519ko otsaila	1.060 marb.
Garraioak, pegarrak, oihalentzako hariak ²¹⁹	Rodrigo de Garay	1519ko apirilak 8	3.234 marb.
Hogei libera (9,2 kg) oihaletarako hari ²²⁰	Rodrigo de Garay	1519ko maiatzak 15	336 marb.
Bi arroa iltzupa (23 kg) eta arroa bat olio ²²¹	Rodrigo de Garay	1519ko ekainak 1	289 marb.
18 brazako espartuzko sokak ²²²	Rodrigo de Garay	1519ko ekainak 11	136 marb.
Bost anega gatz ²²³	Rodrigo de Garay	1519ko ekainak 12 eta 17	124 marb.
Arroa bat olio ²²⁴	Rodrigo de Garay	1519ko uztailak 29	120 marb.
Giltzarrapo bat, bost giltza, gatz, zahia ²²⁵	Rodrigo de Garay	1519ko abuztuak 14	1.243 marb.
Kontzeptua puskatuta dago (azken ordainketa) ²²⁶	Rodrigo de Garay	1519ko abuztuak 27	4 marb.

Arotzak, bikeztatzaileak, marinela eta peoiak.

Lehenengo ordainketei buruzko erreferentziak, eta beraz, arotz eta bikeztatzaileek ontzietan egindako lanei buruzkoak, 1518ko urriaren 7 eta 9koak²²⁷ dira San Antonio ontzian egindako lanengatik; eta urriaren 10etik 15era bitartekoak, Victoria ontzian egindako lanengatik²²⁸. 10 hilabetez, 57

arotzek eta 66 bikeztatzailek, askotan morroi edo semeen laguntzarekin, ontziak prestatzeko lanetan aritu ziren²²⁹. Lanean aritu ziren baita ere maisuak, kontramaisuak, marinela, arotzak, bikeztatzaileak, peoiak....kontratuak eguneko edo hileko egin zitezkeen. Maisu eta kontramaisuei hileko kontratuak egiten zitzaizkien gehienetan, eta gainontzekoenak berriz, eguneko egiten ziren. Arotzek eta bikeztatzaileek eguneko 85 marabedi kobratzen zituzten, eta beren laguntzaileek 10 eta 85 mrb artean²³⁰.

5. Taula. Espezietako armadaren prestatze-lanetan ordaindutako soldatak (mrb)

	Soldata eguneko	Soldata hileko
Maisuak	-	1.800
Kontramaisuak	-	1.800
Arotzak	85	-
Bikeztatzaileak	85	-
Marinelak	37,5	1.130
Peoiak	34-40	-

Azaroaren lekoak dira ontzietan lan egin zuten euskaldunei egindako lehenengo idazpenak: Pedro de Lezama marinela eta Juan de Agirre, bikeztatzailea²³¹. Hurrengo hilabeteetan gutxienez bederatzi arotz, hamabost bikeztatzaile, hiru itsasgizon eta bederatzi peoi euskaldun aritu ziren naoen prestaketa lanetan. Arotzen %16 (7/57) eta bikeztatzaileen %23 (15/66) euskaldunak ziren.

Naoetan lan egiten zuten arotzak eta gastuen zerrenda xehatuan behin baino gehiagotan ageri direnak hauek dira:

Cristobal Ugalde
Cristobal Vizcaino
Domingo de Yarza
Juan de Umendi
Juanes de Rrexil (Errezil)
Juanes Vizcaino
Martín de Arteaga Areizaga
Martín de Azcoitia
Pedro de Sautua

6. Taula. Naoen prestaketa lanetan aritu ziren arotz euskaldunak

Horietatik bi, Domingo de Yarza eta Pedro de Sautua, Magallanes-Elkano espedizioarekin itsasoratu ziren ondoren. 1519ko maiatzaren 15ekoa da Domingo de Yarzari egindako lehenengo ordainketa, 19 eguneko lanagatik Concepción eta San Antonio naoetan, ponpen atakak eta beste lan batzuk eginez maiatzaren 11tik hilabete bukaera arte, egunean bi erreal eta erdi (guztira 1.615 marabedi) kobratuz²³². Ekainaren 11an erabaki zen Domingo de Yarza-ri, Santiago naoko arotz lanetan zebilena ekainaren 1az geroztik, soldata finko bat ematea, eta hilabete erdi aurrez ordaindu zitzaion (900 marabedi)²³³. Uztailaren 1ean eta 14an beste ordainketa batzuk ageri dira 900 marabedikoak²³⁴. 1519ko uztailaren 26an Pedro de Sautuari egindako ordainketa bat ageri da, egun eta erdiko lanagatik²³⁵.

Naoetan lanean ibili ziren euskal bikeztatzaileak hauek izan ziren:

Antón de Aguirre	Machin de Azcoitia
Antón de Basozabal	Martín García
Diego de Artieta	Miguel de Azcarate
Domingo de Ondiz	Miguel Vizcaino
Juan de Aguirre	Pedro de Artieta
Juan de Capatarieche	Pedro de Bilbao
Juan de Chevarría	Pedro de Galdona
Juan de Vergara	

7. Taula. Naoen prestaketa lanetan aritu ziren euskal bikeztatzaileak

Bikeztatzaileek egunean 85 marabediko soldata jasotzen zuten. 1518ko abenduan batzuk soldata finkoa zuten, adibidez, Anton Aguirrek 1.600 marabedi jasotzen zituen hilean²³⁶. Naoan lanean ibili ziren bi bikeztatzaile espedizioarekin itsasoratu ziren ondoren: Pedro de Bilbao eta Anton Basozabal. Lehenengoa San Antonio naoko bikeztatzailea zen, eta ekainaren 11an, zegokion soldataren idazpena egiteko agindu zen; eta horrenbestez, 900 marabedi jaso zituen ekaineko hilabete erdiko lanagatik, Elorriaga maisua izan zen fidatzailea²³⁷. Uztailaren 14an berriz, Anton de Basozabal bikeztatzaileari egindako ordainketa bat agerida lehenengo aldiz, 1.365 marabedikoa; Anton de Basozabalek Concepcion naoaren hegaletan eta ontzigainean lan egin zuen 16 egunez²³⁸.

Itsasgizon euskaldunak ere aritu ziren naoen prestaketa lanetan. Egunean 37,5 marabedi jasotzen zituzten, eta hilabetekako kontratuak zituztenak berriz, 1.130 marabedi hilean. Azaroaren 1ean 1.130 marabedi ordaindu zitzaizkion Pedro de Lezamari²³⁹, eta abenduaren 1ean 565 marabedi Ochoa marinelari, hilabete erdiko lanagatik²⁴⁰. 1519ko ekainaren 11an 565 marabediko²⁴¹ ordainketa bat egin zitzaion lehenengo aldiz Sebastian de Olarte marinelari, eta uztailaren 1ean²⁴² ordainketa errepikatu zen; Sebastian de Olarte espedizioan itsasoratu zen ondoren.

Naoetan lan egiten zuten peoiek eguneko 34 marabedi²⁴³ kobratzen zituzten, eta egiten zuten lanetako bat oihalak jostea izaten zen. Horietako bat Juan Sebastianen anaia zen, Ochoa de Elcano, Concepción naoan lan egin zuena²⁴⁴.

8. Taula. Ontzien prestaketa lanetan aritu ziren marinel eta peoi euskaldunak

Pedro de Lezama (marinela)
Ochoa (marinela) ²⁴⁵
Sebastián de Olarte (marinela)
Juanes de Hesarmendi (peoia)
Martín de Uruyeta (peoia)
Martín de Bilbao (peoia)
Domingo de Bilbao (peoia)
Juan de Lequeitio (peoia)
Sancho de Bermeo (peoia)
Ochoa del Cano (peoia)
Nicolás de Lequeitio (peoia)
Martin de Lequeitio (peoia)

Maisuak eta kontramaisuak: Elkano, Elorriaga eta Acurio

Magallanes-Elkano espedizioa 31 euskaldunetarik, ontziak prestatzeko lanetan ageri den lehenengoa Juan de Elorriaga gipuzkoarra da, 1518ko urriaren 1ean hasi zena lanean San Antonio naoko maisu gisa. Idazpen batean ageri da bi hilabeteko soldata zor zaiola, hileko 1.530 marabedi²⁴⁶. Otsailean 1.800 marabedira²⁴⁷ igo zitzaion soldata, eta soldata hori jaso zuen armada itsasoratu zen arte.

DOCUMENTOS DEL ARCHIVO DE INDIAS

m^o andres marin^o ot^o t^o. . . . U DLXV
 ant^o salamon q^o maestre-de la nao concepcion a 1 U D. U DCCL
 luys napolitano marin^o ot^o t^o. . . . U DLXV
 juan cresco ot^o t^o. U DLXV
 malo marin^o ot^o t^o. U DLXV
 fran^{co} andero ot^o t^o. U DLXV
 gines de mafra ot^o t^o. U DLXV
 ju^o sabastiā del cano q^o m^o de la nao vt^o
 començo a servir sabado ocho de hen^o de
 1 U DXIX ha de aver de sueldo e mantenimy^o 1 U D por mes dierōsele por el
 sueldo de syete dias un ducado U CCCLXXV

1519ko urtarrilaren 8an, larunbata, Juan Sebastian Elkano Victoria naoko tripulazioa osatzera dator kontramaisu lanak eginez, eta 7 eguneko lanagatik jaso zuen lehenengo soldata dukat bat (375 marabedi) izan zen²⁴⁸.

Pixka bat lehenago, 1518ko abenduan, Elkanok Magallanes ezagutu zuen, bere bidez jakin izan dugun bezala²⁴⁹. Elorriagak bezala, hamabostetik behin jasotzen zuen soldata. Otsaileko hamabostetik behineko soldaten ordainketan (900 marabedi), 1519ko otsailaren 7an eta 21ean eginak, Elkanoren egoera aldatu egin zen, eta Concepcion²⁵⁰ naoarekin kontramaisu bezala ageri da, hilean 1.800 marabediko soldata batekin. Martxoaren 31an egindako ordainketan bere kargua aldatu egin zen, Concepción²⁵¹ naoarekin maisu gisa ageri baita, eta kargu horrekin itsasoratu zen espedizioan, baina lehengo soldata berarekin.

Aipagarria da Gipuzkoako bi maisuek, Elorriagak eta Elkanok, egindako lan handia, otsailetik abuztura arte, armadaren prestaketa lanetan. Ordainketak egiten zaizkie biei pertsonala kontratatzeagatik eta materiala erosteagatik, hala nola otarreak, kandelak, sareak, oihaletak josteko orratzak eta beste batzuk.

Juan de Acurio Bermeotarrak munduaren inguruko bira Victoria naoran amaitu zuen arren, Concepcion naoko itsasgizon-kontramaisu gisa itsasoratu zen espedizioan martxo hasieran, Elkanorekin batera, eta 565 marabediko soldata jaso

zuen hilabete erdiko lanagatik martxoaren 13an²⁵². Apirilaren 17ko ordainketan, kontramaisu gisa ageri da Elkano ordezkatzuz, azken hori maisu bilakatu baitzen martxoan, baina Acurion soldata bera jasotzen jarraitu zuen²⁵³.

Beste hornitzaile batzuk

Bizkaitar eta gipuzkoarrak etengabe ageri dira hainbat jardueretan. 1518an 1.000 marabedi ordaindu zitzaizkion Hernando de Falça bilbotarrari “estoperol” motako 5.000 iltzerengatik²⁵⁴; Martin de Achotegui berriz, 3.750 marabedi ordaindu zitzaizkion “estoperol” motako 15.000 iltzerengatik²⁵⁵. Juan de Huguibari ere ordainketak egin zitzaizkion taula eta txarrantxak²⁵⁶ garraiatzeagatik, eta armadaren kostuari buruzko oharra idazteko liburu bategatik 3 erreal ordaindu zitzaizkion (102 marabedi)²⁵⁷.

1519an Cristobal Vizcainok hainbat material hornitu zituen, horien artean Concepcion naoarentzako polea²⁵⁸ eta ponpa bat²⁵⁹. Ondoren, Domingo de Alzolari egindako ordainketak ageri dira, Concepcion naoko gabiaren masta bategatik eta belazurrun²⁶⁰ bategatik²⁶¹; Juan Lopez de Arechavaletari ere Trinidad²⁶² naoaren bela zurruntzako mastengatik ordaindu zitzaion, eta Martin de Achotegui berriz, 4 hazbeteko 8.500

iltzerengatik²⁶³ ordaindu zitzaion abuztuaren 4an. Ontziaren egitura eta Nicolas de Artietak erositako artilleria Bizkaitik Sevilleira eramane zuen ontzietako bat Juan Ortiz de la Renteria Lekeitioarrarena izan zen, eta horrenbestez, ordainketa bat egin zitzaion²⁶⁴.

Armadaren guztizko kostua 8.751.125 marabedi izan zen, eta horietatik 416.790 kendu beharko lirateke flota irtetean Kontratazio Etxean gordeta geratu zen materialagatik. Material horren banaketan parte hartu zuten gero Lopez de Recalde, Ochandianok eta Matienzok. López de Recalde hamaika olanen kargu egin zen, baita polbora upel batena eta beste material batzuren ere. Ochandiano kexa zen soberan zeuden hainbat gauza ez zirelako bere eskuetara iritxi²⁶⁵. Eta beraz, armadaren bukaerako benetako kostua 8.334.335 marabedi izan zen; horietatik Cristobal Harok 1.880.216 marabedi jarri zituen, eta erregeak berriz, 6.454.209 marabedi²⁶⁶.

9. Taula. Armadaren guztizko kostua eta partida bakoitzarena

Naoen eta armamentuaren kostua	3.912.241 marb.	%44,7
Astrolabioak, despentsa, aparailuak...	415.060 marb.	%4,7
Elikagaiak	1.589.551 marb.	%18,2
Trukerako salgaiak	1.154.504 marb.	%13,2
Mercaderías para intercambio	1.679.769 marb.	%19,2
Guztira	8.751.125 marb.	%100

Artilleria

Merezi du armadan erabilitako artillerian arreta jartzea, neurri handi batean Euskal Herrian eraiki eta erosi ziren armak: bonbarda lodiak, kainoi astunak, falkonete eta kainoi txikiak²⁶⁷.

Burdinazko bonbarda lodiak bi zatiz osatutako kanoi handiak ziren: jaurtigaia jartzeko kanoia eta zerbitzaria (jaurtigaia zituena), polbora jartzen zen tokia. Bonbarda egurrezko pieza zurrun baten gainean jartzen zen eta berari gogor lotzen zitzaion kalamuzko sokarekin. Gerora lau gurpil gehitu zitzaizkion atzerapenaren efektua leuntzeko. Gehienetan 27 kilo arteko burdinazko pilotak erabiltzen zituzten eta mila

metroko distantzia batera irits zitezkeen. Kainoi astunak artilleriako pieza pisutsuak ziren, bonbarden familiakoak²⁶⁸.

Falkoneteak, burdinazko kainoi txikiagoak izaten ziren, eta gehienez ere 6 cm.-ko diametroa izaten zuen barruan; burdinazko edo berunezko jaurtigaia izaten zituzten, eta 800 eta 1.200 gr. arteko pisua. Tiroaren irismena inoiz ez zen 1.200 metro baino gehiago izaten.

Kainoi txikiak falkoneteen antzekoak ziren, baina tamainaz eta pisuz txikiagoak, burdinazkoak, eta kainoiaren barneko diametroa 5 cm. baino txikiagoa zen; burdinazko eta berunezko pilotak jaurtitzen zituzten, 75 eta 85 gramo arteko pisua izaten zutenak. 600 metro ingurura iristen ziren.

10. Taula. San Antonio ontziko artilleria eta infanteriako armak

Bi bonbarda handi lau zerbitzarirekin (jaurtigaia dituztenak)
Kainoi astuna bi zerbitzarirekin
Hamasei kainoi txiki berrogeita bost zerbitzarirekin
Falkonete bat hiru zerbitzarirekin
Berrogeita hamazortzi dozena gezi
Hamahiru balezta tenkatzaileekin
Bi balezta tenkatzailerik gabe
Hogeita lau haga
Hamalau dozena dardo
Zortzi dozena eta erdi lantza
Erredolak, bular-oskolak, bizkar-babesak, zelata, kasket eta aho-masailezurrerako babesak

Orotara ontziek armamentu dezente eramán zuten, artilleriako 110 pieza txiki, 17 falkoi, 17 bonbarda lodi eta 3 kainoi astun²⁶⁹. Horrez gain, muniziorako pilotak (jaurtigaia) egiteko beharrezko tresna guztiak ontziratu zituzten: moldeak, pertz handi bat, beruna barretan, eta baita ikatza eta azufrea ere polbora egiteko²⁷⁰. Infanteriako armei dagokienez, kapitain nagusiarentzat

(Magallanes) arnesa, bi koselete eta sei ezpata-xafla hartu ziren. Ezagutzen dugu armen eta artilleriaren banaketa Trinidad²⁷¹, Santiago²⁷², Concepcion²⁷³ eta San Antonio²⁷⁴ ontzietan. Azkenarena deskribatuko dugu:

Armamentuaren koste osoa, artilleria barne hartuta, 539.216 mrb. izan zen, era honetan banakatuta²⁷⁵:

*11. Taula- Armamentuaren kostua guztira
(marabeditan)*

Infanteriako armak	212.945
Artilleria	160.135
Polbora	114.505
Munizioak, beruna eta moldeak	40.245
Beste batzuk	11.386
Guztira	539.216

5. Kapitulua

EUSKAL

ESPEDIZIOKIDEAK

Euskal espediziokideak

1519ko irailaren 20an flota Sanlucar de Barramedatik irten zen 243 gizonekin; horiei gehitu behar zaizkie Tenerifen igo ziren lau gizon, eta lehorrean geratzea erabaki zuen beste bat kendu behar da. Badakigu horietatik 138 itsasgizonak zirela (kapitainak, pilotuak, maisuak, kontramaisuak, marinelak, itsasmutilak eta morroiak), lau ziren zirujau eta bizargileen kopurua,

eta beste hamazortzi hainbat funtzio zituztenak (erlijio-gizonak, eskribauak, aguazilak, itzultzaileak, despentsariak, kapitainordeak). Kapitainordeak arma gizonak ziren, morroiak eta kapitainen konfiantzazko pertsonak.

Euskal espedizionarioei buruz egindako lehen azterketak erakusten du espedizioa osatzen duten gizonetatik Euskal herria dela ekarpen handiena egiten duena (31) Andaluziaren atzetik (73), italiarren (27) eta portugaldarren (24) aurretik.

12. Taula. Espediziokideak eta euskaldunak
(parentesi artean) guztira

	SAN ANTONIO	TRINIDAD	CONCEPCION	VICTORIA	SANTIAGO	GUZTIRA
Kapitainak	1	1	1	1	1	5
Pilotuak	2	1	1	1	0	5
Maisuak	1 (1)	1	1 (1)	1	1	5 (2)
Kontramaisuak	1	1	1 (1)	1	1	5 (1)
Marineal	11 (4)	16 (1)	10 (2)	11 (0)	9	57 (7)
Itsasmutilak	9 (3)	11	10 (2)	10 (4)	9	49 (9)
Pajeak	2	4	2 (1)	2 (1)	2	12 (2)
Arotzak	1 (1)	1	1 (1)	1 (1)	1	5 (3)
Bikeztatzaileak	2 (2)	1	1 (1)	1	1	6 (3)
Arma-gizonak	16 (1)	20	13	12	6 (1)	67 (2)
Despentsariak	1 (1)	1	1	1	1	5 (1)
Zirujau eta bizargileak	1 (1)	2	1	0	0	4 (1)
Beste batzuk	4	5	3	5	1	18
Guztira	52 (14)	65 (1)	46 (9)	47 (6)	33 (1)	243 (31)

Bost maisuetatik bi gipuzkoarrak izateaz gain, armadako bost arotzetatik hiru eta sei bikeztatzaileetatik hiru euskaldunak ziren, eta beraz garbi dago esperientzia handia zutela naoetan hain garrantzitsuak ziren lanbide tekniko horietan. 67 arma-gizonen artean euskaldun bakarra zegoen. Espediziozko hamabost lonbaderoak (artilleroak) atzerritarak ziren (frantsesak, flandiarak eta alemaniarak), Bristolgo ingeles baten agindupean²⁷⁶.

Espedizioan hil ziren hiru nafar ere ontziratu ziren. Diego de Peralta Victoria naoko merioa²⁷⁷ zen eta sortzez, Peraltakoa.

13. taula. Espediziokideen hileko soldatak (marabeditan)

Kapitain nagusia	12.166
Kapitaina	3.333
Maisua	3.000
Pilotua	2.500
Kontramaisua	2.000
Arotza	1.875
Bikeztatzailea	1.875
Marinela	1.200
Despentsaria	1.200
Bizargina	1.200
Baleztaria	1.200
Itsasmutila	800
Pajea	500

Gaixotuta (eskorbutoa) hil zen ozeano Barean 1521eko urtarrilaren batean. Lope Navarro Victoria naoko marinela zen, Tudelan jaioa. Itzulerako bidaian hil zen Atlantikoan, gaixotuta, 1522ko ekainaren 8an. Juan Navarro Concepcion naoko marinela zen, Iruñarra, eta Trinidad naoan hil zen 1523ko otsailaren 28an.

Armadan zihoazten gizonak profesional onak ziren. Elkano beraren hitzetan, bera eta gainontzeko maisuak pozik zeuden naoetan zuten jendearekin²⁷⁸. Gainera, Elkanok dio Sevillan armadarako gizonak biltzeko arazoak izan zituztela soldatak baxuak zirelako²⁷⁹. Kapitain nagusiak 12.166 marabedi kobratzen zituen eta pajeek 500 marabedi.

Magallanesen armadaren antolaketa eta prestaketa lanetan ibili ziren zenbait bizkaitar eta gipuzkoar espedizioan itsasoratu zirela ikusi dugu; horien artean daude Juan de Elorriaga eta Juan Sebastian Elkano maisuak, Juan de Acurio kontramaisua, Domingo de Yarza arotza, Anton de Basozabal eta Pedro de Bilbao bikeztatzaileak eta Sebastian de Olarte itsasgizona. Eta aurrerago beste 24 euskaldun batu zitzaizkien, guztira 22 bizkaitar eta 9 gipuzkoar²⁸⁰.

Beste bi euskaldun ere egon zitezkeen tartean: Leon de Ezpeleta eta Blas de Durango. Lehenengoa, Ezpeleta, Trinidad naoko eskribaua zen, eta ziurrenik Lapurdiko izen bereko herrikoa izango zen, nahiz eta inon ez den ageri bere jaioterria. Cebuko otu-

runtzan hil zen 1521eko maiatzaren 1ean. Juan Gil-ek Blas de Durango aipatzen du; ez da zerrendan ageri, ez dugu bere lanbidea ezagutzen, eta Trinidad naotan hil zen 1522ko irailaren 10ean²⁸¹.

31 euskaldunen zerrenda hau da:

14. Taula. Espedizioko euskaldunen zerrenda, lanbideak, jatorria eta zein naotan itsasoratu ziren

Izena	Lanbidea	Jatorria	Herria	Naoa
Antón de Basozabal	Bikeztatzailea / kontramaisua	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Domingo de Barrutia (Urrutia)	Marinela / eskribaua	Bizkaia	Lekeitio	Trinidad
Domingo de Yarza	Arotza	Gipuzkoa	Deba	Concepcion
Juan de Acurio	Kontramaisua	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Juan de Aguirre	Marinela	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Juan de Arratia	Itsasmutila	Bizkaia	Bilbo	Victoria
Juan de Elorriaga	Maisua	Gipuzkoa		San Antonio
Juan de Menchaca	Baleztaria	Bizkaia	Bilbo	San Antonio
Juan de Orue	Itsasmutila	Bizkaia	Mungia	San Antonio
Juan de Sanfelices (Juan Vizcaino)	Itsasmutila	Bizkaia	Somorrostro	Victoria
Juan de Zubileta	Pajea	Bizkaia	Barakaldo	Victoria
Juan Sebastian Elcano	Maisua	Gipuzkoa	Getaria	Concepcion
Juan Ortiz de Gopegui	Despentsaria	Bizkaia	Bilbo	San Antonio
Juanes de Irun Irazo	Itsasmutila	Gipuzkoa	Irun	San Antonio
Juanes de Segura	Marinela	Gipuzkoa	Segura	San Antonio
Lope de Ugarte	Marinela	Bizkaia		San Antonio
Lorenzo de Iruña	Marinela	Gipuzkoa	Soravilla	Concepcion
Martin Barrena	Kapitainordea	Gipuzkoa	Ordizia	Santiago
Martin de Aguirre	Itsasmutila	Bizkaia	Arrigorriaga	San Antonio

.../...

Izena	Lanbidea	Jatorria	Herria	Naoa
Martín de Garate	Arotza	Gipuzkoa	Deba	Victoria
Martin de Goitisol	Bikeztatzailea	Bizkaia	Bakio	San Antonio
Martin de Insaurraga (Machín Vizcaino)	Itsasmutila	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Ochote de Erandio	Itsasmutila	Bizkaia	Bilbo	Victoria
Pedro de Bilbao	Bikeztatzailea	Bizkaia	Bilbo	San Antonio
Pedro de Chindarza (Chindurza)	Pajea	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Pedro de Laredo	Marinela	Bizkaia	Portugalete	San Antonio
Pedro de Muguertegui (Peru de Bermeo)	Itsasmutila	Bizkaia	Bermeo	Concepcion
Pedro de Olabarrieta	Bizargina	Bizkaia	Galdakao	San Antonio
Pedro de Sautua	Arotza	Bizkaia	Bermeo	San Antonio
Pedro de Tolosa	Itsasmutila/ Despentsaria	Gipuzkoa	Tolosa	Victoria
Sebastian de Olarte	Marinela	Bizkaia	Bilbo	San Antonio

Bi maisu, kontramaisu bat, zazpi mari-nel, bederatzi itsasmutil, bi paje, hiru arotz, hiru bikeztatzaile, despentsari bat, bizargin bat, armagizon bat eta kapitainorde bat itsasoratu ziren.

Horietatik hamalau San Antonio naoan itsasoratu ziren, bederatzi Concepcion naoan, sei Victorian eta bana Trinidad eta Santiago naoetan. Horretan zerikusirik izango zuen San Antonioko maisu Elorriaga, eta Concepcion naoko maisu eta kontramaisu Elkano eta Akurio euskaldunak izateak. Ontzi batean edo bestean joateak horietako askoren etorkizuna erabaki zuen

bidaia iraun zuen bitartean izan ziren gertakariengatik. Esate baterako, San Antonion itsasoratu ziren gehienak Sevillara itzuli ziren naoak desertatu eta gero, eta horregatik bizirik iritsi ziren.

Juan de Arratia itsasmutila eta Juan de Zubileta pajea izan ziren bidaia nao berdinean, Victorian hain zuzen, hasi eta bukatu zuten bakarrik. Juan Sebastian Elkano maisuak eta Juan de Acurio kontramaisuak Concepcion naoan hasi zuten bidaia eta Victoria naoko maisu eta kontramaisu izaten amaitu zuten.

15. Taula. Euskaldunen banaketa
nao eta lanbidearen arabera

	SAN ANTONIO	TRINIDAD	CONCEPCION	VICTORIA	SANTIAGO
Maisuak	Juan de Elorriaga		Juan Sebastián Elcano		
Kontramaisuak			Juan de Acurio		
Marinelak	Juanes de Segura	Domingo de Urrutia	Juan de Aguirre		
	Lope de Ugarte		Lorenzo de Iruña		
	Pedro de Laredo				
	Sebastián de Olarte				
Itsasmutilak	Juan de Orue		Martín de Insaurreaga	Juan de Arratia	
	Juanes de Irun		Pedro de Muguertegui	Juan de Sanfelices	
	Martín de Aguirre			Ochote de Erandio	
				Pedro de Tolosa	
Pajeak			Pedro de Chindarza	Juan de Zubileta	
Arotzak	Pedro de Sautua		Domingo de Yarza	Martín de Garate	
Bikeztatzaileak	Martin de Goitisoló		Antón de Basozabal		
	Pedro de Bilbao				
Arma-gizonak	Juan de Menchaca				Martín Barrena
Despentsariak	Juan Ortiz de Gopegui				
Bizargin-zirujauak	Pedro de Olabarrieta				

Espediziokide gehien eman zituen herria Bermeo izan zen, bertakoak baitziren zazpi eskifaikide, gehienak itsasgizonak (kontra-maisu bat, marinel bat, bi itsasmutil eta paje bat), baina tartean baziren arotz bat eta bikeztatzaile bat ere. Horietatik sei Concepcion naoan itsasoratu ziren. Espediziokideak kontratatzeko eginbeharra maisuari zegokion arren, kasu honetan Elkanori, ziurrenik Akuriok, Bermeotarra izanik, zeresan handia izan zuen bermeotarren ontziratzean. Oso litekeena da beraien artean harreman estua izatea. Juan de Aguirrereren emazte Maria Ochoa de Acuriok eta Juan de Acuriok abizen bera izateaz gain, bermeotarrak ziren, eta horregatik litekeena da koinatuak izatea. Martin de Insaurraga eta Pedro de Chindarza ere senideak ziren, lehengusuak agian²⁸². Akuriori Bermeoko Martin de Insaurragaren kintalen ziurtagiria eman zitzaien, azken hori Victoria naoan hil baitzen itzulerako bidean.

Ondarroa eta Lekeitio arrantzale herriak izanda, eta nahiz eta Victoria naoa Ondarroakoa izan eta Trinidad Lekeitiokoa, bi herri horietatik espediziokide bakarra ontziratu zen, Domingo de Barrutia, Trinidad naoko marinela.

31 espediziokideetatik seik munduari bira eman zioten, eta horietatik lau Elkano-rekin itzuli ziren. Pedro de Tolosa eta Pedro de Chindurza preso hartu zituzten portugalдарrek Cabo Verden itzulerako bidaian, eta Sevillara heldu ziren Victoria naoa iritsi



23. Irudia. Euskal espediziokideen jatorria

eta hilabete batzuetara. San Antonio naoak espedizioa utzi zuen 1520ko azaroan Magallanes itsasartean, eta bertan hamaika gizon itzuli ziren, beste hamalau berriz, hil egin ziren.

Zortzi espediziokidek, bost bizkaitarrek eta hiru gipuzkoarrek, ezkondata zeudela esan zuten. Horietatik bi Sevillara itzuli ziren San Antonion, baina beste seirak hil egin ziren. Bermeon hiru alargun geratu ziren: Maria Ochoa de Acurio, Maria Ochoa de Artache eta Madalena de Marcaida.

16. Taula. Euskal espediziokideen jatorria eta heriotzaren data eta arrazoia

Izena	Lanbidea	Naoa	Heriotza data	Patua/Heriotzaren arrazoia
Sebastian de Olarte	Marinela	San Antonio	1520/02/03	Montevideo. Labankada
Juan de Elorriaga	Maisua	San Antonio	1520/07/15	San Julian. Labankadak
Martín de Garate	Arotza	Victoria	1520/08/31	Itota
Juan de Menchaca	Balezteria	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Juan de Orue	Itsasmutila	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Juan Ortiz de Gopegui	Despentsaria	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Juanes de Irun Iranzo	Itsasmutila	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Lope de Ugarte	Marinela	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Martin de Aguirre	Itsasmutila	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Martin de Goitisol	Bikeztatzailea	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Pedro de Bilbao	Bikeztatzailea	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Pedro de Laredo	Marinela	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Pedro de Olabarrieta	Bizargina	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Pedro de Sautua	Arotza	San Antonio		Sevillara itzuli zen 1521
Ochote de Erandio	Itsasmutila	Victoria	1521/03/21	Eskorbutoa ozeano Barean
Martin Barrena	Kapitainordea	Santiago	1521/04/09	Eskorbutoa ozeano Barean
Juanes de Segura	Marinela	San Antonio	1521/05/01	Cebu-ko erasoan hila
Domingo de Barrutia	Marinela	Trinidad	1521/07/29	Brunein preso hartua
Pedro de Muguertegui	Itsasmutila	Concepcion	1521/09/16	Bat-bateko heriotza
Lorenzo de Iruña	Marinela	Concepcion	1522/05/13	Eskorbutoa ozeano Barean
Juan de Sanfelices	Itsasmutila	Victoria	1522/05/17	Eskorbutoa ozeano Barean
Martin de Insaurraga	Itsasmutila	Concepcion	1522/06/01	Gaixotasuna Atlantikoan
Pedro de Chindarza	Pajea	Concepcion		Cabo Verden atxikia
Pedro de Tolosa	Itsasmutil eta despentsaria	Victoria		Cabo Verden atxikia
Juan de Acurio	Kontramaisua	Concepcion		Victorian itzuli zen
Juan de Arratia	Itsasmutila	Victoria		Victorian itzuli zen
Juan de Zubileta	Pajea	Victoria		Victorian itzuli zen
Juan Sebastian Elcano	Maisua	Concepcion		Victorian itzuli zen
Juan de Aguirre	Marinela	Concepcion	1522/10/05	Trinidad naoan hil zen
Domingo de Yarza	Arotza	Concepcion	1522/10/14	Trinidad naoan hil zen
Antón de Basozabal	Bikeztat. eta kontramaisua	Concepcion	1523/02/28	Moluketan desagertua, portugaldarren preso

17. Taula. Espediziokideen emazteak

Izena	Lanbidea	Jatorria	Emaztearen izena
Juan de Elorriaga (hil egin zen)	Maisua	Gipuzkoa (Sevillako bizilaguna)	Juana de la Haya
Juan de Aguirre (hil egin zen)	Marinela	Bermeo	Maria Ochoa de Acurio
Pedro de Laredo (Itzuli egin zen)	Marinela	Portugalete	Maria de Villar
Juanes de Segura (hil egin zen)	Marinela	Segura (Sevillako bizilaguna)	Catalina González
Martín de Insaurraga (hil egin zen)	Itsasmutila	Bermeo	Maria Ochoa de Artaeche
Martín de Garate (hil egin zen)	Arotza	Deba	Catalina Aisa
Pedro de Sautua (itzuli egin zen)	Arotza	Bermeo	Maria Pérez
Anton de Basozabal (Hil egin zen)	Bikeztatzailea	Bermeo	Madalena de Marcaida

Banaketa kargu edo lanbidearen arabera

Gaingiroki, espediziokideak bitan banatzen ziren: ofizialak eta marinelak. Naoetako ofizialak talde heterogeneoa osatzen zuten, eta horien artean hainbat talde egon zitezkeen. Lehenengoa kapitainak, maisuak eta pilotuak osatuko lukete, benetan ontzian agintzen zutenak. Agintea zuen bigarren taldea osatuko lukete kontramaisuak, despentsariak eta aguazilak. Azkenik, beste talde bat egongo litzateke, arotzak, bikeztatzaileak, eskribauak eta bizargin-zirujauak osatua, baina horiek ez zuten aginterik.

A.- Maisuak

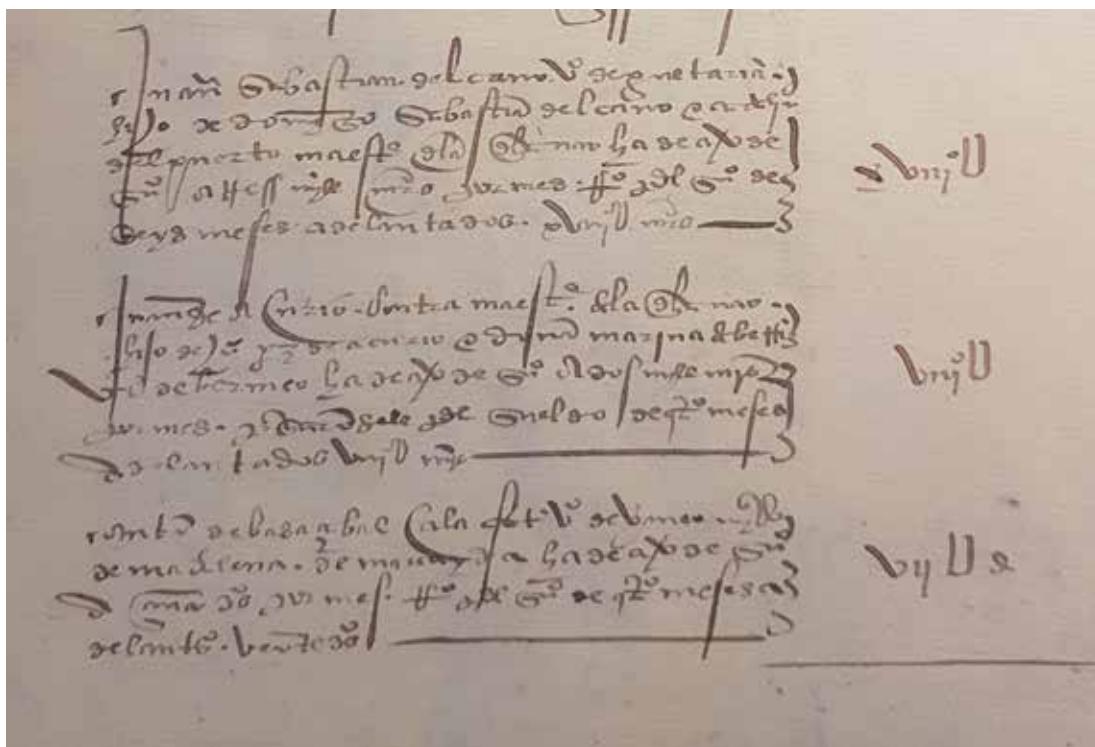
Maisua ontziko ofizialen taldekoa zen, eta kapitainarekin eta pilotuarekin batera, ontziko agintari gorena. Arrantza eta merkataritzako ontzietan ez zen kapitainik izaten, eta maisua izaten zen agintari gorena. Maisuak 32 urte izaten zituen batez beste. Ontzia gidatzen zuten eta aginduak ematen zituzten alde bateko ontzigainetik edo popako alkazarretik, eta gainontzeko eskifaia-kideetatik aparte xamar bizi ziren. Maisua ontziko bigarrena zen, tripulazio burua eta kapitainaren ordezkoa ontziaren agintean. Kapitainek ohorezko edo konfiantzazko kargua izaten zuten, gehienetan

ezjakinak ziren itsasoko kontuetan, eta beren funtzioa militarra zen oinarrian.

Maisua zen ontzia gobernatzen zuena eta eskifaikideak bilatu eta kontratatzeko ardura zuena, gehienetan kontramaisuaren laguntzarekin betetzen zuen eginkizuna. Horregatik jende boteretsua ezagutu eta kontaktuak izan behar zituen. Maisu onek nabigatzen ere bazekiten eta pilotua ordezkatzeko gaituak egoten ziren. Kontratazio etxeko Ordenantzak beti saiatu ziren maisu bakoitzak zituen nabigazio-ezagutzak

frogatzen, ontzia zuzentzeko gai izan zedin larrialdi batean. Indietara itsas bidaiak egiten hasi zirenetik, merkataritza ontzietako bi kargu nagusiak betetzeko baimena, maisua eta pilotua izateko alegia, beharrezkoa zen azterketa bat egitea, eta gainera, Gaztelakoa zela edo bertakotua zegoela frogatu behar zen; hala ere, zenbait salaketen arabera, aztertzailerak ez ziren oso zorrotzak azterketa eta frogetan²⁴.

Espedizioko bost maisuetatik bi gipuzkoarrak ziren: Juan Elorriaga eta Juan



24. Irudia. Ontziratzearan egindako soldata aurrerapenak Elkanori (18.000 marb.), Akuriori (8.000 marb.) eta Anton de Basozabali (7.500 marb.)

Sebastian Elkano. Hilean 3.000 marabedi kobratzen zituzten, eta biek aurrez kobratu zuten sei hilabeteko soldata (18.000 marabedi) irten aurretik²⁸⁴. 1519ko maiatzaren 5ean, erregeak zin egin zien espedizioako maisu eta pilotuei zalduntza-pribilegioak izango zituztela bidaian bere esanak ondo betez gero²⁸⁵.

Juan de Elorriaga

San Antonio naoko Juan Elorriaga gipuzkoarra zen, baina ez dugu bere jatorriari buruzko datu gehiago. Ontziratzeko momentuan Juana de la Hayarekin zegoen ezkontuta eta Sevillan bizi zen²⁸⁶. Esan dugu espedizioari elkartu zitzaion lehen euskalduna izan zela, eta maisu lanetan ibili zen naoen prestaketa-lanetan 1518ko urriaren 1az geroztik, ia-ia naoak Sevillara iritsi zirenetik.

Espedizioa atera zenean, Elorriaga San Antonio naoko maisua zen. Profesional trebea izan behar zuen, bestela ez zuten aukeratuko maisu izateko flotako ontzirik handienez, 120 upelentzako edukiera bait-zuen (144 tona).

Espedizioaren hasieran San Antonio naoko kapitaina Juan de Cartagena zen; Magallanesen ondoren bera zen flotako agintari nagusia, eta bera izan zen Patagoniako San Julian portuan izandako matxinadaren burua. Matxinadan Elorriaga Magallanesen alde jarri zen eta Cartagena eta Elkanoren

aurka. Matxinatuei babesa ukatu eta aurka egin zenez, Elkano maisu zuen Concepcion naoko Gaspar de Quesada kapitainak saskakia sartu zion 1520ko apirilaren 1etik 2ra bitarteko gauean. Zaurien ondorioz hil zen uztailaren 15ean, Juana de la Haya emaztea alargun utziz. Maisu, pilotu eta kontramaisuak erregearen agindua jaso zuten 1519ko apirilaren 19an kapitainen (Magallanes eta Faleiro) aginduak betetzeko eskatuz²⁸⁷.

Juan Sebastian Elkano

Juan Sebastian Elkano, Concepcion naoko maisua, getariarra zen, Domingo Sebastian El Cano eta Catalina del Puertoren semea. 1487an jaio zen, hori ondorioztatzen da Magallanesek eskatuta 1519ko abuztuaren 9an Sevillan egin zuen adierazpenetik: *“este testigo, de edad de treinta y dos años, poco más o menos”*²⁸⁸. Getarian izandako bi suteek, bata 1597ko urtarrilean eta bestea 1836ko gabonetan, oso zaila egiten dute Elkano familia aztertu ahal izatea²⁸⁹. Ez dugu bere argazkirik, eta tratatu zuten kronikagileek, besteak beste Fernandez de Oviedo edo Maximiliano Transilvano, ez zuten bere deskribapenik utzi.

Gazte denboran Elkanok hainbat gerra gertaeretan parte hartu zuen ekialdean (Italia) eta Afrika iparraldean, Oranen, Bugian eta Tripolin, eta 200 upeleko ontzia prestatu zuen²⁹⁰. Horretarako mailegu bat eskatu zien Savoiako merkatari batzuei, eta ontzia bera jarri zuen abal moduan. Erre-

geak ez zion ordaindu gerra ekintza haietan parte hartzeagatik zegokion ordainsaria, eta ondorioz, bere ontzia savoiarrei eman behar izan zien. Baina ontzia atzerritarrei saltzea edo ematea delitua zen, gerra-ontzi gisa erabil zitekeelako norberaren herrialdearen aurka, eta horregatik, Elkanoren egoera legala zaila bilakatu zen handik aurrera. Egoera hark asko kezkatzen zuenez, munduaren inguruko lehen itzulia eman zuenean egin zuen lehenengo gauzetako bat

izan zen erregeari barkamena eskatzea, eta hark 1523ko otsailaren 13an eman zion²⁹¹.

Elkano Sevillan zegoen 1518an, ziu-rrenik bere jarduera hirian garatzen zuten euskaldunekin harremanetan, eta litekeena da horiek burokrazia-kontrolak gainditzten lagundu izana. Laguntza eman ziotenen artean egongo lirakeke Zarauzko Gainzatar-rak, Ibarrolatarren senideak, eta horietako bat, Zarauzko Juan Lopez de Ibarrola y Gainza Kontratazio Etxeko funtzionarioa izan zen²⁹².

1519ko urtarrilaren 8an, larunbata, Elkanok armadaren antolaketa lanekin bat egin zuela ikusi dugu, hasiera batean Victoria naoko kontramaisu bezala, eta bere lehenengo soldata gisa dukat bat (375 marabedi) jaso zuela 7 eguneko lanagatik²⁹³. Bere izena espedizioa erregistroetan ageri den lehenengo aldia da. Itsasoan esperientzia handia izateagatik Concepcion naoko maisu, ontziko bigarrena alegia, izendatu zuten²⁹⁴.

1519ko abuztuaren batean, espedizioa Sevillatik irten baino bederatzita egun lehenago, gertakari garrantzitsu bat izan zen: Juan Sebastian Elkano, Juan de Acurio eta Domingo de Yarza euskaldunek ahalordeak eman zituzten Sevillako San Francisco plazan Gomez Alvarez de Aguilera eskribauaren eta bi lekukoren aurrean, batetik Concepcion naoko eskribau Sancho de Heredia, eta bestetik Marin Ruiz de Iturbe



25. Irudia- Getariako plano, Juan Sebastian Elkanoren etxearen kokalekuarekin

bergararra²⁹⁵. Espezien lurraldearen bila zihoan Elkanok (*“que va agora a descubrir la Espeçeria”*) ahalordeak eman zizkien Juan de Acuriori, Domingo de Yarzari, bere anai Sevastian eta Domingo de Elcanori eta Francisco de Santacruzi, merkataria eta Sevillako bizilaguna; guztiei batera eta bakoitzari eman zizkien ahalordeak helburu honetarako:

*“por mí e en mi nonbre puedan demandar e recabdar e regebir e aver y cobrar, así en juizio como fuera d’él, de todas e qualesquier personas que sean e con derecho deva e de sus bienes, vezinos e moradores así d’esta dicha çibdad de Sevilla como de otras partes e lugares, todos los maravedís e ducados e otras cosas qualesquier que me sean devidos e se me devieren, así del sueldo qu’el rey, nuestro señor, me manda dar por la yda e tornada para yr a descubrir la Espeçeria como por contratos públicos e alvaldes e cuentas e fletes, como de las mercaderías que yo llevo cargadas en la dicha nao”*²⁹⁶

Hiru eskrituren helburua bera da: ahalordearen emaileak edo, hari zoritxarren bat gertatuz gero, bere oinordekoek, zegokien soldata kobratuko zutela ziurtatzea²⁹⁷. Dokumentu horiek ezagutzera ematean, Juan Gilek euskaldunen “adiskidetasun irmoa” nabarmendu zuen²⁹⁸. Eskritura horiek argi erakusten dute espedizioan itsasoratu ziren hiru itsasgizonen arteko konfiantza.

Bidaian, Elkanok parte hartze aktibo eta aipagarria izan zuen Magallanesen aurkako San Juliango matxinadan, 1520ko apirilaren

lean, eta San Antonio naoaren kargu egin zen. Ondoren Magallanesek hartutako erabakiaren ondorioz, Elkano heriotzara kondenatua izan zen beste 40 gizonekin batera. Baina Magallanesek ezin zuen hainbeste espediziokide gabe geratu eta gehienei barkatu egin zien; Elkano izan zen horietako bat, eta nahiz eta bizirik jarraitzea lortu zuen, 1520ko apirilaren 7an degradatu egin zuten eta Victoria naoko marinel bihurtu zen, lan gogorrek egitera behartua²⁹⁹. Imajina dezakegu Elkanoren umiliazioa San Juliango portuan igaro zituzten hilabete haietan, naoen mantentze- eta prestatze-lanak eginez, kateatua, egurrak garraiatzen, gerrira arte urez bustita negu gogor hartan. Eta hori guztia 34 urterekin eta hilabeteetan bere mendeak izan zirenen aurrean.

1520ko abuztuaren 24an San Julian uztean, bi hipotesi daude: degradatua jarraitu zuen Victoriako marinel gisa edo bere lehengo kargua berreskuratu zuen. Lehenengo hipotesiaren alde egiten du Mafraren lekukotza honek:

*“(en septiembre de 1521) hicieron capitán de la otra nao a Juan Sebastián del Cano, que desde el estrecho hasta que murió Magallanes, había sufrido muchos disfavores, más él como discreto sufrió hasta que tornó a su cargo que había perdido con estos dos navíos”*³⁰⁰.

“Discreto” esaten zitzaion garai hartan “gizon zentzudun eta argiari, gauzak neur-tzen eta bakoitzari bere lekua ematen zekie-

na”³⁰¹, eta horrek Mafrak Elkanori buruz zuen ideiare berri ematen digu.

Eta beraz, 1520ko apirilaren 7an itsasgizona izatera degradatu zutenetik Magallanes hil zen arte, 1521eko apirilaren 27an hain zuzen, Elkanok “itsuskeria” asko jasan zituen, eta horregatik logikoa da pentsatzea denbora horretan ez zela maisua izan. Eta horrenbestez, urtebete baino gehiagoan -negua San Julianen, itsasartearen aurkikuntza eta zeharkaldia, Marianas irletara eta Filipinetara iristea- Elkanok marinela lanak egin zituela uste da, Fernandez Vialen arabera Victoria naoan³⁰².

Beste bertsio bat izango litzateke Mitchell britaniarrarena, bere ustez Elkano Concepcion naoan bortxazko lanak egitera kondenatua izan zen armada San Julian portuan egon zen denboran bakarrik, eta ondoren, 1520ko abuztuaren 24an Magallanesek Concepcion naoko maisu izendatu zuen³⁰³. Hipotesi hori babesten du Comellasek Andres de San Martin pilotuari buruz esaten duenak, izan ere Andres de San Martin kondenatua izan bazen ere, uztailaren 21ean lurrera joateko baimena eman zitzaion, matxinadan parte hartzeagatik barkatua izan zelako³⁰⁴. Baliteke gauza bera gertatu izana Juan Sebastiani. Edonola ere, San Julianetik irten eta gero, badirudi berrogei kondenatuak ez zeudela kateari lotuak³⁰⁵.

Errehabilitatua izan eta gero, Magallanes hiltzean 1521eko apirilean, Elkano

maisua izendatu zuten, ziurrenik Concepcion naokoa, bera izan baitzen nao horrek ezin zuela nabigatzen jarraitu berri eman zuena. Hilabete batzuk geroago, 1521eko irailean, Borneoko mutur iparraldekoenean kokatua dagoen irla txiki batean (gaur egungo Balambangan³⁰⁶ izango litzatekeena) Victoriako kapitain izendatua izan zen, eta kargu hori izan zuen Sevillara³⁰⁷ iritsi arte. Elkano kapitain izendatua izateari buruz hau dio Albok:

*“la gente eligió por capitanes a Juan Sebastian e a Joan de Espinosa (se refiere en realidad a Gonzalo Gómez de Espinosa), e por tesorero e contador de todas las mercaderías al dicho Joan Sebastian”*³⁰⁸.

Hori irailaren 16an gertatu zela uste da, egun horretan utzi baitzion maisu-soldata kobratzeari kapitainaren soldata kobratzeko³⁰⁹. Munduari bira eman eta gero, Sevillara iristean, 114.707 marabedi kobratu zituen 25 hilabete eta 6 eguneko maisu lanagatik eta urtebetean kapitaina izateagatik³¹⁰. Era horretan, Victorian amaitu zuen ontzi horretan bertan Sevillan hasitako bidaia.

B.- Kontramaisua

Kontramaisua maisuaren bigarrena zen eta marinelen buruzagi zuzena. Maniobretan tripulazioa zuzentzeaz arduratzen zen, kapitainaren, maisuaren edo pilotuaren aginduak betearaziz. Kargamentuaren sa-

rrera eta irteerei buruzko liburu bat eraman behar zuenez, irakurtzen eta idazten jakin beharra zeukan. Bere ardura zen, baita ere, suteak prebenitzea, nao batean gerta zitekeen zoritxar handienetakoa baitzen, eta baita ere merkantziak kargatu, deskargatu eta biltegiratzeko lanez arduratzea. Ontzia egoera onean mantendu behar zuen eta beharrezko konponketak agindu.

Ez zen kapitainaren mahaian esertzen eta ofizial ordean mahaiko burua zen³¹¹. Kontramaisua izatea lan-ibilbide oso baten gailurra zen, eta horregatik, gehienetan, 40 urte ingururekin lortzen zen kargu hori, adin aurreratua garai hartarako³¹².

Bi kontramaisu euskaldun izan ziren espedizioan: Juan de Acurio eta Antón de Basozabal, biak bermeotarrak. Azken hori Concepcion naoko bikeztatzaile gisa itsasoratu zen, baina gero Trinidad ontziko kontramaisu bihurtu zen, eta kargu hori bete zuen 24 hilabetez. Berari buruz ezagutzen ditugun datuak bikeztatzaileen atalean deskribatzen dira.

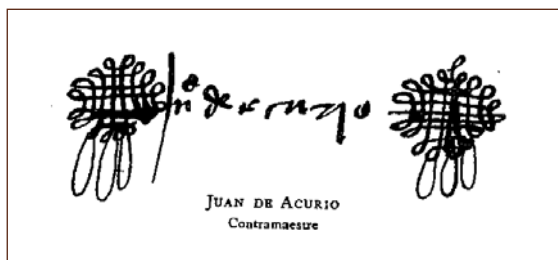
Juan de Acurio

Juan de Acurio bermeotarra zen eta Concepcion naoko kontramaisua armada atera zen unean, Elkanoren ontzi berean zegoen beraz. Juan Pérez de Acurio eta Marina de Bérizen semea zen, Bermeoko bizilagunak biak. Ontziratzean bere soldata hileko 2.000 marabedi zen. Lau hilabeteri

zegokiona aurrez ordaindu zitzaion, 8.000 marabedi³¹³. 1524an 30 urte³¹⁴ pasa zituela esan zuen, eta beraz itsasoratu zenean 25 urte inguru izango zituen. Bazekien irakurtzen eta idazten, bere karguak eskatzen zuen eran.

Lehen ere esan dugu Acurio naoen prestaketa-lanetan hasi zela Sevillan 1519ko martxoaren 1ean, hasiera batean Concepcion naoko marinel gisa; baina hilabete horretan bertan, aipatu naoko kontramaisu izendatu zuten, kargua hutsik geratu baitzen Elkano maisu izendatzean. Sevillatik irten zen Concepcion ontziko kontramaisu gisa, baina ontzia erre zutenean 1521eko maiatzean, Victoria ontzira pasa zen, han ere kontramaisu karguarekin³¹⁵. Munduaren inguruko lehenengo bira eman zuten 18 gizonetako bat izan zen.

Acuriok eta Elkanok harreman estua izan zuten, bai armadaren prestaketa-lanetan eta baita espedizioak iraun zuen denboran ere. Lehen ere esan dugu espedizioa irten aurretik beren ondasunen gaineko ahalordeak eman zizkietela elkarri. Juan de



26. Irudia- Juan de Acurioren sinaduraren faksimilea

Acuriok ahalordeak eman zizkion Juan Perez de Acuariori, Juan Sebastian Elkanori, Bermeoko merkataria Juan Fernandez de Muruetari eta Domingo de Yarzari³¹⁶.

Bidaian, 1520ko apirilaren 7an, San Juliango matxinadaren ondorioz Elkano degradatu eta marinela izatera zigortu zuten, urtebetean Victoria naon egon zela uste da, eta orduan Acuriorekin zuen harremana ez zen hain zuzena izan, azken hori Concepcion naon zegoelako.

Baina 1521eko maiatzaren 2an, Elkanok Concepcion³¹⁷ naoko maisu kargua berreskuratu zuen (Fernandez Vialek dio Elkano Victoria³¹⁸ ontziko maisu izendatu zutela) eta orduan Acuriorekin elkartu zen berriro. Concepcion naoa erre zutenean, biak Victoria ontzira igaro ziren, bat kapitain modura eta bestea kontramaisu karguarekin; biak ala biak Victoria ontzian heldu ziren Sevillara. Bien arteko harremana ez balitz ona izan, Acurio ez zuten Victoriako kontramaisu izendatuko.

Hori dela eta, esan dezakegu Mairin Mitchellek nobela moduan idatzi zuen lana ez datorrela bat errealtatearekin bien arteko harremana ez zela ona diotenean³¹⁹.

1522ko irailaren 7an Sevillara iritsi zenean, Acurio Valladolidera joan zen eta han erregeak hartu zuen. Cristobal de Harok emandako ordainketa-agirietan ageri da Acurio, 1523ko martxoa eta ekaina bitartean itzuli ziren espediziodideek saltzeko

eman zizkioten salgaiengatik. Itze kintalen kalkulua ere ageri da, eta ordainketa-agirien berri eman zitzaizela Acurio kontramaisuari, Zubileta pajeari, Arratia itsasmutilari, Miguel de Iruñari (bere anaia Lorenzo de Iruñagatik), Pedro de Tolosa despentsariari, Elkano kapitainari, eta Martin de Insaurrega³²⁰ itsasmutilaren kintalen ziurtagiria ere Acuriok berak jaso zuen. Itzuleran jaso zuen soldatari dagokionez, 900 marabedi kobratu zituela ageri da³²¹. Espedizioan irabazi zuen kopuru osoa 231.223 marabedi³²² izan zen.

1524ko maiatzaren 23an Badajozeko Juntan deklaratu zuen Arratia, Zubileta eta Pedro de Tolosarekin batera³²³. Besteak beste Carlos I.a eta Fernando Katolikoa ezagutu zituela esan zuen, askotan ikusi zituelako, baina ez horrela Isabel erregina³²⁴. Gainera esan zuen Moluketan gertatu zenaren testigu zuzena izan zela eta Moluketako erregeek espedizioa kapitainekin egindako hitzarmenak ezagutzen zituela; bertan gertatutakoaren deskribapen zabala egin zuen, besteak beste Tidoreko erregeak egindako harrera ona,

“este testigo vido (vio) que el dicho rey de Tídiri les recibió muy bien e alegremente e los hizo muy gran honra e compañía porque a los navíos les enviaban todo lo que habían menester”³²⁵

Molukak Portugali edo Espainiari zegozkion erabakitzeke elkartu zen Elvas-Ba-

dajozeko junta. Bertara joan ziren, besteak beste, Hernando Colon, Juan Sebastian Elkano eta Juan Vespucio, Amerikoren iloba. Ezinezkoa izan zen akordioa lortzea. Bi alderdiek aurkeztu zituzten mapetan, Molukak baten zein bestearen eragin eremuaren barruan ageri ziren.

1534an bidaian hildako beste itsasgizon euskaldun batzuen izenean jardun zuen (Juan de Aguirre, Antón de Basazabal eta Domingo de Yarza) alargunek zegokien soldata jaso zezaten,

“Juan de Acurio, contramaestre de la nao Vitoria, que vino de Maluco, en nonbre de Juan de Aguirre, marintero, que quedó en Maluco en la Trinidad, y en nonbre de Antón de Baçaçabal, contramaestre de la dicha nao Trinidad, y en nonbre de Domingo de Yârça, marintero y carpintero de la dicha nao, suplica a Vuestra Magestad le mande pagar el sueldo que les hes debido y prober cómo sean pagados de sus quintaladas que en la dicha nao les fueron tomadas, porque dexaron mugeres e hijos e viven en mucha pobreza, en lo qual Vuestra Magestad les hará bien y merçed”³²⁶.

C. Marinelak

Magallanes-Elkano espedizioako 57 marinelatik zazpi euskaldunak ziren, horietatik bost bizkaitarrak eta bi gipuzkoarrak. Magallanes-Elkano espedizioaren garaian, marinela gehienak hogeitaz inguru zituzten.

Batez besteko adina 28 edo 29 urte zen, eta, orokorrean, 35 eta 40 urte inguruko marinela bat nahikoa zaharra jotzen zen lanerako. Marinelek abilezia gehien eskatzen zuten lanak egiten zituzten, adibidez, lemaren zangoa maneatzea, eta ez zen batere lan erraza lemek artean gurpilik ez zuten ontzi haietan. Era berean, maniobra zailenetan, beraiek maneatzen zituzten tresnak, eta soka bat nola finkatu ondoen zekitenak ziren³²⁷.

Iparraldeko marinela preziatuenak euskaldunak ziren, orokorrean bizkaitarrak esaten zitzaaien arren, ugariak eta esperientzia handikoak ziren. Beste eskualdeetakoak baino estimazio handiagoa zuten, baita hegoaldeko armadetan ere³²⁸.

1.200 marabedi jasotzen zuten hileko, eta lau hilabeteko soldata aurrez jasotzen, 4.800 marabedi hain juxtu. Ontziratutako zazpi horietatik bi Sevillara itzuli ziren 1521eko maiatzaren 21ean San Antonio ontziarekin, eta gainontzekoak bidaian hil ziren.

Domingo de Barrutia

Domingo de Barrutia Domingo de Urrutia izenarekin ere ageri da, eta bera izan zen Magallanesekin batera, Sevillan, Trinidad naon ontziratutako euskaldun bakarra. Lekeitiarra zen, Juan de Barruti eta Ochada de Guruchearen semea.

1521eko uztailaren 21ean Bruneiko erregeak preso hartu zuen, eta orduraz ge-

rozitik desagertutzat jo zen. Gerora egin zen kitapenean (datarik gabe), 23 hilabete eta 19 eguneko soldata zor zitzaiola adierazi zen; hilean 1.200 marabedi zirela kontuan hartuta, guztira 28.370 marabedi zor zitzaizkion, eta horri Sevillan armada itsasoratzean eman zitzaizkion 4.800 marabedi deskontatu behar zitzaizkion, 23.560 marabedi guztira. Bere aita Juan Ibañez Barrutiaren erreklamazio bat dago ondoren, semea-ri zor zitzaizkion soldaten ordainketari buruzkoa³²⁹.

Badakigu sinatzen bazekiela, izan ere San Juliango portuan gertatuko matxinadari buruz 1520ko apirilaren 26an jakinarazi eta Sevillan 1521eko maiatzaren 22an jaso zen informazioan bere sinadura ageri da, hura sinatu behar zuen aguazilak ez zekielako sinatzen³³⁰.

Juan de Aguirre

Concepcion naoko Juan de Aguirre bermeotarra zen, Maria Ochoa de Acurioren senarra. Cocepcion naoan ontziratu zen Elkano eta Acuriorekin batera, eta naoa erre zutenean Trinidad ontzira pasa zen, marinela gisa. Gaixotuta hil zen 1522ko urriaren 13an, nao horretako espediziokideek jasan zuten egoera lazarrian³³¹.

Espedizioa itzultzean, 28 hilabete eta 11 egun lan egin zituela erabaki zen, Victoria naoa Moluketatik irten zen arte, eta beraz, hilean 1.200 marabedi izanda, 34.040 ma-

rabedi ziren guztira. Kopuru horri 4.800 marabedi kendu behar zitzaizkion aurrez ordaindu zitzaiolako lau hilabeteko soldadari zegokiona, eta horrenbestez 29.240 marabedi izango lirateke. Juan de Aguirrerren oinordekoen ahalordeagatik, Juan de Acuriori zor zitzaizkion 4.500 marabedi ordaindu ziren³³². Juan de Aguirreri zor zitzaionaren ordainketari buruzko espedientearen ordainketari buruzko espedientearen Anton Basozabal eta Domingo de Yarza ere ageri dira³³³.

Juanes de Segura

San Antonio naoko marinela zen. Seguran jaioa, Martin de Gorostizaren semea zen, Gipuzkoako Gorostiza herrian jaioa, eta Sevillako Catalina Gonzalezekin zegoen ezkontuta³³⁴. Cebun erahil zuten, 1521eko maiatzaren 1eko oturuntzan³³⁵.

Victoria naoa itzuli eta gero, 20 hilabete eta 28 eguneko soldata zor zitzaiola kalkulatu zen; hilean 1.200 marabedi izanda, guztira 24.800 marabedi zor zitzaiola kalkulatu zen, baina horietatik 4.800 marabedi kendu behar ziren, Sevillan aurrerratu zirenak; 20.040 marabedi zor zitzaizkion beraz³³⁶.

Lope de Ugarte

San Antonio naoko marinela, bizkaitarra; nao berean itzuli zen Sevillara 1521eko maiatzean.

Lorenzo de Iruña

Concepcion naoko marinela, Soravillan (Gipuzkoa) jaioa, Juan de Iruna eta Gracia de Aguirresaroberen semea zen³³⁷. Victoria naoko marinela izatera pasa zen bere ontzia erretzean. Indiako ozeanoan hil zen 1522ko maiatzaren 13an³³⁸.

Cristobal de Haroren ordainketa-aginuetan ageri da 1523ko martxoa eta ekaina bitartean, espediziokideek itzuleran saltzeko eman zizkieten salgaiengatik. Itzeari zegokiona kalkulatu eta Miguel de Iruñari jakinarazi zitzaion zenbat zen bere anaia Lorenzori zegokiona³³⁹.

Pedro de Laredo

San Antonio naoko marinela, Portugaletekoa zen, Juan de Aguirre eta Teresa de Balmasedaren³⁴⁰ semea, eta Maria de Villarrekin zegoen ezkondata. San Antonio naoan itzuli zen Sevillara 1521eko maiatzean.

Sebastián de Olarte

San Antonio naoko marinela, bilbotarra zen, Diego Hernandez eta Maria Martinez de Berrizen semea³⁴¹.

Armadarekin bat egin zuen lehen marinela euskalduna izan zen, eta naoen prestaketa-lanetan parte hartu zuen 1519ko ekainaz geroztik. Bere lehenengo soldata 565 marabedi izan zen eta 1519ko ekainaren

11an³⁴² jaso zuen; uztailaren 1ean³⁴³ antzeko kopurua jaso zuen berriro. Montevideon hil zen, beste marinela batek emandako labankadagatik 1520ko otsailaren 3an³⁴⁴. Espedizioan hil zen lehenengo euskalduna izan zen.

Itzuleran bost hilabete eta 23 eguni zegokion soldata jaso behar zuela kalkulatu zen; hileko soldata 1.200 marabedi zirenez, 6.920 marabedi ziren guztira, eta horri 4.800 marabedi kendu behar zitzaizkion, Sevillan jaso zituenak. Eta beraz, 2.120 marabedi zor zitzaizkion³⁴⁵.

D.- Itsasmutilak

Espedizioko 49 mutiletatik bederatzia euskaldunak ziren, zazpi bizkaitarrak eta bi gipuzkoarrak. Horietatik lau hil egin ziren, Ochote de Erandio, Pedro de Muguertegui, Juan de Sanfelices eta Martin de Insaurrega. Hiru Sevillara itzuli ziren San Antonio naoak espedizioa utzi zuenean: Juan de Orue, Juanes de Irun Iranzo eta Martín de Aguirre. Beste biak munduari bira eman eta gero itzuli ziren, Juan de Arratia Victoria ontzian eta Pedro de Tolosa hilabete batzuk geroago, portugaldarrek preso hartu baitzuten Cabo Verden.

Itsasmutilak marinela gazteak ziren, ikastunak, gehienetan 17 eta 20 urte artean izaten zuten eta marinela nahiz ofizialen aginduetara egoten ziren. Belazurruntara igo eta oihalak biltzen zituzten, bateletan

arraun egiten zuten, salgaiak, hornigaiak, egurra eta ura kargatu eta deskargatzen zituzten edo sua itzaltzen zuten. Hogei urte betetzean, ontziko ofizialek sinatutako dokumentu bat jasotzen zuen itsasmutilak, marinela zela ziurtatzen zuena. Istripurik ez zutenek eta bizi guztian marinel zirenek hogeitaz geroago amaitu zezaketen bere ibilbide profesionala. Hilean 800 marabedi-ko soldata zuten eta 3.200 marabedi aurrez jaso zituzten, lau hilabeteri zegokiona.

Pedro Basazabal

Hasiera batean San Antonio ontziko itsasmutila izatekoa zen. Mungiarra zen, Martin de Basazabal eta Maria Sanchez de Landechoren semea, biak Mungiako bizilagunak. Baina azkenean ez zioten itsasoratzten utzi sifilisa izateagatik. Cristobal Colon lehenengo aldiz Amerikara joan zenean sartu zen gaixotasuna, nahiz eta ordurako, 1519 inguruan, ezaguna zen Sevillan³⁴⁶. Bere lekuan Alonso del Puerto ontziratu zen, itsasmutila, Alonso Gomez eta Ana Rodriguezen semea, Puerto de Santa Mariako bizilagunak³⁴⁷. Espedizioa atera baino lehen baja izan zen eta ez zuten espediziokideen zerrendan sartu.

Juan de Arratia

Victoria naoko itsasmutila zen, Juan de Urrutia bezala ere ageri da. Bilbotarra zen, Juan de Arratiaren semea. 1524an 20 urte zituela esan zuen, eta beraz, itsasoratu

zen unean 15 urte inguru izango zituen³⁴⁸. Barakaldoko Juan de Zubileta pajearekin batera itsas bidai guztia egin zuen Victoria naoan.

1523an egindako soldataren kitapenean bi ordainketa egin zitzaizkiola ageri da³⁴⁹. Cristobal de Harok 1523ko martxoa eta ekaina artean egindako ordainketa-aginduetan ageri da, itzuli ziren espediziokideek saltzeko utzi zizkioten salgaiei zegokiena³⁵⁰. Guztira 64.521 marabedi irabazi zituen³⁵¹.

1524ko maiatzaren 23an deklaratu zuen Badajozeko Juntan Acurio, Zubileta eta Pedro de Tolosarekin batera, Gaztelak Moluka uharteen jabe izateko zuen eskubidea frogatzeko³⁵². Acuriok bezala, Carlos I.a eta Fernando Katolikoa ezagutu zituela esan zuen, askotan ikusi zituelako, baina ez Isabel erregina³⁵³. Moluketako erregeekin sinatutako hitzarmenen testigu ere izan zen. Ez zuen sinatu ez zekielako.

Juan Gilek dio 1525ean Loaysaren armadan itsasoratu zen Juan de Arratia izan daitekeela³⁵⁴.

Juan de Orue

San Antonio naoko itsasmutila. Mungiarra, Juan de Orue eta Jardana de Munguiaren semea, biak Mungiako bizilagunak. Juan de Muros itsasmutilaren ordeztatu ontziratu zen, hura lurrean utzi baitzuten portugaldarra izateagatik. 1.613 marabedi ordaindu zitzaizkion, aurrez ordaindutako

lau hilabeteko soldatagatik zor zitzaizkion 3.200 marabediri kendu behar baizitzaion Juan de Murosi hartutako arropek balio zuten 3.200 marabedi³⁵⁵. San Antoniorekin Sevillara itzuli zen 1521eko maiatzean.

Juan de Sanfelices (Juanico Vizcaino)

Victoriako itsasmutila. Somorrostrokoa, Juan de Sandelices eta Maria de Sandelices-en semea³⁵⁶. Ozeano Barean hil zen eskorbutoagatik, 1522ko maiatzaren 17an³⁵⁷.

Martín de Aguirre

San Antonioko itsasmutila. Arrigorriagakoa, Martin de Aguirre eta Maria Ibarren semea. Diego de Sevilla itsasmutilaren ordeztatu zen, hura joan egin zelako³⁵⁸. San Antonio naotan itzuli zen Sevillara, 1521eko maiatzean.

Martín de Insaurreaga (Machín Vizcaino)

Concepcion naoko itsasmutila. Bermeokoa zen, Martin de Insaurreaga eta Maria de Chindarzaren semea, eta Maria Ochoa de Artachearen senarra³⁵⁹. Concepcion naoa erre zenean Trinidad naotan ontziratu zen, eta Victoria naotan egin zuen Moluketatik Sevillarako bidaia. Atlantikoan hil zen eskorbutoarekin 1522ko ekainaren 1ean³⁶⁰.

Harok 1523ko martxoa eta ekaina artean egindako ordainketa-aginduetan agerida, itzuli ziren espediziokideek saltzeko utzi zitzaizkien salgaiengatik. Akuriori ekainaren 1ean eman zitzaion Martin de Insaurreagaren³⁶¹ kintalei zegokien ziurtagiria.

Ochote de Erandio

Victoriako itsasmutila. Bilbotarra, Ochoa de Herandio eta Juanaren semea, biak bilbotarrak³⁶². Ozeano Barean hil zen gaixotuta 1521eko martxoaren 21ean³⁶³.

Pedro de Muguertegui (Perucho de Bermeo)

Concepcion naoko itsasmutila. Bermeotarra, Martin de Monterusa eta Maria de Muguerteguiaren semea zen, biak Bermeotarrak³⁶⁴. Bat-batean hil zen ozeano Barean, 1521eko irailaren 16an³⁶⁵, eta ez da ezagutzen zein ontzitan zihoan.

Pedro de Tolosa

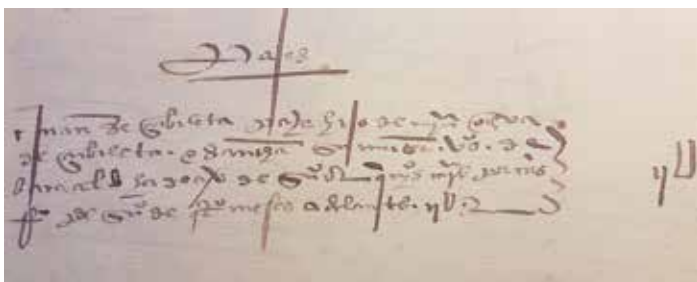
Victoriako itsasmutila. Tolosarra, Lazcano eta Maria de Albisturren semea, horiek ere tolosarrak. Victoria naotan ontziratu zen itsasmutil gisa, Sevillako Pedro Maldonadoren ordeztatu zen, azken hori ez baitzen azaldu naotatik Sevillatik irtetere zihoazenean. 1521eko apirilean, Victoria naoko despentsaria hiltzean, kargu hori hartu zuen. Portugalدارrek preso hartu zuten Cabo Verden

1522ko uztailaren 14an, eta hilabete batzuk geroago aske utzi eta Sevillara itzuli zen. Bidaiaitik itzulita, Simon de Burgosen alde egin zuen deklarazioan, 1523ko apirilaren 23an, 24 urte zituela esan zuen, eta beraz, ontziratu zenean 20 urte inguru izango zituen³⁶⁶.

1523an egindako soldata kitapenean ordainketa bat egin zitzaiola ageri da³⁶⁷. Cristobal de Harok emandako ordainketa-aginduetan ageri da 1523ko martxoa eta ekaina bitartean, espediziokideek bidaiaitik itzuleran saltzeko utzi zizkioten salgaiengatik³⁶⁸. 1524ko maiatzaren 23an deklaratu zuen Badajozeko Juntan, Acurio, Arratia eta Zubiletarekin batera, Gaztelak Moluka uhartean jabe izateko zuen eskubidea frogatzeko³⁶⁹. Carlos I.a erregea ezagutu zuela esan zuen³⁷⁰. Ez zuen sinatu ez zekielako.

Juanes de Irún Iranzo

San Antonioko itsasmutila. Irungoa, Miguel de Irun Iranza eta Mariaren se-



27. Irudia.- Juan de Zubiletari bi mila marabedi ordaindu zitzaizkion alde z aurretik ontziratzearan

mea zen³⁷¹. Sevillara itzuli zen bere naoan 1521eko maiatzearan.

E.- Mutilak

Espeziatarako armadan ontziratu ziren hamabi pajeetatik bi bizkaitarrak ziren, Juan de Zubileta, Barakaldokoa, Victoria naoan ontziratu zen; eta Pedro de Chindarza, bermotarra berriz, Concepcion naoan. Biak Sevillara itzuli ziren, lehenengoa Victorian, eta bigarrena hilabete batzuk geroago, portugaldarrek preso hartu baitzuten Cabo Verden.

Pajeek zortzi eta hamabost urte artean izaten zituzten. Bi paje mota zeuden: batetik gomendatuak zirenak edo goragoko ofizial baten babespean zeudenak, beren ibilbide profesionalaren hasieran; eta bestetik inolako babesik ez zutenak eta denen aginduak bete behar zituztenak. Azken horien bizi-modua dezente okerragoa zen.

Prestakuntza gutxien behar zuten lanak egiten zituzten, adibidez elikagaiak banatu eta mahaia jaso jan ondoren, erratza pasa eta naoa garbitu. Zaintzaz arduratzen ziren guardietan, ontzia garbitzen zuten, areazko erlojuak ordu erdiro aldatzen zituzten letaniak esanez, eta marinela zein itsasmutilen aginduak jasotzen zituzten etengabe. Hilean 500 marabediko soldata zuten eta lau hilabeteko soldata alde z aurretik kobratzen zuten.



28. Irudia- Zubileta dorrea Barakaldoko
Cadagua ibai ertzean

Juan de Zubileta

Victoria naoko pajea, Martin Ochoa de Zabileta eta Sancharen semea zen³⁷². Barakaldon jaio zen, bere izen bereko auzoan, Cadagua ibaiaren ezker aldean, Zubileta dorrea eta errotaren hondarrak dauden muinoan³⁷³.

1524an 18 urte³⁷⁴ zituela esan zuen, itsasoratu zenean beraz, 13 urte inguru izango zituen, flotako euskaldun gazteena zen. Espediziotik bueltan erregeak hartu zuen Valladoliden. Cristobal de Harok emandako ordainketa-aginduetan ageri da 1523ko martxoa eta ekaina bitartean,

itzuli ziren espediziokideek saltzeko eman zizkioten salgaiengatik³⁷⁵. 38.756 marabedi irabazi zituen guztira³⁷⁶.

1524ko maiatzaren 23an deklaratu zuen Badajozeko Juntan Acurio, Arratia eta Pedro de Tolosarekin batera Gaztelak Moluka uharteen jabe izateko zuen eskubidea frogatzeko³⁷⁷. Carlos I.a ezagutu zuela esan zuen, baina ez Fernando eta Isabel erregeak³⁷⁸. Sinatu egin zuen, bazekielako sinatzen, eta hori ez zen batere ohikoa paje batentzat. Garai hartan hamar marinela, itsasmutil eta pajetik zortzik ez zekiten beren izena idazten³⁷⁹.

Pedro de Chindarza (Chindurza, Churdurza)

Concepcion naoko pajea. Bermeotarra, Pedro de Chindarza eta Maria Sanchezen semea³⁸⁰. Ontziratu zenean 15 urte zitu³⁸¹. 1521eko maiatzean bere ontzia erre zenean, Victorian ontziratu zen. Moluketan itsasmutil izendatu zuten³⁸². Portugaldarrek preso hartu zuten Cabo Verden, eta hila-bete batzuk geroago itzuli zen Sevillara, aske utzi zutenean. 1928an De la Quadrak zioen Bermeon eta Alhondiga mendian Chindarzaren etxea eta abizen bera aurki zitezkeela Chandarza eta Chiadurza aldaerekin³⁸³.

F.- Arotz eta bikeztatzaileak

Arotza eta bikeztatzailea oso lanbide preziatuak ziren naoetan. Ozeanoaren erdian naoek behar zituzten konponketak egiten zituzten espezialistak ziren. Ziurrenik, arotzak ziren espezialista ezinbestekoe-

nak, masta, belazurrun, oholtza eta abar konpontzen baizituzten. Zulo bat ixten jakin behar zuten, lema bat eraikitzen, poleak egiten, panelak erabiliz gela bat eraikitzen eta baita txalupa bat eraikitzen ere.

1.875 marabediko soldata kobratzen zuten hilean, marinelek baino %50 gehiago. Beraiek zuten soldata handiena kapitain, maisu, pilotu eta kontramaisuen ondoren, eta marinel, itsasmutil, paje eta arma-gizonak baino gehiago kobratzen zuten. Lau hilabeteko soldata aldeztu aurretik kobratu zuten, 7.500 marabedi.

Espedizioko bost arotzetatik hiru euskaldunak ziren, horietatik bi Debarrak: Domingo de Yarza eta Martin de Garate. Hirugarrena, Pedro de Sautua, Bermeokoa zen. Espedizioko sei bikeztatzaileetatik hiru euskaldunak ziren; Martin de Goitisoloko Bakiokoa zen, Pedro de Bilbao Bizkaiko hiriburukoa eta Anton de Basozabal Bermeotarra. Domingo de Yarza eta Pedro de Sautua arotzak eta Pedro de Bilbao eta Anton de Basozabal bikeztatzaileak naoen

18. Taula. Espedizioko arotz eta bikeztatzaile euskaldunak (hizki lodiz)

	SAN ANTONIO	TRINIDAD	CONCEPCION	VICTORIA	SANTIAGO
Arotzak	Pedro de Sautua (Bermeo)	Maestre Antonio (Genova)	Domingo de Yarza (Deba)	Martín de Garate (Deba)	Ruxar (Normandia)
Bikeztatzaileak	Martin de Goitisoloko (Bakio). Pedro de Bilbao (Bilbo)	Filipo Genovés (Genova)	Anton de Basozabal (Bermeo)	Ximon de la Rochela (La Rochelle)	Juan Garcia (Genova)

prestaketa-lanetan ibiliak ziren, eta ondo ezagutzen zituzten ontziak.

Armadako naoen mantentze-lanak teknikari euskaldun, genoar eta frantsesen esku geratzeari eta andaluziar edo Gaztelakorik ez izatea deigarria da, kontuan hartuta naoen prestaketa-lanetan aritu ziren 57 arotz eta 66 bikeztatzailetatik gehienak hala zirela³⁸⁴. Halere, egia da atzerritar askok gaztelaniara egokitutako izenak zituztela zailtasunik gabe ontziratu ahal izateko, adibidez, Santiago naoko Juan Garcia bikeztatzaile genoarra.

Pentsa liteke munduaren beste muturrera joateko espedizioak, norako ezezagunekin eta atzerritarren agindu pean, gutxi erakartzen zituztela espainiarrak³⁸⁵. Eta gainera, ontziratzen ziren arotz eta bikeztatzailak hilean kobratzen zuten 1.875 marabediko soldata ez zen armaden prestaketa-lanetan Sevillako portuan aritzen zirenek egunean kobratzen zituzten 85 marabediak baino askoz gehiago, are gehiago kontuan hartuz gero espedizioetan parte hartzeak zekartzan arriskuak.

Sei arotz eta bikeztatzile, erdia baino gehiago alegia, euskaldunak zirela esan dugu, eta horretan zerikusi handia izan zuen ziurrenik San Antonio naoko maisu Juan de Elorriaga eta Concepcion naoko Juan Sebastian Elkano Gipuzkoarrak izatea; eta gainera, Concepcion naoko kontramaisu Juan de Acurio bizkaitarra zen. San Antonioko hamalau eskifaikide eta Concepcion ontziko zortzi, euskaldunak ziren.

F.1.- Arotzak

Arotz-lanak egin ahal izateko, egurrezko oholak estibatu ziren naoen sotoetan, itsas bidaian zehar kaltetutakoak ordezkatzeko eta itsasoaren erdian egin beharreko konponketetan erabiltzeko. Belazurrun batzuk ere eramane zituzten³⁸⁶. Concepcion naoak zehazki belazurruntzako bi masta zeramatzen³⁸⁷, eta Santiago naoak berriz, bi belazurrun handi eta beste bi txiki³⁸⁸. Ontziratatu ziren arotz euskaldunak hauek ziren:

Domingo de Yarza

Concepcion naoko arotza. Debarra zen, Juan de Arrona eta Maria de Hegainaren semea³⁸⁹. Espedizioarekin bat egin zuen lehenengo arotz euskalduna izan zen, ontzien prestaketa-lanetan aritu baitzen Sevillan 1519ko ekainaren 1ean. Lehen ere esan dugu espedizioa irten baino lehen bere ondasunen gaineko ahalordeak eman zizkiola Elkanori, Concepcion naoko Martin de Goyonaga arotz debarrari (ziurrenik Martin de Garateri buruz ari da, Victoria naoan ontziratatu zen arotz debarra) eta Juan de Acuriori³⁹⁰. Ez zuen sinatu ez zekielako.

Ezagutzen ditugu Trinidad³⁹¹, Santiago³⁹² eta Concepcion³⁹³ naoko arotz eta bikeztatzailak erabiltzeko ontziratatu ziren tresnak eta materiala. Domingo de Yarzak Concepción naoan zeramatzen tresnak, Anton de Basozabal bikeztatzailak eta biak erabiltzeko, hauek ziren: bi belarri-mailu, lau

burdinazko mazo, kurrika batzuk, eskuzko zerra bat, sei laztabin, bi begi-laztabin, lau aizkora handi, bi aizkora txiki, zeio bat, hiru aizto puntadun, lau aitzur luze, zorroztarri bat eta harriz lantzeko tresna....berrogeita hamar berno, “estoperol” motako 4.000 iltze (buru handiko iltze motzak), beste mota bateko 3.250 iltze eta 2.000 tatxet ere eraman zituzten³⁹⁴.

Concepcion naoa erre zutenean, 1521eko maiatzean, Trinidad naora pasa zen. Nao horretan hil zen eskorbutoagatik 1522ko urriaren 14an. 1534an, koroak zor ziena kobratzeko erreklamazioa egin zuten oinordekoek, eta zorra 60.677 marabedi zela erabaki zen³⁹⁵.

Martín de Garate

Victoria naoko arotza. Debarra zen, Catalina Aisaren senarra³⁹⁶. Itota hil zen Patagoniako Santa Cruz-en, 1520ko abuztuaren 31an, Santiago naoa hondoratu zen lekura zihoanean³⁹⁷. Ruxar edo Rixart izeneko arotz normandiar batek ordezkatu zuen; azken hori Santiagoko arotza izan zen, urte bereko maiatzaren 22an hondoratu zen arte.

Pedro de Sautua

San Antonioko arotza. Bermeotarra zen, Maria Perezen senarra³⁹⁸. San Antonio naoan itzuli zen Sevillara 1521eko maiatzean.

F.2.- Bikeztatzaileak

Bikeztatzaileek ontzia iragazgaitz mantentzen zuten krosko eta ontzigaineko taulen artean iztupa eta brea sartuz. Berezik delikatua zen ardura bat ere bazuten, ura ateratzeko ponpak zaintzea. Eta beraz, bikeztatzaileek ontzien iragazgaiztasunaz arduratu behar zuten eta ura ateratzeko ponpak egoera bikainean zeudela ziurtatu behar zuten, espediziokideen biziraupenerako ezinbestekoa baitzen.

Itoginak zituzten ontzigainak ere ikuskatu behar izaten zituzten, txalupa eta batela konpondu kapitainak agintzen zienean, ponparen kaxa ikuskatu egunean hainbate-tan eta, urik egonez gero, atera egin behar izaten zuten. Lan horiek guztiak egiteko hainbat tresna zituzten: mazoak, zeioak, mailuak, aizkorak, laztabinak, eta abar³⁹⁹.

Bikeztatzaileak beren eskuzko tresna propioak eramaten zituzten ontzietan, eta horrez gain, ontzien barrualdea garbitu eta oholen loturak bikeztatzeko naopak lurrean izateko behar zen guztia zeramaten bost ontzietan. Brearekin betetako botak zeramatzen, gutxienez pare bat ontziko⁴⁰⁰. Brea erabili ahal izateko, eltze handi bat zeramaten, 55 libra (23,5 kg) pisatzen zituena, eta bertan berotzen zuten brea, ontziko egurrei aplikatu ahal izateko adina urtu arte; brea aplikatzeko muturrean ahari larru zatiekin hornitutako tresna bat erabiltzen zuten. Egurrezko hiru koilara zeramatzen

brea heltze barruan mugitu ahal izateko berotzen zen bitartean.

Espartzuz betetako botak ere ontziratu zituzten, oholen joskurak bikeztatzeko beharrezkoa. Bikeztatzaileak erabiltzeko ziren, baita ere, 84 arroa (966 kg.) berun-xafla, naoetako joskurak beruneztatzeko. Trinidad naoa Sevillatik irten zen berunezko hamaika xaflarekin, eta Santiagok berriz, sei pasta ontziratu zituen⁴⁰¹.

Anton de Basozabal

Concepcion naoko bikeztatzailea. Bermeotarra zen, Madalena de Marcaidaren senarra⁴⁰². Ondoren, Trinidad naoko kontramaisua izan zen 24 hilabetez⁴⁰³. Lehen ere esan dugu Basozabalek flotaren prestaketa lanetan parte hartu zuela 1519ko uztailan, Concepcion naoan lan eginez, gerora ontziratu zen naoaren prestaketa-lanetan alegia.

Concepcion naoak bikeztatzaileak erabiltzeko zeramatzan tresnen artean zeuden kobrezko eltzea brea berotzeko, sei kintal iztupa (276 kg), sei arroa eta hamar libera gantz (73,6 kg) eta baita gantzarekin betetako upel bat ere, eta espartzuzko hamabi soka⁴⁰⁴. Ura ateratzeko ponpen ordezeko piezei dagokienez, Anton de Basozabali eman zitzaizkion bi ponpa handi, bat berria eta bestea zaharra, hamabi zaku, sei haga, lau burdinazko ponpen hagentzat, bi erdi behi-larru eta bost kintal iztupa⁴⁰⁵.

Portugalدارrek preso hartu eta gero, Moluketan atxiki zuten Antonio Brito kapitain portugaldarraren aginduz. 1523ko otsailaren 28an Banda uhartera bidali zituzten bizirik zirautenak, bi izan ezik, eta horietako bat Anton de Basozabal zen. Azken hori Ternaten geratu zen Britok bere zerbitzuen beharra zuelako⁴⁰⁶. Horiek dira berari buruz ditugun azken berriak, eta gerora desagertutzat jo zen.

Espedizioa itzultzean egin zen kitapean, kontuan hartu zen itsasoratzean agindu zitzaion soldata eta baita kontramaisua lanetan ibili zen denbora ere; 18 hilabete eta 11 egun zegoen soldata zor zitzaion guztira, eta hilean 1.875 marabedi zirela kontuan hartuta, 53.187 marabedi ziren guztira, eta horri 7.500 marabedi kendu behar zitzaizkion, Sevillan eman zitzaizkionak lau hilabeteko lana alde aurretik ordaintzeko. 45.687 marabedi zor zitzaizkion beraz. Eta gainera, Victoria Malukotik irten eta Trinidad naoa portugaldarrek atzeman zuten denbora tarte zor zaio (1522ko iraila amaiera). 1523ko uztailaren 10ean 20.000 marabedi ordaindu zitzaizkion bere emazteari, Indietako Batzordearen aginduz⁴⁰⁷.

Martín de Goitisoló

San Antonioko bikeztatzailea. Bakiokoa zen, Martín Juan eta María López de Nafarroaren semea⁴⁰⁸. San Antonion itzuli zen Sevillara 1521eko maiatzean.

Pedro de Bilbao

San Antonioko bikeztatzailea. Bilbotarra, Mari Sanchez de Ariza bilbotarraren semea⁴⁰⁹. Espedizioarekin bat egin zuen 1519ko ekainean, eta hor finkatu zen bere soldata. Armadarekin bat egin zuen lehenengo bikeztatzaile euskalduna izan zen. San Antonio naon itzuli zen Sevillara, 1521eko maiatzean.

H.- Bizarginak (osasun-langileak)

Trinidad naon zirujaua eta bizargina ontziratu ziren. San Antonio eta Concepcion naoetan bizargina. Victoria eta Santiago naoetan ez zuten osasun-langilerik. Medikuek, zirujau eta bizarginek bere lan-tresnekin ontziratu behar zuten. Zirujau burua Juan de Morales zen, Sevillakoa. Trinidad naon ontziratu zen eta 1522ko irailaren 25ean hil zen gaixotuta. Armadako osasun-autoritate gorena zen, eta hiru bizarginak ziren bere laguntzaileak.

Bidaia hasi baino lehen, osasun kontrola egin zitzaien ontziratu nahi zutenei espedizioa arriskuan jar zezaketen gaixotasunekin ontziratzea eragozteko. Mungiako Pedro Basozabali, adibidez, ez zitzaion utzi ontziratzen sifilisa izateagatik.

Zirujauak egiten zituzten lanen artean zeuden zauriak sendatzea, gorputz-adarrak moztea -oso praktika ohikoa zen zauriak

erraz infektatzen zirelako eta izozketak ere ohikoak ziren-, abzesuak irekitzea, zauriak kauterizatzea eta gorputzaren azaleko lesioak tratatzea, hala nola furunkuluak, zauriak eta tumoreak. Ospe txikiagoko zirujauak ziren bizarginak edo zirujau-bizarginak; horien ardura zen, betiere medikuak agintzen zuenean bakarrik, izainak, metxa sukoiak eta bentosak aplikatzea, eta baita ere odola ateratzea lantzeta erabiliz, oinarritzko tresna beraientzat⁴¹⁰. Kapitainaren mahaian esertzen uzten zitzairen jatorduetan, maisuarekin eta pilotuarekin batera⁴¹¹.



29. Irudia- Bizarginek erabilitako materiala.
Nabigazioaren pabiloia. Sevilla.

Naoetan lehenengo arreta ematen zuena bizargina izaten zen; lurrekoak baino prestakuntza handiagoa zuten eta horregatik deitzen zaie zirujau-bizarginak, izan ere, gaixoak eta zaurituak ontzitik ateratzeko aukerarik ez zegoenez, zirujia, zauri eta hautsiei buruzko ezagutza gehiago behar zituzten. Horietako bat, Hernando de Bustamante, sortzez Alkantarakoa izan arren Meridan bizi zena, Concepcion naoko bizargin gisa ontziratatu zen eta ondoren Victoriarara pasa zen. Juan Sebastian Elkanorekin itzuli zen Sevillara. Munduari bira eman zion lehenengo osasun-langilea izan zen.

Botikako materiala, sendagaiak, uken-
duak, olioak eta ur destilatuak Trinidad
naoan ontziratatu ziren eta 13.027 marabedi
kostatu ziren. Bizarginei motrailu bat eman
zitzaien botikako gauzentzat, 653 marabedi
ordaindu zutena; bi zorroztarri eta harriz
lantzeko tresna bat ere eman zitzaizkien,
2.125 marabedi ordaindu zen horiengatik⁴¹².

Pedro de Olabarrieta

San Antonio naoko bizargina. Gal-
dakaokoa, Pedro de Olaverrieta eta Maria
Ibañezen semea zen. Hilean 1.200 marabe-
diko soldata zuen eta lau hilabete aurrez
ordaindu zitzaizkion; horrez gain, 1.125
marabedi eman zitzaizkion zorroztarri bat
eta harriz lantzeko tresna bat erosteko, guz-
tira 5.925 marabedi beraz⁴¹³. San Antonio
naoan itzuli zen Sevillara 1521eko maia-
tzean.

I.- Armagizonak

Espedizioko 67 armagizonetatik bat
bakarrik zen euskalduna.

Juan de Menchaca

San Antonioko baleztaria. Bilbotarra
zen, Martin de Urreizti eta Maria Ibañez
de Menchacaren semea, biak bilbotarrak.
Sancha de Mujicaren senarra. Hileko 1.200
marabediko soldataren truke ontziratatu
zen. Lau hilabete aldez aurretik ordaindu
zitzaizkion, 4.800 marabedi hain juxtu⁴¹⁴.
Bere naoarekin itzuli zen Sevillara 1521eko
maiatzean.

J. Kapitainordeak

Horrela deitzen zaie armagizon, morroi
eta kapitainen konfiantzazko pertsonai. Pi-
gafetta, espedizioko kronikari bizantziarra,
kapitainordea zen.

Martín Barrena

Santiagoko kapitainordea. Ordiziarra
zen (Gipuzkoa), Martin Barrena eta Maria
de Barriolaren semea, biak Ordiziakoak.
Hilean 1.000 marabediko soldata zuen. Bi
hilabete aldez aurretik kobratu zituen⁴¹⁵.

Gaixotasunagatik hil zen 1521eko apiri-
laren 9an Cebun⁴¹⁶. Pigafetta, espedizioko
kronikari italiarra, Cebuko erregearekin hitz
egitera joan zen eta baimena eskatu zion

Martin Barrena eta Victoriako despentsari Juan de Aroche irlan lurperatzeko; biak ala biak eskorbutoak jota hil ziren. Erregeak baimena eman zuen eta hiriko plaza kristauen hilerri gisa erabiltzeko eskaini zen⁴¹⁷.

Soldataren kitapena egitean, 1520ko maiatzaren 22an Santiago naoa hondoratu zen egunera arte bederatzi hilabete eta hamabi egun kontatu ziren, eta hileko mila marabediko soldata zuenez, 9.400 marabedi zor zitzaizkion. 1520ko maiatzaren 22tik 1521eko apirilaren 9an hil zen arte hamar hilabete eta hamazazpi egun izan ziren, eta beraz, soldata 10.566 marabedi zen; guztira 19.966 marabedi, eta horri 2.000 marabedi kendu behar zaizkio, Sevillan ordaindu zitzaizkionak, eta horrenbestez, kitatu beharrekoa 17.966 marabedi zen⁴¹⁸.

K.- Despentsariak

Despentsaria maila baxuagoko ofiziala zen, kontramaisuarekin eta aguazilarekin batera. Elikagaien eta uraren arduraduna zen, eta eskotillako giltzak zituen bakarra⁴¹⁹. Elikagaien kontrolarekin zerikusia zuen guztiak garrantzia handia zuen espediziorako, eta erregeak 1519ko maiatzaren 8an Magallanesi eman zizkion jarraibideetan (35, 36, 38 eta 73 jarraibideak) jasota dago⁴²⁰. 73. jarraibideak dio despentsariak duela elikagaien kontua eraman eta banatzeko ardura⁴²¹. 36. jarraibideak dio anoak bi egunetik behin banatu behar zi-

rela, bizkotxo edo gailera pisura eta ardoa neurritara⁴²². 35. Jarraibideak dio Magallanes eta gainontzeko ofizialek despentsa ikuskatu behar zutela, kontrol faltagatik elikagaiak galtzea eragozteko⁴²³. Era berean, idatzita zegoen espediziokideek ez zutela elkarrekin jan behar mendebaldetik ekialdera egiten ziren bidaietan bezala, aitzitik, taldetan jan behar zuten, Portugaldik Indiara zihoazen ontzietan egin ohi zen bezala⁴²⁴.

Despentsariak janaria banatu eta gero, berotu egiten zen, adreilu erregogorrekin eta hareazko ohe baten gainean eraikitako sutegian. Eguraldi txarrarekin itzalita egoten zen, eta baita ilun zegoen orduetan ere, horregatik askotan jana hotza hartzen zuten. Eguneroko anoa hiru jatordutan banatzen zen: ardoa eta bizkotxa (galleta) gosaritan, jatordu nagusia eguardian eta afaria ilundu baino lehen.

Eskifaikideek txandaka sukaldatzen zuten edo itsasmutilei ordaintzen zieten beren ordezkariak zezaten. Taldetan jaten zuten, kidetasun edo jatorriaren arabera, kutxen bidez mugatutako espazioetan. Maila goreneko ofizialek aparte jaten zuten eta kalitate handiagoko elikagaiak izaten zituzten⁴²⁵.

Elikagai freskoak, barazki eta frutak esaterako, lehenengo egunetan jaten ziren, baina kantitate txikian, eta behin lehenengo egun horiek pasata, elikagai horiek dietatik desagertzen ziren. Itsas bidaiak gehiegi luza-

tuz gero, eskorbutoareen lehenengo zantzuak agertzen hasten ziren.

Dietak bi oinarritzko elikagai zituen: bizkotxa eta ardoa. Bizkotxa edo galleta gari-irinarekin egindako opil gogorrak ziren, bi aldiz egosiak eta legamiarik gabekoak; denbora luzez irauten zuten oinarritzko elikagaia ziren ontzian. Baina, batzuetan, hain egoten ziren gogorrak, gazteek bakarrik jan zitzaketela⁴²⁶.

Ardoa kaloria-ekarpen garrantzitsua zen eguneroko jatorduan, uraren ordezkotze ezinbestekoa zen ur gutxi zutenean edo usteltzen zenean, eta gainera, ontziko bizimodu gogorra ahanzten lagun zezakeen gauza bakarra zen. Marinelari egunero ematen zitzaion litro bat ardo, bi litro ur eta kilo erdi bizkotxa (575 gramo) baino zerbait gehiago. Dietari beste jaki batzuen kantitate jakin bat gehitzen zitzaion: haragia eta arraina, babak, garbantzuak, arroza, eta baita ere gazta, eta, oso gutxitan haragi freskoa. Hilero litro bat olio eta litro erdi pasa ozpin zegokion bakoitzari⁴²⁷. Ontziraturako bizkotxa eta ardoa 1.252.909 marabedi kostatu zen, armadarentzat erosi ziren elikagaien kostuaren %77a⁴²⁸.

Espedizioan bi despentsari euskaldun izan ziren, Juan Ortiz de Gopegui, San Antonio naokoa, eta Pedro de Tolosa; azken horrek Victoria naoko itsasmutil gisa hasi zuen bidaia, baina 1521eko apirilean ontziko despentsari izendatu zuten. Itsasmutilen atalean hitz egin dugu Tolosari buruz.

Juan Ortiz de Gopegui

San Antonioko despentsaria. Bilbotarra zen, Diego Ortiz de Gopegui eta Elvira Ortiz-en semea. Hileko 1.200 marabediko soldata zuen. Lau hilabete kobratu zituen alde zurretik, 4.800 marabedi⁴²⁹. Sevillara itzuli zen San Antonio naon 1521eko maiatzean.

San Juliango matxinadan Concepcion naoko kapitain Quesadari aurre egin zion, eta ez zien despentsa ireki San Antonioko tripulatuak ez zituzten elikagaiak neuririk gabe jan. Hiltzearekin mehatxu egin zioten eta orduan despentsa ireki behar izan zuen. Alvaro de la Mezquitak eskatuta 1521eko maiatzaren 22an Sevillan jasotako informazioaren arabera, Juan Ortiz de Gopegui deklarazioan ageri da San Juliango gertakarien lekuko gisa⁴³⁰.

6. Kapitulu

BIDAIA, SEVILLATIK MOLUKETARA

1519ko abuztuaren 10ean irten zen armada Sevillatik. Baina hilabete baino gehiago pasa zen Sanlucarretik irten eta itsas bidaia hasi zen arte. Lehen ere esan dugu 243 eskifaikideetatik 31 bizkaitarrak edo gipuzkoarrak zirela. Horietatik hamalau hil egin ziren, hamaika itzuli egin ziren 1521ean San Antonio naoan Sevillara, eta seik munduari itzulia eman zioten.

Bizimodua naoetan

XVI. mendeko naoetan bizi-baldintzak nolakoak ziren irakurtzean, ontziko bizimoduaren gogortasuna harrigarria da, eta harrigarria, baita ere, marinelen gaitasuna baldintza haiek jasateko. Naoa hormarik gabeko kartzela bat zen, espazio txiki batean elkarrekin bizi behar baitzuten 50 lagunek hilabeteetan. Fernández Vial-en arabera, San Antoni ontziak 23,8 metroko luzera zuen ontzigain nagusian eta 7,3 metroko gehienezko erruna; Santiagok berriz, 20,8 metroko luzera eta 6,3 metroko erruna⁴³¹.

Marinelek ontzigain nagusian egiten zuten bizimodua, bertan egiten ziren manio-brak, oihalak manciatzen ziren, sukaldatu egiten zen... Bertan lo egiten zuten gizon gehienek tapizen gainean, bodega zama



30. Irudia- Magallanes-Elkano espedizioko bost naoen irteera Sevillatik
Dibulitoo-en “Elcano, la primera vuelta al mundo” filmaren irudia

eta tresnak gordetzeko erabiltzen baitzuten. Bidaldian ohikoa zen olatuek ontzigaina gurutzatzea eta espazio lehorrak eskasak izaten ziren.

Naoen ontzigainak beteta zeuden kaxekin, holtzekin, sokekin, eskifaikideen



31. Irudia- Victoria naoaren kopia

kaxekin, suekin, dibidietekin, tresnekin, animalia biziak eta beste mila gauzekin, eta egoera horretan, espediziokideak pilatuta bizi ziren. Eskifaikide bakoitzak bataz beste 1,5 m² ⁴³² zituela kalkulatu da. Horregatik ez da harritzekoa eztabaidak eta borrokak ohikoak izatea. Espediziokideak ontzizigainean lan egin, jan, gaixotu eta hiltzen ziren, aire zabalean, deserosotasun egoeran eta inolako intimitaterik gabe. Nolabaiteko babesa ematen zieten branka eta txopako espazio arkupedunek. Behar fisiologiko oinarritzkoenak denen begi-bistan egiten ziren. Txandaka egiten zuten lo ontzizigainean, artean ez baitzegon hamakarik ontzietan⁴³³. Egurats zabalean ekuatoreko beroak jasaten zituzten, tropikoetako uholde-urak, hotz australak eta ekaitz izugarriak.

Bodega zama, elikagaiak eta ura garraiatzeko bakarrik erabiltzen zen. Ontzia nabigatzera irteten zenean, eskotilla itxi egiten zen itsasoko ura eta euria barruan sartu ez zitezen. Oso zabaldua dagoen ustea izan arren, tripulazioak inoiz ez zuen erabiltzen lo egiteko.

Garbitasunik ez zegoen, eta urik ez zegoenean, ezinezkoa zen norbera edo arropa garbitzea. Arratoiak, zorriak, zimitzak eta labezomorroak zeuden. Eta horri gehitu behar zaio animalia bizien presentzia (oilok, arkumeak, ahuntzak, txerriak eta baita behiak ere), izurriteak (bartzanga, elgorria, tifusa, eta abar) eta eskorbutua⁴³⁴.

Kapitainek eta ofizialek espazio zertxobait gehiago izaten zuten. Alkazarraren gainean beste alkazar txikiago bat eraikitzen zen, eta horixe izaten zen kapitainaren ganbera, eta, zegokionean, maisu eta pilotuarena. Horiek mahai batean jaten zuten, gainontzeko tripulaziotik aparte, eta pajeek zerbitzatzen zieten. Txopan, alkazarraren estalpean babesten ziren marinelak, lema- zangoa gobernatzen zen, maniobretarako beharrezko tresnak uzten ziren, ofizialen kutxa eta beste hainbat gauzekin batera. Brankako gazteluaren estalpean babesten zen tripulazioaren zati bat atsedean hartu nahi zutenean⁴³⁵.



32. Irudia- Naoetako ontzizigaina zaku, kaxa, soka, holtz eta beste objektu batzuekin bete zegoen



33. Irudia- Kapitainaren gela eta lema txopan, naoa gidatzeko



34. Irudia-Naoko branka dibidietarekin

Guardiei dagokienez, hiru txanda egiten ziren: lehenengoa, ilunabarra sartu arte, kapitainak egiten zuen; bigarrenari “medora” deitzen zitzaion eta pilotuaren ardura izaten zen; hirugarrenak goizalderarte irauten zuen eta maisuaren erantzukizuna zen⁴³⁶.

Marinelek arropa zabalak erabiltzen zituzten aske mugitu ahal izateko. Alkandora eta txorkatila arteko galtzamotzak janzten zituzten, brusa txanodunak edo oihalezko soineko luzea gerrian lotuta. Beroki gisa itsasoko longain urdina erabiltzen zuten, eta burua babesteko berriz, artilezko txapel gorriak erabiltzen zituzten, bonete izenez ezagutzen zirenak. Ofizialek jantzi dotoreagoak erabil zitzaizketen, beluz edo zetazko jipoi, galtza eta txapelak⁴³⁷.

Espedizioan, ohitura desberdinak ziztuzten bi biztanleria multzo elkarrekin bizi ziren ontziko eremu txikian. Alde batetik marinel eta profesionalek osatzen zuten taldea, guztiak nabigazio-lanetarako jantzi egokiekin, ontziko elikadurara eta lan gogorretara ohituak; eta bestetik, jauntxoak eta administraziooko goi mailako ofizialak ontziratzen ziren, beren morroi eta pajeekin⁴³⁸.

Munduarien inguruko lehen biraren etapak

Lehen zirkumnabigazioaren ibilbidea Tomas Mazonek garatu zuen web orri bikain batean; bertan mapak eta bestelako tresnak aurki daitezke, espedizioa nolakoa izan zen modu grafikoan ulertzen laguntzen dutenak⁴³⁹. Hiru oinarritzko etapa bereiz daitezke:

- Atlantiar ozeanoaren eta itsasartearen zeharaldia Magallanesen agindupean.
- Magallanesen itsasartetik Moluketara bitarteko ibilbidea hainbat buruzagiren aginduetara: Magallanes, Carvallo eta Espinosa-Elkano
- Victoriaren itzulera bakardadean, ozeano Barearen hegoaldea eta Atlantiar ozeanoa zeharkatuz Elkano-ren aginduetara.

Sanlucar-etik San Julian badiara

Sanlucarretik irailaren 20an irten eta sei egunetara, Tenerifera iritxi ziren, eta abenduaren 13an Santa Luciara (Rio de Janeiro). Hasieratik liskarrak izan ziren Magallanesen eta gainontzeko kapitainen artean, bereziki Cartagenarekin. Beraien artean zegoen mesfidantza handitu baino egin ez zuen hiru erabaki hartu ziren, Patagoniako San Julian portuan izandako tragediaren metxa piztu zutenak. Lehendabizikoa Magallanesek erabakitako norabide aldaketa izan zen, izan ere hego-mendebaldera joan beharrean, hegoaldera, Afrikarantz joatea erabaki zuen, portugaldarren bidetik. Bigarrena, Magallanesek gainontzeko kapitanei norabiderik ez ematea izan zen, nahiz eta agindu hori izan. Eta hirugarrena, gainontzeko kapitainek arratsaldero kapitainaren naora joateko zuten agindua zen, Magallanes agurtzera:



35. Irudia- Munduarien inguruko lehen itzuliaren ibilbidea

“Dios salve al señor comandante capitán general y maestro”; gainontzekoentzat umiliazioa zen, gatazka sortua zegoen.

Magallanesen harrokeria eta Juan de Cartagenaren harropuzkeriari gehitu behar zaie Magallanesek kapitain espainiarrekiko sentitzen zuen mesfidantza, eta horrek guztiak ez zuen batere lagundu giroa baretzen. Ezin da ulertu Magallanesen burugogorakeria erregeak emandako aginduak ez betetzeke. Pentsa dezakegun bakarra da espedizio haren buru ikusi zenean, eginkizun hura bere egin zuela zentzugabekeria hartan⁴⁴⁰. Haren guztiaren ondorioz, bi talde sortu ziren, eta bi maisu gipuzkoar elkarren aurka aritu ziren. Elorriagak Magallanesen alde egin zuen eta Elkanok berriz, matxinatuen alde.

Lehenengo arazo handia Gineako kostan gertatu zen, Cartagena eta Magallanes Victoriako maisu Antonio Salomon-en egoera aztertzeke elkartu zirenean, azken horrek sexu harremanak izan zituelako beste eskifaikide batekin. Bileran zeudela, Magallanesek preso hartu zuen Juan de Cartagena ez obeditzeagatik, eta Concepcion naoko tripulazioaren esku utzi zuen, Elkanok berak esan zuen bezala⁴⁴¹.

1519ko abenduaren 26an Rio de Janeirotik abiatu ziren eta Rio de la Plata-ra (Montevideo) iritsi ziren urtarrilaren 10ean; handik hiru astera, otsailaren 2an zehazki, abiatu ziren bertatik. Hurrengo egunean hil zen espedizioa lehenengo euskalduna, San

Antonio naoko Sebastian de Olarte marinela bilbotarra, borroka batean labankada jaso eta gero hil zen. Gertakari hark argi erakusten du ontzi bakoitzean, espazio oso mugatua bizi ziren espedizionario guzti haien artean tirabirak sortzen zirela. Otsailaren 4an aingura bota zuten zulo bat konpondu eta Olarte lurperatzeko. Ahal zen guztietan hildakoak lurperatu egiten zituzten, eta ahal izanez gero lur santuan; gorpua olana zaku baten barruan, kainoi bala batekin, itsasora botatzea baino aukera hobea zen.

1520ko martxoaren 31an armada Patagoniako San Julian badiara iritsi zen; espedizionarioek bertan igaro behar zuten negua, eta bertan gertatu zen Magallanesen eta kapitain espainiarren arteko bigarren gatazka, eta larriena. San Juliango matxinada deitu zitzaion eta zeresan handia izan zuten Elkano nahiz Elorriaga gipuzkoarrek eta Ortiz de Gopegui bizkaitarrak.

San Juliango matxinada eta Santiago naoa galtzea

1520ko apirilaren 1eko gauean, Erramu-igande batez, Juan de Cartagena eta Concepcion naoko kapitain Gaspar de Quesadaren aginduetara, 30 gizon armatu

Concepcion naotik atera ziren eta San Antonio naoa aboratu eta gero, Alvaro de Mezuita kapitaina preso hartu zuten. San Antonioko maisu Juan de Elorriagak Mezquitaren alde egin zuen; matxinatuei eskatu zien kapitaina askatzeko eta kontramaisuari agindu zion San Antonioko gizonak armak har zitazela beren kapitaina defendatzeko. Quesadak lau labankada eman zizkion Elorriagari beso batean eta horrela amaitu zen erresistentzia, Mezquita preso geratu zelarik⁴⁴².

Dirudienez, hasiera batean Elorriagak matxinatuen eskariak onartu zituen, ziurrenik antolatzen ari zirena benetan zenbaterainokoa zen ez zekielako, baina azken orduan matxinadarekin bat ez egitea erabaki zuen. Bizkaiko despentsari Juan Ortiz de Gopeguik esan zuenez, zauritua zegoela Elorriagak kontatu zion apirilko lehenengo igandeko goizean Elkano gerturatu zitzaiola esateko armadako kapitain, ofizial, maisu eta pilotu guztiek eskaera bat egin nahi ziotela kapitain nagusiari norabidearen berri eman zezan, baina ez ziola matxinadari buruz ezer esan⁴⁴³.

Quesadak agindu zuen Elkanoren bila Concepcion naora joateko San Antonioren agintea har zezan eta artilleriaren kargu egin zedin, bodegatik ateraz eta ontzigainera eramanez⁴⁴⁴. Elkanok matxinadan parte hartu zuen, bere ekintzen larritasunaren eta gainera erori ziezaiokeen zigorraren jakitun.

Lehen ere esan dugu Concepcion naoko kapitain Quesadak eta Antonio de Coca kontulariak naoko despentsari Juan Ortiz de Gopegui bilbotarrari eskatu ziotela, marinelen estimua irabazteko asmoarekin, despentsa ireki eta ogi nahiz ardo anoak banatzeko eskifaikideei. Matxinatuen mehatxuen aurrean, Gopeguik men egin behar izan zuen, eta marinelei jakiak eman zizkien “pisu eta neurririk gabe”⁴⁴⁵.

Hirugarren gertakaria apirilaren 2ko arratsaldean gertatu zen, Magallanesek marinela eta soldadu talde bat Victoriara bidali zuenean Espinosa aguazilaren aginduetara. Gertakari hartan Luis Mendoza hil zuten, Victoria naoko kapitain matxinatua. Horrekin amaitu zen matxinada. Apirilaren 7an Quesada, Concepcion naoko kapitaina, hil zuten; bere morroia hari burua moztera behartu zuten, eta ondoren gorpua zatitu zuten. Juan de Cartagena eta Pedro Sanchez elizgizona Patagonian utzi zituzten. Berrogei espediziokide hiltzera kondenatu zituzten, baina barkatuak izan ziren Magallanesek ezin zituelako hainbeste gizon galdu.

1522ko urriaren 18an, bidaiatik itzuleran, Elkanok Etxeko eta Gorteko endore Santiago Diez de Leguizamori Magallanesen aurkako deklarazio gogorra egin zion gertakari horren jatorriari zegokionez, eta jakinarazi zuen Cartagena eta Magallanesen arteko liskarrak sortu zirela azken horrek ez ziolako Cartagenari ezer kontsultatzen, nahiz eta koroaren lekukoa izan⁴⁴⁶.

Magallanesek larderiaz jokatzeko moduri ihes egiten zion, ez zituen betetzen aholkua eskatzeari buruz erregeak emandako aginduak, eta ez zuen norabidearen berri ematen, batzuetan arbitrario eta ulertezina zirudiena. Hilabete batzuk geroago, San Antonioko iheslariak Sevillara itzuli zirenean, Magallanesen traizioa salatu eta erregearen aginduak nabarmen hautsi zituela jakinarazi zuten; espedizioeko nagusia traidore baten pare ageri zen, eta horrenbestez, errebelatzaile gisa kondenatu zuen espedienteak bideratu zen Espainian⁴⁴⁷.

1520ko uztailaren 15ean hil zen Juan de Elorriaga maisu gipuzkoarra, San Juliango matxinadan zauritua izan ondoren.

Maiatzaren 22an, esplorazio-lanetan zebilen Santiago naoak hondoa jo zuen Santa Cruz ibaiko barra batean eta hondoratu egin zen, baina eskifaikide guztiak onik atera ziren bat izan ezik. Ontziko euskaldun bakarra, Martin Barrena ordiziarra, beste ontzi batera pasa zen.

San Julian eta Magallanes itsasartearen artean

San Juliango negualdiak, oso egun motzak izaten dituen bereziki ekainean eta uztailan⁴⁴⁸, bost hilabete iraun zuen. 1520ko abuztuaren 24an flota San Juliango portutik irteten zen, eta bertan utzi zituzten Cartagena eta Sanchez de la Reina. Bi egun geroago Santa Cruz ibaira iritsi ziren eta bertan geratu ziren urriaren 18ra arte, ontziak konpontzen zituzten bitartean. Denbora horretan Santiago naoko hondakin erabilgarriak berreskuratu zituzten. Saiakera horietako batean itota hil zen Martin de Garate debarra, Victoria naoko arotza.

Urriaren 18an abiatu zen berriro armada, eta hil horren 21ean lurmutur bat



36. Irudia- Atlantiar ozeanoaren zeharbidaian hiru euskaldun hil ziren eta San Juliango matxinada gertatu zen Argentinako Patagonian

begiztatu zuten; Hamaika mila Birjinen eguna zenez, izen horrekin bataiatu zuten lurmuturra, eta artean ez zekiten arren, Magallanes itsasartearen sarrera zen.

San Antonio naoaren desertzioa eta Sevillara iristea

Azaroan, Magallanes itsasarte esploratzen zuten bitartean, Esteban Gomez pilotuak ezusteko eraso bat zuen: San Antonion Mezquita kapitaina atxilotu eta Sevillara

abiatu zen. Nao horretan ontziratu ziren hamalau euskaldunetatik, une horretan, hamaika geratzen ziren. Bi hil egin ziren arma zuriekin egindako zauriengatik, eta Juanes de Segura ez zegoen itzuli zirenen artean, badirudi aurretik beste nao batera igaro zela. Eta beraz, hamar bizkaitar eta gipuzkoar bat itzuli ziren Sevillara: bi marinela, hiru itsasmutil, arotz bat, bi bikeztatzaile, bizargin bat, despentsari bat eta baleztari bat.

San Antonio naoaren desertzioa oso garrantzitsua izan zen flotako itsasontzi handiena zelako eta espedizioko elikagai gehienak zeramatzalako. Eta gainera, Magallanes asko kezkatzen zuen ontziko eskifaikideek bere jarrerari buruz konta zezaketenak.

1521eko maiatzaren 8an San Antonio naoa Sevillara iristea gertakari harrigarria izan zen, matxinada baten istorioa, itsasarte baten aurkikuntza eta San Antonio beraren desertzioa ekarri zituelako.

San Antonioko eskifaikideei galdetegia egin zitzaion saio bukaezinetan. Maiatzaren 12an Lopez de Recalde Fonseca gotzainari kontatu zion hiru egunez, Igokunde egunaren goizeko lehenengo ordutik hurrengo eguneko gauera arte 53 espediziokideri galderak egin zizkietela bi eskribauren aurrean eta etxeko abokatu Castroverderen laguntzarekin. 21 lekukotasun bakarrik biltzea lortu zutela jakinarazi zuen, denbora gehiago behar zutelako, egun erdia, beren

19. taula. San Antonio naoan Sevillara itzuli ziren espediziokide euskaldunak

Juan de Menchaca	Baleztaria	Bilbo
Juan de Orue	Itsasmutila	Mungia
Juan Ortiz de Gopegui	Despentsaria	Bilbao
Juanes de Irun Iranzo	Itsasmutila	Irun
Lope de Ugarte	Marinela	Bizkaia
Martín de Aguirre	Itsasmutila	Arrigorriaga
Martín de Goitisoló	Bikeztatzailea	Bakio
Pedro de Bilbao	Bikeztatzailea	Bilbo
Pedro de Laredo	Marinela	Portugalete
Pedro de Olabarrieta	Bizargina	Galdakao
Pedro de Sautua	Arotza	Bermeo

istorioak jasotzeko espediziokideek joan zirenetik itzuli ziren arte⁴⁴⁹.

Lopez de Recalde eta Matienzok guztia kontatu zioten erregeari, eta espediziokide guztiak atxilotu zituzten; ondoren ofizialak ez zirenak aske utzi zituzten, horien artean hamaika euskaldunak⁴⁵⁰. Kontratazio Etxeko ofizialek erregeari idatzitako gutun batek dio nao hartan etorri ziren kapitainorde eta marinela guztiei joateko eskatu zietela soldatarik ordaindu gabe. Espediziokideak kexatu egin ziren eta ofizialek erregeari galdetu zioten zerbait ordaindu behar zitzaien edo ezer ez⁴⁵¹. Eta horrela, “bizimodua ahal zen moduan ateratzeko bidea hartuta” amaitu zen abentura gizon haientzat.

Magallanes itsasartearen zeharkaldia

Magallanes izenarekin bataiatu zen itsasarte hartan bost astez nabigatu eta gero, 1520ko azaroaren 28an, hiru naok osatutako armada ozeano Barera iritsi zen. Hamalau hilabete baino gehiago eman zituzten Sanlucar eta itsasartearen arteko bidea egiten. Bidaia zaila izan zen, nabigatzeko baldintzak oso gogorrak izan ziren, hala nola Antartikoko zirkulu polarrera hurbiltzean aurkitu zituztenak. Inoiz ez zuten halako hotz handirik ezagutu, ezta hain

haize indartsurik ere, urakan tropikalak izan ezik. Inoiz ez zuten ezagutu landare-elikagai hain gutxi zeukan lurrik.

Haizearen eta itsasaldien aurka borrokatuz itsasartera heldu izanak tripulazio haien sendotasuna erakusten zuen, eta baita Fernando de Magallanesen gaitasuna ere, nabigatzaile eta kapitain jeneral ona zen. Bere mendekoak larderiaz tratatzen zituen, baina horrela egin ezear, litekeena da bere helburua lortzeko zailtasun asko izatea, bere gizonak munduaren amaierara baizeramatzan itsas zabaleko nabigazioaren hastapenetan. Hilabete oso batean zehar 600 km.-ko zeharbidea egin behar izan zuten eskifaikide horien begietara, ozeano arteko pasabidea tristea eta iluna zen⁴⁵².

Hogeita hamaika euskaldunek hasi zuten zeharbidea irailaren 20an Sanlucarren. Magallanesen itsasartetik ateratzean, 17 bakarrik geratzen ziren, sei gipuzkoarrak eta hamaika bizkaitarrak.



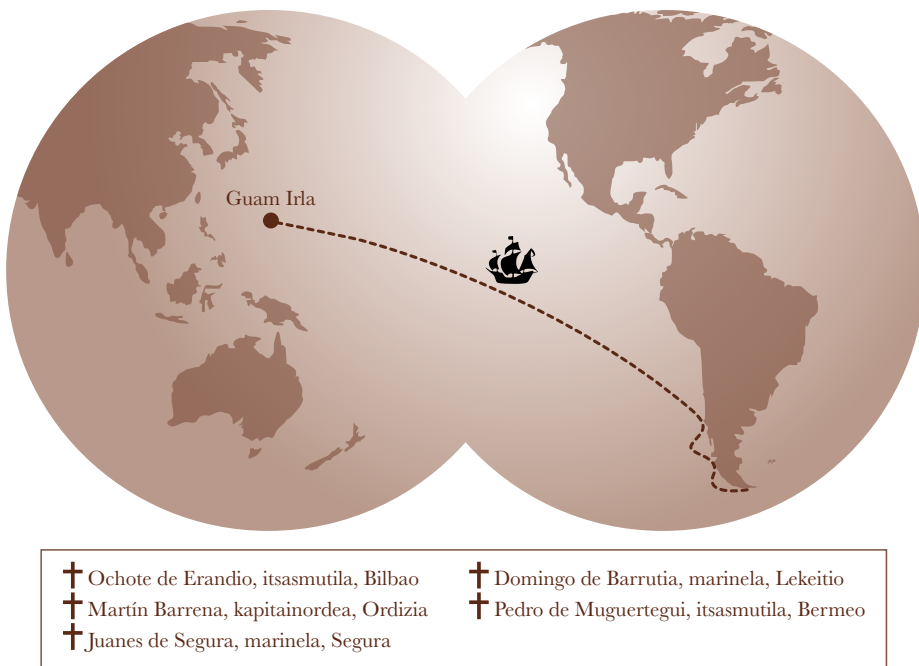
37. irudia-Victoria ontzia Magallanes itsasartearen gurutzatzen, Muñoz Vera artista txiletarraren lana

Ozeano Barearen zeharkaldia

Ozeano Barearen zeharbidea 1520ko azaroaren 28tik 1521eko martxoaren 6ra arte luzatu zen, orduan iritsi baitziren Mariana irletara. Abenduaren 18ra arte Txileko itsasbazterretik ibili ziren, baina gero mendebalderantz jo zuten. 1521eko urtarrilaren 24an irla bat begiztatu zuten eta San Pablo izena jarri zioten, eta otsailaren 4an berriz, Marrazoen irla, baina ez ziren horietako bakar batean ere lehorreratu. Be-

deratzi egun geroago Ekuatorea gurutzatu zuten.

Pigafettak maisutasun handiarekin azaltzen du zeharbidea eta ozeano Barean jasandako nekeak, eta hiru hilabetez inolako elikagai freskorik probatu gabe nabigatu zutela kontatzen du. Jaten zuten bizkotxa ez zen ogia, sustantzia guztia jan zuten harrekin nahastutako hauts bat baizik. Ura ere usteldu egiten zen eta kiratsa zerion. Goseak ez hiltzeko, egurrak sokak suntsitzea eragozteko belazurruna estaltzen zuen behi-larru zatiak ere jan zituzten. Larrua hain zegoen



38. irudia- Bost espedizionario euskaldun ozeano Barean hil ziren

gogorra, itsasoan beratzen jarri behar izaten zela lau edo bost egunez pixka bat biguntzeko. Askotan, zerrautsa ere jan behar izaten zuten, eta arratoiak ere elikagai preziatua izatera iritsi ziren, bakoitzagatik dukat erdia ordaintzeraino⁴⁵³.

Elikagai freskoen gabeziak sortzen duen gaitzari buruz, eskorbutoa alegia, Pigafettak dio hortzoiak puzten zituela, eta gaixoak ezin izaten zuten ezer jan. Hemeretzi espedizionario hil ziren eta beste hogeita bost gaixotu ziren gorputz osoko min handiekin, baina azkenean sendatu egin ziren⁴⁵⁴.

Ez da oso ondo ulertzen zergatik Magallanesek ez zituen ontziak ur eta elikagaiekin hornitu itsasartetik irten baino lehen. Ozeano Bareko zeharbideak iraun zuen hiru hilabetetan, 4.000 legoa (20.000 km. baino gehiago) egin zituzten. Batez besteko abiadura benetan ona izan zen aldeko haize eta korronteei eskerrak.

Martxoaren 6an, Magallanesko itsasartetik irten eta laurogeita hamazortzi egunetara, armada Guam uhartera iritsi zen, Marianetako handiena; irla hari lapurren irla deitu zioten indigenek egindako lapurretengatik. Hamar egun geroago espedizioa Filipinetara iritsi zen (Samar irla) eta gaixoak osasuna berreskuratzen hasi ziren.

Baina, halere, batzuk hil egin ziren jasadako neke, gose eta eskorbutoarekin ondorioz. Martxoaren 21ean hil zen Ochote de Erandio bilbotarra, Victoriako itsasmu-

tila; eta apirilaren 9an berriz, Ordiziako Martin Barrena, Sevillan Santiago naotan ontziratu zen kapitainordea. Magallanesek baimena eskatu zion Cebuko erregeari Martin Barrena eta Victoriako despentsari Juan de Aroche⁴⁵⁵ lurperatzeko. Litekeena da, une horretan Victoriako itsasmutil Pedro de Tolosa naoko despentsari bihurtu izana, Arocheren ordeztu, eta kargu horrekin iritsi zen Cabo Verdera eta ondoren Sevillara.

Flota Marianetara eta Moluketara iritsi bitartean igaro ziren zortzi hilabeteak hila-bete galduak izan ziren, espedizioa norabide eta orientaziorik gabe baizihoan Elkanok agintea hartu zuen arte, eta aste gutxi batzutan helburu nagusia lortu zen: Moluketara iristea⁴⁵⁶.

Ozeano Barean, Magallanesek nolabait ahaztu egin zuen helburu nagusia Moluketara iristea zela, eta are okerragoa dena, bertakoen barne borroketan sartu zen, akats estrategiko larria eginez harrokeria edo arduragabekeriagatik, eta ondorioz, Mac-tan-en (Filipinak) hil zen 1521eko apirilaren 27an.

Magallanes hil ondoren, espedizioko buru izendatu zituzten Diego Barbosa eta Juan Rodriguez Serrano. Baina erantzukizun berri horiek ez ziren denbora askorako izan, izan ere lau egun geroago, maiatzaren 1ean hain juxtu, Cebu-ko erregeak oturuntza batera gonbidatu zituen eta hogeita lau espedizionario hil zituzten bertan. Horien artean zegoen Juanes de Segura, Sevillan



39. Irudia- Juan Sebastian Elcano.
Gipuzkoako Foru Aldundiko margolana, Eugenio Azcuerena

San Antonio naoan ontziratu zen marinel gipuzkoarra. Itzultzean Elkanok Leguizamoren aurrean egin zituen adierazpenetan, Cebuko oturuntzaren tragedia Magallane-

sen morroi Enrique de Malacari⁴⁵⁷ egotzi zion.

Elkano ez zegoen Magallanes hil zute-nean, ezta Cebu-ko oturuntza hartan ere, egun horietan gaixo egon zelako, berak kontatu zuen lez itzuli zenean, 1522ko urriaren 18an, Valladoliden⁴⁵⁸. Cebun hil zituztenen artean zegoen Andres de San Martin pilotua, eta bere nabigazio-liburuak Elkanoren eskuetan geratu ziren azkenik, bere testamentuan ageri denez⁴⁵⁹.

Bizirik atera zirenak Lopez Carvallo izendatu zuten buru eta Bohol irlara joan ziren, Mactan-etik 80 km.-ra⁴⁶⁰. 110 espedizionario inguru geratzen ziren, oso gutxi hiru naoak gidatzeko. Comellasek dioenez, Elkano Concepcion naoko maisu izendatua izan zen berriro, eta Elkanok berak jakinara-zi zuen naoa ez zegocela nabigatzen jarrait-zeko egoeran, eta horregatik erre egin zuten maiatzaren 2an. Horren ondoren Elkano Victoriako⁴⁶¹ maisu izatera igaro zen, eta bertan geratu zen Sevillara itzuli zen arte. Baina Fernandez Vial-ek dio errehabilitatua izan eta gero, Elkano Victoriako maisu bihurtu zela zuzenean. Carvallo Trinidad naoko burua zen eta Gomez de Espinosa Victoriako kapitaina⁴⁶².

Carvalloren gaitasunik eza dela eta, flotak noraezean nabigatzen jarraitu zuen. Uztailaren 9an Bruneira iritsi ziren, hiririk handiena Sevillatik⁴⁶³ atera zirenetik, eta bertan geratu ziren hogeit egun. Uztailaren

21ean indigenek Domingo de Barrutia Trinidad naoko marinel lekeitiarra preso hartu zuten, eta inoiz gehiago ez zen haren berririk jakin⁴⁶⁴.

Abuztuaren 15ean egungo Balambangan izango litzatekeen uhartean geratu ziren. Bost aste geratu ziren bertan naoak konpontzen. Irla hartan, Elkanok dioenaren arabera, Carvallo kargutik kendu zuten eta bera izendatu zuten kapitain⁴⁶⁵. Bere deklarazioan Elkanok hiru gauza garrantzitsu esan zituen: Carvallo agintaritzatik kendu zela gaitasunik ez zuelako; bere gizonak aukeratu zutela kapitain izateko; eta bera izan zela, eta ez Espinosa, gainontzeko kapitain, pilotu eta maisuei itsasbidea jakinarazi ziena, Moluketara joateko itsasbidea hain zuzen, Carvallo eta Magallanesek inoiz egin ez zutena.

Gertakari hori 1521eko irailaren 16koa izan daiteke, egun horretan utzi baitzion Elkanok maisu bati zegokion soldata kobratzeari eta kapitainari zegokiona kobratzen hasi zen⁴⁶⁶. Diruzain izendatu zutela ere esaten du, eta orduz geroztik, behar bezala eramane zirela idazpenak eta diruzaintza; eta gaineratu zuen Carvallo eta Magallanesek egin zutenari buruz ez zegoela daturik, go-goak emandakoa egiten zutelako azalpenik eman gabe⁴⁶⁷.

Carvallo kargutik kendu eta gero, armadaren buru geratu ziren Gonzalo Gomez de Espinosa, Trinidad naoko kapitain gisa,

Juan Sebastian Elkano, Victoria naoko kapitaina eta Martin Mendez, errege kontularia. Ez Espinosak eta ez Mendezek ez zuten esperientziarik nabigatzailer gisa, eta horregatik, Juan Sebastian Elkano, eskarmentu handiko marinel euskalduna bihurtu zen espedizio buru estraofiziala⁴⁶⁸. Berarekin nabigazioaren bilakaerak ehun eta laurogei graduko bira eman zuen eta hasierako helburua berreskuratu zen, Moluketara iristea, Carlos I.ak berariaz hala agindu baizien Magallanes eta Faleironi⁴⁶⁹.

Sevillan Concepcion naoko itsasmutil gisa ontziratu zen Pedro de Muguertegui (Bermeoko Peru) bat-batean hil zen irailaren 16an.

7. Kapitulu

ELKANOREN GARAIA, ITZULERA

Moluketan

Azaroaren 8an, eguzkia jarri baino hiru ordu lehenago, eta bi urte eta hiru hilabetez nabigatu ondoren, bi naoek Tidore irlan bota zituzten aingurak, Moluka uharteetan, mundu osoko iltze ekoizle garrantzitsuena hain zuzen. Egun, Molukak Indonesiako Errepublikarenak dira; mila irlatik gora dira, gehienak uhartetxoak, eta horietatik garrantzitsuenak Ternate, Mutir, Tidore, Mate eta Macchian ziren. Beren mendietan hazten da iltzearen zuhaitza, espedizio hark zuen helburua hain juxtu; baina horrez gain, irla horietan kanela, jengibre eta intxaur muskatua ere aurki zitezkeen⁴⁷⁰.

Espediziokideei harrera ona egin zieten, eta ofizialen triunbiratoak hitzarmena sinatu zuen erregearekin; azaroaren 10ean erregeari eskatu zioten iltzea lehenbailehen ontziratzeko portugaldarren eskuetan erortzea eragozteko, euren bila baizebiltza-



40. Irudia- Moluka irlak
Tidore atzean dela

ten. Hitzarmen horiek idatziz jasota daude Espinosak, Elkanok, Juan Bautistak eta Martin Mendezek Palawan, Tidore, Halmahera (Jilolo), Makian, Ternate eta Batjan-go errege eta jaunekin egin zuten bake eta adiskidetasun liburuan⁴⁷¹. Hainbat gorabeheraren ondoren, azaroaren 25ean trukea hasi zuten eta naoak kargatzen hasi ziren. Bi egunetan erregeak berri emateko agindu zuen, nahi zuen guztiak iltzea askatasunez sal zezan. Egun horretan eta hurrengoan iltze kopuru handia erosi zen⁴⁷².

Abenduaren 5ean eta 6an indigenek oso merke eskaini zuten iltzea, eta marinel guztiek erosi zuten; espezie horren truke kapak, zapatak, alkandorak eta beste arropa batzuk ere eman zituzten⁴⁷³. Azkenean, abenduaren 17an, 80 tona ur kargatu ziren nao bakoitzean eta armada ia prest zegoen irtetzeko.

Itzultzeko saiakera hutsala

Ez dakigu ziur zein zen itzultzeko aurreikusia zuten bidea. Une horretan montzoiak ekialdetik jotzen zuela kontuan hartuta, lehenengo aukera Esperantza Oneko lurmuturrera arte jarraitzea izango litzateke, portugaldarren bidetik, hiru egun geroago Victoria naoak egin zuen bezala.

Beste aukera bat Darien-era (Panama) itzultzea izango litzateke, gerora Trinidad ontzia egiten saiatu zen bezala. Bigarren aukera horren alde egiteko garaian, ziu-
rrenik espediziokideen gogoan pisua izan zuen erregeak portugaldarren lurraldean ez sartzeko emandako aginduak:

*“el cual dicho descubrimiento habéis de hacer con tanto que no descubráis ni hagáis cosa (alguna) en la demarcación y límites del serenísimo rey de Portugal, mi muy caro y muy amado tío y hermano”*⁴⁷⁴.

Carlos I.a berak eskutitz bidez ziurtatu zion Portugalgo erregeari Indietara joateko prestatzen ari zen armadari berariaz agindu zitzaioela Tordesillas-ko hitzarmenean erabakitako bi erreinuen arteko demarkazio-línea errespetatzeko⁴⁷⁵.

Barredak ere aukera horren alde egiten du, eta esaten du Victoria eta Trinidad naok iparraldeko latitudeetatik hasi zutela Amerikako kostaldera iristeko saiakera, bertan aldeko haizeak aurkitzeko esperantza baizuten⁴⁷⁶. Lucenak ere ideia hori babesten du; bere ustez, bi naoak, Victoria eta Trinidad, behar bezala prestatu ziren ozeano Bareko zeharbide latza eginez Amerikara iristeko⁴⁷⁷.

Comellasek dio ez direla ondo ezagutzen jarraitu beharreko bidearen xehetasunak, baina badakigu Espinosa eta Elkano ez zeudela guztiz ados. Comellasek dio ziurrenik Darien-era (Panama) joateko asmoa izango

zutela, baina beste bide bat aurkitzeko aukera baztertu gabe⁴⁷⁸.

Abenduaren 18an, asteazkena, naoak abiatu egin ziren. Victoriak ez zuen arazorik izan, baina laster ohartu ziren Trinidad naoa hondoratzen ari zela eta ezinezkoa zela jarraitzea. Iltze-zamaren zati bat kendu zen zuloa aurkitu eta konpontzeko, baina ezin zen ezer egin, gehiegizko zamak eraginda ura iragazten baizen alde askotatik. Espediziokideek bazekiten naoetan zama handiegia zeramatela, izan ere, hiru egun lehenago, Tidoreko erregeak eskatuta, artilleria bota zuten, *“baina artilleria astuna bota gabe, naok zama handiegia baitzuten”*⁴⁷⁹. Laster jakin zuten Trinidad naoa konpontzeko hilabeteak beharko zirela. Zalantzarik gabe Gomez de Espinosa eta Elkano gertakari haren erantzuleak ziren zama handiegia baimentzeagatik, are gehiago hori eragozteko agindu zehatzak zituztela jakinda⁴⁸⁰.

Egoera berria eta bide berria

Egoera horretan, ordurarte kontuan hartu ez zen erabakia aurreikusi zen premiaz: nao bakoitzak bide bat hartzea, Victoria mendebaldetik eta Trinidad ekialdetik. Badirudi proposamena Elkanoren eskutik zetorrela⁴⁸¹. Espinosa soldadua zen, eta bere pentsaera nahiz lana soldadu batenak ziren:

jasotako aginduak betetzea; eta erregearen agindua zen portugaldarren lurraldean ez sartzea. Baina Elkanoren pentsaera itsasgizon batena zen, eta itsasgizon baten helburua da bere ontzia portu segurura eramatea, aldeko haize eta korronteak baliatuz.

Konponketak egin eta gero, Trinidad naoak itzulerako bidaia hasi zuen, eta ez zuen Magallanes itsasartetik egin, Darien-etik (Panama) baizik, eta bertan kargamentua nolabait Espainiara heltzeko laguntza aurkitu zuen. Victoria ordea, berehala irten zen kontrako bidea eginez, mendebalderantz, baina portugaldarren itsasbideetatik igaro gabe eta beraien kontrol peko kostaldeak ukitu gabe. Abentura hori bestea bezain arriskutsua zen, eta bietako edozein gaizki atera zitekeen, baina aukera gutxiago zeuden biak batera gaizki ateratzeko⁴⁸².

Elkano Gomez de Espinosarekin elkartu zen egoera aztertzeko, baina ez dago zer

eztabaidatu handirik. Montzoiek ekialdetik jotzen zuten, Elkanok egin nahi zuen itsasbidearen alde⁴⁸³, eta Victoria gehiago atzeratzen bazen, aurkako haizeak aurki zitzaketen. Gainera, portugaldarrek edozein unetan iritsi eta preso har zitzaketen. Baze-kiten bi ontziek Sevillara itzultzeko aukera asko zituztela, eta bakar batek askoz zailagoa zuela. Ontzi bakarti bat itsaso zabalean ekaitzen, harkaitzen, piraten, termiten eta beste nabigazio akats batzuen menpe zegoen⁴⁸⁴.

Eta horrenbestez, Elkano eta Gomez de Espinosa kapitainek erabaki bat hartu zuten, erregeak emandako aginduen artean ez zegoena: denbora eta itsasbide desberdinetatik itzultzea. Lucenak nabarmentzen du orduan erabaki zela, Tidoren, eta bi kapitainen oniritziarekin, munduari bira ematea Elkanoren erantzukizun pean⁴⁸⁵. Ideia hori babesten duten testigantza ugari dago: Fernandez de Oviedo, “*beste naoa itsasbide horretatik Espainiara itzultzea erabaki zuten...*”⁴⁸⁶; López de Gómara, “*Juan Sebastian Elkano getariarra (Gipuzkoa) Espainiara portugaldarren itsasbidetik itzuliko zela erabaki zuten, Victoria naoarekin, pilotua...*”⁴⁸⁷; eta Transilvano, ziurrenik Elkanoren hitzak ekarritik, “*guztiek erabaki zuten nabigatzeko egoera onean zegoen naoa zegokionean abiatuko zela bertan zeuden guztiekin*”⁴⁸⁸.

Behin betiko erabakia abenduaren 20an hartu zen. Elkanok proposatutako itsasbidea jarraitzeak esan nahi zuen Victoria ontziak



41. Irudia- Espedizioa banatu egin zen: Victoria mendebalderantz eta Trinidad ekialderantz

bere helburua lortuz gero, munduari bira emango ziola. Pigafettak bidaia osoko erabaki garrantzitsuena hartu behar izan zuen: zein ontzitan joango zen?. Bere bizi-raupen-senari kasu egin zion, lehenago ere egoera zailetatik ateratzeko balio izan baitzion, eta Elkanorekin joatea erabaki zuen, Victoria ontzian. Pigafettak gorroto zuen marinel euskalduna, baina itsasgizon bezala zuen gaitasunak konfiantza gehiago ematen zion Espinosak baino⁴⁸⁹.

Espediziokideek borondatez aukeratu zuten zer egin nahi zuten: Tidoren geratu edo Victorian itzuli. Berrogeita hamahiru gizonak geratzea erabaki zuten, batzuk beldur zirelako ontzian ezingo zutela hain bidaia luzean iraun, edo ozeanoaren erdian goseak hilko zirela uste zutelako⁴⁹⁰.

20. Taula. Tidoren Victoria eta Trinidad naotetan ontziratutako ziren euskaldunak eta hil zirenak (+)

VICTORIA	TRINIDAD
Juan Sebastián Elkano	Juan de Aguirre (+)
Juan de Acurio	Domingo de Yarza (+)
Juan de Arratia	Anton de Basozabal (+)
Juan de Zubileta	
Pedro de Tolosa	
Pedro de Chindarza	
Lorenzo de Iruña (+)	
Juan de Sanfelices (+)	
Martín de Insaurraga (+)	

Eta horrenbestez, 47 europarrek eta 13 indigenek osatu zuten Victoria naoko tripulazioa. Geratzen ziren 12 euskaldunetatik bederatzi Victorian atera ziren, eta hiru Gomez de Espinosarekin geratu ziren Tidoren, Trinidad ontziarekin.

Bai lurrean geratu zirenek bai itsasoratu zirenek sentitzen zuten emozioan nahasten ziren esperantza eta errezeloak, beldurrak eta konfiantzak. Moluketan geratu zirenek, inoiz ez bezala sentitu zuten aberriaren mira; eta itsasoratu zirenek berriz, arrakasta aukera handiagoak eskaintzen zituen abagune baten zain geratzea zentzudunagoa ez ote litzatekeen pentsatu zuten⁴⁹¹.

Bi kapitainak elkarri zortea opatuz agurtu ziren eta eskutitz nahiz txostenak eman zizkieten elkarri, portu segurura iristea lortzen zuen lehenak entrega zitzaizkien. Ez dakigu Gomez de Espinosa haserretu egin zen Elkano abiatzen ikusi zuenean mendealdeko itsasbidea egitea erabakita, bera, bitartean, Trinidad ontziaren buru geratzen zela, nabigatu ezinda. Konponketak lanak luzerako ziren eta edozein unetan azal zitezkeen ontzi portugaldarrak. Gauzak horrela zeuden, nork bere patuaren zama hartu beharko zuen eta aukerak ondo erabiltzen saiatu⁴⁹².

Trinidad naoari gertatu zitzaiona Victoriari gertatuko zitzaion beldurrez, 60 kintal (2.760 kg) iltze atera zituzten ontziko bodegetatik eta lurrean utzi zituzten. Pigafettak,

beste behin, Elkano gutxietsi zuen, zama uztea erabaki kolektiboa izan zela esanez⁴⁹³.

Nabarmentzekoa da Magallanesez inoiz ez zuela izan munduari bira emateko asmorik. Kapitain portugaldarrak Moluketara iritsi nahi zuen espainiar hemisferiotik nabigatuz, eta itsasbide bera eginez itzultzeko asmoa zuen, bide berri bat irekiz. Baina Elkanok ere izan zituen bere zalantzak Afrikako itsasbidetik itzultzeko, erregeak portugaldarren lurretatik ez igarotzeko emandako agindua oso argia izan baitzen. Eta gainera, Elkanoren egoera legala nahikoa konplikatu zen atzerritarrei ontzia saldu zielako, eta horrek kezkatu egiten zuen.

Santo Tomas egun batean, abenduaren 21eko egunsentian hain juxtu, abiatzea erabaki zuten. Mundu erdia zeharkatu behar zuten Sevillara iristeko. Inoiz ez zuten entzun lau hilabete baino gehiagoan lurrik ukitu gabe nabigatu zitekeenik. Eguardira arte itxaron behar izan zuten Moluketan geratzea erabaki zuten espediziokideek idatzitako eskutitzak ekarri arte. Ontziak artilleria deskargatuz agurtu ziren. Bertan geratu zirenek atzetik jarraitu zieten txalupan ahal izan zuten bezain urruti, eta azkenean negarrez banatu ziren⁴⁹⁴.

Era horretan, Victoriak garai guztietako nabigazio-balentria ikaragarrienetako bat hasi zuen, Indiar ozeanoaren eta Atlantiar ozeanoaren zeharbidea Cabo Verdera arte, bakardadean eta geldialdirik gabe bost hila-

betetan, eta horri bi hilabete gehiago gehitu behar zaizkio Cabo Verdetik Sevillara. Etenik gabeko borroka izan zen hilabeteetan, zuloak ixten eta ponparekin kanpora botatzen; gizon haien indarrak eta erresistentzia mugara arte eramane ziren.

Zweig-ek honela dio:

“belaontzi xume eta astindu hura aberrira itzultzea, urtetan Lur erdiaren inguruan ibiliz egindako bidaia eta gero, nabigazioko balentria handietako bat da”⁴⁹⁵.

Victoriako bederatzi espediziokide euskaldunetatik, hiru gipuzkoarrak eta sei bizkaitarrak, bi gaixotuta hil ziren ozeano Indiarrean, Lorenzo de Iruña eta Juan de San felices, eta bat ozeano Atlantiarrean, Martin de Insaurrea. Bi Cabo Verden preso hartu zituzten 1522ko uztailan, Pedro de Tolosa eta Pedro de Chindarra, baino beranduago Sevillara heldu ziren. Lauk munduaren inguruko bira amaitu zuten Victorian.

Trinidad naoaren amaiera

Konponketak egin eta gero, Trinidad naoak mendebaldeko haizeak baliatu nahi izan zituen Panamara joateko iparraldeko itsasoetatik. 1522ko apirilaren 6an itsasora-

tu zen ozeano Barea zeharkatzeko. 54 gizon ziren, horietatik hiru euskaldunak.

42 gradu ko latitudera arte igo ziren aldeko haizeak aurkitzeko esperantzarekin. Guztietatik itsasbide egokiena zen, are gehiago, itsasbidea harrigarriki zuzena⁴⁹⁶ zen eta hamarkada batzuk geroago Urdanetak aurkitu zuenaren oso antzekoa. Baina latitude horretara iritsi zirenerako, hogeita hamar gizon gutxiago ziren, gosez eta eskorbutoaren ondorioz hil zirenak⁴⁹⁷; horien artean zegoen Juan de Aguirre bermeotarra, urriaren 5ean hil zena, eta Domingo de Yarza, handik bederatzia egunetara hil zena. Hilabetetan ekaitzak eta zoritxarra jasan eta gero, Moluketara itzultzea erabaki zuten.

Urri amaieran, Antonio de Brito kapitain portugaldarrak preso hartu zituen bizirik iraun zutenak, eta era guztietako nekeak jasanarazi zizkien⁴⁹⁸. 1523ko otsailaren 28an bizirik iraun zuten guztiak Banda irlara bidali ziren bi izan ezik; horietako bat Anton de Basozabal da, Bermeoko bikeztatzaile eta maisua, eta Britok bere zerbitzuak behar zituenenez, Ternaten geratu zen Maestre Antonio arotz genoarrarekin⁴⁹⁹. Berari buruz ditugun azken berriak dira, ondoren desagertutzat jo zen, eta beraz, Trinidad naoko espedizioko euskaldun bakar bat ere ez zen bizirik geratu.

Nao horretan bizirik iraun zutenenartetik, azkenean bost bakarrik itzuli ziren Sevillara 1527an, eta horiek ere munduari bira eman zioten. Haien artean Gonzalo

Gomez de Espinosa, Gines de Mafra eta Leon Pancaldo. Ekaitzek, gaixotasunak eta portugaldarrek emandako tratuak amaitu zuten gainontzekoen bizitzarekin.

Indiako ozeanoaren zeharkaldia

Neguko montzoia baliatuz, Victoria naoa Tidor-etik irten zen abenduaren 21ean, hegoalderantz. Baina urtarrilaren 10ean ekaitzak ezustean harrapatu zituen eta beren bizia arriskuan ikusi zuten; bizirik ateraz gero, Guiako ama birjinara erromesaldian joateko botoa egin zuten guztiek⁵⁰⁰.

Txopako haizea lagun, Mallua irlarantz (egun Moa irla izan daitekeena) nabigatu zuten, eta bertan bota zuten aingura 1522ko urtarrilaren hamaikan. Irla horretan, naoa karenatu zuten hamabost egunez. Victoriari lurrean egin zitzaizkion azken konponketak izan ziren. 1522ko urtarrilaren 25ean, Elkano eta bere gizonak Timor irlara (Indonesia) iritsi ziren, eta bertatik irten ziren otsailaren 13an, ozeano Barean sartuz.

Victoria naoa Timorretik bakarrik atera izanak bazituen zenbait baldintzatzaile Sevillara iristeko aukerak iluntzen zituenak. Hasteko, flota banatzeko hartutako erabakiak babesgabetasun handiagoko egoeran

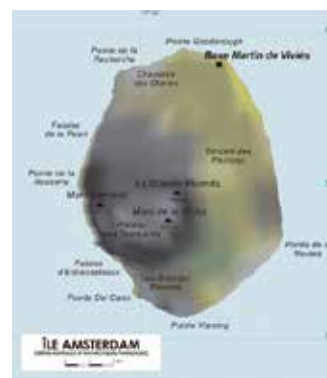
uzten du, izan ere itsasoan bakarrik dagoen ontzi batek aukera gutxiago ditu ekaitz, harkaitz eta beste arrisku batzuetatik onik ateratzeko. Eta gainera, Victoria, hogeita bederatzi hilabetez nabigatzen ibili eta gero, egoera txarrean zegoen, Elkanok berak dioen bezala *“resolvimos.... partir con una sola nave, estando en tal estado, por causa de la broma que solo Dios lo sabe”*⁵⁰¹.

Azkenik, Tidoren naoak banatu zirenean, bost arotz eta bikeztatzaileetatik Ruxar arotz normandiarra bakarrik ontziratatu zen Victoria naoan. Beste lauak, Juan Garcia bikeztatzailea, Domingo de Yarza eta Maestre Antonio arotzak eta Anton de Basozabal kontramaisu eta bikeztatzailea, Trinidad naoan geratu ziren. Egoera horretan, Ruxar-i zerbait gertatuz gero, eta hala izan zen, Victoria oso egoera zailean gera zitekeen. Ez ditugu erabaki horren arrazoiak ezagutzen, baina deigarria da, bestek beste, Elkano eta Acurio izan zirelako Sevillan Domingo de Yarza eta Anton de Basozabal Concepcion naorako kontratatatu zituztenak. Eta gainera, ikusi dugu hiri horretan Elkano, Acurio eta Yartzak beren ondasunen gaineko ahalordeak eman zizkietela elkarri.

Timor eta Esperantza Oneko lurmuturraren arteko itsasbideak hiru hilabete eta astebete iraun zuen. Elkanok hego-ekialderantz nabigatu zuen 40° hegoaldeko latitudera iritsi arte, munduko nabigazio eremu zailenetako bat. Indiar ozeanoaren itsasbideak hiru ezaugarri nagusi ditu: geldialdirik

gabeko nabigazioa zen, intentsitate handiko haize eta korronteak zituen eta eskorbutoa azaldu zen.

Timor eta Cabo Verde artean igaro ziren bost hilabeteen artean ez zuten lurrik ukitu eta ezin izan zuten elikagai freskoekin hornitu edo ontziak lehorreratu konponketak egiteko. Ozeano Barean ez bezala, Indiar ozeanoan ez dago uharterik, eta Elkanor berak horrela zela egiaztatu ahal izan zuen, hegoaldeko itsasbidetik zeharkatu zuen lehenengo europarra izan baitzen. Lurrera jaistea eragozten dien beste faktore bat da portugaldarrek preso hartuko zituzten beldur zirela, eta horregatik horiek erabili ohi zituzten itsasbideak eta portuak saihestu zituzten. Mozambiketik egoera larria zen arren, botazioa egin eta gero ez lehorreratzeko eta nabigatzen jarraitzea erabaki zuten. Azkenik egiaztatu zuten porturatzeko aukera izan zezaketen uharte eta kostetan ez zegoela lehorreratzeko toki egokirik. Amsterdamen iritsi zirenean, Indiar ozeanoaren erdian,



42. *Irudia- Del Cano lurmuturra*
ozeano Bareko Amsterdam irlan

bertako itsaslabarrek ezinezkoa egin zuten bertan lehorreratzea. Irla horretan dago Del Cano lurmuturra; holandarrek izendatu zuten horrela Getariako itsasgizona bertatik igaro zeneko testigu mutu izan zelako. Geldialdirik gabeko nabigazio horretan beraz, konponketa guztiak itsasoan egin ziren, horrek zituen zailtasun eta ondorio guztiekin.

Indiar ozeano hegoaldeko itsasketa markatu zuen bigarren faktore bat izan zen aurkitu zituzten haize eta korronteak. 40°-ko hego latitudera eta Esperantza Oneko lurmuturrera gerturatu ziren neurrian, zeharkako nahiz aurrez aurreko haizeak eta

aurkako korronteak geroz eta indartsuagoak dira, eta itsasoa zakarragoa. “Berrogei orrolariak”⁵⁰² itsasketa oztopatzen zuten eta Esperantza Oneko lurmuturrera ez zirela inoiz helduko iruditzen zitzaienten, “lurmuturreko sindromea” deitu izan zaio horri.

Indiar ozeanoan beste bidaiari bat agertu zen Victorian: eskorbutoa. Timor-eko elikagai freskoak eman zizkieten bi hilabeteko grazia eta gero, apirilean gaixotasuna agertu zen, eta maiatzean, Esperantza Oneko lurmuturraren parean, lehenengo espediziokideak hiltzen hasi ziren. Indiar ozeanoaren bukaera eta Atlantiar ozeanoaren lehenengo erdialdearen artean, 15 europar eta 7 indigena hil ziren guztira.

Eskorbutoa gaixotasun berria zen Europan, Aurkikuntzen Garaiak ekarritako ondorenetako bat, eta berrehun urte baino gehiago behar izan zituzten sendabidea aurkitzeko⁵⁰³. Espedizioan hiru aldiz agertu zen⁵⁰⁴:

- Izurri erako lehenengo agerraldia ozeano Barearen zeharbidean gertatu zen, eta 19 hildako izan ziren, horietatik 15 Victoria naon, hiru Trinidad naon eta bat Concepcionen; hildakoen artean daude Ochote de Erandio eta Martin Barrena.
- Bigarren agerraldia Victoriaren itzulerako bidaiari gertatu zen, Indiar ozeanoaren eta Atlantikoaren itsas ibilaldian; armadako 15 gizon hil ziren,



43. Irudia- Itsas ibilaldi luze baten ondoren nao bati laguntza eskaintzen eskorbutoa tratatzeko. “El galeon de Manila” erakusketa. Madrilgo Ontzi Museoa

eta horri 10 indigenak gehitu behar zaizkio (zazpi beste iturri batzuen arabera). Hildakoen artean daude Lorenzo de Iruña, Juan de Sanfelices eta Martín de Insaurraga.

- Hirugarrena Trinidad naoareen itzulerako bidaia hutsalean gertatu zen eta 31 hildako izan ziren, horien artean Juan de Aguirre eta Domingo de Yarza. Hirugarren agerraldi horren atzera begirako diagnostikoa autopsia bidez baieztatu zen, itsaso zabalean eskorbutoa zuen gaixo bati egindako lehenengo autopsia ezaguna⁵⁰⁵.

Eskorbutoaren sintomek bat eta hiru hilabete artean behar izaten dituzte agertzeko, baina C bitaminan aberatsak diren elikagaiak hartuz gero, gaixoak oso azkar sendatzen dira. Hemorragiak 24 ordutan desagertzen dira, muskuluetakoa eta hezurretako minak desagertu egiten dira eta hortzoiak bi edo hiru egunetan sendatzen hasten dira. Ubeldu handiak ere hamar eta hamabi egun artean desagertzen dira eta anemia bi eta lau asteren artean sendatzen da⁵⁰⁶.

Martxoaren 23an Victoria naoa Esperantza Oneko lurmuturretik 500 legoa baino gehiagora zegoen artean. Hegoalderantz eginez nao portugaldarren itsasbideetatik urrundu ziren, baina mendealdeko haizeak altxatzen hasi ziren eta horrek itsasketa moteltzen zuen. Apirilaren 1ean lurmuturretik 400 legoatara zeuden⁵⁰⁷ eta aurkako haizea indartsu zebilen. Apirilaren 7an 40°-ko hego

latitudera iritsi ziren eta latitude horietan geratu ziren hilaren 15era arte. Xehetasun horrek garbi erakusten du zenbat urrundu zen Elkano portugaldarrek jarraitzen zuten itsasbidetik. 16tik 21era ekaitz gogor bati egin behar izan zioten aurre. Apirilaren 28an Esperantza Oneko lurmuturretik 175 legoatara zeuden⁵⁰⁸.

Victoria naoko eskifaikideek jasan zutena ez da esatekoa ere. Bero tropikalak ekuatorean zehar nabigatu eta hura gurutzatzean; euria eta hotz handia, Afrikatik gertu hego hemisferioko latitude ertainetara iritsi zirenean. Guztiek ezin izan zuten jasan elikadura txarra, tenperatura gogorak eta gehiegizko lana. Indiar ozeanoaren zeharbidia errazagoa egin zuten udako eta neguko montzoiek hego hemisferioan⁵⁰⁹.

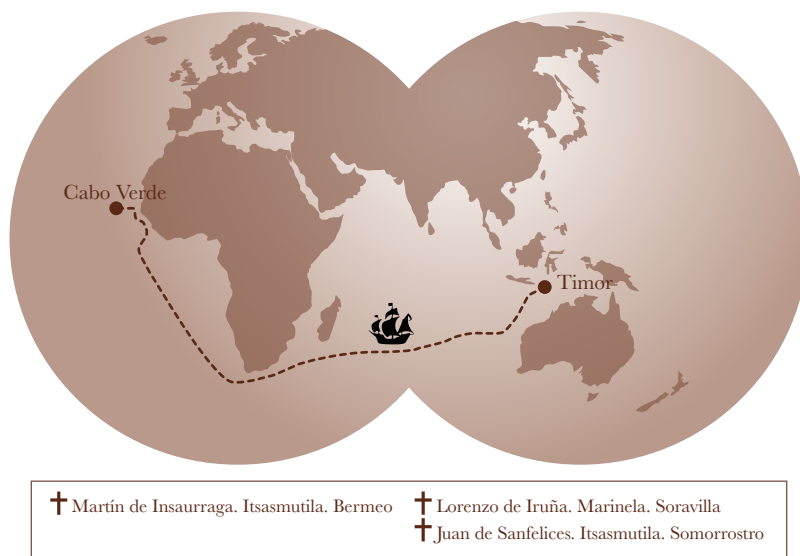
Apirila amaitu eta maiatza hasi zen lurmuturretik 57 legoara nabigatuz. Maiatzaren 3an Agulhas lurmuturretik oso gertu zeuden, Esperantza Oneko lurmuturrera iristeko gutxi geratzen zen. Korronteak oso indartsuak ziren eta haizea aurrez aurrekoa. Maiatzaren 9an iritsi ziren Afrikako kostaldera, egoera ez zen ona. Ontziak ur sarbideak zituen, hotz handia egiten zuen eta, batez ere, elikagaiez kexatzen ziren, arroza baino ez baitzuten jateko, eta ura besterik ez edateko, haragi guztia usteldu egin zen gazitzeko gatzik ez zutelako. Hori dela eta, bereziki gaixo zeudenek, Mozambiken geratzea pentsatu zuten; baina tripulazio gehienak aurrera jarraitzea erabaki zuen⁵¹⁰.

Maiatzaren 13an, Moluketatik irten eta bost hilabetera, Sevillan Concepcion naoan ontziratu zen Lorenzo de Iruña, Soravillako (Andoain) marinel gipuzkoarra, hil egin zen eskorbutoagatik. Lau egunetara gaixotasun berarekin hil zen Juan de Sanfelices de Somorrostro, Victoriako itsasmutila espedizioa hasi zenetik.

Afrikaren hegoaldeko muturrean, hama-bi egun luzetan borrokatu zuten haize eta korronteekin, Infante ibiaren aurrean, behin eta berriz bolinara joanez, oso poliki aurrera eginez⁵¹¹. Pigafettak dio Esperantza Oneko lurmuturra, 34° eta erdiko hego latitudean kokatua, lurrean ezagutzen den lurmuturrik handiena eta arriskutsuena dela⁵¹².

Maiatzaren 16an, lurmuturraren parean zeudela, aurremasta eta belazurruna hautsi zien ekaitz gogorrari egin behar izan zioten aurre. Lurmuturrean aurrera egiteko Victoria ontziak ekaitzaren aurka egindako borroka deskribatzen du Artechek:

“La tormenta anuncia su amenaza el día 16 (de mayo). Los navegantes aferran las velas apresuradamente. Todas las escotillas son herméticamente cerradas. Una fría lividez invade el ámbito. La nao es lanzada de una a otra ola; tan pronto en lo alto de una montaña de espuma como en lo hondo de un abismo [...]. Una y otra vez la Victoria desaparece, pero emerge siempre con la quilla casi al aire, vertiendo a cada banda ríos de agua.... De pronto, un chasquido siniestro hacía la proa. El huracán ha roto el mástil y verga del trinquete”⁵¹³.



44. Irudia- Bi espedizionario euskaldun hil ziren Indiar ozeanoan eta bat Atlantiarrean

Ordezko aurremasta bat zuten zorionez eta behin-behinean erabili ahal izan zuten. Azkenik, maiatzaren 18ko gauean eguraldiak zertxobait hobera egin zuen eta mendealdeko korrontea intentsitatea galtzen hasi zen. Hilaren 19an, azkenean, lurmuturra igarotzea lortu zuten. Maiatzaren 22an, Albok une gogoangarri hura deskribatzen du bere egunerokoan, ohikoa duen lakonikotasunarekin⁵¹⁴. Pigafettak aldiz dramatismo handiagoarekin deskribatzen du:

“finalmente, con la ayuda de Dios, doblamos el terrible cabo, pero tuvimos que aproximarnos a él una distancia de cinco leguas, sin lo cual nunca lo hubiéramos pasado”⁵¹⁵.

Kronikagile bizantziarrak bi orri eskas eskaini zizkion Elkanoren balentria handiari. Baina Elkanok bakar-bakarrik nabigatu zuen bost hilabetez, geldialdirik egin gabe, eta beste bi hilabete eman zituen Cabo Verdetik Sanlucar-era joaten; horrek ia bikoiztu egiten du Magallanesek ozeano Barea zeharkatzeko behar izan zituen hiru hilabeteak.

Afrikako kostalde Atlantikoan gora

Zalantzarik gabe Atlantikoan sartzeak, ezagutzen zuten ozeanoa izanda, indar berriak eman zizkien espediziokideei. Baina

Esperantza Oneko lurmuturraren eta Cabo Verdeko uhartearen artean igaro zituzten zazpi asteak zailtasun berriak ekarri zizkion espedizioari. Lehen esan dugu Concepción naoari su eman ziotela hiru naoak eramateko nahikoa gizon ez zituztelako -110 gizon ziren hiru naoentzat, 36 eskifaidike ontziko-, eta Victorian ere eskifaikide kopurua jaisten ari zen pixkanaka eskorbutoa eta beste gaixotasun batzuegatik. Timor-etik 47 espediziokide europar irten ziren, eta Esperantza Oneko lurmuturrean berrogei baino ez ziren. Cabo Verdera iristean, 35 bakarrik geratzen ziren, naoa eramateko gutxiegi ziren, eta gainera, bakarren bat gaixo zegoen.

Elkanok labur kontatzen ditu bizitako une latzak, *“en cinco meses sin comer más que trigo y arroz y bebiendo solo agua, no tocamos en tierra alguna”⁵¹⁶*. Arroza ez zen Europako itsasgizonen plater gustukoena, baina ekialdeko herri askoren oinarritzko elikagaia zen eta ez zuten goserik pasatzen hargatik; ura berriz, izaki zibilizatu gehienok egunero hartzen dugun edaria izan arren, eta erabat beharrezkoa gainera, marinelek ardoa edaten zuten -besteak beste ura baino askoz hobeto mantentzen zelako upeletan, usteldu gabe-, eta ardorik ez zegoenean, bazirudien ez zegoela edateko beste ezer⁵¹⁷.

Elkanok dio goseak hil zirela (eta eskorbutoarenekin eta beste gaixotasun batzuen ondorioz) 22 gizon (hamabost europar eta zazpi indigena)⁵¹⁸. 1522ko ekainaren leian, Esperantza Oneko lurmuturra utzi

eta egun gutxitara, Sevillan Concepcion naoan ontziratu zen Martin de Insaurrea, Bermeoko itsasmutila, hil egin zen eskorbutoarekin; hiru hilabete baino ez zitzaizkion geratzen Sanlucar-era iritsi eta munduari bira emateko.

Magallanesez ez bezala, Elkanok bere gizonekin partekatu ohi zituen erabakiak. Hala egin zuen Mozambiken lehorreratu edo ez erabakitzeko garaian, edo lurmuturrean bizirik irauteko zama uztea komeni zen edo ez erabakitzean. Bietan botoa ezezkoa izan zen⁵¹⁹. Baina orain egoera okerragoa zen, naoan ur asko sartzen zen, marinela gutxi ziren eta gaixo zeuden, horregatik esklabu beltzak erosi nahi izan zituzten lagun ziezaieten⁵²⁰. Uztailaren batean lurralde gertukoenetik zazpi legoataraz zeuden. Beste behin, Elkanok tripulazioari galdetu zion Cabo Verden ainguratu edo ez, edo lehorrean egin. Boto gehienak Cabo Verdera joatearen aldekoak izan ziren⁵²¹.

Uztailaren 9an, bost hilabetez geldialdirik egin gabe nabigatu eta gero, Victoriak Ribeira Granderen (egun Cidade Vella) aurrean aingura bota zuen; beren eguneroen arabera asteazkena izan arren, portugaldarrek osteguna zela esan zieten, egun bat irabazi zuten beraz. Lehenengo aldiz jakin zuten mendebaldeantze joanez lurrari bira osoa ematen zaionean, hori gertatzen zela⁵²².

Bitan txalupa lurrera joan eta arroza ekarri zuten. Baina uztailaren 14an por-

tugaldarrak konturatu ziren Victoria ez zetorrela Amerikatik, esan zieten bezala, Moluketatik baizik, eta orduan preso hartu zituzten lehorreratutako hamahiru eskifaikideak. Eta gainera, lehorreratzeko erabili zuten txalupa txikia galdu zuten. Egoera horren aurrean, Elkano berehala irten zen hegoalderantz, bere atzetik irten ziren lau ontzi portugaldarrak harrapa ez zezaten.

Hamahiru eskifaikideak galtzea, horien artean arotz bakarra, eta baita txalupa txikia ere, kolpe bat gehiago izan zen espediziokideentzat. Hogeita hamabost eskifaikide gutxi baziren itsasontzia eta ura ateratzeko ponpa gobernatzeko, orain hogeita bi baino ez ziren. Ur sarbideak kanpotik konpontzen zituzten txalupa erabiliz, ezin zirelako leho-



45. Irudia- Cabo Verdetik Sanlucar-era



46. Irudia- Victoria San Vicente lurmuturrean. Guillermo González Aledo-ren lana. Ontzi museoa, Madril.

rreratu, baina txaluparik gabe aukera hori desagertu egin zen. Ura kanpora ateratzeko ponpa bakarrik geratzen zitzaien. Egoera nabarmen okertu zen.

Hamahiru presoan artean zeuden Pedro de Tolosa despentsaria eta Pedro de

Chindarza, morroi bermeotarra. Handik Lisboako kartzelara eramán zituzten eta bertatik gutun bat bidali zuten Sevillara, urriaren 10ean iritsi zena; gutunak preso zeudela zioen. Gutuna eramateagatik dukat bat (375 marb.) ordaindu zela jasota dago⁵²³. Erregeak egindako kudeaketei eskerrak

Sevillara itzultzea lortu zuten bost hilabete geroago⁵²⁴. 1523ko apirilaren 23an hiri horretan zeuden, Pedro de Tolosak Simon de Burgosen alde deklaratu baizuen Cabo Verden espainiarrak preso hartu zituztenean hark ez zuela zerikusirik izan ziurtatzeko⁵²⁵.

22 eskifaikideekin hiru txandak bete behar zituzten, oihalak jaso eta bildu, ur sarbideak ahal bezala konpondu, gabietara igo eta ura atera ponparekin. Victoriak 29 hilabete zeramatzan nabigatzen, hondoratu egiten zen eta beharrezkoa zen gau eta egun ponpak erabiltzea. Ez zegoen denerako jenderik.

Haize aliseoak zirela eta, ezin izan zuten Cabo Verdetik San Vicente lurmuturrera arte zuzenean joan, eta ondorioz, Azore uharteetara desbideratu behar izan zuten aldeko haizeak aurkitzeko. Cabo Verde eta Sanlucar artean igaro ziren ia bi hilabeteak bukaezinak izan ziren eta sufrimendu handi-koak. Ahalegin gorenaren garaia zen. Beste lau gizon hil ziren eskorbutoarekin. Elkanok modu dramatikoan kontatzen du egoera:

*“y así, con grandísimo trabajo de la bomba, bajo la sentina, que de día y de noche no hacíamos otra cosa que echar fuera el agua, estando tan extenuados como ningún hombre lo ha estado”*⁵²⁶.

Irailaren 4ean, azkenean, San Vicente lurmuturra ikusi zuten.

Etorrera

1522ko irailaren 6an, Victoria Sanlucar-era iritsi zen, hiru urtetan 14.460 legoa (80.000 km. inguru) baino gehiago egin eta gero, ia bi bira lurrari. Hamazortzi gizonek iraun zuten bizirik, eta horietatik lau euskaldunak ziren: Juan Sebastin Elkano, Juan de Acurio, Juan de Arratia eta Juan de Zubileta, gipuzkoar bat eta hiru bizkaitar.

Argitalpenaren hasieran esan dugun bezala, naoa iritsi bezain pronto jakinarazi zitzaion Sevillako Kontratazio Etxeari, eta Domingo de Ochandiano diruzaina egin zen egoeraren kargu.



47. Irudia- Espedizionarioen lehorreratzea Sevillan. Elias Salaverriaren lana, Gipuzkoako Foru Aldundikoa



48. Irudia- Juan Sebastian Elkanok kapitainaren gela
Victoria naoaren erreplikari

Kontrataturako gizonen laguntzarekin Victoriak Guadalquivir ibaian gora egin zuen Sevillara arte, eta 1522ko irailaren 8an iritsi zen, abiatu zenetik ia hiru urtera. Agindutakoa betetzeko garaia zen, eta horregatik joan ziren Victoriako Andra Mariaren elizara, Trianan, eta baita Antiguako Andra Mariaren aurrera ere, katedralean. Fernandez de Oviedok horrela kontatzen du: *“en camisa y descalzos, y con sendas hachas en las manos, fueron a dar gracias a Dios a la Iglesia Mayor, porque Nuestro Señor los avia traydo en salvamento hasta aquel punto”*⁵²⁷.

Stefan Zweig eleberrigileak eszena deskribatzen du: *“hamazortzi gizon ontzitik atera ziren, estropezuka, belauak tolesten zitzaizkiela, eta musu eman zioten sorterriko lurrari, eskuzabala eta sendoa ...”*⁵²⁸.

Martir de Angleria kronikagileak Victoriaren egoera penagarria deskribatzen du *“en aquella nave, con más agujeros que una criba llena de ellos, los dieciocho que trajo....”*⁵²⁹.

Iltzea ontzitik ateratzen hasi ziren, eta lan horretan bi euskaldun aritu ziren, Juan Vizcaino eta Domingo de Ibarrola. Lehenengoak soldata jaso zuen bost eguneko lanagatik, naoa ekartzen laguntzeagatik eta iltzea ontzitik ateratzegatik, guztira zazpi erreal eta erdi (255 marabedi). Domingo de Ibarrola marineleri 544 marabedi ordaindu zitzaizkion Victoriaren egindako lanagatik irailaren 7az geroztik, eta 1.787 marabedi naoko jendearen mantenu-gastuei zegozkienak (ogia, ardoa, haragia eta fruta); eta baita ere naoan hainbat lanetan zebiltzanen mantenuari zegokiona, besteak beste naoko sototik iltzea ateratzen ari zirenak, zakueta sartu eta pisatzen ari zirenak, harik eta sokateria eta artilleria lurrera eramaten amaitu zuten arte⁵³⁰.

Irailaren 10ean, asteazkena, hasi ziren pisatzen Victoriatik atera ziren 381 iltze-zakuak. Iltzearen pisu garbia (zaku eta soken pisua kenduta) 524 kintal (24.104 kg.) izan ziren⁵³¹. Beste espezie batzuen kaxak, zakuak eta zakutxoak ere deskargatu ziren, hala nola kanela, mazisa eta intxaur muskatua; eskifaikide batzuk ere beren kaxa eta zaku propioak zekartzaten, besteak beste Juan Sebastian Elkanok, Juan de Acuriok, Juan de Zubiletak eta Juan de Arratiak. Etxeko ofizialak arduratu ziren artilleriaz, munizioaz eta ontziaren hondakinez. Ochandiano arduratu zen Victoriako iltze zamaz, 530 kintal garbi (24.380 kg). Eta gainera, Juan Sebastian kapitainari hiru

zaku utzi zitzaizkion zeramatzan zenbait salgaientzat⁵³².

Irailaren 12an Ochandianok oihalak, tresnak, armak, artilleria eta naoko beste gai batzuk jaso zituen⁵³³. Egun horretan jaso ziren haize oihalen zerrendan, Victoria naotik geratzen zena kontatu zen, egoera penagarrian zegoen: bi txanberga (oihalaren handiagotzea) handi pusketan; sokazko bi aurrebela, bat zaharra eta bestea akastuna; gibel mastako txanberga zahar bat; bi gibel masta zahar, aurrebela akastunaren oihal handi bat; bi oihal handi zaharkitu; txanberga handi akastun bat; zibadera bat (brankako oihala) eta txanberga zahar baten apaindura⁵³⁴.

Elkanoren gutuna

Irailaren 6an Sanlucar-era iritsi zenean, Elkanok Victoria naoan idatzi zion gutuna erregeari⁵³⁵. Kontakizun laburra da, 700 hitzekoa, eta ez du bere buruaz hitz egiten, askok bizia galdu zuten eginkizun kolektibo batez ari da, eta hau kontatzen du⁵³⁶:

- Espedizioaren helburua bete dutela: espezieak, bakea eta uharte horietako errege eta jaun guztien adiskidetasuna ekartzea, beren sinadurekin.
- Jasan duten sufrimendua, “inoiz gizonak ezagutu duen akidura handiena ezagutuz”.

- Espedizioko kapitaina denez, bere pentsamendua Cabo Verden preso hartutako gizonentzat da: “*por tanto suplico a vuestra alta majestad que provea con el rey de Portugal la libertad de aquellos trece hombres, que tanto tiempo le han servido*”.

Eta garrantzitsuena uzten du bukaerarako:

“y más sabrá VM que aquello que más debemos estimar y tener es que hemos descubierto y dado la vuelta a toda la redondez del mundo, que yendo por el occidente hayamos regresado por oriente”.

Eta era horretan laburbiltzen du Victoriaren balentria errepikaezin hura, mundu erditik nabigatuz, geldialdirik gabeko itsas ibilaldian. Gizonek egindako ahalegina ez zen gutxi izan, baina ez zen gutxiago izan Juan Sebastian Elkano izeneko kapitain euskaldun bikain haren lidergoa, erabakitasuna eta gizonen nahiz itsasoaren ezagutza.



49. irudia- Victorian munduari bira eman zioten 18 gizonen oroigarri plaka Getarian

8. Kapitulu

ITZULERAREN ONDOREN

Acurio, Zubileta, Arratia, Tolosa, Chindarza eta Elkano

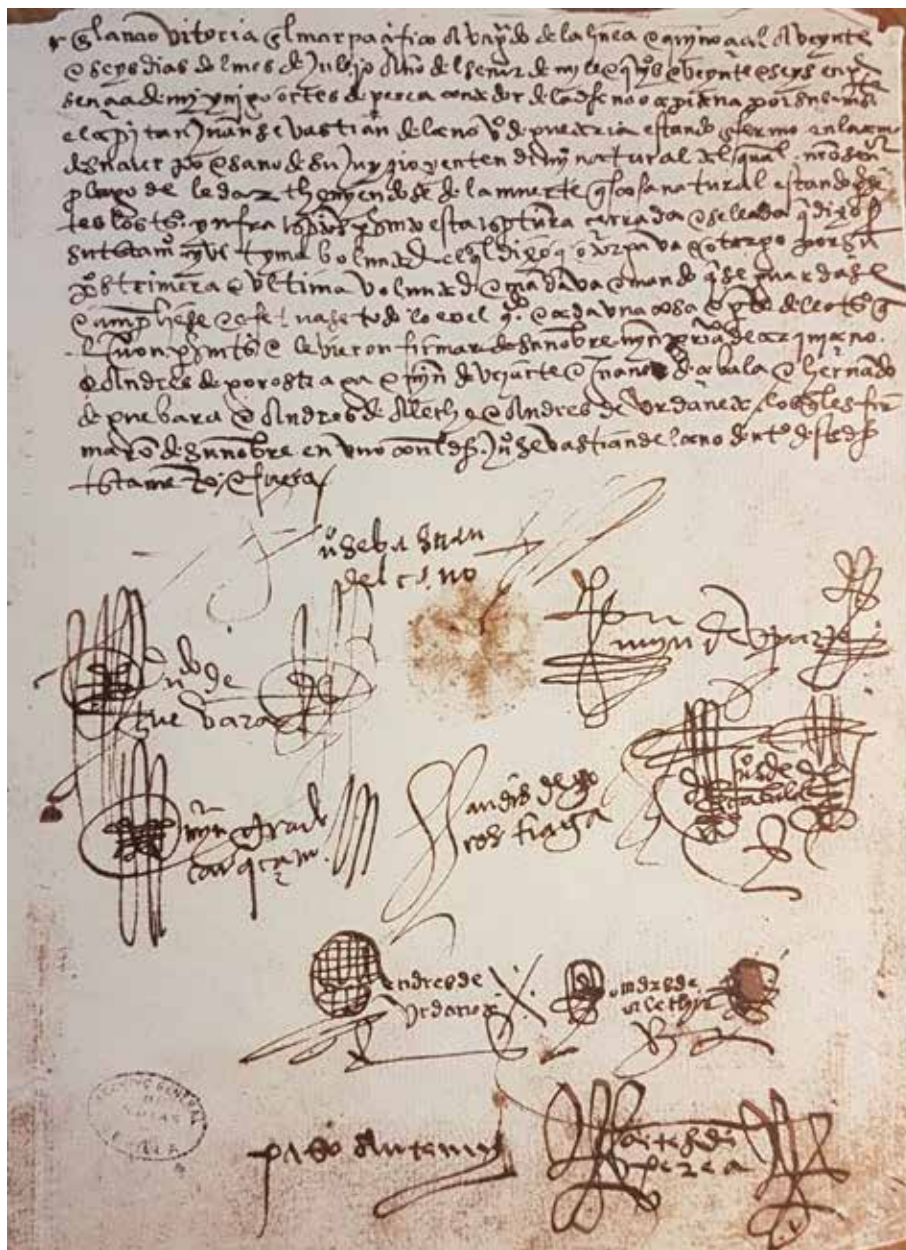
Erregeak Valladoliden hartu zituen Juan de Acurio, Juan de Zubileta eta Juan de Arratia, Elkanorekin egon eta gutxira. Victoria iritsi eta gero, Molukak zein herrialderenak ziren eztabaidatzen jarraitzen zuten Portugalak eta Espainiak. 1524ean Badajoz-Elvas Batzarra egin zen bi erreinuen artean gai horri irtenbidea emateko. Batzar horretan munduari bira eman zioten sei euskaldunetatik bostek parte hartu zuten, horietako lauk Victoria naoarekin eta bi beranduago iritsi zirenak. 1524ko maiatzaren 23ko deklarazioetan ageri ez den bakarrak Pedro de Chindarza morroi Bermeotarra da⁵³⁷.

Bi herrialdeetako adituek zenbait bilera egin eta gero, ez zuten akordiorik lortu.

1529an, Carlos I.ak Moluken gainean zituen ustezko eskubideak saldu zizkion Portugalgo erregeari 350.000 dukaten truke (131 milioi marabedi baino gehiago). Gaur egun badakigu Tordesillas-ko itunaren arabera, Molukak portugaldarrenak zirela.

Bizirik iraun zuten bost euskaldunetatik, ziurrenik Juan de Arratia izan zen, 1525ean, Moluketara egindako bigarren bidaian Elkanorekin ontziratu zen bakarra, San Lesmes karabelako marinel gisa⁵³⁸.

Erregearekin izandako elkarriketa eta gero, Elkanok hiru mesede garrantzitsu lortu zituen: urteko bostehun dukateko⁵³⁹ pentsioa bizi osorako (ez zuen inoiz kobratu), barkamena Saboiako merkatariei⁵⁴⁰ bere naoa saldu izanagatik, eta bi gizon armatu bere babeserako⁵⁴¹. Leguizamorekin hitz egin eta Badajoz-Elvaseko batzarrean deklaratu eta gero, Loaisaren espedizioan ontziratu zen; espedizioa Coruñatik abiatu zen 1525eko uztailaren 25ean.



50. *irudia- Lekukoen sinadurak, Juan Sebastian Elkanoren testamentuan*

Victoria naoaren amaiera

Muelas deituriko kaira iritsi eta gero, Victoria naoa Guadalquivirren ainguratua egon zen hilabete batzuetan, Diego Diazek, Cristobal de Haroren faktorea zen aldetik eta erregearen baimenarekin, enkantean jarri zuen arte, 1523ko otsailaren 16an, Sevillara iritsi eta bost hilabetera. Balizko erosle bakarra aurkeztu zen, Esteban Centurion genoarra, eta 150 dukat eskaini zituen ontziagatik. Bi egun geroago naoaren salmenta iragarri zen berriro, eta hiru erosle agertu ziren, Juan de Palma, Juan Cardenas eta Centurion, bere eskaintza 220 dukatera igo zuena.

Koroa ez zegoen ados eskainitako prezioarekin eta berriro ere enkantean jarri zuen; Centurion 250 dukat eskaintzera iritsi zen. Hilaren 26an itxi zen eragiketa eta, azkenean, genoarrak lortu zuen naoa 285 dukaten truke⁵⁴². Bi urte geroago, Centurion hil zenean, bere alaba Mariaren eskuetan geratu zen, artean adin txikikoa. Naoa Santo Domingora bidaia egiteko prestatu zen⁵⁴³. Santo Domingora egin zuen bigarren bidaian, itzuleran hondoratu egin zen eta eskifaikide guztiak hil ziren⁵⁴⁴.

Elkanoren heriotza

Victoria Sevillara iritsi eta lau urtera Elkanok ozeano Barearen erdian zegoen berriro. Espezien lurraldera Loaysak gidatutako espedizio berria erabateko porrota izan zen. Abiatu ziren zazpi ontzietatik bat bakarrik geratu zen. Elkanok bazekien eskorbutoarekin hiltzen ari zela. Testamentua idatzi zuen, bere izaera ezagutzeko interes handiko dokumentua. Azkenean, 1526ko abuztuaren 6an hil zen, horrela baieztatzen dute Elkanoren morroi Urdanetak⁵⁴⁵, begizko presentziala izan zena, eta beste autore batzuk⁵⁴⁶, nolanahi ere abuztuaren 4an hil zela ere esan izan da⁵⁴⁷.

Juan Sebastian Elkanoren testamentua⁵⁴⁸

Elkanoren testamentua balio handiko dokumentua da; ozeano Barean idatzia izan zen 1526ko uztailaren 26an eta Indietako Kontseiluko lehendakariak ireki zuen Sevillara iritsi zenean, idatzia izan eta hamar urtera⁵⁴⁹. Nuestra Señora de la Victoria naoan idatzia izan zen, baina ez zen munduari bira eman zion naoa, izen bereko beste bat bai-zik, eta “ekinozioko lerrotik gradu bat gora” aurkitzen zen.

Lekuko gisa sinatu zuten Martin Garcia de Carquizanok, Andres de Gorostiagak, Hernando de Guevarak, Andres de Urdanetak, Juanes de Zabalak, Martin de Uriartek eta Andres de Alechek. Guztiak euskaldunak ziren, eta horien artean getariar bat: Andres de Gorostiaga.

Testamentuaren hasieran Elkanok bere burua kapitain eta getariar gisa aurkezten du⁵⁵⁰. Idatzi zituen orrietan bere borondateak zehaztasunez aipatzen joan zen. Lehendabizi Getariako San Salvador elizan ospatu beharreko urtemuga eta hileta elizkizunak aipatzen ditu, bertan baitaude lurperatuta bere aita eta arbasoak.

Dohaintzak egin zizkien hainbat eliza eta ermitei, bereziki Gipuzkoakoak: 40 dukat (15.000 marb.) Itziargo Andra Mariari, 12 dukat (4.500 marb.) Getariako San Martin Elizari, 10 dukat (3.750 marb.) Sasiolako monasterioari (Deba), 6 dukat (2.250 marb.) Getariako Salvatore parroki-elizari, eta dukat bat (375 marb.) San Prudentzio, Magdalena, San Anton, San Pedro eta San Gregorioko elizei, guztiak Getariakoak; eta dukat bat (375 marb.) Arantzazuko Andra Mariari, Irantzuko Andra Mariari, Hondarribiako Guadalupeko Andra Mariari, Aizarnako Santa Engraziari eta Zarauzko San Pelaiori⁵⁵¹.

Gerora errealitatean zer gertatuko den aurreikusiz, Elkanok idatzita utzi zuen legatu guztiak erregeak zor zizkion diruekin or-

daindu behar zirela, eta ez zela horretarako beste ondasunik erabiliko. Era horretan, erregeak zor ziona ordaindu ezean, dohaintzarik ez zen egingo.

Bere seme Domingo izendatu zuen oinordeko bakar, eta bere ama (Juan Sebastianena) gozamendun izendatu zuen. Bere oinordekoa hilez gero (gertatu zen moduan) guztia bere ama Catalina del Puertorentzat izango zela adierazi zuen.

Bere amaz gain, beste hiru emakume eta bere alaba ere onuradunak dira. Lehenengoa Mari Hernandez de Hernialde da, bere seme Domingoren ama, eta urrezko ehun dukat (37.500 marabedi) utzi zizkion. Valladoliden Maria de Vidaurretarekin izan zuen alabak lau urte betetzean Getariara eramateko eskatu zuen, eta ezkontzeko ordua iristen zitzaionean urrezko 400 dukat (150.000 marabedi) emateko. Maria de Vidaurretari ere 40 dukat (15.000 marb.) utzi zizkion alaba hazteko eta barrena lasaitzeko. Azkenik, bere lehengusu Isabel del Puertori lau dukateko (1.500 marb.) zaia utzi zion.

Elkano hil eta hamar urtera, Elkanoren ama Catalina del Puertok eskatuta, informazioa biltzen hasi ziren, baina lekukoek ia ez zuten bi seme-alaben berririk, bata oinordeko unibertsala izendatua izan zena eta bestea berriz, ezkonsari baten eta 400 dukateko erresen onuraduna. Hori dela eta, bi haurrak heriotza goiztiarra izan zutela ondorioztatu da⁵⁵².

Bere anai, iloba eta adiskideek ere jaso zituzten ondareak, dirua, jantziak, elikagaiak eta beste ondasun batzuk.

1533an, Elkano hil eta zazpi urtera, bere ama Catalina del Puertok auzitan jarraitzen zuen Errege-ogasunarekin bere semeari zor zitzaizkion soldatengatik eta kobratu ez zituen kargu-sariengatik, kapitain graduari zegokiona, eta baita urteko 500 dukateko pentsioagatik ere. Eskaera Catalina andrea-ren aldekoa izan zen bi alditan, baina ez zitzaion ezer ordaindu, ez batean eta ezta bestean ere. Ziurrenik handik gutxira hil zen. 1567an beste senide batzuk diru haiek eskatzen jarraitzen zuten.

Rodrigo Sanchez de Gainza Elkanoren iloba eta testamentu-betearazleetakoa bat zen, eta 1587an Felipe II.aren garaian, ahalordea eman zion Francisco Gainzari, gortean bizi zena, enperadoreari emandako zerbitzuengatik bere osabari zor zitzaion guztia kobratzeko⁵⁵³.

9. Kapitulua

JUAN SEBASTIAN
ELKANO

Balentriaren oihartzunak itzaltzean, hausnarketa egiteko garaia da, agian pertsonalagoa, Elkanoren irudiari eta lehenengo zirkumnabigazioari egin zion ekarpenari buruz.

Elkanok bere burua kapitain eta getariar gisa ikusten du, eta horrela aurkezten da bere testamentuan. Juan Sebastian del Cano, Getariarra, jar zezakeen besterik gabe, baina ez zuen egin. Horrekin bi gauza nabarmentzen ditu: munduari bira eman zion naoko kapitaina zela eta Getariako bizilaguna zela, ez Getarian sortu edo jaioa bakarrik; badirudi garbi utzi nahi duela bizi osoa nabigatzen igaro zuen arren, bere jaioterrian egon zela beti.

Elkanoren ezaugarri garrantzitsuenetako bat ekintzailea izatea da; gaztea zela, beste erabaki askoren artean, gerrara joan zen mentura bila, Oran eta Aljer hartu zituztenean bera bertan zen, baita Italiako gerran

ere; merkatarri saboiar batzuei mailegua eskatu zien 200 upeleko naoa prestatzeko, munduari bira eman zion Victoria naoaren bikoitza baino gehiago, eta, Gaztelako administrazioak ez zionez ordaindu, naoa mailegu-emaileei eman zien, eta hori saldukeria-delitua zen. Oso gaztetatik erakutsi zuen besteengandik nabarmentzen zuten jakin-nahi eta grina.

Elkanok ez zuen amore ematen zailtasunen aurrean. Ezer gabe geratu eta bere ontzia mailegu-emaileei entregatu eta gero, Sevallara joan zen berriro hasteko asmoarekin. Bere lagun, senide eta ezagunekin harremanetan jarri zen eta Concepcion naoko maisua izatea lortu zuen, Magallanesen armadako naoetako bateko bigarren burua.

Zailtasunei aurre egiteko gaitasun hori erakusten digu baita ere Magallanesen aurkako San Juliango Matxinadan parte-hartze nabarmena izan eta gero, heriotzara zigortu zutenean beste berrogei espedizionarioekin batera, nahiz eta gero barkamena jaso eta marinel lanetan jarri zuten. Kateatua egon zen lanik gogorrenak eginez Patagoniako San Julianen egon ziren neguko bost hilabetetartean. Ia ziurtasun osoz kateari lotuta jarraitu zuen lanik gogorrenak eginez itsasartean eta ozeano Barearen zeharbidaian, Magallanes hil zen arte. Une horretan berreskuratu zuen maisu kargua, eta bost hilabete beranduago, 1521eko irailean, Victoria naoko kapitain izendatu zuten Gines de Mafrak dioen bezala eta gorago esan dugun moduan.



51. Irudia- Getaria herriaren ikuspegia

Elkanoren buruak argi pentsatzen zuen, gizon zuhur eta ordenatua zen. Bere testamentuan, adibidez, gai izan zen gerta zitekeena aurreikusteko, eta horregatik idatzita utzi zuen elizei egiten zizkien dohaintzak erregeak zor zion dirutik egin behar zirela, eta hori horrela ez zen bitartean, ez zela izango konpromiso horiek betetzeko obligaziorik. Era berean, bere ondasunak oinordekoen artean banatzeko garaian ere oso zehatza izan zela ikus daiteke testamentuan.



52. Irudia- Elkanori buruzko margolana, Ignacio Zuloagak egin, Gipuzkoako Foru Aldundikoa

Ordena hori garbi geratzen da, beste behin, Magallanes hil eta Carvallo kargutik kentzean, Elkano kapitain, diruzain eta salgai guztien kontrolatzaile izendatu baizuten, horretarako zituen gaitasun handiengatik. Harrez geroztik, berak deklaratu zuen moduan, irletako biztanleekin egindako trukeak kontulari eta diruzainaren liburuan idatzi ziren, eta berak dioenez, horrelakorik ez zen egiten ez Magallanesekin ezta Carvallorekin ere.

Baina Elkanoren ezaugarri bat nabarmendu beharko bagenu, hori lidergoa izango litzateke. Kapitain izendatu zutenean, egin zuen lehenengo gauzetako bat izan zen tripulazioari norabidearen berri ematea, argi esatea nora zihoazen ta zein zen espedizioaren helburua. Juan Sebastian berak dioen moduan Magallanes eta Carvallok ez zuten horren berri eman, eta hori izan zen, hain zuzen, Magallanesen aurkako matxinadaren arrazoietako bat.

Erabaki garrantzitsuak hartu behar zirenean bere gizonekin hitz egiten zuen kapitaina zen, eta horien iritzia zuzena zela uste zuenean, kontuan hartzen zuen. Bitan eskatu zien iritzia tripulazioko kideei: lehenengoan, Indiar ozeanoaren zeharkaldian, egoera geroz eta dramatikoagoa bihurtzen ari zen eskorbutoagatik, ontziko zuloengatik, hotza eta elikagai eskasiagatik, eta horregatik Mozambiken lurreratzea pentsatzen ari ziren. Proposamenaren inguruko botazioa egin zenean gehiengoak ez lurreratzea erabaki

zuen, eta Elkanok onartu egin zuen. Gauza bera gertatu zen handik gutxira Cabo Verden, baina orduan egoera benetan etsigarria zen eta gehiengoaren botoekin lurreratzea erabaki zen; orduan ere Elkanok erabakia onartu zuen. Elkanoren jarrerak ez du zerikusirik Magallanesen lidergo zakarrarekin, askoz zurrun eta autoritarioagoa.

Lidergo hori bereziki nabarmena egiten da Sanlucar-era iristean, bere eskifaikideekiko kezka agertu zuenean Carlos I.a erregeari idatzitako gutunean; bertan erregeari eskatzen dio Portugalgo erregeari idazteko Cabo Verden preso hartu zituzten hamahiru gizonak aske utzi zitzaizkien.

Laburbilduz, Elkanok lider moderno baten ezaugarri asko ditu: ekimena, grina, mente ordenatua, antolatze gaitasuna, ez du amore ematen zailtasunen aurrean, helburu garbiak jartzen ditu, bere lankideak inplikatzeko ditu eta entzun egiten die erabakiak hartu behar direnean, eta beraiekiko kezka azaltzen du.

Elkano eta Magallanes

Munduari bira eman zion espedizioan Elkanori eta Magallanesi dagozkien merezimenduen inguruko eztabaida itsas ibilaldia bera bezain zaharra da. Era guztietako iritziak daude eta hainbat autorek “Magallanesen

munduko birari” buruz hitz egiten dute, Elkano bera eta hark lortutako balentria gutxietsiz.

Magallanesek inoiz ez zuen pentsatu munduari bira ematea. Bere helburua Moluketara iristea zen, espezieak lortzea, berarentzat eta bere oinordekoentzat noblezia tituluak lortzea eta bi uharte gobernatzea. Aberastasunak eta ospea ez ziren lortzen munduari bira emanez, espezien irletan baizik. Are gehiago, Gaztelako administrazioak Magallanesi bidaiarako emandako kapitulazio eta jarraibideetan, ez beste inongo dokumentuetan, ez da zirkumnabigazioa aipatzen, ez helburu bezala ezta aukera bezala ere; aitzitik, Magallanesi argi jakinarazi zitzaion ez zuela Portugalgo eremuan sartu behar.

Egia da Elkanoren asmoa ere ez zela munduari bira ematea. Baina agintea hartu zuenean, egoera oso zaila zen eta irtenbide bat bilatu behar zuen. Garbi zuen espedizioaren helburua Moluketara iristea zela, naoak espeziekin betetzea, itzultzeko bidaia hastea eta itzulerako bidea asmatzea Sevillara iristeko.

Baina Colonen burutazioa ere ez zen Amerika aurkitzea. Bere helburua Moluketako aberastasunetara iristea zen, baina Amerikarekin “behaztopa” egin zuen eta inork ez dio kontinente hura aurkitu izanaren meritua kentzen.

Magallanes nabarmendu eta Elkanori garrantzia kendu eta bigarren mailako pertsonaia bihurtzeko jarrera horren atzean

hainbat arrazoi egon daitezke. Lehenengoa Magallanes bera izan daiteke, gizon ausarta, harroa, anbizio handikoa, antolatzaile ona eta estrategia bikaina. Moluketako armadan parte hartu aurreko urteetan Malacara iritsi zen, egungo Malaysian, eta hainbat ekintza belikotan parte hartu zuen, bere ospea handitu zutenak. Eta amaiera gisa, Magallanes bere helburua lortu nahian hil zen, bere ospea are gehiago handituz, heroi bihurtzeraino. Horregatik guztiagatik oso pertsonaia erakargarria bihurtu zen historialarientzat eta, bereziki, eleberrigileentzat. Eta gainera, espedizioa prestatzen zen bitartean izan ziren gatazken nahiz itsas ibilaldian zehar izan zirenen historia oso ondo dokumentatua dago, eta horrek Magallanes ardatz duen kontakizuna eraikitzea errazten du.

Elkano berriz gizon zuzena zen, Magallanesekin alderatuta, beste era bateko izaera eta lidergoa zituen. Agintzeko gaitasuna zuen, bere gizonak aitortua, praktikoa, eraginkorra eta saiataua zen. Helburuak proposatu eta horiek aurrera eramateko ahal zuen guztia egiten zuen. Eta munduari bira ematea lortu zuen. Ez zuen zerikusirik Magallanesekin, haren izaeran aurkitzen baitzen, neurri handi batean, bere porrotaren erroa. Artechek dioen moduan “Magallanesen etsairik handiena Magallanes bera zen”⁵⁵⁴.

Magallanes ezagunagoa izaten lagundu duen beste arrazoietakoa bat da Argentina eta Txileko Patagoniaren hegoaldera iristen lehenengoa izan zela, eta baita Filipina

eta Marihana uharteetara ere. Herrialde horiek guztiek Magallanesi aitortzen diote beren aurkikuntza, eta herrialde modernoak bihurtzeko jatorrian oso elementu garrantzitsua izan zela nabarmentzen dute. Txilen Magallanes izeneko eskualde bat dago, eta hego hemisferioko nebulosa bati ere bere izena jarri zioten.

Itzulerako bidaian Elkanok hondamenezko itsasoetan nabigatu zuen, eta bere ibilaldian zenbait uharte baino ez zituen aurkitu; horien artean Indiar ozeanoko uharte txiki bat, holandarrek berriro aurkitu zutena XVIII. mendean eta Amsterdam izenarekin bataiatu zutena, baina bere benetako aurkitzailearen omenez, uhartearen lurmuturretako bati del Cano lurmuturra jarri zioten.

Elkanoren aldean Magallanesen irudia handitzen duen beste faktore bat bada: Pigafetta. Kronikagile italiarrak asko miresten zuen kapitain portugaldarra, eta Elkanori ez zion barkatu Magallanesen aurkako maxinadan parte hartu izana; Elkanoren etsai bihurtuta behin bakarrik ere ez zuen aipatu bere kontakizunean. Espedizioari buruzko kronika garrantzitsuenean ageri ez denez, badirudi Elkano ez zela inoiz espedizio hartan izan. Horrek eragin erabakiorra izan zuen ondorengo egileetan.

Baina egunaren bukaeran, Elkanoren zein Magallanesen aldekoek ezin dute jarraitu baten eta bestearen meritua aurrez aurre jartzen. Bizitan ondo konpondu ez arren, Magallanes gabe Elkanok ez zion

munduari bira emango; eta Elkano gabe Magallanes historia liburuetako orrialdearen beheko aldeko oharra baino ez litzateke izango. Eta horregatik meritua biena da eta partekatu egin behar da. Magallanes ameslaria izan zen: espedizioa abian jarri zuen, Atlantikoa eta ozeano Barea elkartzen zituen lurmuturra aurkitu zuen, Ozeano Bare ezin zabalagoa zeharkatu zuen eta Filipinak aurkitu zituen. Elkanoren merezimendua da espedizioa bideratu izana une larri batean, Moluketara iritsiz eta, horrenbestez, espedizioaren helburu nagusia erdietsiz. Horrez gain, itzulerako bide egokia asmatu zuen eta historiako itsas balentria handienetakoa egin zuen Indiar ozeanoa eta Atlantikoa zeharkatzean, oso baldintza gogorretan eta sufrikario ikaragarriarekin; baina, batez ere, bere merezimendua da itzuli izana.

Elkanoren ekarpena

Victoria naoa Sevillara iritsi zenean, Elkanok bazekien munduari bira eman ziola; erregeari idatzitako gutunean dioen moduan *“mende baldetik irtenda ekialdetik itzuli ginen”*. Bazekien inoizko itsas ibilaldi handiena burutu zuela, merkataritzarako bide berri bat ireki zuela eta lurraren neurriak uste baino handiagoak zirela frogatu zuela. Agian ez zen hainbeste jabetu modu erabakiorrean eragin zuela planetaren lehenengo globalizazioan.

Baina susmatu ez zuena zen bere naotan espezetan aberastasun handia ekartzeaz gain, altxor ukiezin bat ere ekarri zuela: ezagutza eta ziurtasuna. Elkanok frogatu zuen munduaren amaieran ez zegoela itsasontziak amilarazten zituen ur-jauzirik, ez ontziak hondoratzen zituen itsas munstro erraldoirik; itsasontziak ekuatorera iristean ez zutela irakiten, eta ez zirela erretzen egiaztatu zuen, nahiz eta Portugalدارrek kontrakoa esan, baina Elkanok ez zuen alferrik gurutzatu lau aldiz. Lurbira osoan begi bakarreko edo hanka bakarreko gizonik ez zegoela erakutsi zuen, edo burua bularrean zuen gizonik, nahiz eta horrelakoak ohikoak izan garai hartako grabatuetan. Eta hori guztia Transilvano kronikagilearengandik jaso dugu, berak baitio Elkanok eta beste marinel batzuk kontatu zutenari eskerrak inork ez zuela sinistuko munstrorik zenik, asabek idatzi zuten moduan⁵⁵⁵.

Elkanok ekarritako ezagutza guztiak eta horien garrantziak nasaiki gainditzen dute lan hau. Ezagutza nahiz ziurtasun horiek eraitsi zituzten erdi aroko mitoak, ezjakintasun eta sineskeriatik sortuak, eta, era berean, Berpizkundeko gizakiari bultzada eman zioten, geldiezineko bidean aurrera zihoana gaur egun garena izatera iritsi arte. Hori da niretzako Elkanoren lorpen handia, merkataritza ekintza bat mundua ulertzeko modua eta gizateriaren pentsatzeko modua betirako aldatuko dituen espedizioa bihurtzea.

| ondorioak |

Munduari lehenengo bira eman zitzaio-
la 500 urte betetzean, gure begiradaren
aurrean ageri dira egun batean, batzuk
beharragatik eta beste batzuk ezagutzen ez
ditugun arrazoiengatik, munduaren amaie-
rara joateko espedizio batean ontziratu
ziren gizon haien arpegi zurbilak.

Ezezagunarekiko beldurra gaindituz,
ozeano ilunean barneratu eta bide berriak
ireki zituzten, berebiziko gauzak ikusi
zituzten. Ekuatoreko beroa jasan zuten,
tropikoetako euri ikaragarriak, hotza Antar-
tikara gerturatzen ziren heinean eta ekaitz
ikaragarriak. Itsasoan hilotz arrastoa uzten
joan ziren.

Zaila da ulertzea nola biziraun zuten
haietako batzuk. Victoriak ez zuen lurrik
zapaldu bost hilabetetan. Gosea pasa zuten,
gaixotasunak, lan lehergarriak egin zituzten
mastetan, ontzigainean, eta atsedetik gabe
ponpari eragiten ura ateratzeko; Elkanok
dioen moduan “inoiz gizonak ezagutu duen
akidura handiena ezagutuz”.

Beren borondate, irmotasun eta espiritu
menderakaitzagatik lortu zuten, gutxi ba-
tzuk, itzultzea.

Nazio, herrialde eta erkidego desber-
dinetakoak ziren. Horien artean zeuden
euskaldunak, eta beraientzat espedizio hura
mende batzuk lehenago hasi zen kate luze
baten katebegi bat gehiago zen, pobreziak
eta beharrak bultzatuta itsasora begira jarri
baiziren.

Marinelak, arotzak, bikeztatzaileak,
itsasmutilak, maisuak, bizarginak, garraiola-
riak eta merkatariak izan ziren. Egurra eta
burdina erabiltzen ikasi zuten. Kontinen-
tearen iparraldea eta Mediterranea elkartu
zituzten beren itsasontziekin. Garia eta ar-
tilea, burdina eta oihalak eraman eta ekarri
zituzten, eta horretarako ontzi gogorrak eta
teknologikoki aurreratuak garatu zituzten.
Horietako bat, Victoria naoa, lur bazterrera
iritsi zen.

Eta Getariako maisu Juan Sebastian
Elkanok egoera latz bati aurre egin zion
lurraren beste muturrean: etxera itzultzea.
Bere lidergoari eta itsasoari nahiz gizonei
buruz zuen ezagutzari eskerrak, lortu egin
zuen. Bost mende geroago, haren hitzak
durundi egiten dute oraindik gure belarrie-
tan: *“mende baldetik irtenda ekialdetik itzuli ginen”*.

| bidaiaren kronologia |

1519

Sevillatik irteera	Abuztuak 10
Sanlucar-etik irteera	Irailak 20
Tenerifera iritsiera	Irailak 26
Tenerifetik irteera	Urriak 2
Juan de Cartagenaren atxilotzea	Urria edo azaroa
Brasilera iritsiera (San Agustin lurmuturra)	Azaroak 29
Santa Luciara iritsiera (Rio de Janeiro)	Abenduak 13
Antonio Salomon-en exekutatzea	Abenduak 20
Rio de Janeirotik irteera	Abenduak 26

1520

Río de la Platara iritsiera, Montevideo (Uruguay)	Urtarrilak 10
Montevideotik irteera	Otsailak 2
<i>Sebastian de Olarteren heriotza labankadaz</i>	<i>Otsailak 3</i>
Aingura bota zuten zuloa konpontzeko eta Olarte lurperatzeko	Otsailak 4
San Julian portura iritsiera (Patagonia. Argentina)	Martxoak 31
San Juliango matxinada. Juan de Elorriaga maisuari sastakada eman zioten.	Apirilak 2
Gomez de Espinosak Mendoza hil zuen	Apirilak 2
Epaiketa matxinatuei, heriotza zigorra, Quesadaren exekuzioa	Apirilak 7
<i>Juan Sebastian Elkano marinela izatera degradatu zuten</i>	<i>Apirilak 7</i>
Santiago naoa Santa Cruz ibaira iritsi zen (Argentina)	Maiatzak 3
Santiago naoarene galera	Maiatzak 22
<i>Juan de Elorriagaren heriotza</i>	<i>Uztailak 15</i>
San Julian-etik irteera	Abuztuak 24
Juan de Cartagenak espedizioa utzi zuen San Julianen	Abuztuak 24
Santa Cruz ibaira iritsiera	Abuztuak 26
Santa Cruz ibaitik irteera	Urriak 18
<i>Martin de Garate itota hil zen</i>	<i>Abuztuak 31</i>
Magallanes itsasartera iritsiera	Urriak 21
<i>San Antonio naoarene desertzioa eta Sevillarantz irteera 11 euskaldunekin</i>	<i>Azaroak 8</i>
Magallanes itsasartetik irteera	Azaroak 28

1521

Tuamutu uharteetako San Pablo uhartera (Puka puka) iritsiera	Urtarrilak 24
Marrazoen uhartera iritsiera	Otsailak 4
Mariana uharteetara (Guam) (Lapurren uharteak) iritsiera	Martxoak 6
Filipinetara iritsiera (Samar Uharteak)	Martxoak 16
<i>Ochote de Erandioren heriotza eskorbutogatik</i>	<i>Martxoak 21</i>
Massawara iritsiera (Mindanaotik gertu)	Martxoak 28
Cebura iritsiera	Apirilak 7
<i>Martin Barrenaren heriotza eskorbutogatik</i>	<i>Apirilak 9</i>
Magallanesen heriotza	Apirilak 27
Cebuko oturuntza eta 24 espediziokideen heriotza	Maiatzak 1
<i>Juanes de Segura erail zuten oturuntzan</i>	<i>Maiatzak 1</i>
Concepcion naoa hil zen Boholen	Maiatzak 2
Carvallo Trinidad naoko kapitain aukeratu zuten, Gomez de Espinosa Victoriako kapitain, eta Elkano Victoriako maisu	<i>Maiatzak 2</i>
Trinidad naoarene iritsiera Sevilalara	Maiatzak 8
Bruneira iritsiera	Uztailak 8
Bruneitik irteera	Uztailak 29
<i>Domingo de Barrutia preso hartu zuten Brunein</i>	<i>Uztailak 21</i>
Carvallo kargutik kendu zuten Borneotik gertu. Elkano Victoriako kapitain	<i>Irailak 16</i>
<i>Pedro de Muguerteguiaren bat-bateko heriotza</i>	<i>Irailak 16</i>
Moluketara (Tidore Uharteak) iritsiera, egungo Indonesian	Azaroak 8
Trinidad eta Victoria naoen irteera. Trinidad naoarene hondoratzea	Abenduak 18
Victoriaren irteera Moluketatik	Abenduak 21

1522

Mallua uhartera iritsiera (15 egun bikeztatzen)	Urtarrilak 11
Timor-era iritsiera (Indonesia)	Urtarrilak 25
Timor-etik irteera	Otsailak 11
Amsterdam uhartera iritsiera	Martxoak 18
Trinidad naoaren irteera. 1527an bizirik iraun zuten hiru gizon iritsi ziren Sevillara.	Apirilak 6
<i>Lorenzo de Iruñaren heriotza, gaixotuta, Indiar ozeanoan</i>	<i>Maiatzak 13</i>
<i>Juan de Sanfelices-en heriotza, gaixotuta, Indiar ozeanoan</i>	<i>Maiatzak 17</i>
Aurremastaren haustura ekaitzagatik Esperantza Oneko lurmuturrean	Maiatzak 16
Esperantza Oneko lurmuturra pasatu zuten	Maiatzak 19
<i>Martín de Insaurragaren heriotza, gaixotuta, Atlantikoan</i>	<i>Ekainak 1</i>
Cabo Verdera iritsiera	Uztailak 9
<i>Pedro de Tolosa eta Pedro de Chindarza preso hartu zituzten Cabo Verden</i>	<i>Uztailak 14</i>
Cabo Verdetik irteera	Uztailak 14
Azore uharteetatik igaro ziren	Abuztuak 15
San Vicente lurmuturretik igaro ziren	Irailak 4
Sanlucar-era iritsiera	Irailak 6
Sevillara iritsiera	Irailak 8
<i>Juan de Aguirre eta Domingo de Yarzaren heriotza Trinidad naon</i>	<i>Urriak 5 eta 14</i>
<i>Anton de Basozabal preso hartu zuten portugaldarrek</i>	<i>1523ko otsailak 28</i>

| testuan txertatutako taulak |

1. Taula	Kontratazio Etxeko ofizialak 1503 eta 1525 artean eta Magallanes-Elkano espedizioaren garaian (1519-22)	43
2. Taula	Artietak Bilbon erositako armak	51
3. Taula	Bost naoak: jatorria, jabea eta kostua	54
4. Taula	Juan eta Rodrigo de Garayk hornitutako gaiak	57
5. Taula	Espezietako armadaren prestatze-lanetan ordaindutako soldatak (marb.)	58
6. Taula	Naoen prestaketa lanetan aritu ziren arotz euskaldunak	58
7. Taula	Naoen prestaketa lanetan aritu ziren euskal bikeztatzaileak	58
8. Taula	Ontzien prestaketa lanetan aritu ziren itsasgizon eta peoi euskaldunak	59
9. Taula	Armadaren guztizko kostua eta partida bakoitzarena	61
10. Taula	San Antonio ontziko artilleria eta infanteriako armak	62
11. Taula	Armamentuaren kostua guztira (marabeditan)	63
12. Taula	Espedizionarioak eta euskaldunak guztira	65
13. Taula	Espedizionarioen hileko soldatak	66
14. Taula	Espedizioko euskaldunen zerrenda, lanbideak, jatorria eta zein naotan itsasoratu ziren	67
15. Taula	Euskaldunen banaketa nao eta lanbidearen arabera	69
16. Taula	Euskal espedizionarioen jatorria eta heriotzaren data eta arrazoia	71
17. Taula	Espedizionarioen emazteak	72
18. Taula	Espedizioko arotz eta bikeztatzaile euskaldunak	87
19. Taula	San Antonio naoan Sevillara itzuli ziren espedizionario euskaldunak	104
20. Taula	Tidoren Victoria eta Trinidad naoetan ontziratu ziren euskaldunak eta hil zirenak	114

| neurrien baliokidetasunak |

Distantzia neurriak

Itsas legoa (17,5 graduko): 5.573 m
 Pigafettak aipatzen duen legoa lau itsas miliari dagokio
 Itsas milia= 1.852 m

Aleen neurriak

Anega 1 = 55,5 l = 41,5 kg
 Anega 1 = 4 lakari-laurden
 Anega 1 = 12 lakari (almute)
 Kahiza 1 = 12 anega

Pisua

Libra 1 = 16 ontza = 460 gr
 Arroa 1 = 25 libra = 11,5 kg
 Kintal 1 = 4 arroa = 100 libra = 46 kg
 Tona 1 = 20 kintal = 920 kg
 Bahar 1 = 4 kintal = 184 kg

Likidoen neurriak

Ardo arroa 1 = 8 azunbre = 16,14 litro
 Olio arroa 1 = 12,55 l.
 Azunbre 1 = 4 pinterdi = 2 l.
 Pinterdi 1 = 0,5 l.
 Upel 1 = 27,5 arroa = 443,5 l.
 Zahato 1: 532,2 l.

Txanponak

Urrezko pesoa edo zilarrezko peso gogorra = 450 marabedi (marb.)
 Dukat-a = 375 marb.
 Zilarrezko erreala = 34 marb.

| euskaldunen
aurkibide onomastikoa |

Orriak

Acurio, Juan	7, 13, 17, 22, 60, 61, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 114, 117, 124, 125, 129
Aguirre, Juan	58, 67, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 114, 116, 119, 145
Aguirre, Martín	67, 69, 71, 82, 84, 104
Arratia, Juan	7, 17, 22, 67, 68, 69, 71, 79, 82, 83, 85, 86, 114, 124, 125, 129,
Artieta, Nicolás	6, 11, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 61,
Barrena, Martín	67, 69, 71, 92, 93, 103, 106, 107, 118, 144,
Barrutia, Domingo	67, 70, 71, 80, 106, 109, 144,
Basozabal, Anton	58, 59, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 78, 81, 87, 88, 90, 114, 116, 117, 145
Bilbao, Pedro	58, 59, 66, 68, 69, 71, 87, 91, 103, 104,
Chindarza, Pedro	7, 68, 69, 70, 71, 85, 87, 88, 114, 115, 123, 129, 145,
Elcano, Juan Sebastian*	
Elorriaga, Juan	59, 60, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 88, 101, 102, 103, 143,
Erandio, Ochote	68, 69, 71, 82, 84, 106, 107, 118, 144,
Garate, Martín	67, 69, 71, 72, 87, 89, 103, 143,
Goitisoló, Martín	68, 69, 71, 87, 91, 104,
Heguibar, Juan	11, 17, 47, 61,
Insaurraga, Martín	68, 69, 70, 71, 72, 79, 82, 84, 114, 115, 119, 120, 122, 145,
Irun Iranzo, Juanes	67, 69, 71, 82, 85, 104,
Iruña, Lorenzo	67, 69, 71, 79, 82, 114, 115, 119, 120, 145,
Laredo, Pedro	68, 69, 71, 72, 82, 104,
López de Recalde, Juan	6, 9, 11, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 61, 104, 105,
Menchaca, Juan	67, 69, 71, 92, 104,
Muguertegui, Pedro	68, 69, 71, 82, 84, 106, 109, 144,
Ochandiano, Domingo	6, 9, 11, 17, 43, 45, 46, 47, 56, 61, 124, 125, 126,
Olabarrieta, Pedro	68, 69, 71, 92, 104,
Olarte, Sebastián	59, 66, 68, 69, 71, 82, 101, 103, 143,
Ortiz de Gopegui, Juan	67, 69, 71, 94, 101, 102, 104,
Orue, Juan	67, 69, 71, 82, 83, 104,
Sanfelices, Juan	67, 69, 71, 82, 84, 114, 115, 119, 120, 145,
Sautua, Pedro	58, 68, 69, 71, 72, 87, 89, 104,
Segura, Juanes	67, 69, 71, 72, 81, 104, 106, 107, 108, 144,
Tolosa, Pedro	7, 22, 68, 69, 70, 71, 79, 82, 83, 84, 86, 94, 107, 114, 115, 123, 124, 129, 145,
Ugarte, Lope	67, 69, 71, 81, 104,
Vizcaino, Juan	17, 125,
Yarza, Domingo	58, 66, 67, 69, 71, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 87, 88, 114, 116, 117, 119, 145,
Zubileta, Juan	7, 17, 22, 67, 68, 69, 71, 79, 83, 85, 86, 114, 124, 125, 129,

*Ez da zerrenda honetan gehitu testuan askotan ageri delako.

| oharrak |

SARRERA

- 1 Elcano, Juan Sebastian y otros. *La primera vuelta al mundo*. Madril: Miraguano, 2012; Albo Francisco, *Magallanesen bidaiaren ibilbidea, San Agustin lurmuturretik, Brasilen, "Victoria" naoa Espainiara itzuli arte*, 67-110 orr.; Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, *Magallanesen armadan egindako bidaiaren eta Victoria naoan burututako itzuleraren berri emanez*, 11-12 orr.; Mafra, Ginés de, *Relación*, 139-184 orr.; Fernando de Magallanesen bidaiak Sevillatik Moluketara 1519an, *Genoako pilotu batek idatzia*, 117-138 orr.; Pigafetta, Antonio. *Munduaren inguruko lehenengo bidaiak*, 185-325 orr.; 1519an Victoria naoan joan zen Duarte Barbosaren adiskide portugaldar baten kontakizuna, 111-116 orr.
- 2 Fernández de Oviedo, Gonzalo, *Historia General y Natural de las Indias*, bigarren zatiko lehenengo liburukia, Madril: Historiako Errege Akademiaren inprimategia, 1852, 15 orr.
- 3 *Galdeketa abentura eta gero (18-X-1522)*, Hemen: Colección Documentos para el V Centenario, 11. Dok. Jatorrizko dokumentuen transliterazioa Cristobal Bernalek egin. Sevilla: Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022, 2014 (Interneten eskuragarri web-orri honetan: <http://sevilla.2019-2022.org/publicaciones/#coleccion-documentos-para-el-v-centenario->), 11-12 orr.
- 4 Lucena, Manuel, *Juan Sebastián Elcano*, Bartzelona: Ariel, 2003, 48-49 orr.
- 5 Obregón, Mauricio. *La primera vuelta al mundo. Magallanes, Elcano y el libro perdido de la Nao Victoria*. Bogota: Plaza & Janés, 1984, 267-321 orr.
- 6 Fernández de Oviedo, G., Op. cit., 31 orr.
- 7 Barreda Aldámiz-Echeverría, Carlos. *Nova imago mundi. La imagen del mundo tras la vuelta al mundo*. Madril: Carlos Barreda Aldámiz-Echeverría argitaratzailea, 2002, 229 orr.
- 8 *Enperadoreak Juan Sebastian Elkanori emandako barkameneko errege zedula, 1523ko otsailak 13*, Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, 312 orr.
- 9 Fernando de Magallanesen eskakizunak osatutako informazioa. Hemen: Colección Documentos V. Centenario, 05 dok., Op. cit., 12-14 orr.
- 10 *Juan Sebastian Elkanoren testamentua, Victoria naoan idatzia, Jofre de Loaisa komendadorearen espedizioan, Hegoaldeko itsasoan, 1526ko uztailaren 26an* (Doc. Ined. Hist. de Esp.-ren I. liburukian argitaratua 252-270 orr.). 1526ko uztailak 26. Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, II. liburukia, Op. cit., 93-108 orr.
- 11 Transilvano, Maximiliano, *Maximiliano Transilvanoren kontakizuna Moluka uharteak nola, zergatik eta noiz aurkitu ziren kontatuz; espezieen lurraldearen jaiotza eta horien konkista Espainiako koroaren aldetik*. Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 16-17 orr.
- 12 Mártir de Anglería, Pedro, *Décadas del Nuevo Mundo*, Madril: Polifemo, 1989.
- 13 Fernández de Oviedo, G., Op. cit.
- 14 Fernández de Navarrete, Martín. *XV. mende amaieratik espainiarrek itsasoz egin zituzten bidaiak eta aurrikuntzen bilduma. IV. Liburukia. Expediciones al Maluco: viaje de Magallanes y de Elcano*. Madril: Inprenta Nazionalea, 1837 (Interneten eskuragarri Google Books-en). Lan honetako interneteko erreferentzia guztiak 2018ko otsailean begiratu dira.

- 15 Medina, José Toribio, *Colección de documentos inéditos para la Historia de Chile desde el Viaje de Magallanes hasta la batalla de Maipo (1518-1818)*, I. eta II. Liburukiak, Txileko Santiago: Ercilla inprimategia, 1888 (Interneten eskuragarri Memoria Chilena-n); Medina, José Toribio, *El descubrimiento del océano Pacífico. Hernando de Magallanes y sus compañeros. Documentos*. Txileko Santiago: Elzeviriana inprimategia, 1920 (Internet Archive-n eskuragarri).
- 16 *Colección General de Documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla, I-V* liburukiak, Bartzelona: Filipinetako Tabako Konpainia Nagusia, 1918-1923 (Interneten eskuragarri Espainiako Liburutegi Nazionaleko Liburutegi Digital Hispanikoan).
- 17 Llorens Asensio, Vicente. *La primera vuelta al mundo, Relación documentada del viaje de Hernando de Magallanes – Juan Sebastián del Cano, 1519-1522*. Sevilla: Merkataritz Gidaren Inprimategia, 1903 (Interneten eskuragarri Memoria Chilena-n).
- 18 Pastells, Pablo y Bayle, Constantino, *El descubrimiento del Estrecho de Magallanes en conmemoración del cuarto centenario. Lehenengo zatia*, Madril: Sucesores de Rivadeneyra, 1920 (Internet Archive-n eskuragarri).
- 19 *Colección Documentos V Centenario*, Op. cit.
- 20 Arteché, José de, *Elcano*, Madril: Espasa Calpe, 1972.
- 21 Zweig, Stefan. *Magallanes, el hombre y su gesta*. Bartzelona: Juventud argitaletxea, 1945.
- 22 Mitchell, Mairin, *Elcano, the first circumnavigator*, London: Herder Publications, 1958.
- 23 Mitchell, Mairin, *La odisea de Acurio*, Bartzelona: Luis de Caralt, 1958.
- 24 Sola, Víctor María de, *Juan Sebastián Elcano*, Bilbo: Bizkaiko Aurrezki Kutxa, 1962.
- 25 Fernández Vial, Ignacio, Fernández Morente, Guadalupe. *La primera vuelta al mundo. La nao Victoria*. Sevilla: Muñoz Moya, 2001.
- 26 Barreda, C., Op. cit.
- 27 Lucena, M., Op. cit.
- 28 Núñez de la Fuente, José Manuel, *Diario de Magallanes*, Madril: Doce Calles, 2017
- 29 Comellas, José Luis, *La primera vuelta al mundo*, Madril: Rialp, 2012.
- 30 Blanco Núñez, José María, Contreras Fernández, Pedro, Madueño Galán, José María, Martínez Ruiz, Enrique. *Desvelando horizontes. La circunnavegación de Magallanes y Elcano*. Madril: Ontzi Museoa Fundazioa, 2016.
- 31 Almazán, Javier Angel, *Estudio clínico y epidemiológico de la primera circunnavegación a la tierra*, Madrilgo Unibertsitate Autonomoa, 2015.
(https://repositorio.uam.es/xmlui/bitstream/handle/10486/667619/almazan_altuzarra_javier_angel.pdf?sequence=1)
- 32 Gallup-Díaz, Ignacio, *Conference "Great Voyages: Ferdinand Magellan, Our one true guide: the first circumnavigation of the globe"*. Penn Museum. University of Pennsylvania. Museum of Archaeology and Anthropology, (Interneten eskuragarri hemen: <https://www.penn.museum/collections/videos/video/88>)
- 33 Romero Tallafigo, Manuel. *El testamento del navegante Juan Sebastián de Elcano*. <https://www.youtube.com/watch?v=QgnVzdl-BVU&t=3508s>

1. Kapitulu. ESPEZIEN BILA

- 34 Hale, John R. *La Europa del Renacimiento 1480-1520*. Madril: Siglo Veintiuno, 1973, 15. Orr.
- 35 Bennassar, Bartolomé. *La expansión europea: Génesis y nacimiento de la economía mundial*. Hemen: De Carlos

- Boutet, Guiomar. *España y América: un océano de negocios. Quinto Centenario de la Casa de la Contratación, 1503-2003*. Sevilla: Bosgarren Mendeurreneko Estatu Elkarte, 2003, 26 orr.
- 36 Sánchez Sorondo, Gabriel. *Magallanes y Elcano, travesía al fin del mundo*. Madril: Nowtilus, 2006, 34. Orr.
- 37 Transilvano, M., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 62 orr.
- 38 Bergreen, Laurence. *Magallanes. Hasta los confines de la tierra*. Bartzelona: Planeta, 2004, 380 orr.
- 39 Pigafetta, Antonio, *El primer viaje en torno al globo. Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 292. Orr.*
- 40 Marabedi bat egungo euroa baino zertxobait gehiago izango litzateke.
- 41 Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 79. Orr.*
- 42 Victoria naoaren itzulera, harrera eta iltzea (IX-tik XI-ra - 1522). Hemen: *Documentos V Centenario bilduma, 13 dok., Op. cit., 9. Orr.*
- 43 Arteche, J., Op. cit., 172-173. orr.
- 44 Nao bateko upel kopuruak edo tonek bere edukiera adierazten dute. Nao baten edukiera upeletan neurtzen zen iparraldean eta tonetan Mediterraneoan. Hamar upel 12 tona ziren.
- 45 Bergreen, L. Op. cit., 29-30. Orr.
- 46 Comellas, J.L., Op. cit., 146. Orr.
- 47 Victoria naoaren itzulera, Op. cit., Hemen: *Colección Documentos V Centenario, 13. Dok., Op. cit., 18. Orr.*
- 48 Ibidem, 13. Orr.
- 49 Ibidem, 13. Orr.
- 50 Mafrá, Ginés de, *Relación de Gines de Mafrá, Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 181. Orr.*
- 51 Moluka uharteak aurkitzeko bidaiarako Magallanes eta Falerori erregeak emandako jarraibideak. (Sevillako Indietako Artxiboa, Moluketako paperak, 1. orri-sorta, 1529-tik 1547-ra), 1519ko maiatzak 8, Hemen: Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 150-152. Orr.*
- 52 Fernández Vial, I., Op. cit., 277. Orr.
- 53 Victoria eta Concepcion naoetako kapitain, ofizial eta gainontzeko tripulazioari zor zaion soldataren kontakizuna; lehenengo naoa desegin egin zen, eta bigarrena galdu. Hemen: Medina, J.T., *El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 209. Orr.*
- 54 Transilvano, M, Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 23. Orr.
- 55 Erregearen azken aginduak irten baino lehen (1519ko martxoaren 30 eta uztailaren 27a bitartean). Hemen: *Documentos V Centenario bilduma, 09. Dok., Op. cit., 5. Orr.*
- 56 Magallanesen armadak izanzuen kostuaren kontakizuna, (Sevillako Indietako Artxiboa, Moluketako paperak, 1. Orri-sorta 1519-tik 1547-ra), Hemen: Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 182. Orr.*
- 57 Victoria naoaren itzulera, Op. cit., Hemen: *Documentos V Centenario bilduma, 13. Dok., Op. cit., 15. Orr.*

2. Kapitulu. ONTZIGINTZA BIZKAIAN ETA GPUZKOAN

- 58 Arizaga, Beatriz, Bocacha, Michel, *El comercio marítimo de los puertos del País Vasco en el Golfo de Vizcaya a finales de la Edad Media, Itsas Memoria*. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria 4: 41-53 (2003); Child, Wendy R., *Commercial relations between the Basque Provinces and England in Later Middle Ages, c.1200-c.1500*, Itsas

- Memoria. *Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 4: 55-64 (2003); Orella Unzué, José Luis, *Comerciantes vascos en Normandía, Flandes y La Hansa: 1452-1526, Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 4: 65-114 (2003); Ferrer i Mallol, Maria Teresa, *Los vascos en el Mediterráneo medieval. Los primeros tiempos, Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 4: 115-128 (2003);
- 59 García de Cortázar, Jose Angel, Alava, *Guipúzcoa y Vizcaya en los siglos XIII a XV: de los valles a las provincias. Eusko Ikask. Nazioarteko aldizkaria*. 45, 1, 2000, 224 orr.; Angulo Morales, Alberto, Porres Marijuan, Rosario, Lema Pueyo, José Angel, *Historia del País Vasco, Edad Moderna (Siglos XVI-XVIII)*, Donostia: Hiria Liburuak, 2004, 39-40 orr.
- 60 Urrutikoetxea Lizarraga, José, *El panorama demo-familiar de Euskal Herria (siglos XVI-XIX)*, Hemen: Agirreazkue-naga, Joseba (koord.). *Historia de Euskal Herria: historia general de los vascos*, Donostia: Lur, 2004, III. liburukia, 31. Orr.
- 61 Alberdi Lonbide, Xabier. Aragón Ruano, Alvaro. *La construcción naval en el País Vasco durante la Edad Media. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 2: 13-28 (1998); Odriozola Oyarbide, Lourdes. *La construcción naval en Gipuzkoa. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 2: 93-146 (1998); Rivera Medina, Ana María. *Paisaje naval, construcción y agentes sociales en Vizcaya: desde el medioevo a la modernidad. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 2: 49-92 (1998); Casado Soto, José Luis. *Aproximación a la tipología naval cantábrica en la primera mitad del S XII. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria* 2: 169-191 (1998); Casado Soto, José Luis. *El País Vasco y el mar. Desde los orígenes hasta el S. XVIII. Hemen: Itsas aurrean. El País Vasco y el mar a través de la historia. Untzi Museoa, Donostia, 1995, 15-77 orr.*
- 62 Arizaga, B., Bocacha, M., Op. cit., 50-51 orr.
- 63 Arteche, J., Op. cit., 20. Orr.
- 64 Caro Baroja, Julio, *Los Vascos*, Madril: Istmo, 1971, 195. Orr.
- 65 Ibañez, Maite, Torrecilla, Maria Jose, Zabala, Marta, Yañiz, Santi. *La industria del hierro. Bertan*, 16. Zenb. 2001, <http://bertan.gipuzkoakultura.net/es/16/es/6.php>.
- 66 Odriozola, L., Op. cit., 140. Orr.
- 67 García de Cortázar, J.A., Op. cit., 224. Orr.
- 68 Díez de Salazar, Luis Miguel, *Ferrerías en Guipúzcoa, 1. liburukia Donostia: Haranburu, 1983, 273. Orr.*
- 69 Ibidem, 385. Orr.
- 70 Barreda, C., Op. cit., 30-31 orr.
- 71 Díez de Salazar, LM., *Ferrerías en Guipúzcoa, Op. cit., 306. Orr.*
- 72 Pérez-Mallaína, Pablo Emilio, *Los hombres del océano. Vida cotidiana de los tripulantes de las flotas de Indias. Sigo XVI*. Sevilla: Sevilla 92 Erakusketa Unibertsalerako Estatu Elkartea, 1992, 79. Orr.
- 73 Díez de Salazar, LM., *Ferrerías en Guipúzcoa, Op. cit., 303. Orr.*
- 74 Lan honetako Victoriaren argazkiak Ignacio Fernandez Vial-ek Sevillako Expo 92-rako egin zuen naoaren erreplikarenak dira.. Victoria Naoa Fundazioa. Andaluziako Junta.
- 75 Alberdi, X, Aragón Ruano, A., *La construcción naval en el País Vasco, Op. cit., 15. Orr.*
- 76 Arraun-lema ontziaren alboetako bateko txopan jartzen zen arraun handi bat zen, eta ontziak eramatea ahalbidetzen zuen.
- 77 Alberdi, X, Aragón Ruano, A., *La construcción naval en el País Vasco, Op. cit., 24. Orr.*
- 78 Arraun-lema ontziaren alboetako bateko txopan jartzen zen arraun handi bat zen, eta ontziak eramatea ahalbidetzen zuen.
- 79 Haizeak jotzen duen norabidearen aurkakoan dagoen ontziaren aldea.

- 80 Alberdi, X, Aragón Ruano, A., *La construcción naval en el País Vasco*, *Op. cit.* 26-27 orr.
- 81 Ibidem, 26. Orr.
- 82 Ibidem, 29. Orr.
- 83 Casado, JL., *Aproximación a la tipología naval*, *Op. cit.*, 170. Orr.
- 84 Artiñano, Gervasio de, *Arquitectura naval española*, Madril: Barcelona Oliva de Vilanova, 1920, 67-68 orr.
- 85 Chaunu, Pierre, *Sevilla y América, siglos XVI y XVII*, Sevilla: Sevillako Unibertsitatea, 1983, 210-215 orr.
- 86 Casado, JL., *El País Vasco y el mar*, *Op. cit.*, 45. Orr.
- 87 Barreda, C., *Op. cit.*, 61. Orr.
- 88 Ibidem, 61-62 orr.
- 89 Ibidem, p. 33.
- 90 Casado, JL., *El País Vasco y el mar*, *Op. cit.*, 65. Orr.
- 91 Leku izenetan Euskal Herriko egungo toponimia ofizialaren irizpideak hartu ditut kontutan. Beste garai batzue-tako testuak errepikatzean leku izenak autoreak aipatzen dituen moduan utzi ditut.
- 92 Odriozola L., *Op. cit.*, 93. Orr.
- 93 Rivera, AM., *Op. cit.*, 50. Orr.
- 94 Ibidem, 51. Orr.
- 95 Caro Baroja, Julio. *Los vascos y el mar*. Donostia: Txertoa, 1981, 71. Orr.
- 96 Escalante de Mendoza, Juan, *Itinerario de Navegación de los mares y tierras occidentales, 1575. Citado en Guiard y Larrauri, T., Historia de la Noble Villa de Bilbao*, Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca, 1971, I. liburukia, 460. Orr.
- 97 Odriozola, L., *Op.cit.*, 135. Orr.
- 98 Sánchez Sorondo, G., *Op. cit.*, 19. Orr.
- 99 Agote, Xabier, *Nuestros barcos, Bertan*, 23. Zenb., 2009 <http://bertan.gipuzkoakultura.net/23/aste/9.php>
- 100 Fernández-Armesto, Felipe. *Los conquistadores del horizonte. Una historia global de la exploración*. Barcelona: Ariel, 2006, 215. Orr.
- 101 Bergreen, L., *Op. cit.*, 31. Orr.
- 102 Obregón, M., *Op. cit.* 33. Orr.
- 103 Almazán, JA., *Op. cit.*, 60. Orr.
- 104 Grenier, Robert, Bernier, Marc-André, *Aproximación al pecio de una nao ballenera del siglo XVI (Red Bay, Labrador)*. Unsain, José María, *La memoria sumergida. Arqueología y patrimonio subacuático vasco*, Untzi Museoa. Donostia: 2004, 165-191 orr.
- 105 *Fábricas de armas. La fabricación de armas en el siglo XVI. Auñamendi Eusko Entziklopedia*. <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/fabricas-de-armas/ar-75885-139393/>; Fernández Alvarez, Manuel. *Carlos V, el César y el Hombre*. Madril: Espasa Forum, 1999, 228-229 orr.
- 106 Díez de Salazar, LM., *Ferrerías en Guipúzcoa*, *Op. Cit.*, 286. Orr.
- 107 *Arma fabrikak. Arma fabrikazioa XVI. mendean*, *Op. cit.*
- 108 Ibidem.
- 109 Ibidem.

3. Kapituluua. EUSKALDUNAK SEVILLAKO KONTRATAZIO ETXEAN

- 110 Txueka Isasti, Fernando. *El Colegio de Pilotos Vizcainos de Cádiz. La otra historia marítima de los vascos: del Mare Nostrum al Pacífico. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria*, 8, Untzi Museoa –Donostia, 2016, 601. Orr.
- 111 Ibidem, p. 598.
- 112 Caro Baroja, J. *Los vascos y el mar*, Op. cit., 38. Orr.
- 113 Barrio.
- 114 Pérez-Mallaína, PE., *Los hombres del océano*, Op. cit., 26. Orr.
- 115 García Fuentes, Lutgardo. *Los vascos en la Carrera de Indias en la Edad Moderna: una minoría dominante. Temas Americanistas*; 16 zenb., 2003, 33-34 orr.
- 116 Txueka Isasti, F., Op. cit., 597. Orr.
- 117 Ronquillo Rubio, Manuela. *Los vascos en Sevilla y su tierra durante los siglos XIII, XIV y XV: fundamentos de su éxito y su permanencia*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia, 2004, 380. Orr.
- 118 García Fuentes, L., Op. cit., 34-35 orr.
- 119 Ronquillo Rubio, Manuela. *Los vascos en Sevilla*, Op. cit., 380. Orr.
- 120 Horien artean bankari genoarrak nabarmentzen ziren, enpresa askoren finantzatzaileak Erdi Aroaz geroztik.
- 121 Domínguez Ortiz, Antonio. *Sevilla a comienzos del S XVI. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC Argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 12. Orr.
- 122 Azpiazu, José Antonio, *Los guipuzcoanos y Sevilla en la Alta Edad Moderna*, Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaietako Aldizkaria 4: 208 (2003).
- 123 *Idazpenak eta Hitzarmenak Magallanes eta Falerorekin (22-III-1518)*. Hemen: Documentos V Centenario aldizkaria, 03 dok., Op. cit., 2-6 orr.
- 124 Gil, Juan, *El exilio portugués en Sevilla. De los Braganza a Magallanes*, Sevilla: Cajasol Fundazioa, 2009.
- 125 *Erregeak Kontratazio ofizialei idatzitako gutunean ondorengo esaten die, gure interesekoak ez diren beste gai batzuren artean....*, Hemen: Llorens Asensio, V., Op. cit., 140-142 orr.; *Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak*. Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 06 dok., Op. cit., 2-3 orr.
- 126 Aram, Bethany. *La Contratación entre Sevilla y Tierra Firme, 1513-1531*. Hemen: Acosta Rodríguez A. y otros, Op. cit., 280. Orr.
- 127 Donoso Anes, Rafael. *El papel del tesorero en el desarrollo contable de la Casa de la Contratación*. Hemen: Acosta Rodríguez, A y otros, Op. cit., 69. Orr.
- 128 León Borja, István Szászdi. *La Casa de la Contratación de Sevilla y sus hermanas indianas*. Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 112. Orr.
- 129 *Presentación*. Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., XX. orr.
- 130 Sanchez Sorondo, G., Op. cit., 32. Orr.
- 131 Sagarra Gamazo, Adelaida. *Burgos y el gobierno indiano: la clientela del Obispo Fonseca*. Burgos: Burgosko kutxa, 1998, 79-80 orr.
- 132 Ladero Quesada, Miguel Angel. *El primer oro de América. Los comienzos de la Casa de la Contratación de las Yndias (1503-11)*. Madril: Historiako Errege Akademia, 2002, 147. Orr.

- 133 Duro Garrido, Rafael. *Los primeros años de la Casa de la Contratación. La oligarquía de Sancho de Matienzo, Juan López de Recalde y Domingo de Ochandiano. Hemen: Cañedo-Arguelles, Teresa, América, cruce de miradas. Alcalá de Henares: Alcalá de Henares-eko Unibertsitatea*, 2015, 80. orr.
- 134 Serrera, Ramón María. *La Casa de la Contratación de Sevilla (1503-1707). Hemen: De Carlos Boutet, G., España y América: un océano de negocios. Quinto Centenario de la Casa de la Contratación, 1503-2003. Op. cit., 49. Orr.*
- 135 Álvarez Nogal, Carlos. *Instituciones y desarrollo económico: la Casa de la Contratación y la Carrera de Indias (1503 - 1790). Hemen: Acosta Rodríguez A. y otros, Op. cit., 38-48 orr.*
- 136 Acosta, Antonio. *Intereses privados en la administración de la monarquía. La Casa de la Contratación, 1503-1535. Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 353. Orr.*
- 137 Ibidem, 356-357 orr.
- 138 Ibidem, 358. Orr.
- 139 Álvarez Nogal, C., Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 46-47 orr.
- 140 Acosta, A., *Intereses privados, Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 359. Orr.*
- 141 Duro Garrido, R., Op. cit., Hemen: Cañedo-Arguelles, T., Op. cit., 91. Orr.
- 142 Acosta, A., *Intereses privados, Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 361. Orr.*
- 143 Alberdi Lonbide, Xabier, Etxezarraga Ortuondo, Iosu. *La nao Victoria, exponente de la tecnología naval vasca que hizo posible la primera circunnavegación de la tierra (1518-1522). Prentsan*, 6. Orr.
- 144 Aragón Ruano, Alvaro, *Linajes urbanos y Parientes Mayores en Guipúzcoa a finales de la Edad Media (1450-1520), Erdi Aroko Espainian*, 2012, 35. liburukia; 265. Orr.
- 145 Acosta, A., *Intereses privados, Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 359-360 orr.*
- 146 Garmendia Arruebarrena, José, *El azcoitano Juan López de Recalde, Euskalerriaren Adiskideen Elkartearen Buletina*, 36. liburukia, 1-4, 1980, 403. Orr.
- 147 Ibidem, 405. Orr.
- 148 García Fernández, Ernesto, *Hombres y mujeres de negocios del País vasco en la Baja Edad Media, Hemen: Bona-chía Hernando, Juan Antonio, Carvajal de la Vega, David, Los negocios del hombre. Comercio y rentas en Castilla. Siglos XV y XVI, Valladolid: Castilla argitalpenak*, 2012, 135-137 orr.;
- 149 Acosta, A., *Intereses privados, Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 360. Orr.*
- 150 Garmendia Arruabarrena, J. Op. cit., 404. Orr.
- 151 Franco Silva, Alfonso, *Las inversiones en Lebrija de Juan López de Recalde, contador mayor de la Casa de la Contratación, Cuadernos de Historia de España*, 2005, LXXIX, 115-165 orr.
- 152 Acosta, A., *Intereses privados, Op. cit., Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 360-361 orr.*
- 153 *Hernando de Magallanese eta Ruy Falero Batxilerrak Indietako faktore Juan de Arandarekin egin zuten hitzarmenari buruz Sevillan osatutako informazioa (Indietako Artxiboa, 1-2-1 / 1-3 Patronatua), 1518ko azaroak 6. Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 21-54 orr.*
- 154 López García, Felix. *Sancho Ortiz de Matienzo y sus circunstancias*, Revilla de Camargo (Kantabria): Montañas de Papel, 2013, 281. Orr.
- 155 Duro Garrido, R., Op. cit., Hemen: Cañedo-Arguelles, T., Op. cit., 84. Orr.
- 156 Sagarra Gamazo, A., Op. cit., 93-94 orr.
- 157 Duro Garrido, R., Op. cit., Hemen: Cañedo-Arguelles, T., Op. cit., 85. Orr.
- 158 Ibidem, 77-95 orr.

- 159 Cañedo-Arguelles, T., *Op. cit.*, 18. Orr.
- 160 Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 06 dok., *Op. cit.*, 2-3 orr.
- 161 Magallanesez Etxeko Ofizialei egindako eskaera. *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 14. Dok., *Op. cit.*, 4-7 orr.
- 162 Kontratazio Etxeko Ofizialek Erregeari idatzitako eskutitza. *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 01 dok., *Op. cit.*, 1-4 orr.; Espedizioko gertaera zorigaitzokoak. *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 07. Dok., *Op. cit.*, 1-9 orr.
- 163 Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla*, *Op. cit.*, 258-263 orr.
- 164 Ibidem, 261. Orr.
- 165 Espezien lurraldearen aurkikuntzan parte hartu zuen jendea (9-VIII-1519), *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 05. Dok., *Op. cit.*, 5. Orr.
- 166 Magallanesen Armadarako egindako gastuen kontakizun zehatza, *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma*, I. liburukia, *Op. cit.*, 277-356 orr. eta II. liburukia, *Op. cit.*, 3-191 orr.
- 167 Victoria naoareen itzulera, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 13. Dok., *Op. cit.*, 1-12 orr.
- 168 Arteche, J., *Op. cit.*, 58-59 orr.

4. Kapitulua. ARMADAREN PRESTAKUNTZA

- 169 Sánchez Sorondo, G., *Op. cit.*, 39. Orr.
- 170 Idazpen eta Hitzarmenak, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 03. Dok., *Op. cit.*, 7-8 orr.
- 171 Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 06. Dok., *Op. cit.*, 4. Orr.
- 172 Ibidem, 5. Orr.
- 173 Ibidem, 62. Orr.
- 174 Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 06. Dok., *Op. cit.*, 4. Orr.
- 175 De la Quadra Salcedo, Fernando. *La primera vuelta al mundo. Participación de Vizcaya en la expedición del Cano 1522-1922. Madril: Intendentzia eta Interbentzio Militarreko Umezurtzen Patronatuko inprimategia*, 1928, 10-13 orr.
- 176 Alberdi Lonbide, X., Etxezarraga Ortuondo, I. *La nao Victoria*, *Op. cit.*, 6. Orr.
- 177 Gastuen zerrenda zehatza, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma*, I. liburukia, *Op. cit.*, 277. Orr.
- 178 Kontratazio Etxeko Ofizialak Erregeari idatzitako gutuna Magallanesen etorreraren berri emanez eta jakinaraziz ez dagoela nahikoa diru Espeziatarako Armadak sortuko dituen gastuentzat, 2. 5. 1/6, 9 zenb., *Hemen: Llorens Asensio, V., Op. cit.*, 93-95 orr.
- 179 Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 06 dok., *Op. cit.*, 8. Orr.
- 180 Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 06 dok., *Op. cit.*, 11-12 orr.
- 181 Gastuen kontakizun zehatza, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma*, I. liburukia, *Op. cit.*, 315. Orr.

- 182 Ibidem, 306. Orr.
- 183 *Magallanesen Armadak izan zuen kostuaren kontakizuna, Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 167-170 orr.*
- 184 *Artieta kapitainak Erregeari idatzitako gutuna jakinaraziz Lekeitioko portutik atera direla nao guztiak, geroago aterako diren bi izan ezik. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 215-6 orr.*
- 185 Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla, Op. cit., 332. Orr.*
- 186 *Nicolas de Artietaren soldatari buruzko Errege Zedula Kontratazio Etxeko Ofizialei. Coruña, 1520ko maiatzak 16. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, III. liburukia, 95-96 orr.*
- 187 *Kontu-liburuaren idazpenak eta Kontratazio Etxeko Altxortegiaren informazioa gerora Espezien Armadan parte hartu zuten hainbat pertsonen lehenengo dataren artean ordaindutakoari buruz, 1515eko maiatzak 2 – 1533ko irailak 25. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia, Op. cit., 108. Orr.*
- 188 Ibidem, 110. Orr.
- 189 Ibidem, 111. Orr.
- 190 Ibidem, 114. Orr.
- 191 *Moluketara joateko armadarako hiru ontzi eraikitzeke agindua Juan Nicolas de Artieta kapitainari. Burgos 1521eko abenduak 7. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, III. liburukia, Op. cit., 204. Orr.*
- 192 Ibidem, 202. Orr.
- 193 *Garcia de Loaisaren Espeziatarako Armada prestatzeko agindua Nicolas de Artieta, Diego de Covarrubias eta Esteban Gomezi. Valladolid 1522ko azaroak 6. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, IV. liburukia, Op. cit., 3-6 orr..*
- 194 Ibidem, 5-6 orr.
- 195 *Ekialdeko Katayoa aurkitzeko eraikitzen ari den karabela prestatzeko Esteban Gomezi laguntza emateko Errege Zedula Bizkaiko Jaureriko kontzeju, zuzenbide eta abarri. Valladolid, 1523ko apirilak 14. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, IV. liburukia, Op. cit., 111-112 orr.*
- 196 *Ekialdeko Katayoa aurkitzeko eraiki behar duen karabelaren prestaketan Esteban Gomezi laguntzeko Errege Zedula Bizkaiko Kostako Hiru Hiribilduetako Agintariei. Valladolid, 1523ko apirilak 14. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, IV. liburukia, Op. cit., 113-114 orr.*
- 197 *Magallanesen armadak izan zuen kostuari buruzko kontakizuna, Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 162-163 orr.*
- 198 Ibidem, 166. Orr.
- 199 Pérez-Mallaina, PE., *Los hombres del océano, Op. cit., 98. Orr.*
- 200 *Magallanesen Armadak izan zuen kostuaren kontakizuna, Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 162. Orr.*
- 201 Alberdi Lonbide, X., Etxezarraga Ortuondo, I., *La nao Victoria, Op. cit., 4. Orr.*; Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla, Op. cit. 275 orr.*; Agirre Aramaio, Fernando. *Nao Victoria. Ondarroa: Hondarroa aldizkaria, 2014, azaroa, 1-17 orr.*
- 202 Alberdi Lonbide, X., Etxezarraga Ortuondo, I., *La nao Victoria, Ibidem.*
- 203 Ibidem.
- 204 Ibidem, 3. Orr.
- 205 *Magallanesen Armadak izan zuen kostuaren kontakizuna, Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 170. Orr.*

- 206 Fernández Vial, Op. cit., 76. Orr.
- 207 Fernández Vial, I., Op. cit., Victoria naoaren 1. planoan, (ondoan), 288. Orr.
- 208 Grenier, Robert, Bernier, Marc-André, *Aproximación al pecio de una nao ballenera del siglo XVI (Red Bay, Labrador)*, Op. cit., En Unsain, José María, *La memoria sumergida. Arqueología y patrimonio subacuático vasco*, Op. cit., 165-191 orr.
- 209 Rodríguez González, Agustín R. *La primera vuelta al mundo, 1519-1522*. Madril: EDAF, 2018, 51. Orr.
- 210 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Islas Filipinas bilduma, I. liburukia*, Op. cit., 278. Orr.
- 211 Ibidem, 279-280 orr.
- 212 Ibidem, 305. Orr.
- 213 Ibidem, 313. Orr.
- 214 Ibidem, 329-334 orr.
- 215 Ibidem, 281. Orr.
- 216 Ibidem, 283. Orr.
- 217 Ibidem, 320. Orr.
- 218 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas, II. liburukia*, Op. cit., 39 orr.; Ibidem, 56. Orr.
- 219 Ibidem, 108-110 orr.
- 220 Ibidem, 125. Orr.
- 221 Ibidem, 132. Orr.
- 222 Ibidem, 140. Orr.
- 223 Ibidem, 142-143 orr.
- 224 Ibidem, 170. Orr.
- 225 Ibidem, 182. Orr.
- 226 Ibidem, 190. Orr.
- 227 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia*, Op. cit., 284. Orr.
- 228 Ibidem, 285. Orr.
- 229 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia*, Op. cit., 277-356 orr. eta II. liburukia, Op. cit., 3-191 orr.
- 230 Ibidem, II. Liburukia, 302. Orr.
- 231 Ibidem, II. Liburukia, 292-293 orr.
- 232 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia*, Op. cit., 131-2 orr.
- 233 Ibidem, 137. Orr.
- 234 Ibidem, 146 eta 162 orr.
- 235 Ibidem, 162 orr.
- 236 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia*, Op. cit., 355. Orr.
- 237 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia*, Op. cit., 141-142 orr.
- 238 Ibidem, 162. Orr.
- 239 *Gastuen kontakizun zehatza*, Op. cit., *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia*, Op. cit., 292. Orr.

- 240 Ibidem, 336. Orr.
- 241 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 136. Orr.*
- 242 Ibidem, 147. Orr.
- 243 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia, Op. cit., 325-326 orr.*
- 244 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 114. Orr.*
- 245 Ziurrenik Ochoa hau, marinela, Juan Sebastian Elkanoren anaia Ochoa de Elcano da, zerrendan peoi bezala ere ageri dena.
- 246 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia, Op. cit., 337. Orr.*
- 247 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 31. Orr.*
- 248 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 4. Orr.*
- 249 *Fernando de Magallanesen eskariz osatutako informazioa. Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 05. Dok., Op. cit., 12. Orr.*
- 250 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 31 eta 55 orr.*
- 251 Ibidem, 103. Orr.
- 252 Ibidem, 84-85 orr.
- 253 Ibidem, 115. Orr.
- 254 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, I. liburukia, Op. cit., 338. Orr.*
- 255 Ibidem, 342. Orr.
- 256 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 76. Orr.*
- 257 Ibidem, 132. Orr.
- 258 Ibidem, 28. Orr.
- 259 Ibidem, 124. Orr.
- 260 Bela zurruna zutoin bat zen, eta bertan finkatzen ziren latindar oihalak.
- 261 *Gastuen kontakizun zehatza, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 91-92 orr.*
- 262 Ibidem, 110. orr.
- 263 Ibidem, 174. orr.
- 264 Ibidem, 67. Orr.
- 265 *Armada horretatik soberan geratu eta etxean jaso ziren gauzen balioespena marabeditan/ Laurehun eta hamasei mila zazpiehun eta laurogeita hamar marabedien zordunketak eta datak, Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 101-106 orr.*
- 266 *Magallanesen Armadak izan zuen kostuaren kontakizuna, Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 182. Orr.*
- 267 *Fernández Vial, I., Op. cit., 83-84 orr.*
- 268 *Perona, José María, Mirada a las naos vascas del S. XVI. Arquitectura naval. Diseño y trazas. Donostia: Gipuzkoako Ozeanografia Elkarte, 2016, 262. Orr.*
- 269 *Pastells, Pablo y Bayle, Constantino, El descubrimiento del Estrecho de Magallanes en conmemoración del cuarto centenario, Op. cit., 61. Orr.*

- 270 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 84. Orr.
- 271 *Trinidad na oan dagoenaren zerrenda. Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 159-161 orr.*
- 272 Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit.*, 177. Orr.
- 273 *Concepción izeneko na oan. zeuden gauzen edo sartu direnen zerrenda, Jainkoak gorde beza. Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 169-170 orr.*
- 274 "Sant Antonio" naoko soka, oihal, aparailu, arma, artilleria eta beste gauza batzuen zerrenda, Jainkoak gorde beza. *Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 114-115 orr.*
- 275 Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 167-170 orr.*

5. Kapitulu. EUSKAL ESPEDIZIOKIDEAK

- 276 *Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 1-30 orr.*
- 277 Merino: bigarren mailako aguazil.
- 278 *Espezien lurraldearen aurkikuntzan parte hartu zuen jendea, Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 05. dok., Op. cit., 13. Orr.*
- 279 *Ibidem*, 12. Orr.
- 280 *Espediziokideen zerrenda, kargua eta soldata (VIII-1519). Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 1-30 orr.; Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 12-26 orr. Magallanesen Armadan joan zen jendearen zerrenda eta bete zuten kargua. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 332-351 orr.; Declaración de fallecidos en el viaje (20-XII-1519tik 29-VII-1522ra). Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 04 dok., 1-10 orr.*
- 281 Gil, Juan, *Marinos vascos en la armada de Magallanes. Euskalerraren Lagunen Elkartaren Buletina, Donostia: 2018, 1-2, 3 eta 11 orr. Prentsan.*
- 282 *Ibidem*, 3. Orr.
- 283 Pérez-Mallaina, PE., *Los hombres del océano, Op. cit.*, 64. Orr.
- 284 *Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 6 eta 15 orr.*
- 285 *Errege zedula Magallanesek daramatzan naotako pilotu eta maisuei zalduntza-pribilegioak ematea eskainiz. Bartzelona, 1519ko maiatzak 5. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia (1519), 240-241 orr.*
- 286 *Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 6. Orr.*
- 287 *Errege Zedula armadako pilotu, maisu, kontramaisu eta marinelentzat, kapitainek bidaiari buruz emango dizkieten jarraibideak bete ditzaten. Bartzelona, 1519ko apirilak 19, Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, II. liburukia, Op. cit., 226. Orr.*
- 288 *Fernando de Magallanesen eskakizunez osatutako informazioa. Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 05. Dok., Op. cit., 12. Orr.*
- 289 Aguinagalde, Olaizola, Francisco de Borja. *¿Qué sabemos realmente sobre Elcano?. Resultados provisionales de una indagación llena de dificultades. Hemen: Parodi Alvarez, Manuel J., In medio orbe: Sanlúcar de Barrameda y la I Vuelta al Mundo: Sanlúcar de Barrameda (Cadiz), 2016ko irailaren 26 eta 27an ospatu zen Munduaren I. Itzuliari buruzko I. Nazioarteko Kongresuko Aktak, Sevilla, Andaluziako Juntako Kultura Saila, 2016, 26. Orr. (Interneten eskuragarri hemen: <http://sanlucarprimeravueltaalmundo.com/inmedioorbe/>)*

- 290 *Barkameneko errege zedula*, *Op. cit.*, *Hemen: Medina, JT.*, *Colección de documentos inéditos*, *Op. cit.*, 312. Orr.
- 291 *Ibidem*, 311-312 orr.
- 292 Txueka Isasti, F., *Op. cit.*, 621. Orr.
- 293 *Gastuen kontakizun zehatza*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma*, II. liburukia, *Op. cit.*, 4. Orr.
- 294 Lucena, M., *Op. cit.*, 66-67 orr.
- 295 Gil, J., *Euskal marinela Magallanesen armadan*, *Op. cit.*, 4-5 orr. (Sevillako Protokolo Artxiboa APS, VII 1519, 2 (= 4896), zenbakitu gabe).
- 296 *Ibidem*, 5. Orr.
- 297 *Ibidem*, 7. Orr.
- 298 Marco Polo, Juan Gil Fernández, Cristóbal Colón, Rodrigo Fernández de Santaella. *El libro de Marco Polo anotado por Cristóbal Colón. El libro de Marco Polo de Rodrigo de Santaella. Madril: Alianza argitaletxea*, 1987, LV. Orr.
- 299 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 203-204 orr.
- 300 Mañra, G., *Op. cit.*, *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, *Op. cit.*, 174. Orr.
- 301 Covarrubias Orozco, Sebastian, *Tesoro de la lengua castellana o española*, *Madril: Luis Sánchez, Impresor del Rey S.M.*, 1671, *Madril: Castalia argitaletxea*, 1994, 321 orr. (*discernir* hitzak barne hartzen duen definizioa).
- 302 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 204. Orr.
- 303 Mitchell, M., *Elcano, the first circumnavigator*, *Op. cit.*, 58 eta 170 orr.
- 304 Comellas, J.L., *Op. cit.*, 83. Orr.
- 305 Bergreen, L., *Op. cit.*, 175. Orr.
- 306 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 201. Orr.
- 307 *Ibidem*, 204. Orr.
- 308 Leguizamo alkateak Victoria naoko kapitain, maisu eta eskifaikideei hartutako deklarazioak (Indietako Artxiboa Sevillan), 1522ko urriak 18, *Hemen: Fernández de Navarrete, M.*, *Colección de los Viajes*, IV. bilduma, *Op. cit.*, 292. Orr.
- 309 *Kapitainari, ofizialei eta tripulazioari zor zaien soldataren informazioa*, *Op. cit.*, *Hemen: Medina, JT.*, *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 208. Orr.
- 310 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 277. Orr.
- 311 Sola, V., *Op. cit.*, 188. Orr.
- 312 Sevillako Nabigazioaren pabiloia. Erakusketa.
- 313 *Espediziokideen zerrenda*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 02. Dok., *Op. cit.*, 15. Orr.
- 314 *Badajoz eta Yelves arteko batzarrean Moluka uhartein jabetza-prozesuari buruz Juan Bautista Muñoz jaunak egindako laburpena, 1524. Urtea (Sevillako Indietako Artxiboa)*. *Hemen: Fernández de Navarrete, M.*, *Colección de los Viajes*, IV. liburukia, *Op. cit.*, 369. Orr.
- 315 Fernández Vial, I., *Op. cit.* 256. Orr.
- 316 Gil, J., *Marinos vascos en la armada de Magallanes*, *Op. cit.*, 6. Orr.
- 317 Comellas, J.L., *Op. cit.* 135. Orr.
- 318 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 204. Orr.
- 319 Mairin Mitchell, *La odisea de Acurio eleberrian zehar Acurio eta Elkanoren arteko harremana ez da oso adiskidetsua*.

- 320 Cristobal de Harok emandako ordaintze-aginduak, *Trinidad naoa* itzuli zen jendeak saltzeko ematen zizkion salgaiengatik. Hemen: *Documentos Islas Filipinas* bilduma, V. liburukia, *Op. cit.*, 337. Orr.
- 321 Hernando de Magallanesen buruzagitzapeko Armadan Moluketara joan zirenei zor zaien soldata. Armada 1519ko abuztuaren 10ean atera zen eta 1522ko irailaren 8ra bitartera atera ziren kontuak, egun horretan heldu zelako naoa Sevillara. Eta beraz, hiru urte eta hogeita zortzi egun zor zitzairen, eta bakoitzari kontua egin zitzaion karguaren eta eraman zituen ondasunen arabera, eta horri beren soldataren kontura Sevillan jaso zutena kendu zitzaion. (*Indietako Artxiboa, Patronatua, 1-2-1/1*), datarik gabe 1519-1522, Hemen: Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit.*, 179-180 orr.
- 322 Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla*, *Op. cit.*, 304. Orr.
- 323 Espainia eta Portugalgo Erregeen ahaldunek Moluketako jabetzaren inguruan Badajozen egindako galdeketa, emandako informazioa eta zuzemenak. (*Indietako artxiboa, Patronatua, 1-2, 1/15-15*), 1524ko maiatzaren 23a. Hemen: Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, II. liburukia, Op. cit.*, 24-30 orr.
- 324 Ibidem, 25. Orr.
- 325 Ibidem, 26. Orr.
- 326 Gil, J., *Marinos vascos en la armada de Magallanes*, *Op. cit.*, 12. Orr.
- 327 Pérez-Mallaina, PE., *Los hombres del Océano*, *Op. cit.*, 86. Orr.
- 328 Canales Carlos y Del Rey, Miguel. *Las reglas del viento. Cara y cruz de la Armada española en el siglo XVI*. Madril: EDAF, 2015, 87. Orr.
- 329 Domingo Barruti marinelaren aita Juan Ibañez Barrutik eskatutako erabaki-agiriak bere semeak irabazitako soldadari buruz, Magallanesen espedizioan ontziratu eta Borneon hil baitzen. 1. 2. 2/2, 4. Zenb. Hemen: Llorens Asensio, V. *Op. cit.*, 116. Orr.
- 330 Espedizioko gertaera zorigaiztokoak. *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario* bilduma, 07 dok., *Op. cit.*, 18. Orr.
- 331 Magallanes espedizioko Trinidad nao kapitaneian hil zen jendearen zerrenda. Hemen: *Documentos Islas Filipinas* bilduma, V. liburukia, *Op. cit.*, 207. Orr.
- 332 Malukora joan zirenei zor zaien soldataren informazioa, *Op. cit.* Hemen: Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit.*, 202-203 orr.
- 333 Juan de Aguirre, Anton Basazabal eta Domingo de Yarzak irabazitako soldaten kobrantzari buruzko espediente; hirurak Moluketara joan ziren Magallanesen Armadan. 1. 2. 2/2, 8 zenb., Hemen: Llorens Asensio, V., *Op. cit.*, 117. Orr.
- 334 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario* bilduma, 02. dok., *Op. cit.*, 7. Orr.
- 335 Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit.*, 175. Orr.
- 336 Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa, *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit.*, 188. Orr.
- 337 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario* bilduma, 02. Dok., *Op. cit.*, 16. Orr.
- 338 Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit.*, 176. Orr. (Lorenzo de Irunea izenarekin ageri da).
- 339 Emandako ordaintze-aginduak, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos Islas Filipinas* bilduma, V. liburukia, *Op. cit.*, 337. Orr.
- 340 Espediziokideen informazioa, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario* bilduma, 02 dok., *Op. cit.*, 8. Orr.
- 341 Ibidem, 7. Orr.
- 342 Gastuen zerrenda zehatza, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos Islas Filipinas* bilduma, II. liburukia, *Op. cit.*, 136. Orr.

- 343 Ibidem, 147. Orr.
- 344 Bidaian hildakoak, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 04. Dok., Op. cit., 2. Orr.
- 345 Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa, Op. cit., Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 187-188 orr.
- 346 Almazán, JA., Op. cit., 171. Orr.
- 347 Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02. Dok., Op. cit., 10. Orr.
- 348 Juan Bautista Muñoz-ek prozesuei buruz egindako laburpena, Op. cit., Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 369. Orr.
- 349 Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa, Op. cit., Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 181-182 orr.
- 350 Ordaintze-aginduak, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, V. liburukia, Op. cit., 337 orr.
- 351 Gil, J. El exilio portugués en Sevilla, Op. cit., 306 orr.
- 352 Galdeketaren lekukotasuna, Op. cit., Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, II. liburukia, Op. cit., 57-62 orr.
- 353 Ibidem, 57 orr.
- 354 Gil, J., El exilio portugués en Sevilla, Op. cit., 305. Orr.
- 355 Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02. dok, Op. cit., 29. Orr.
- 356 Ibidem, 13. Orr.
- 357 Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 176. Orr.
- 358 Magallanesen armadako marinel, itsasmutil eta morroiei ordaindu zitzaizen soldataren informazioa. Sevilla 1519, III. liburukia (1519-1522). Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, III. liburukia, Op. cit. 37. Orr.
- 359 Espedizionarioen informazioa, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 17. Orr.
- 360 Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 176. Orr.
- 361 Ordaintze-aginduak, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, V. liburukia, Op. cit., 338. Orr.
- 362 Espediziokideen informazioa, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 14. Orr.
- 363 Bidaian hildakoak, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 04 dok., Op. cit., 5. Orr.
- 364 Espediziokideen informazioa, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 17. Orr.
- 365 Bidaian hildakoak, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 04 dok., Op. cit., 8. Orr. (Perucho de Bermeo bezala ageri da).
- 366 Simon de Burgosek eskatuta prestatutako informazioa, Victoria naoarene itzulerako bidaian Santiago uhartean Portugalدارrek preso hartu zituzten hamairu espainiarren atxilotetan ez zuela parte hartu frogatzeko. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, IV. liburukia, Op. cit., 120-121 orr.
- 367 Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa, Op. cit., Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 181. Orr.
- 368 Ordaintze-aginduak, Op. cit., Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, V. liburukia, Op. cit., 337. Orr.
- 369 Galdeketaren lekukotza, Op. cit., Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, II. liburukia, Op. cit., 82-87 orr.
- 370 Ibidem, 82. Orr.
- 371 Espediziokideen zerrenda, Op. cit., Hemen: Documentos V. Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 10. Orr.

- 372 Ibidem, 14. Orr.
- 373 Goicoechea Gandiaga, Miren Begoña, *Juan de Zubieta, baracaldés, el más joven de los que consiguieron dar, por primera vez, la vuelta al mundo. Vida vasca*, Gasteiz, 38 zenb. (1961), 241-243 orr.
- 374 Prozesuei buruz Juan Bautista Muñoz jaunak egindako laburpena, *Op. cit.*, Hemen: Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viages*, IV. liburukia, *Op. cit.*, 369. orr.
- 375 Ordaintze-aginduak, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos Islas Filipinas bilduma*, V. liburukia, *Op. cit.*, 337. Orr.
- 376 Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla*, *Op. cit.*, 306. Orr.
- 377 Galdeketaren lekukotza, *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *Colección de documentos inéditos*, II. liburukia, *Op. cit.*, 78-82 orr.
- 378 Ibidem, 79. Orr.
- 379 Pérez-Mallaína, PE., *Los hombres del océano*, *Op. cit.*, 241. Orr.
- 380 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario bilduma*, 02 dok., *Op. cit.*, 18. Orr.
- 381 Mitchell, M., *Elcano, the first circumnavigator*, *Op. cit.*, 176. Orr.
- 382 Kapitainari, ofizialei eta tripulaziokideei zor zaien soldataren informazioa, *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 212. Orr.
- 383 De la Quadra Salcedo, F., *Op. cit.*, 49. Orr.
- 384 Gastuei buruzko informazio zehatza, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos Islas Filipinas bilduma*, I. liburukia, *Op. cit.*, 277-356 orr. eta II. liburukia, *Op. cit.*, 3-191 orr.
- 385 Pérez-Mallaína, PE., *Los hombres del océano*, *Op. cit.*, 62. Orr.
- 386 Ordezko.
- 387 Concepcion izeneko naoak zituen edo naoan sartu diren gauzen zerrenda, Jainkoak gorde beza *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 171. Orr.
- 388 Santiago naoak dituen gauzen zerrenda, gure Jainkoak gorde beza, hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 143. Orr.
- 389 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario bilduma*, 02 dok., *Op. cit.*, 15. Orr.
- 390 Gil, J., *Marinos vascos en la armada de Magallanes*, *Op. cit.*, 7. orr.
- 391 Trinidad naoan dagoenaren zerrenda. *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 149-163 orr.
- 392 Santiago naoak duenaren zerrenda. *Op. cit.*, Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 143-149 orr.
- 393 Concepcion izeneko naoak zituen edo naoan sartu diren gauzen zerrenda Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 163-178 orr.
- 394 Concepcion izeneko naoak zituen edo naoan sartu diren gauzen zerrenda, Jainkoak gorde beza Hemen: Medina, JT., *El descubrimiento del océano Pacífico*, *Op. cit.*, 167-174 orr.
- 395 Gil, J., *Marinos vascos en la armada de Magallanes*, *Op. cit.*, 12. Orr.
- 396 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario bilduma*, 02 dok., *Op. cit.*, 11. orr.
- 397 Medina, JT., *Colección de documentos inéditos*, I. liburukia, *Op. cit.*, 172 orr. (gaizki dago, Martin Perez jartzen baitu).
- 398 Espediziokideen zerrenda, *Op. cit.*, Hemen: *Documentos V Centenario bilduma*, 02 dok., *Op. cit.*, 6. Orr.

- 399 Fernández Duro, Cesáreo, *Tratado de la galafatería y carena de las naos*. Bartzelona: Llagut, 1995, 8. Orr.
- 400 Boten edukiera 532 litro zen.
- 401 Fernández Vial, I., Op. cit., 87-88 orr.
- 402 *Espediziokideen zerrenda*, Op. cit., *Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 15. Orr.*
- 403 *Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa*, Op. cit., *hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 197. Orr.*
- 404 Fernández Vial, I., Op. cit., 88. Orr.
- 405 *Concepcion izeneko naoak, Jainkoak gorde beza, zituen edo naoan sartu diren gauzen zerrenda* *Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico, Op. cit., 174. Orr.*
- 406 *Moluketan Trinidad naoan izandako gertakariei buruz Gonzalo Gómez de Espinosa, Gínés de Mafrá eta León Pancaldok Valladoliden egindako deklarazioak. (Sevillako Indietako Artxiboa, I. orri-sorta, Moluketako paperak 1519tik 1547ra)*, *Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 388. Orr.*
- 407 Ibidem, 196-197 orr.
- 408 *Espediziokideen zerrenda*, Op. cit., *Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 6. Orr.*
- 409 Ibidem.
- 410 Almazán, JA., Op. cit., 44-45 orr.
- 411 Sola, V., Op. cit., 189 orr.
- 412 Almazán, JA., Op. cit., 78 orr.
- 413 *Espediziokideen zerrenda*, Op. cit., *Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 02 dok., Op. cit., 25. Orr.*
- 414 Ibidem.
- 415 Ibidem, 28. Orr.
- 416 Medina, JT., *Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 174. Orr.*
- 417 Pigafetta, A., Op. cit., *Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 247. Orr.*
- 418 *Moluketara joan zirenei zor zaien soldataren informazioa*, Op. cit., *Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 193. Orr.*
- 419 Mena García, Carmen. *La Casa de la Contratación de Sevilla y el abasto de la flota de Indias. Hemen: Acosta Rodríguez, A. y otros, Op. cit., 268. Orr.*
- 420 *Moluka uharteen aurkikuntza-bidaierako erregeak Magallanes eta Falerori emandako jarraibideak. (Indietako artxiboa, Sevilla, Moluketako paperak, I. orri-sorta 1529tik 1547ra), 1519ko maiatzak 8*, Op. cit., *Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., 130-152 orr.*
- 421 Ibidem, 150. Orr.
- 422 Ibidem, 141. Orr.
- 423 Ibidem.
- 424 Ibidem.
- 425 Almazán, JA., Op. cit., 83. Orr.
- 426 Mira Caballos, Esteban. *La vida y la muerte a bordo de un navío del siglo XVI: algunos aportes. Revista de Historia Naval, 108. Zenb., Madril, 2010, 45-46 orr.*
- 427 Mena García, C., Op. cit., 269. Orr.
- 428 Fernández Vial, I., Op. cit., 81. Orr.

429 *Espediziokideen zerrenda*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 02 dok., *Op. cit.*, 6. Orr.

430 *Espedizioko gertaera zorigaiztokoak*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 07 dok., *Op. cit.*, 17. Orr.

6. Kapitula. BIDAIA: SEVILLATIK MOLUKETARA

431 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 72-77 orr.

432 Pérez-Mallaína, PE., *Los hombres del océano*, *Op. cit.*, 141. Orr.

433 *Ibidem*, 145-146 orr.

434 Mira Caballos, E., *Op. cit.*, 53. Orr.

435 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 73. Orr.

436 Sánchez Sorondo, G., *Op. cit.*, 79-80 orr.

437 *Ibidem*, 80. Orr.

438 *Ibidem*, 7. Orr.

439 Mazón, Tomás. *El viaje de la primera vuelta al mundo*. <https://www.rutaelcano.com/la-primera-vuelta-al-mundo>

440 Barreda, C., *Op. cit.*, 156. orr

441 *Galdeketa aventura eta gero*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 11 dok., *Op. cit.*, 2-3 orr.

442 *Espedizioko gertaera zorigaiztokoak*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 07. dok., *Op. cit.*, 5. Orr.

443 *Ibidem*, 17 Orr.

444 *Ibidem*, 16-17 orr.

445 *Espedizioko gertaera zorigaiztokoak*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 07. dok., *Op. cit.*, 17. Orr.

446 *Galdeketa abentura eta gero*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 11. dok., *Op. cit.*, 2. Orr.

447 Comellas, JL., *Op. cit.*, 76. Orr.

448 *1519an Victoria naon joan zen Duarte Barbosaren adiskide portugaldarraren kontakizuna*, *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, *Op. cit.*, 113. Orr.

449 *Espedizioko gertaera zorigaiztokoak*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 07. Dok., *Op. cit.*, 3. Orr.

450 *Ibidem*, 6-9 orr..

451 *Ibidem*, 8. Orr.

452 Lucena, M., *Op. cit.*, 71-72 orr.

453 Pigafetta, A., *Op. cit.*, *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, *Op. cit.*, 221 orr.

454 *Ibidem*, 221-222 orr.

455 Pigafetta, A., *Op. cit.*, *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, *Op. cit.*, 247 orr.

456 Comellas, JL., *Op. cit.*, 126-127 orr.

457 *Galdeketa abentura eta gero*, *Op. cit.*, *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 11. Dok., *Op. cit.*, 7. Orr.

458 *Ibidem*, 11. Orr.

459 *Juan Sebastian Elkanoren testamentua*, *Op. cit.*, 103. Orr.

460 Comellas, JL., *Op. cit.*, 135. Orr.

461 Fernández Vial, I., *Op. cit.*, 204. Orr.

462 Ibidem, 135-136 orr.

463 Melón, A., *Magallanes-Elcano o La primera vuelta al mundo*, Zaragoza: Luz, 1940, 157 orr.

464 Medina, JT., *Colección de documentos inéditos*, I. liburukia, Op. cit., 177. Orr.

465 *Galdeketa abentura eta gero*, Op. cit., *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 11. Dok., Op. cit., 9. Orr.

466 *Kapitainari, ofizialei eta tripulaziokideei zor zaien soldataren informazioa*, Op. cit., *Hemen: Medina, JT., El descubrimiento del océano Pacífico*, Op. cit., 208. orr.

467 *Leguizamo alkateak kapitainari hartutako deklarazioak*, Op. cit., *Hemen: Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viajes y Descubrimientos*, IV. liburukia, Op. cit., 289. Orr.

468 Bergreen, L., Op. cit., 354. Orr.

469 10. dok., 1519, apirila, 19, Bartzelona. *Carlos I.ak Fernando de Magallanes, Ruy Falero eta armadan doazen gizon guztiei agintzen die bidaiaaren lehenengo helburua Moluketara iristea dela, Espezien uhartera. Jatorrizkoa ANTT, Corpo Chronologico, Parte 1ª, maço 24, doc. 64. Hemen: Arciniegas, Germán, De Albuquerque, Martim, Ballesteros Gabrois, Manuel. La primera vuelta al mundo. Protagonistas, génesis y desarrollo a través de los documentos. Madrid: Testimonio Compañía argitaletxea, 1998, 123. Orr.*

470 Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viajes*, IV. liburukia, Op. cit., 82. orr.

7. Kapituluia. ELKANOREN GARAIA, ITZULERA

471 *Molukak uharteko erregeekin egin ziren bake eta adiskidetasunen liburua. Molukak, iraila-abendua 1521. Hemen: Documentos Islas Filipinas bilduma, III. liburukia (1519-1522), 166-194 orr.*

472 Pigafetta, A., Op. cit., *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, Op. cit., 296-297 orr.

473 Ibidem, 297 orr.

474 *Idazpen eta Kapitulazioak*, Op. cit., *Hemen: Documentos V Centenario bilduma*, 03. Dok., Op. cit., 3. Orr.

475 9. dok., 1519, otsaila 28, Bartzelona. *Carlos I.ak bere koinatu Portugalgo erregeari eskertzen dio bere arreba erreginaren berri ematea, eta jakinarazten dio Indiara joateko Espainian prestatzen ari den armadako kapitain Fernando de Magallanes eta Ruy Falero berriazko agindua dutela bi erreinuen arteko muga-lerroa errespetatzeko, Tordesillas-ko Hitzarmenean erabakitakoaren arabera. Jatorrizkoa, ANTT, Gaveta 18, maço 5, doc. 26. ED. As Gavetas da Torre do Tombo, VIII. liburukia, 554. Orr. Hemen: Arciniegas, G., Op. Cit., 121-122 orr.*

476 Barreda, C., Op. cit., 205. orr.

477 Lucena, M., Op. cit., 170. Orr.

478 Comellas, JL., Op. cit., 147-148 orr.

479 Pigafetta, A., Op. cit., *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, Op. cit., 299. Orr.

480 *Molukak uharteen aurkikuntza-bidaiaarako erregeak Magallanes eta Faleroi emandako jarraibideak. (Sevillako Indietako Artxiboa, Moluketako paperak, 1. orri-sorta 1529tik 1547ra), 1519ko maiatzak 8, Hemen: Fernández de Navarrete, Martin, Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV. IV. liburukia, Madrid: Inp. Nacionala, 1837, 131. orr.*

481 Comellas, JL., Op. cit., 149. Orr.

482 Ibidem.

483 Pigafetta, A., Op. cit., *Hemen: Elcano, J.S. y otros*, Op. cit., 302. Orr.

- 484 Bergreen, L., Op. cit., 393. Orr.
- 485 Lucena, M., Op. cit., 176. Orr.
- 486 Fernández de Oviedo, G., Op. cit., 20. Orr.
- 487 López de Gómara, Francisco. *Historia General de las Indias, XIC-CII kap., Liburutegi Birtual Unibertsala, 2003, XCVIII orr. (Interneten eskuragarri hemen: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/92761.pdf>)*
- 488 Transilvano, M., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 64. Orr.
- 489 Bergreen, L., Op. cit., 392. Orr.
- 490 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 303. Orr.
- 491 Sola, V., Op. cit., 397. Orr.
- 492 Comellas, JL., Op. cit., 149. Orr.
- 493 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 303. Orr.
- 494 Ibidem.
- 495 Zweig, S., Op. cit., 231. Orr.
- 496 Comellas, JL., Op. cit., 150. Orr.
- 497 Melón, A., *Magallanes-Elcano, Op. cit., 179. Orr.*
- 498 Antonio Britok Portugalgo Erregeari idatzitako gutuna, Indian eta Magallanesen bidaiaren izandako zenbait gertakari buruz (Juan Bautista Muñoz jaunak jatorrizkotik egindako laburpena, Torre do Tombo delakoan, 25. Zenb.), 305-311 orr. Hemen: Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 311. Orr.*
- 499 Trinidad naoak Moluketan izandako gertakarien berri emateko Gonzalo Gomez de Espinosak, Gines de Mafrak eta Leon Pancaldok Valladoliden egindako deklarazioak, Hemen: Fernández de Navarrete, M., *Colección de los Viajes, IV. liburukia, Op. cit., 388. Orr.*
- 500 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 313. Orr.
- 501 Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna Magallanesen armadan egindako bidaiaren eta Victoria naoan egindako itzuleraren informazio laburra emanez. Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 11. orr.
- 502 Fernández-Armesto, Felipe. *Atlas de los Descubrimientos, The Times, Esplugues de Llobregat, Bartzelona: Plaza & Janés, 1992, 136-137 orr.*
- 503 Fernández-Armesto, Felipe. *Los conquistadores del horizonte. Una historia global de la exploración.* Op. cit. 417-422 orr.
- 504 Almazán, JA., Op. cit., 182. Orr.
- 505 Mafrá, G., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 182. Orr.
- 506 Almazán, JA., Op. cit., 190. Orr.
- 507 Albo, F., *Derrotero del viaje de Magallanes, desde el cabo de San Agustín, en el Brasil, hasta el regreso a España de la nao "Victoria". Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 93. Orr.*
- 508 Ibidem, 95. Orr.
- 509 Melón, A., *Historia de América, VI. liburukia. Los primeros tiempos de la colonización. Cuba y las Antillas. Magallanes y la Primera Vuelta al Mundo, Bartzelona: Salvat, 1952. Op. cit., 702-703 orr.*
- 510 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 322 orr.
- 511 Barreda, C., Op. cit., 209 orr.
- 512 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit. 322. Orr.

- 513 Arteché, J., Op. cit., 164. Orr.
- 514 Albo, F., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 98. Orr.
- 515 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 322. Orr.
- 516 Juan Sebastian Elkanok Enperadoerari idatzitako gutuna, Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 12. Orr.
- 517 Comellas, J.L., Op. cit., 175. Orr.
- 518 Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 12. Orr.
- 519 Comellas, J.L., Op. cit., 180. Orr.
- 520 Fernández de Navarrete, M., Colección de los Viages, IV. liburukia, Op. cit., LXIX. Orr.
- 521 Albo F., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 102. Orr.
- 522 Pigafetta, A., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 323. Orr.
- 523 Victoria naoareen itzulera, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 13. Dok., Op. cit., 7. Orr.
- 524 Mitchell, M., La odisea de Acurio, Op. cit., 294. Orr.
- 525 Simon de Burgosen eskariz osatutako informazioa, Op. cit., 120-121. Orr.
- 526 Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 12. Orr.
- 527 Fernández de Oviedo, G., Op. cit., 31. Orr.
- 528 Zweig, S., Op. cit., 239. Orr.
- 529 Mártir de Anglería, P., Op. cit., 362. Orr.
- 530 Victoria naoareen itzulera, Op. cit., Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 13. Dok., Op. cit., 1-7 orr..
- 531 Ibidem, 9. Orr.
- 532 Ibidem.
- 533 Ibidem, 10. Orr.
- 534 Victoria naoareen itzulera, harrera eta iltzea (IXtik XIra - 1522). Hemen: Documentos V Centenario bilduma, 13. Dok., Op. cit. 10. orr.
- 535 Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 11-12 orr.
- 536 Tellechea Idígoras, José Ignacio. Vascos y mar. Los de la fama. Hemen: Itsas aurrean. El País Vasco y el mar a través de la historia. Donostia: Untzi Museoa, 1995, 155. Orr.
- 537 Galdeketa ren lekukotza, Op. cit., Hemen: Medina, J.T., Colección de documentos inéditos, II. liburukia, Op. cit., 1-92 orr.

8. Kapitulu a. ITZULEAREN ONDOREN

- 538 Gil Fernández, Juan, El entorno vasco de Andrés de Urdaneta (1525-1538), hemen: Andrés de Urdaneta: un hombre moderno: Ordiziko Nazioarteko Kongresua, 2008ko azaroak 25 eta 28, Susana Truchuelo Garciak koordinatua, 2009, 367. orr.; Gil, J., El exilio portugués en Sevilla, Op. cit., 305. Orr.
- 539 Enperadoreak Juan Sebastian Elkanoren alde onartutako mesedea, urtean bostehun dukat emateko, 1523ko urtarrilak 23, Hemen: Medina, J.T., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit., 310-311 orr.
- 540 Barkamene ko errege zedula, Op. cit., Hemen: Medina, J.T., Colección de documentos inéditos, I. liburukia Op. cit., 311-312 orr.

- 541 Carlos V.aren agiria Juan Sebastian Elcano kapitainari bi zaindari armatu izateko eskubidea emanez, 1524ko maiatzak 20 Hemen: Medina, JT., Colección de documentos inéditos, I. liburukia, Op. cit, 369-370 orr.
- 542 Gil, J., *El exilio portugués en Sevilla*, Op. cit., 309. Orr.
- 543 Fernández Vial, I., Op. cit., 247. Orr.
- 544 Fernández de Navarrete, Martín. *Colección de Documentos inéditos para la historia de España, I. liburukia Madril: Viuda de Calero inprimategia, 1841, 356. Orr.*
- 545 Uncilla y Arroitauregui, Fermín. *Urdaneta y la conquista de Filipinas, Donostia: Probintziako inprimategia, 1907, 343. Orr.*
- 546 Arteche, J., Op. cit., 238. Orr.; Mitchell, M., *Elcano, the first circumnavigator*, Op. cit., 157. Orr.; Comellas, JL., Op. cit., 208. Orr.; Lucena, M., Op. cit., 257. Orr.; Núñez de la Fuente, JM., Op. cit., 252. Orr.;
- 547 Fernández de Navarrete, Martín, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, V. liburukia Expediciones al Maluco: viajes de Loaisa y Saavedra, Madril: Inprimategi Nazionala, 1837, 46. Orr. (Interneten eskuragarri Google Books-en); Melón y Ruiz de Cordejuela, A, Magallanes-Elcano o La primera vuelta al mundo, Op. cit., 216. orr; Barreda, C., Op. cit., 239 orr.; Sola, V., Op. cit., 517 orr.; Bergreen, L., Op. cit., 439. Orr.*
- 548 Juan Sebastian Elkanoren testamentua, Op. cit., 93-108 orr.
- 549 Romero Tallafigo, Manuel. *La persona de Juan Sebastián Elcano. Su testamento. Hemen: Parodi Alvarez, MJ., Op. cit., 43. Orr.*
- 550 Romero Tallafigo, M., Ibidem.
- 551 1972an Artechek eliza eta ermita horien eguneratzea egin zuen, horietako batzuk jada desagertuak. San Martin eliza Getariako Askizu auzoan dago. San Prudentzio ermita Getaria eta Askizu auzoaren artean dago gaur egun. Getariako Magdalenaren eliza herriko plaza dagoen tokitik gertu zegoen, baina gaur egun jada ez dago bertan.
- San Lazaro Getariako pobreentzako ostatua zen, hori ere desagertua. San Antongo ermita izen bereko uhartean zegoen, orain itsasargia dagoen puntu berean. 1809an Napoleonen tropak igaro zirenean, hondakinak baino ez ziren geratu. San Pedro eliza kaian zegoen. 1813an elizan gordeta zeuden 600 kintal polbora leherrarazi zituzten Napoleonen tropek, eta ondorioz eliza suntsituta geratu zen. San Gregorio ermita XVI. mende hasieran suntsitua geratu zen itsas kolpe baten ondorioz, kaian eraikia baitzegoen.
- Getariako ospitalea Donostiaren izenpean aurkitzen zen eta Errerieta auzoaren irteeran zegoen; erabat suntsitua geratu zen lehenengo guerra zibilean. Sasiolako monastegia frantziskotarren komentua zen, eta bere hondakinak Deba ibaiaren bokalean agertu ziren. Pobreentzako ospitalea zuen alboan. Zarauzko San Pelaio ermita Inurritza auzoan zegoen, hondartzaren ekialdeko muturrean. Itsasoaren oldarrak hondatuta, 1851. urtean berreraiki zen egun dagoen lekuan.
- 552 Romero Tallafigo, M., Op. cit., 46. orr.
- 553 Lucena, M., Op. cit., 258. orr.

9. Kapitulu. JUAN SEBASTIAN ELKANO

- 554 Arteche, J., Op. cit. 62. Orr.
- 555 Transilvano, M., Op. cit., Hemen: Elcano, J.S. y otros, Op. cit., 17. Orr.

| erabilitako
artxibo-dokumentuen
zerrenda |

V. mendeurrenako dokumentuen bilduma. Sevilla

2019-2022 Herri Ekimena (<http://sevilla.2019-2022.org/publicaciones/#colecci-n--documentos-para-el-v-centenario->)

01. *Kontratazio Etxeko ofizialek erregeari idatzitako gutuna (16-V-1521)*. (Hemen ere bai: Fernández de Navarrete, M., *Viages y Descubrimientos bilduma, IV liburukia*, Op. cit., p. 116).
02. *Espedizionarioen zerrenda, kargua eta soldata (VIII-1519)*.
03. *Idazpenak eta hitzarmenak Magallanes eta Falerorekin (22-III-1518)*.
04. *Bidaian hildakoak (20-XII-1519-tik 29-VII-1522-ra)*.
05. *Espezien lurraldearen aurkikuntzan parte hartu zuten pertsonak (9-VIII-1519)*.
06. *Etxeko eta Hiriko aginduak, gatazkak eta gastuak: Kontratazio Etxeko ofizialen gutunen hartze-agiria. Errege zedula Sancho de Matienzo doktorea eta etxeko diruzain eta kontulari Juan Lopez de Recalderi, 1518ko maiatzaren 11a (21-V-1518) arte idatzi zituzten gutunak eta beste batzuk hartu izana adieraziz.*
07. *Espedizioko gertaera zorigaiztokoak. Espezien lurraldera zihozela Magallanesen armadari gertatuak, eta San Antonio naoaren itzulera 1521eko maiatzaren 8an, Muelas portutik, eta beste batzuk...*
09. *Erregearen azken aginduak irten baino lehen (1519ko martxoaren 30 eta uztailaren 27a bitartean)*.
11. *Galdetegia abenturaren ondoren (18-X-1522)*.
13. *Victoria naoaren itzulera, harrera eta iltzea (IX-tik XI-ra - 1522)*. (Hemen ere bai: Fernández de Navarrete, M., *Viages y Descubrimientos bilduma, IV liburukia*, Op. cit., 247-248 or.).
14. *Magallanesek Etxeko Ofizialei egindako eskakizunak (VIII-1519)*.

***Sevillako Indietako Artxiboko Filipina uharteei buruzko
Dokumentuen Bilduma Orokorra (1493-1529). I-V bildumak,
Bartzelona: Filipinetako Tabakoen Konpainia Nagusia, 1918-
1923.***

47. Dok. *Magallanesen armadarentzat egindako gastuen zerrenda zehatza. Sevilla, 1518ko abuztuak 19-1519ko irailak 20. I. Liburukia (1493-1518), 277-356 or. eta II. liburukia (1519), 3-191 orr.*
58. Dok. *Artieta kapitainak erregeari idatzitako gutuna, ontzi guztiak Lekeitioko portutik irten direla jakinarazteko, beranduago irtengo diren bi izan ezik. Lekeitio, 1519ko apirilak 11. II. liburukia (1519), 215-6 orr.*
63. Dok. *Errege zedula armadako pilotu, maisu, kontramaisu eta marinelentzat, kapitainek bidaiari buruz emango dizkieten jarraibideak bete ditzaten. Bartzelona, 1519ko apirilak 19, 226 orr.*
70. Dok. *Errege agiria Magallanesek daramatzan naoetako pilotu eta maisuei zalduntza-pribilegioak ematea eskainiz. Bartzelona, 1519ko maiatzak 5. II. liburukia (1519), 240-241 orr.*
84. Dok. *Magallanesen armadan joan zen jendearen zerrenda eta bete zuten kargua. Sevilla, 1519. II. liburukia (1519), 332-351 orr.*
88. Dok. *Magallanesen armadako marinel, itsasmutil eta morroiei ordaindu zitzaaien soldataren zerrenda. Sevilla, 1519. III. liburukia (1519-1522), 28-69 orr.*
91. Dok. *Errege zedula Kontratazio Etxeko ofizialei Nicolas de Artietaren soldadari buruz. A Coruña, 1520ko maiatzak 16. III. liburukia (1519-1522), 95-96 orr.*
94. Dok. *Kontratazio Etxeko ofizialek Kardinal Gobernadoreari idatzitako gutuna Portugalgo Ruy Faleiroren eta beste pertsona batzuen espetxeratzearen berri emateko, Sevilla, 1520ko uztailak 31. III. liburukia (1519-1522), 104-106 orr.*
105. Dok. *Moluka uharteetako erregeekin egindako bake eta adiskidetasun liburua. Moluka uharteak, 1521 iraila-abendua. III. Liburukia (1519-1522), 166-194 orr.*
109. Dok. *Juan Nicolas de Artietari agindua Moluka uharteetarako armadarako hiru itsasontzi egiteko. Burgos, 1521eko abenduak 7. III. liburukia (1519-1522), 202-5 orr.*
111. Dok. *Kontratazio Etxeko Cristobal de Harori egindako ordainketa armadak prestatzeko. 1521eko irailak 20 - 1528ko urtarrilak 10. III. liburukia (1519-1522), 208-218 orr.*

113. Dok. *San Antonio* naoak ekarritako salgaien zerrenda; *Diego Diaz* egin zen horien kargu *Cristobal de Haroren* izenean. *Sevilla*, 1522ko maiatzak 8. III. liburukia (1519-1522), 221-225 orr.
127. Dok. *Nicolas de Artieta*, *Diego de Covarrubias* eta *Esteban Gomezentzako* agindua, *Espeziatarako Armada* prestatzeko; *Garcia de Loaisa* izan zen armada hartako kapitaina. *Valladolid*, 1522ko azaroak 6. IV. Liburukia (1522-1524), 3-6 orr.
129. Dok. *Victoria* naoan ekarri eta *Diego Diaz*i eman zitzaizkion kapitain, maisu, pilotu eta marinelen iltze kaxak eta zakuak. *Sevilla*, 1522ko azaroak 14. IV. liburukia (1522-1524), 24-27 orr.
152. Dok. *Errege zedula Bizkaiko Konterri* eta *Jaurerriko kontzeju*, zuzenbide eta abarrei *Esteban Gomezi* laguntzeko *Ekialdeko Katayoren aurkikuntza-espeditziorako* eraikitzen ari den karabela prestatzen. *Valladolid*, 1523ko apirilak 14. IV. liburukia (1522-1524), 111-112 orr.
153. Dok. *Errege zedula Bizkaiko Kostako Hiru Hiribilduetako Agintariei Esteban Gomezi* lagun diezaieten *Ekialdeko Katayoren aurkikuntza-espeditziorako* eraiki behar duen karabela prestatzen. *Valladolid*, 1523ko apirilak 14. IV. liburukia (1522-1524), 113-4 orr.
155. Dok. *Simon de Burgos*-ek eskatuta prestatutako informazioa *Victoria* naoaren itzulerako bidaiari *Santiago* uhartean portugaldarrek preso hartu zituzten hamahiru espainiarren atxilotetan ez zuela parte hartu frogatzeko. *Sevilla*, 1523ko apirilak 23. IV. liburukia (1522-1524), 117-123 orr.
201. Dok. *Trinidad* naoan hil zen jendearen zerrenda, *Magallanesen* espedizioko nao kapitaina. *Datarik gabe*, 1525? V. liburukia (1524-1529), 206-208 orr.
216. Dok. *Cristobal de Harok* emandako ordaintze-aginduak, *Trinidad* naoan itzuli zen jendeak saltzeko ematen zizkion salgaiengatik. *Valladolid*, 1523 martxo-ekaina, V. liburukia (1524-1529), 336-339 orr. *Fernández de Navarrete, Martín*, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV. Tomo IV*, *Madrid: Imp. Nacional*, 1837.

Fernández de Navarrete, *Martín, viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV*. IV. Liburukia, Madril: Inp. Nazionalea, 1837.

- I. *Fernando de Magallanes eta Ruy Falero portugaldarren eginbeharra, Sevillako Kontratazioaren Faktorearengana joatea espezien lurraldean aurkitutakoaren zortziren batekin (jatorrizko erregistroa Simancas-eko Errege Artxiboan). 1518ko otsailak 3, 110-116 orr.*
- III. *Espezien uharteen aurkikuntzari buruz erregeek Magallanes eta Falerorekin egindako hitzarmen eta idazpenak. (Indietako artxiboa, Sevilla, Zerrenda eta Deskribapenei buruzko 4. orri-sorta), 1518ko martxoak 22, 116-121 orr.*
- V. *Magallanesen Armadaren prestaketari buruz Erregeak Kontratazio Etxeko ofizialei emandako erantzunaren laburpena. (Indietako artxiboa, Sevilla, Errege agirien erregistroa, 2. orri-sorta), 1518ko uztailak 20, 122-123 orr.*
- XIV. *Moluka uharteen aurkikuntza-bidaiarako Erregeak Magallanes eta Falerori emandako jarraibideak. (Indietako artxiboa, Sevilla, Moluketako paperak, 1. orri-sorta 1529tik 1547ra), 1519ko maiatzak 8, 130-152 orr.*
- XVII. *Magallanesen armadak izandako kostuaren zerrenda. (Sevillako Indietako artxiboa, Moluka uharteetako paperak, 1. orri-sorta 1519tik 1547ra), 162-182 orr.*
- XVIII. *Magallanesen Armadak daramatzan itsasontzien zerrenda. (Sevillako Indietako artxiboa, Moluka uharteetako paperak, 1. orri-sorta, 1519tik 1547ra), 182-188 orr.*
- XX. *Concepcion naoko kapitain Gaspar de Quesadak egindako atentatuari buruz Magallanesek San Juliango portuan idatzarazi zuen informazioa. (Jatorrizkoa Sevillako Indietako Artxiboan, Zerrenda eta Deskribapenen 1. orri-sorta), 1520ko apirilak 26, 189-201 orr.*
- XXI. *Juan Lopez de Recalde kontulariak Burgosko gotzainari idatzitako gutuna, San Antonio naoa Muelas portura iritsi dela jakinaraziz; naoa Magallanes Armadako parte zen eta itsasartean banatu zen (Sevillako Indietako Artxiboa, Indietako gutunen 1. Orri-sorta), 1521eko maiatzak 12, 201-208 orr.*
- XXIII. *Victoria naoaren huste-lanek eragindako gastuen oharrak eta bidaiatik ekarritako espezien informazioa (D. J. B. Muñoz-en bildumaren laburpenetan), 247-248 orr.*
- XXV. *Victoria naoko kapitain, maisu eta adiskideei Leguizamoko alkateak hartutako deklarazioak (Sevillako Indietako Artxiboa), 1522ko urriak 18. 285-295 orr.*

- XXVII. *Gaztelakoak Moluka uharteetako errege eta jaunekin egin zituzten bakeei buruz Juan Bautista Muñozek egindako laburpena. (Jatorrizkoa Sevillako Indietako Artxiboan), 1521, 295-298 orr.*
- XXX. *Antonio Britok Portugalgo Erregeari idatzitako gutuna, Indian eta Magallanesen bidaian izandako zenbait gertakariri buruz (Juan Bautista Muñoz jaunak jatorrizkotik egindako laburpena, Torre do Tombo delakoan, 25. Zenb.), 305-311 orr.*
- XXXVIII. *Moluka uharteen jabetza-prozesuari buruz Juan Bautista Muñoz jaunak egindako laburpena Badajoz eta Yelves arteko batzarrean, 1524. urtea. (Sevillako Indietako Artxiboa), 355-371 orr.*
- XL. *Moluka uharteetan Trinidad naoaren gertakariei buruz Gonzalo Gomez de Espinosa, Gines de Mafra eta Leon Pancaldok Valladoliden egindako deklarazioak. (Sevillako Indietako Artxiboa, 1. orri-sorta, Moluketako paperak 1519tik 1547ra), 378-388 orr.*
- XLI. *Moluka uharteei dagokienez, Carlos V. enperadoreak Portugalgo Erregeari egindako tratu eta salmentari buruz Espainia eta Portugalgo enbaxadoreek Zaragozan egindako hitzarmena. (Sevillako Indietako Artxiboa, 1. orri-sorta, Moluketako paperak 1519tik 1547ra) 389-406 orr.*

Llorens Asensio, Vicente. *Munduaren inguruko lehenengo bira, Hernando de Magallanes – Juan Sebastian del Canok egin zuten bidaiaren (1519-1522) zerrenda dokumentatua. Sevilla: Merkataritza gidaren inprenta, 1903.*

Patronatua

7. 1518.- *Abuztuak 16, Sevilla. Kontratazio Etxeko ofizialek erregeari idatzitako gutuna Magallanesen iritsieraren berri emateko eta jakinarazteko Espeziatarako armadak sortuko dituen gastuetarako nahikoa diru ez dagoela, 2. 5. 1/6, 9. zenb, 93-95 orr.*
64. 1520-40.- *Lekeitio eta Madril. Domingo Barruti marinelaren aita Juan Ibañez Barrutik eskatutako erabaki-agiriak bere semeak irabazitako soldatari buruz, Magallanesen espedizioan ontziratuta eta Borneon hil baitzen. 1. 2. 2/2, 4 zenb., 116 orr.*
69. 1534.- *Juan de Aguirre, Anton Basazabal eta Domingo de Yarzak irabazitako soldaten kobrantzari buruzko espedienteak; hirurak Moluketara joan ziren Magallanesen Armadan 1. 2. 2/2, 8. Zenb., 117 orr.*

Kontratazio Etxea

87. 1519.- *Martxoak 10, Bartzelona. Errege zedula Kontratazio Etxeko ofizialei baimena emanez 4.000 dukat arteko salgaiak onartzeko Magallanesen Armadan salgaiak jarri nahi dituzten merkatariei. 41. 6. 2/25, 122-123 orr.*

Interesik gabeko orokorra

140. 1518.- *Apirilak 18, Aranda de Duero. Erregearen gutuna Kontratazio ofizialei, guri dagokigunarekin zerkusirik ez duten zenbait gairi buruz hau esanez, 140-142 orr.*

Medina, José Toribio, *Txileren historiarako dokumentu argitaragabeen bilduma, Magallanesen bidaiatik Maipoko gudura (1518-1818). I eta II liburukiak. Txileko Santiago: Ercilla inprenta, 1888.*

1. Liburukia

- VII. *Sevillan jasotako informazioa Hernando de Magallanes eta Ruy Falero Batxilerrak Indietako Kontratazioko faktore Juan de Arandarekin egin zuten kontzertuari buruz; Moluken aurkikuntzarako eta Espeziatarako bidaiari Juan de Arandak eman zien laguntza kontatzen da; Errege agiri bidez egina, Zaragozan, 1518ko urriaren 19an, eta kontzertu horri buruzko beste dokumentu batzuk (Indietako Artxiboa, patronatua, 1-2-1 / 1-3), 1518ko azaroak 6, 21-54 orr.*
- VIII. *Hernando de Magallanesi egin zitzaizkion galderak Moluketara egindako bidaiaren kapitulaziorako (Indietako artxiboa, patronatua, 1-2 1/1), 1519ko apirilak 19, 54-56 orr.*
- XIII. *Hernando de Magallanes komendadoreak eskatuta osatutako informazioa, bere armadarako hartu zituenen izenak idatzita uzteko. (Indietako artxiboa, patronatua, 1-2 / 1 / 1-6), 1519ko abuztuak 9, 91-103 orr.*
- XVII. *Hernando de Magallanesen buruzagitzapean espezien lurraldea aurkitzeko erregeak bidali zituen naoetan zihotan jendearen zerrenda. (Indietako artxiboa, Patronatua, 1-2-1/1-6), 1519 datarik gabe, 113-117. orr*
- XXIII. *Hernando de Magallanesen armadan Moluketarako bidaiaren joan-etorrian hildako pertsona guztien zerrenda: 103 hil ziren, eta horien artean Magallanes bera, datarik gabe 1519tik 1522ra, 171-177 orr.*
- XXIV. *Hernando de Magallanesen buruzagitzapeko Armadan Moluketara joan zirenei zor zaien soldata. Armada 1519ko abuztuaren 10ean atera zen eta 1522ko irailaren 8ra bitartera atera ziren kontuak, egun horretan heldu zelako naoa Sevillara. Eta beraz, hiru urte eta hogeita zortzi egun zor zitzaien, eta bakoitzari kontua egin zitzaion karguaren eta eraman zituen ondasunen arabera, eta horri beren soldataren kontura Sevillan jaso zutena kendu zitzaion. (Indietako artxiboa, Patronatua, 1-2-1/1), datarik gabe 1519-1522, 177-213 orr.*
- XXVII. *Enperadorearen errege agindua Elkano Sevillatik Valladolidera joan zedin (Historia de Juan Sebastián del Cano delakoan argitaratua, 276 orr.), 1522ko irailak 13, 298 orr.*
- XXIX. *Enperadorearen mesedea: Juan Sebastian Elkanori urtean bostehun dukat ematea (Historia de Juan Sebastian Elkano-n argitaratua, 289. Orr.), 1523ko urtarrilak 23, 310-311 orr.*

- XXX. *Enperadoreak Juan Sebastian Elkanori emandako barkameneko errege agindua, 1523ko otsailak 13, 311-312 orr.*
- XLI. *Carlos Varen agiria Juan Sebastian Elkanori bi zaindari armatu izateko eskubidea emanez. (Documentos para la historia de España-n argitaratua, 210. orrian, eta Historia de J.S. del Cano-n erreproduzitua, 291 orr.), 1524ko maiatzak 20, 369-370 orr.*

2. Liburukia

- I. *Espainia eta Portugalgo Erregeen ahaldunek Moluketako jabetzaren inguruan Badajozen egindako galdeketa, emandako informazioa eta zuzemenak. (Indietako artxiboa, Patronatua, 1-2, 1/15-15), 1524ko maiatzaren 23a, 1-92 orr.*
- II. *Carlos Va enperadoreak espezieta Kontratazio Etxeko ofizialei emandako agindua, Juan Sebastian Elkanori, bigarren bidaiatik itzuleran, bostehun dukat ordaintzeko, erregeak esanda bezala, (Doc. In. Hist. de Esp. delakoan argitaratua, I. liburukian, 254 orr.), 1525eko apirilak 15, 92-93 orr.*
- III. *Juan Sebastian Elkanoren testamentua, Victoria naoan idatzia, Jofre de Loaisaren espedizioko naoetako bat, Hegoaldeko itsasoan, 1526ko uztailaren 26an (Doc. Ined. Hist. de Esp. Delakoan argitaratua, I. liburukian, 252-270 orr.), 1526ko uztailak 26, 93-108 orr.*
- IV. *Juan Sebastian Elkanoren soldataren eta Carlos Vak emandako urrezko bostehun dukateko pen-tsioaren ordainketari buruzko prozesuaren laburpena (Madrilgo Hidrografia Biltegiko Kopia...), 1533 datarik gabe, 108-118 orr.*
- V. *Victoria eta San Antonio naoetan Moluketatik ekarritako espezietaetik Cristobal de Harok jasotako espezieen balioari dagokion zordunketa. (Indietako Artxiboa, Patronatua, 1-2 /1/ 11-25), 1526, datarik gabe, 118-122 orr.*
- VI. *Juan Quemado portugaldarraren deklarazioa, Gonzalo Gomez de Espinosa, Gines de Mafra eta Morales lizentziatuaren espetxeratzeari buruz; hirurak Magallanesen espezietaarako armadan joan ziren (Indietako Artxiboa, Patronatua, 1-2 / 1 / 1-24), 1526ko abuztuak 9, 122-123 orr.*
Hernando de Magallanesen buruzagitzapeko armadaren kostua, erregeak egitura hartatik jaso zuena eta Cristobal de Harori dagokiona; iltzearen prezioa eta armada horretako beste gauza batzuk, 235-236 orr.

Medina, José Toribio, *El descubrimiento del océano Pacífico. Hernando de Magallanes y sus compañeros. Documentos.* Txileko Santiago: Elzeviriana inprenta, 1920.

- LII. *Armada horretatik soberan geratu eta etxean jaso ziren gauzen balioespena marabeditan/ Laurehun eta hamasei mila zazpiehun eta laurogeita hamar marabedien zordunketak eta datak, 101-106 orr.*
“Sant Antonio” naoko soka, oihal, aparailu, arma, artilleria eta beste gauza batzuen zerrenda, Jainkoak gorde beza. 111-123 orr.
- LXII. *Santiago naok dituen gauzen zerrenda, gure Jainkoak gorde beza. 143-149 orr.*
- LXVIII. *Victoria eta Concepción naoko kapitainari eta ofizialei zor zien soldata; Concepcion desegin egin zen eta Santiago naoa, galdu, 208-228 orr.*
- LXX. *Moluketan geratu zen Trinidad naoko kapitainari, ofizialei eta gainontzeko tripulazioari zor zaizkien soldatak, armada atera zenetik Victoria naoa Moluketan beragandik bereizi zen arte, 1521eko abenduak 21, 229-239 orr.*
- LXXI. *Magallanes eta Falerorekin egindako idazpenei buruz Sevillako Errege Ofizialei bidalitako errege zedula baten paragrafoak- 1518ko apirilak 16 239-241 orr.*
- CV. *Juan Sebastian Elkanoren oinordeko gisa, Catalina del Puerto andreari marabedi kopuru bat ordaintzeko Kontratazio Etxeko Ofizialei bidalitako Errege zedula, 284-287 orr.*
-

Pastells, Pablo y Bayle, Constantino, *El descubrimiento del Estrecho de Magallanes en conmemoración del cuarto centenario.* Lehenengo zatia. Madril: Sucesores de Rivadeneyra, 1920.

2. Dok. *Indietako Artxibo Nagusia. 1519. 1-2-1/1. Magallanesen Armadan ontziratu zen jendearen zerrenda, eta horien karguak. Fernando de Magallanesen buruzagitzapean espezien lurraldeen bila erregeak bidalitako naoetan zihozazenen zerrenda, 207-212 orr.*

| bibliografia |

1. Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004.
2. Acosta, Antonio. *Intereses privados en la administración de la monarquía. La Casa de la Contratación, 1503-1535*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 341-374 orr.
3. Aguinalgalde, Olaizola, Francisco de Borja. *¿Qué sabemos realmente sobre Elcano?. Resultados provisionales de una indagación llena de dificultades*. Hemen: Parodi Alvarez, Manuel J., In medio orbe: Sanlúcar de Barrameda y la I Vuelta al Mundo: Munduaren inguruko I.go birari buruzko I.go Nazioarteko Kongresuko aktak, Sanlucar de Barramedan (Cadiz), 2016ko irailaren 26 eta 27an, Andaluziako Juntako Kultura Saila, 2016, 25-36 orr. (Interneten aurki daiteke hemen: <http://sanlucarprimeravueltaalmundo.com/inmedioorbe/>)
4. Agirre Aramaio, Fernando. Nao Victoria. Ondarroa: Hondarroa aldizkaria, 2014, azaroa, 1-17 orr.
5. Agirreazkuenaga, Joseba (koord.). *Historia de Euskal Herria: historia general de los vascos*, Donostia: Lur, 2004.
6. Agote, Xabier, Nuestros barcos, Bertan, 23 zenb., 2009, <http://bertan.gipuzkoakultura.net/23/aste/9.php>
7. Alberdi Lonbide, Xabier, Etxezarraga Ortuondo, Iosu. *La nao Victoria, exponente de la tecnología naval vasca que hizo posible la primera circunnavegación de la tierra (1518-1522)*. Prentsan.
8. Alberdi Lonbide, Xabier eta Aragón Ruano, Alvaro. *La construcción naval en el País Vasco durante la Edad Media*. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria 2: 13-28 (1998).
9. Almazán, Javier Angel, *Estudio clínico y epidemiológico de la primera circunnavegación a la tierra*. Doktore tesia, Madril: MUA, 2015. https://repositorio.uam.es/xmlui/bitstream/handle/10486/667619/almazan_altuzarra_javier_angel.pdf?sequence=1
10. Álvarez Nogal, Carlos. *Instituciones y desarrollo económico: la Casa de la Contratación y la Carrera de Indias (1503-1790)*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 21-51 orr.

11. Angulo Morales, Alberto, Porres Marijuan, Rosario, Lema Pueyo, José Angel, *Historia del País Vasco, Edad Moderna (Siglos XVI-XVIII)*, Donostia: Hiria Liburuak, 2004.
12. Aragón Ruano, Alvaro, Echeverría Ayllón, Iker. *Síntesis de la Historia de Gipuzkoa*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 2017.
13. Arciniegas, Germán, De Albuquerque, Martim, Ballesteros Gabrois, Manuel. *La primera vuelta al mundo. Protagonistas, génesis y desarrollo a través de los documentos*. Madril: Testimonio Compañía argitaletxea, 1998.
14. Aram, Bethany. *La Contratación entre Sevilla y Tierra Firme, 1513-1531*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 279-314 orr.
15. Arteche, José de, *Elcano*, Madril: Espasa Calpe, 1972.
16. Artiñano G., *Arquitectura naval española*, Madril: Barcelona Oliva de Vilanova Inp., 1920.
17. Azpiazu, José Antonio, *Los guipuzcoanos y Sevilla en la Alta Edad Moderna*, Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria 4: 207-225 (2003).
18. Barreda Aldámiz-Echeverría, Carlos. *Nova imago mundi. La imagen del mundo tras la vuelta al mundo*. Madril: Carlos Barreda Aldamiz-Echeverría argitaratzailea, 2002.
19. Bennassar, Bartolomé. *La expansión europea: Génesis y nacimiento de la economía mundial*. Hemen: De Carlos Boutet, Guiomar. *España y América: un océano de negocios. Quinto Centenario de la Casa de la Contratación, 1503-2003*. Sevilla: Bosgarren Urteurreneko Estatu Elkarte, 2003, 19-32 orr.
20. Bergreen, Laurence. *Magallanes. Hasta los confines de la tierra*. Bartzelona: Planeta argitaletxea, 2004.
21. Blanco Núñez, José María, Contreras Fernández, Pedro, Madueño Galán, José María, Martínez Ruiz, Enrique. *Desvelando horizontes. La circunnavegación de Magallanes y Elcano*. Madril: Ontzi Museoa fundazioa, 2016.
22. Bonachía Hernando, Juan Antonio, Carvajal de la Vega, David, *Los negocios del hombre. Comercio y rentas en Castilla. Siglos XV y XVI*, Valladolid: Castilla Argitalpenak, 2012.
23. Canales Carlos y Del Rey, Miguel. *Las reglas del viento. Cara y cruz de la Armada española en el siglo XVI*. Madril: EDAF, 2015.

24. Cañedo-Arguelles, Teresa. *América. Cruce de Miradas*. Alcala de Henares: Alcala de Henares-eko Unibertsitatea, 2015.
25. Caro Baroja, Julio, *Los Vascos*, Madril: Istmo, 1971.
26. Caro Baroja, Julio. *Los vascos y el mar*. Donostia: Txertoa, 1981.
27. Caro Baroja, Julio. *Vasconiana*. Donostia: Txertoa, 1986.
28. Casado Soto, José Luis. *El País Vasco y el mar. Desde los orígenes hasta el S. XVIII*. En: Itsas aurrean. *El País Vasco y el mar a través de la historia*. Donostia: Untzi Museoa, 1995, 15-77 orr.
29. Casado Soto, José Luis. *Aproximación a la tipología naval cantábrica en la primera mitad del S XII*. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria 2: 169-191 (1998).
30. *Catálogo de la Colección de Juan Bautista Muñoz* (3 liburukia), Madril: Historiako Errege Akademia, 1954, 1955 eta 1956.
31. Chaunu, Pierre, *Sevilla y América, siglos XVI y XVII*, Sevilla: Sevillako Unibertsitatea, 1983,
32. Cipolla, Carlo. *Cañones y velas*, Bartzelona: Ariel, 1967.
33. *Colección Documentos para el V Centenario. Transliteración de documentos originales a cargo de Cristóbal Bernal*. Sevilla: Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022, 2014 (Interneten ikus daiteke helbide honetan <http://sevilla.2019-2022.org/>).
34. Covarrubias Orozco, Sebastian, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madril: Luis Sánchez, Impresor del Rey S.M., 1611, Madril: Castalia argitaletxea, 1994.
35. *Sevillako Indietako Artxiboan gordeta dauden Filipina uharteei buruzko Dokumentu Bilduma Orokorra. I-V liburukiak*, Bartzelona: Filipinetako Tabako Konpainia Nagusia 1918-1923 (Interneten ikus daiteke Espainiako Liburutegi Nazionalako Liburutegi Digital Hispanikoan).
36. Comellas, José Luis, *La primera vuelta al mundo*, Madril: Rialp, 2012.
37. Cotarelo y Garastazu, Juan, *Biografía de Juan Sebastián Elcano*, Tolosa: probintziako inprimategia, 1861.
38. De Carlos Boutet, Guiomar. *España y América: un océano de negocios. Quinto Centenario de la Casa de la Contratación, 1503-2003*. Sevilla: Bosgarren Urteurreneko Estatu Elkartea, 2003.
39. De la Quadra Salcedo, Fernando. *La primera vuelta al mundo. Participación de Vizcaya en la expedición del Cano 1522-1922*. Madril: Intendentzia eta Interbentzio Militarreko Umezurtzen Patronatuko inprimategia, 1928.

40. Díaz-Trechuelo, Maria Lourdes. *Navegantes y conquistadores vascos*. Madril, Publicaciones españolas, 1965.
41. Díez de Salazar, Luis Miguel, *Ferrerías en Guipúzcoa*, 1. liburukia, Donostia: Haranburu, 1983.
42. Domínguez Ortiz, Antonio. *Sevilla a comienzos del S XVI*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de la Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 3-16 orr.
43. Donoso Anes, Rafael. *El papel del tesorero en el desarrollo contable de la Casa de la Contratación*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004; 67-100 orr.
44. Duro Garrido, Rafael. *Los primeros años de la Casa de la Contratación. La oligarquía de Sancho de Matienzo, Juan López de Recalde y Domingo de Ochandiano*. Hemen: Cañedo-Arguelles, Teresa. *América, cruce de miradas*. Alcala de Henares-eko Unibertsitatea, 2015, 77-95 orr.
45. Elcano, Juan Sebastian y otros. *La primera vuelta al mundo*. Madril: Miraguano, 2012.
46. *Fábricas de armas. La fabricación de armas en el siglo XVI*. Auñamendi Eusko Entziklopedia (Interneten ikus daiteke: <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/fabricas-de-armas/ar-75885-139393/>).
47. Fernández Alvarez, Manuel. *Carlos V, el César y el Hombre*. Madril: Espasa Forum, 1999.
48. Fernández-Armesto, Felipe. *Atlas de los Descubrimientos*, The Times, Esplugues de Llobregat, Bartzelona: Plaza & Janés, 1992.
49. Fernández-Armesto, Felipe. *Los conquistadores del horizonte. Una historia global de la exploración*. Bartzelona, Ariel, 2006.
50. Fernández de Navarrete, Eustaquio. *Historia de Juan Sebastián Elcano*, Gasteiz: Hijos de Manteli inprimategia, 1872.
51. Fernández de Navarrete, Martín. *Colección de Documentos inéditos para la Historia de España, I. liburukia*, Madril: Viuda de Calero inprimategia, 1842 (Interneten eskuragarri Google Books-en) .

52. Fernández de Navarrete, Martín. *Colección de los Viages y Descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del S. XV IV. Liburukia. Expediciones al Maluco: viaje de Magallanes y de Elcano*. Madril: Inprenta Nazionala, 1837 (Interneten eskuragarri Google Books-en) .
53. Fernández de Navarrete, Martín, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, V. liburukia Expediciones al Maluco: viajes de Loaisa y Saavedra*, Madril: Inprimategi Nazionala, 1837 (Interneten eskuragarri Google Books-en).
54. Fernández de Navarrete, Martín. *Viages y descubrimientos españoles en el Pacífico. Magallanes, Elcano, Loaisa, Saavedra*. Madril: Tipográfica Renovación, 1919 (Interneten eskuragarri Internet Archive-n).
55. Fernández de Oviedo, Gonzalo. *Historia General y Natural de las Indias, bigarren zatiko lehenengo liburukia*. Madril: Historiako Errege Akademiaren Inprimategia, 1852 (Interneten eskuragarri Google Books-en).
56. Fernández Duro, Cesáreo, *Tratado de la galafatería y carena de las naos*. Bartzelona: Llagut, 1995.
57. Fernández Vial, Ignacio y Fernández Morente, Covadonga. *La primera vuelta al mundo. La nao Victoria*. Sevilla: Muñoz Moya argitaratzailea, 2001.
58. García Fuentes, Lutgardo. *Los vascos en la Carrera de Indias en la Edad Moderna: una minoría dominante*. Temas Americanistas; 16 zenb., 2003, 29-49 orr.
59. García de Cortázar, Jose Angel, *Alava, Guipúzcoa y Vizcaya en los siglos XIII a XV: de los valles a las provincias*. Eusko Ikaskuntzen Nazioarteko aldizkaria. 45, 1, 2000, 197-234 orr.
60. Garmendia Arruebarrena, José, *El azcoitiano Juan López de Recalde*, Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Buletina, 36. Liburukia, 1-4, 1980, 402-405 orr.
61. Geron, Danilo Madril, *Ferdinand Magellan (The Armada de Maluco and the European Discovery of the Philippines)*, Manila: Manila Galleon Publisher, 2015.
62. Gil, Juan, *El exilio portugués en Sevilla. De los Braganza a Magallanes*, Sevilla: Cajasol Fundazioa, 2009.
63. Gil, Juan, *Marinos vascos en la armada de Magallanes*. Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Buletina, Donostia: 2018, 1-2
64. Goicoechea Gandiaga, Miren Begoña, *Juan de Zubileta, baracaldés, el más joven de los que consiguieron dar la vuelta al mundo*. Vida vasca, Gasteiz, 38. Zenb. (1961), 241-243 orr.

65. Grenier, Robert, Bernier, Marc-André, *Aproximación al pecio de una nao ballenera del siglo XVI (Red Bay, Labrador)*. Hemen: Unsain, José María. *La memoria sumergida. Arqueología y patrimonio subacuático vasco*, Untzi Museoa. Donostia: 2004, 165-191 orr.
66. Hale, John R. *La Europa del Renacimiento 1480-1520*. Madril: Siglo Veintiuno, 1973.
67. Ibañez, Maite, Torrecilla, Maria José, Zabala, Marta, Yañiz, Santi, *La industria del hierro*, Bertan, 16 zenb., 2001, <http://bertan.gipuzkoakultura.net/es/16/es/6.php>
68. Jacquelard, Clotilde, *De Séville à Manille, les Espagnols en mer de Chine (1520-1610)*, Paris: Les Indes savantes, 2015
69. Kelsey, Harry. *The first circumnavigators. Unsung heroes of the Age of Discovery*. New Haven & London: Yale University Press, 2016.
70. Ladero Quesada, Miguel Angel. *La “Casa de la Contratación de las Indias” en sus comienzos: la tesorería de Sancho Matienzo*, hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 53-65 orr.
71. Ladero Quesada, Miguel Angel, *El primer oro de América. Los comienzos de la Casa de la Contratación de las Indias (1503-11)*. Madril: Historiako Errege Akademia, 2002.
72. León Borja, István Szászdi. *La Casa de la Contratación de Sevilla y sus hermanas indianas*, Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 101-128 orr.
73. López de Gómara, Francisco. *Historia General de las Indias*, XIC-CII kap., Liburutegi Birtual Unibertsala, 2003 (Interneten eskuragarri hemen: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/92761.pdf>)
74. López García, Felix. *Sancho Ortiz de Matienzo y sus circunstancias*, Revilla de Camargo (Kantabria): Montañas de Papel, 2013.
75. Lucena, Manuel, *Juan Sebastián Elcano*, Bartzelona: Ariel, 2003.
76. Llorens Asensio, Vicente. *La primera vuelta al mundo, Relación documentada del viaje de Hernando de Magallanes – Juan Sebastián del Cano 1519-1522*. Sevilla: Merkataritza Gidaren Inprenta, 1903 (Interneten eskuragarri Memoria chilena-n).

77. Marco Polo, Juan Gil Fernández, Cristóbal Colón, Rodrigo Fernández de Santaella. *El libro de Marco Polo anotado por Cristóbal Colón. El libro de Marco Polo de Rodrigo de Santaella*. Madril: Alianza argitaletxea, 1987.
78. Martinez de Zaldibia, Juan. *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundiaren Argitalpenak, 1945.
79. Mártir de Anglería, Pedro, *Décadas del Nuevo Mundo*, Madril: Polifemo, 1989.
80. Mazón, Tomás. *El viaje de la primera vuelta al mundo*. <https://www.rutaelcano.com/la-primer-vuelta-al-mundo>
81. Medina, José Toribio, *Txileren historiarako dokumentu argitaragabeen bilduma, Magallanesen bi-daiatik Maipoko gudura (1518-1818). I. eta II. liburukiak*. Txileko Santiago: Ercilla inprenta, 1888. (Interneten eskuragarri Memoria chilena-n).
82. Medina, José Toribio, *El descubrimiento del océano Pacífico. Hernando de Magallanes y sus compañeros. Documentos*. Txileko Santiago: Elzeviriana inprimategia, 1920 (Interneten eskuragarri Internet Archive-n).
83. Melón y Ruiz de Gordejuela, Amando. *Historia de América, VI liburukia. Los primeros tiempos de la colonización. Cuba y las Antillas. Magallanes y la Primera Vuelta al Mundo*, Bartzelona: Salvat, 1952.
84. Melón y Ruiz de Gordejuela, Amando, *Magallanes-Elcano o La primera vuelta al mundo*. Zaragoza: Luz, 1940
85. Mena García, Carmen. *La Casa de la Contratación de Sevilla y el abasto de la flota de Indias*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, .González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, 237-278 orr.
86. Mira Caballos, Esteban. *La vida y la muerte a bordo de un navío del siglo XVI: algunos aportes*. Revista de Historia Naval, 108 zenb., Madril, 2010, 39-57 orr.
87. Mitchell, Mairin, *Elcano, the first circumnavigator*, London: Herder Publications, 1958.
88. Mitchell, Mairin, *La odisea de Acurio*, Bartzelona: Luis de Caralt, 1958
89. Núñez de la Fuente, José Manuel, *Diario de Magallanes*, Madrid: Doce Calles, 2017.
90. Obregón, Mauricio. *La primera vuelta al mundo. Magallanes, Elcano y el libro perdido de la Nao Victoria*. Bogotá: Plaza & Janés, 1984.

91. Odriozola Oyarbide, Lourdes. *La construcción naval en Gipuzkoa*. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria 2: 93-146 (1998).
92. Sevillako Nabigazio Pabiloia. Erakusketa
93. Pastells, Pablo y Bayle, Constantino, *El descubrimiento del Estrecho de Magallanes en conmemoración del cuarto centenario. Parte primera*. Madril: Sucesores de Rivadeneyra, 1920 (Interneten eskuragarri Internet Archive-n).
94. Pérez-Mallaina, Pablo Emilio, *Los hombres del océano. Vida cotidiana de los tripulantes de las flotas de Indias. Siglo XVI*. Sevilla: Sevilla 92 Erakusketa Unibertsalerako Estatuko Elkarte, 1992.
95. Perona, José María, *Mirada a las naos vascas del S. XVI. Arquitectura naval. Diseño y trazas*. Donostia: Gipuzkoako Ozeanografia Elkarte, 2016.
96. *Presentación*. Hemen: Acosta Rodríguez, Antonio, González Rodríguez, Adolfo, Vila Villar, Enriqueta. *La Casa de Contratación y la Navegación entre España y Las Indias*. Sevilla: CSIC argitalpenak, Sevillako Unibertsitatea, 2004, XVII-XXIII orr.
97. Rivera Medina, Ana María. *Paisaje naval, construcción y agentes sociales en Vizcaya: desde el medioevo a la modernidad*. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria 2: 49-92 (1998).
98. Rodríguez González, Agustín R. *La primera vuelta al mundo, 1519-1522*. Madril: EDAF, 2018.
99. Romero Tallafigo, Manuel. *La persona de Juan Sebastián Elcano. Su testamento*. Hemen: Parodi Alvarez, Manuel J., In medio orbe: Sanlúcar de Barrameda y la I Vuelta al Mundo: munduaren inguruko Igo birari buruzko Igo Nazioarteko Kongresuko aktak, Sanlúcar de Barramedan (Cadiz), 2016ko irailaren 26 eta 27an, Sevilla, Andaluziako Juntako Kultura Saila, 2016, 39-53 orr. (Interneten eskuragarri: <http://sanlucarprimeravueltaalmundo.com/inmedioorbe/>).
100. Ronquillo Rubio, Manuela. *Los vascos en Sevilla y su tierra durante los siglos XIII, XIV y XV: fundamentos de su éxito y su permanencia*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia 2004.
101. Sagarra Gamazo, Adelaida. *Burgos y el gobierno indiano: la clientela del Obispo Fonseca*. Burgos: Burgos-ko Kutxa, 1998.
102. Sánchez Sorondo, Gabriel. *Magallanes y Elcano, travesía al fin del mundo*. Madril: Nowtilus, 2006.

103. Santiago Miranda, José. *Primer Viaje en torno del globo, de Antonio Pigafetta y Magallanes, de Stefan Zweig. Correlaciones y divergencias*. Hemen: Parodi Alvarez, Manuel J., In medio orbe: Sanlúcar de Barrameda y la I Vuelta al Mundo: munduaren inguruko I.go birari buruzko I.go Nazioarteko Kongresuko aktak, Sanlucar de Barramedan (Cadiz), 2016ko irailaren 26 eta 27an, Sevilla, Andaluziako Juntako Kultura Saila, 2016, pp. 209-221 orr. (Interneten eskuragarri: <http://sanlucarprimeravueltaalmundo.com/inmedioorbe/>).
104. Serrera, Ramón María. *La Casa de la Contratación de Sevilla (1503-1707)*. Hemen: De Carlos Boutet, Guiomar. *España y América: un océano de negocios. Quinto Centenario de la Casa de la Contratación, 1503-2003*. Sevilla: Bosgarren Mendeurrenko Estatu Elkarte, 2003, 47-64 orr.
105. Sola, Víctor María de, *Juan Sebastián Elcano*, Bilbo: Bizkaiko Aurrezki Kutxa, 1962.
106. Soralue y Zubizarreta, Nicolás de, *Historia General de Guipúzcoa, Edición de Lourdes Soria Sesé-ren argitalpena*. Donostia: Euskal Herriko Zuzenbide Historiko eta Autonomikoa Aztertzeako Fundazioa 2011.
107. Tellechea Idigoras, José Ignacio. *Vascos y mar. Los de la fama*. Hemen: *Itsas aurrean. El País Vasco y el mar a través de la historia*. Donostia: Untzi Museoa, 1995, 143-194 orr.
108. Truchuelo García, Susana. *Andrés de Urdaneta: un hombre moderno*: Nazioarteko Biltzarra Ordizia, 2008ko azaroak 25 eta 28, Lasarte-Oria: Ordiziako udala, 2009.
109. Txueka Isasti, Fernando. *El Colegio de Pilotos Vizcaínos de Cádiz. La otra historia marítima de los vascos: del Mare Nostrum al Pacífico*. Itsas Memoria. Euskal Herriko Itsas Gaiei buruzko aldizkaria, 8, Untzi Museoa, Donostia, 2016, 591-645 orr.
110. Uncilla y Arroita Jauregui, Fermín. *Urdaneta y la conquista de Filipinas*, Donostia: Probintziako Inprimategia, 1907.
111. Zweig, Stefan. *Magallanes, el hombre y su gesta*. Bartzelona: Juventud argitaletxea, 1945.

| dokumentu eranskina |

Euskaldunek Moluketarako espedizioan eta espedizioa abiatu aurreko antolaketan izan zuten parte-hartzeari buruzko zenbait dokumentu eta transliterazio jasota daude eranskin honetan. Besteak beste Juan Sebastian Elkano eta beste espediziokide batzuen aipamena egiten da, eta baita Sevillako Kontratazio Etxeko zenbait kideena ere, hala nola Juan Lopez de Recalde, Domingo de Ochandiano, Nicolas de Artieta eta beste batzuk.

Zenbait dokumentutan informazio asko dago flotaren prestaketa lanetan parte hartu zuten euskaldunei buruz, adibidez, “*Magallanesen armadarako egindako gastuen zerrenda zehatza*” edo “*Espeziatarako bidaian joan ziren espediziokideak, jatorria, karguak eta soldatak (VIII-1519)*”, baina horien luzera dela eta, ez dira hemen jaso. Gauza bera gertatzen da nolabait “*Moluka irtetako erregeekin egin ziren bake eta adiskidetasun liburuarekin*”.

Zerrenda ordena kronologikoan hau da:

- Eranskineko 1. Dokumentua. *Aginduak Etxeari eta Hirari, gatazkak eta gastuak: Kontratazio Etxeko ofizialen gutunen hartze-agiria. Errege agiria Sancho de Matienzo medikuari eta etxeko diruzain eta kontulari Juan Lopez de Recalderi, 1518ko maiatzaren 11a (21-V-1518) arte idatzi zituzten gutunak eta beste batzuk hartu izana adieraziz.*
- Eranskineko 2. dokumentua. *Magallanesek Etxeko Ofizialei egindako eskakizunak (2) eta horien erantzuna (3) (VIII-1519).*
- Eranskineko 3. dokumentua. *Fernando de Magallanesen eskakizunez jasotako informazioa (9-VIII-1519).*
- Eranskineko 4. Dokumentua. *Kontratazio Etxeko ofizialek Erregeari idatzitako gutuna (16-V-1521).*
- Eranskineko 5. Dokumentua. *Espedizioko gertaera zorigaitzokoak: espezien lurraldera zihoazela Magallanesen armadari gertatuak, eta San Antonio naoaren itzulera 1521eko maiatzaren 8an, Muelas portutik, eta beste batzuk...*
- Eranskineko 6. Dokumentua. *Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, Magallanesen armadan egindako bidaiaren eta Victoria naoan burututako itzulera bidaiaren berri emanez (6-IX-1522).*
- Eranskineko 7. Dokumentua. *Victoria naoaren itzulera, harrera eta iltzea (IX-tik XI-ra - 1522).*
- Eranskineko 8. dokumentua. *Galdeketa abentura eta gero (18-X-1522).*
- Eranskineko 9. dokumentua. *Bidaian hildakoak (20-XII-1519-tik 29-VII-1522-ra).*
- Eranskineko 10. dokumentua. *Juan Sebastian Elkanoren testamentua (26-VII-1526).*

Eranskineko 1. Dokumentua

Aginduak Etxeari eta Hiriari, gatazkak eta gastuak: Kontratazio Etxeko ofizialen gutunen hartze-agiria. Errege agiria Sancho de Matienzo medikuari eta etxeko diruzain eta kontulari Juan Lopez de Recalderi, 1518ko maiatzaren 11a (21-V-1518) arte idatzi zituzten gutunak eta beste batzuk hartu izana adieraziz.

La transliteración de los documentos, cuyos códigos de referencia se indican en cada caso, es la siguiente:

[Recibo de cartas de los oficiales de la Casa de la Contratación. Real cédula al doctor Sancho de Matienzo y a Juan López de Recalde, tesorero y contador de la Casa, acusándoles recibo de las cartas que escribieron hasta el 11 de mayo de 1518 y pidiéndoles que no piensen que hay desconfianza con ellos por lo manifestado en una cédula anteriormente enviada, sino para que haya conformidad entre ellos (21-V-1518).

ES.41091.AGI/22.15.413//INDIFERENTE, 419,L.7,F.710R(2)]

El Rey

Juan López de Recalde, nuestro contador de la Casa de la Contratación de las Indias que reside en la ciudad de Sevilla, por la carta que a vos y a los otros oficiales mandé escribir, veréis lo que después hay que responder y como vos envió a mandar que luego vos partáis con el oro que en esa Casa hubiese nuestro a cargo de vuestro partido. Por ende yo vos mando y encargo que en recibiendo esta, toméis en vuestro poder el dicho oro y os vengáis do quiera que yo estuviere, con ello y con toda la relación que pudiéreis haber de las cosas de las Indias. Y así mismo traed muy platicado lo que toca al viaje de los portugueses, porque aunque mi intención no es que se les deje de cumplir lo que con ellos está asentado, querría que se proveyese de manera que ellos acertasen en ello. Y en todo poned la diligencia y buen recaudo que yo de vos confío. De Zaragoza, xxi de mayo de [m]dxviii años. Yo el Rey, refrendada de Francisco de los Cobos, signada del Canciller y del Obispo.

El Rey

Doctor Sancho de Matienzo y Juan López de Recalde, nuestros tesorero y contador de la Casa de la Contratación de las Indias que reside en la ciudad de Sevilla, ví vuestras letras que hasta los once del presente me habéis escrito. Como veréis por la carta general que a todos escribo y en lo que toca a la carta que yo a Juan de Aranda, factor de esa Casa vos mandé escribir, no penséis que fue por desconfianza que yo de vosotros tenga, que no hay razón ninguna para ello, según la buena información y experiencia que yo tengo de vuestra fidelidad, personas y

voluntad para nuestro servicio, sino porque como veís, conviene tanto que entre vosotros haya mucha conformidad, que de esta manera todas las cosas de nuestro servicio y tan bien guiadas, que por el contrario hubiera alguna disconformidad, y ahora vos pido a vosotros que especialmente la procuréis en lo que a nuestro servicio tocara, como personas que mas experiencia tenéis de esto y de lo demás, como yo tengo por cierto que lo hacéis. De Zaragoza, xxi de mayo de [m]dxviii años. Yo el Rey, refrendada de Francisco de los Cobos, signada del Canciller y Obispo.

[Real carta a Fernando de Magallanes y Ruy Faleiro, capitanes de la armada del viaje al Maluco, sobre la fecha prevista para que el 25 de agosto estén aparejados los navíos de dicha armada (21-V-1518).

ES.41091.AGI/22.15.413//INDIFERENTE,419,L.7,F.710V-712V (doc° 1)]

El Rey

Fernando de Magallanes y bachiller Ruy Faleiro, nuestros capitanes. Nuestros oficiales que residen en la ciudad de Sevilla en la Casa de la Contratación de las Indias, me han escrito que, conforme a lo que acá se platicó y asentó, vosotros les habéis pedido que para veinte y cinco de agosto próximo que viene vos tenga aparejados los navíos, gente y cosas necesarias que para la armada del viaje que por nuestro mandado vais a hacer, será menester, y que si para este tiempo no está aparejado no podréis partir para el diez y que por ser corto el término, no creáis que en él se podrá bien proveer, y que será mejor que la dicha armada se hiciese despacio, para que estuviere a punto para el dicho tiempo que vosotros así lo tentais y lo dijisteis, y así ha parecido acá. Y les envío a mandar que en este tiempo entiendan en proveer la dicha armada lo mejor que ser pueda. Vosotros entended con ellos en el despacho de ello para que se haga como a nuestro servicio convenga, porque hasta ahora, a causa de la prisa de mi partida para estos reinos de Aragón y también porque el Obispo de Burgos vino delante por mi mandado y ha estado doliente, no se ha podido entender en acabar de enviar el dicho despacho y porque yo escribo mas largo a los dichos oficiales, dadle entera fe y creencia. De Zaragoza, xxi de mayo de [m]dxviii. Yo el Rey, refrendada de Francisco de los Cobos, signada del Canciller y Obispo.

El Rey

Nuestros oficiales que residís en la ciudad de Sevilla, en la Casa de la Contratación de las Indias, yo he mandado ver lo que vosotros me habéis escrito acerca del asiento y capitulación que mandamos asentar con Ruy Falero y Fernando de Magallanes, nuestros capitanes, para este viaje que ahora les mandamos ir a descubrir, y lo que los nuestros pilotos de esa Casa que aquí vinieron dijeron acerca de ello. Y visto y platicado muy bien todos en esta materia, ha parecido que el dicho viaje no debe cesar, porque de se hacer, Nuestro Señor será muy servido y su

Santa Fe cumplida y divulgada por aquellas tierras que ahora son ignotas, nuestra religión cristiana muy extendida, estos nuestros reinos y súbditos de ello aprovechados y nuestras rentas reales acrecentadas. Y así es nuestra voluntad que se efectúe así, por dar ellos muy buena razón de la demanda que llevan, como por ser personas a quien tenemos por servidores nuestros, y de quien tenemos confirmación que servirán como tales. Y hemos acordado que se haga conforme a un memorial que con la presente se vos envía, firmada del muy reverendo en Cristo, Padre Arzobispo de Resano, Obispo de Burgos y de nuestro Consejo presidente. Yo vos mando que de los cinco mil pesos de oro, que ahora vinieron para Nos de la isla Fernandina, gastéis seis mil ducados, o lo que de los dichos cinco mil ducados de oro montare hasta en la dicha cuantía, conforme al dicho memorial a vista, contentamiento y parecer de los dichos capitanes Fernando de Magallanes y Ruy Falero. Y aunque [de] todo se hizo un memorial general para mas claridad y buena cuenta, porque alguna de las cosas contenidas en él pareciera que se hallarían mejores y a mejores precios en Vizcaya que en esa Andalucía, he mandado al capitán Nicolás de Artieta que las compre y provea en Vizcaya, y vos las envíe, por un memorial que le he mandado dar firmado del dicho Obispo, cuyo traslado [copia] va con la presente, para que sepáis las que vosotros habéis de proveer. Ved el memorial que así lleva el dicho capitán Artieta, y las cosas que en él no estuvieren y están en el dicho memorial, entended luego en que se comprenden y aparejen lo mejor y mas a propósito que ser pueda, a voluntad de los dichos nuestros capitanes. Y las cosas que se hubieren de traer de Flandes, proveed luego que se traigan, para que vengan al tiempo necesario. Y las que el dicho capitán vos enviare, conforme al dicho memorial y apareciere por testimonio signado de escribano público que hubiesen costado, recibidlas y pagadlas, de los dichos cinco mil pesos de oro, a la persona o personas que lo hubieren de haber, que con los dichos testimonios y con carta de pago de las dichas personas, mando que sea recibido y pagado en cuenta, a vos, el dicho nuestro tesorero, lo que en la forma susodicha diereis y pagareis. Y si por caso, alguno de vosotros estuviereis ocupado, que no pueda entender en lo que a su cargo toca, vos mando por falta de los otros, no dejéis de hacer lo que convenga para el despacho de la dicha armada. De Zaragoza, a xx días del mes de julio de mdxviii años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos. Y en las espaldas están dos firmas.

[Memorial]

Las cosas que Su Alteza manda que vos, los oficiales de la Contratación de las Indias en la ciudad de Sevilla, proveáis y compréis para el despacho de la armada que Sus Altezas mandan enviar con Ruy Falero y Fernando de Magallanes, caballeros de la Orden de Santiago, sus capitanes, al descubrimiento que Sus Altezas mandan hacer, son las siguientes:

- Primeramente, cinco navíos, de porte, los dos de a ciento y veinte toneles cada uno, otros dos de a ochenta toneles cada uno, y el otro de sesenta toneles, aparejados para viaje de dos años, en los cuales ha de ir las cosas siguientes:

- *Sesenta y dos versos [cañón pequeño] de hierro, de a dos quintales cada uno.*
- *Diez falcones [cañones] de hierro.*
- *Diez lombardas [cañones de gran calibre] de cargas gruesas, con cada, tres servidores.*
- *Mil lanzas y doscientas picas.*
- *Cien docenas de dardos y gorguces [lanzas cortas arrojadizas].*
- *Sesenta ballestas con sus gafas [tensores], y con cada, seis docenas de almacén.*
- *Cincuenta escopetas hechas en Marquina o en Eibar.*
- *Cinco hornos de cobre y cinco bacines [recipientes, escupideras] de lo mismo para dolientes.*
- *Cuarenta arpones de pescar y cuarenta fisgas [RAE: arpón de tres dientes].*
- *Cincuenta azadones, veinte barras, dos mazos y seis docenas de palas, la mitad herradas y la otra mitad sin herrar.*
- *Veinte y cuatro picos y dos sierras grandes.*
- *Doscientos casquetes.*
- *Cuatro faroles.*
- *Setenta quintales [1 quintal = 100 libras = 46 Kg] de pólvora y cinco de salistre [salitre, nitrato potásico].*
- *Treinta hachas para hacer leña.*
- *Doscientos coseletes [corazas], los cien con espaldas y los cien sin ellas. Los cien de ellos han de tener barbotes y brazaletes.*
- *Doscientas rodela [escudos].*
- *Diez calderas grandes y chicas para guisar de comer.*
- *Cinco calderas para brea.*
- *Cinco arpones con cadenas para aferrar.*
- *Cincuenta quintales de hierro en barras pequeñas.*
- *Doscientas hachas de cortar.*
- *Cinco piezas de acero.*
- *Un yunque, fuelles, tenazas, martillos para una fragua.*
- *Tres mil quintales de bizcocho [pan sin levadura recocado].*
- *Quinientas pipas de vino, que sea de la cosecha que venga, y se ha de comprar en Jerez o en Villalba, con seis aros de hierro cada pipa.*
- *Cuarenta toneles machos para agua, con sus aros de hierro.*
- *Doce vacas enjarradas.*
- *Cincuenta piezas de tocino.*
- *Cien docenas de niotos o cazonas curados.*
- *Doscientas arrobas [1 arroba = 25 libras = 11,502 Kg] de rayas curadas.*
- *Veinte pipas de sardina blanca salada.*

- *Cincuenta quintales de queso.*
- *Quinientas arrobas de aceite.*
- *Diez quintales de candelas [velas].*
- *Doscientas arrobas de vinagre.*
- *Cincuenta fanegas de habas y garbanzos. [En Castilla, 1 fanega = 55,5 l].*
- *Tres fanegas de lentejas.*
- *Quinientas ristras de ajos.*
- *Cincuenta linternas [faroles].*
- *Vasija [vajilla], loza y candados, lo que fuere menester.*
- *Las cosas de botica que fueren menester para dos años.*
- *Veinte quintales de sebo.*
- *Doce jarretas de alquitrán.*
- *Cuarenta quintales de pez [resina sólida].*
- *Veinte y cinco quintales de estopa terciada [de tamaño mediano] en botas.*
- *Diez quintales de clavazón de pernos y de todas suertes [formas y tamaños].*
- *Diez mil clavos de tillado [suelo de tablas].*
- *Cincuenta millares de estoperoles [clavos].*
- *Veinte quintales de azogue [mercurio para refino de minerales].*
- *Treinta quintales de bermellón [cinabrio].*
- *Cien quintales de alumbre [sal astringente].*
- *Treinta piezas de paños de colores, de precio de a cuatro mil maravedíes la pieza.*
- *Veinte libras [1 libra = 0,46 Kg] de azafrán.*
- *Tres piezas [de tela] de veintenes [precio, de 1 escudo de oro de valor de 20 reales], plateado, colorado y amarillo.*
- *Una pieza de grana [un tipo de tela] de Valencia.*
- *Diez piezas de marfil [color].*
- *Dos piezas de terciopelo de colores.*
- *Doscientos bonetes sencillos colorados.*
- *Diez mil anzuelos.*
- *Mil maravedíes de peines.*
- *Doscientos quintales de cobre en pasta.*
- *Diez mil mazos de (matamundo) amarillo.*
- *Dos millares de manillas [pulseras] de latón.*
- *Dos millares de manillas de cobre.*
- *Doscientas vasijas [vasos] de latón pequeñas de dos suertes.*

- *Dos docenas de vasijas grandes.*
- *Veinte mil cascabeles de tres suertes.*
- *Cuatrocientas docenas de cuchillos de los de Alemania, de los peores.*
- *Cuatrocientas piezas de bocacines [tela gruesa de hilo] de colores.*
- *Cincuenta docenas de tijeras.*
- *Mil espejos chicos, los cien de ellos, que sean mayores.*
- *Cien quintales de plomo.*
- *Quinientas libras de cristalino, que es diamantes de todos colores.*

'Fonseca Arzobispo'

_____ . _____

El Rey

Nuestros oficiales que residís en la ciudad de Sevilla en la Casa de la Contratación de las Indias, ya sabéis como por otra mi cédula vos envié a mandar que los cinco mil pesos de oro que, los días pasados, para Nos vinieron de la isla Fernandina a esa Casa, los gastéis en comenzar a comprar las cosas que para la armada que enviamos con Fernando de Magallanes y el bachiller Ruy Falero, nuestros capitanes, al descubrimiento de la Especiería, fuesen necesarias hasta en cuantía de seis mil ducados. Y porque mi voluntad es que todavía se entienda en aparejar las cosas necesarias para ella y que no cese, yo vos mando que de los treinta mil y setenta y nueve pesos de oro que ahora postreramente han venido de las Indias, gastéis los cinco mil ducados de ellos en aderezar y despachar la dicha armada, conforme al memorial que allá tenéis, y no hagáis en otra manera. Hecha en Zaragoza, a primero de setiembre de mdxviii años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos. 'Y en las espaldas están dos firmas'.

_____ . _____

[Otros documentos de asientos, ordenes, nombramientos y financiación de la armada contenidos en el Libro Copiador de los Oficiales de la Casa(1518-1519)

ES.1091.AGI/10.1.9// CONTRATACION,5090,L.4, fragmentos]

[Anexo al Asiento y Capitulación con los portugueses, ya publicado en esta colección]

El Rey

Nuestros oficiales que residís en la ciudad de Sevilla en la Casa de la Contratación de las Indias, visto lo que en vuestras cartas de xx de diciembre del año pasado y xvi de enero de este presente año, me escribís que la armada

que mandamos enviar con Fernando de Magallanes y Ruy Falero, nuestros capitanes caballeros de la Orden de Santiago, al descubrimiento de la Especiería, está presta, esperando que yo mande proveer de los cuatro mil ducados de mercaderías que han de ir en la dicha armada para rescates [intercambios]. Porque a causa de los grandes gastos que ahora de presente se han ofrecido, no ha habido disposición para se poder proveer, he mandado al nuestro muy reverendo en Cristo, Padre Arzobispo de Resano, Obispo de Burgos de nuestro Consejo, que él busque personas mercaderes que pongan las dichas mercaderías hasta en la dicha cuantía de los dichos cuatro mil ducados. El cual me ha dicho que tiene concertado con ciertas personas que pongan los dichos cuatro mil ducados este viaje, con [tal] que hayan de heredar y hereden del provecho e interés que de la dicha armada se nos siguiere de este viaje primero, sueldo a libra propiamente, como lo que Nos mandamos fornecer [proveer], así en rescate como en todas las otras cosas que sean en beneficio del armazón, según lo que cada uno hubiese puesto, así en el armazón y gastos de ella como en lo de las dichas mercaderías, sacadas todas costas y la veintena de todo ello para la redención de cautivos, conforme a un asiento que con los dichos mercaderes y personas se ha tomado, con tanto, que en los tres viajes primeros que se hicieren para las tierras e islas que los dichos Fernando de Magallanes y Ruy Falero descubrieren, con las condiciones y de la manera que ahora les pusieren, puedan poner y pongan otra tanta cantidad en cada uno de los dichos tres primeros viajes. Lo cual yo he habido por bien. Por ende, yo vos mando que dejéis y consintáis proveer, abastecer y poner los dichos cuatro mil ducados de mercaderías en la dicha armada a las personas que el dicho arzobispo y obispo de Burgos vos escribieren. Y lo mismo que ahora, esta vez, pusieren los dichos mercaderes, les doy poder y facultad, y hago merced que puedan fornecer [proveer] y poner en los dichos tres viajes primeros que se hicieren a las dichas tierras e islas, otra tanta cantidad de mercaderías como ahora en este primero viaje pusieren, como de suso [arriba o mas arriba] se contiene. Por ende yo vos mando que así lo guardéis y cumpláis, y se lo dejéis así hacer y poner en los dichos tres primeros viajes la dicha cantidad en cada uno de ellos, sin ninguna falta, y asentad en los libros de esa Casa el traslado de esta mi cédula, y sobrescrita y librada de vosotros, devolved este original a los dichos mercaderes y personas, que lo en él contenido haya efecto. Hecha en Barcelona, a x días del mes de marzo de mdxix años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos.

El Rey

Nuestros oficiales de la Casa de la Contratación de las Indias que reside en la ciudad de Sevilla. Vi un memorial que enviásteis firmado de vuestros nombres, por donde parece que de los diez y seis mil ducados [6.000.000 mrs] que Nos habemos de dar para la armada de Fernando de Magallanes y Ruy Falero, por asiento que con ellos mandé tomar, que compraron ciertos tiros de pólvora y otras armas, que monta todo ello trescientos y sesenta y seis mil y seiscientos y veinte y seis maravedíes [366.626 mrs], y así mismo ciertas mercaderías que montan ochenta y siete mil y quinientos y ochenta y tres maravedíes [87.583 mrs], que son por todo cuatrocientos y cincuenta y

cuatro mil y doscientos y nueve maravedies [454.209 mrs]. Y porque como sabéis, además de todo lo susodicho, se han de cumplir enteramente los dichos diez y seis mil ducados, conforme al asiento que tenemos mandado. Por ende, yo vos mando que cumpláis y paguéis los dichos diez y seis mil ducados enteramente para la dicha armada, conforme al dicho asiento, sin descontar de ello las dichas cuatrocientas y cincuenta y cuatro mil y doscientas y nueve maravedies contenidos en el dicho vuestro memorial, ni cosa alguna de ellos. Y las dichas trescientas y sesenta y seis mil y seiscientos y veinte y seis maravedies que así se gastaron en las dichas armas, ponedlos en el numerario de los gastos de la dicha armada por mas, y los otros ochenta y siete mil y quinientos y ochenta y tres maravedies de las dichas mercaderías podrán ir en la de la armada a cuenta de las otras mercaderías que en ella van, para que todo ello gane lo que se cupiere por rata [tanto por ciento, prorrate] del interés que hubiere en la dicha armada, como está ordenado, y no hagáis en otra manera. Hecha en Barcelona, a quince días del mes de abril de mil y quinientos y diez y nueve años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos.

[Introducimos aquí el siguiente documento relacionado con este mandato, confeccionado por los Oficiales de la Casa de la Contratación, sin fecha definida en el Libro Copiador de esta armada].

Relación de las mercaderías que se compraron en la ciudad de Cádiz, para rescate, por Juan de Aranda, factor. Es en la forma siguiente:

- Se compró en Cádiz, de puesto de abasto, sesenta bocacines de colores, a seis reales, montan lx · cciiii = xii mil ccxl mrs
- Se compró un tonelejo de espejos por mil y quinientos y ochenta y un mrs, monta i · mil dlxxxi = mil dlxxxi mrs
- Ciento y sesenta y cuatro (declas) [3 ud] de cuchillos bohemios, a x mrs, monta cccxcii · x = iii mil dccccxx mrs
- cxlv docenas de bonetes colorados de la menor suerte, a cxcii mrs la docena, montan cxlv dec · cxcii = xxvii mil dcccxl
- Otras xx docenas de otra suerte mayor, a nueve reales, montan xx doc · ccvii = vi mil cxx mrs
- Bala y media de papel, con cxx mrs de las arpilleras = mil dccccix mrs
- Del correteje de los bonetes, clxv mrs, y de los cuchillos, lxxiii mrs, que todo monta doscientos treinta y ocho mrs ccxxxviii mrs
- Lo que costó el tonel en que se echaron los cuchillos, y de llevar de Cádiz a la ribera cii mrs

Así monta el costo de las dichas mercaderías liiii mil dccccl mrs según de suso [mas arriba] se cuenta. [54.950 mrs].

Los otros xxxii mil dcxxxiii mrs [32.633 mrs] a cumplimiento de los lxxxvii mil dlxxxiii mrs [87.583 mrs], en la cédula de Su Majestad, hecha en Barcelona, a xv de abril de este presente año contenido [corriente, 1519], en que mandaba que se pagasen por el valor de las mercaderías que estaban compradas para la dicha armazón, ademas y allende de los xvi mil ducados [6.000.000 mrs] y ademas de ccclxvi mil dxxvi mrs [366.526 mrs] de los tiros de pólvora y armas que están pasados en cuenta en este libro en cuenta de las cosas que el capitán Artieta de Vizcaya envió para la dicha armazón, de manera que Su Majestad ha de heredar en las mercaderías lxxxvii mil dlxxxiii mrs [87.583 mrs].

_____ . _____

El Rey

Nuestros Oficiales de la Casa de la Contratación de las Indias que residís en la ciudad de Sevilla, ya sabéis como yo he mandado que la armada que ahora, por mi mandado, hacen Ruy Falero y Fernando de Magallanes para ir a descubrir, vayan ciertos de los nuestros pilotos que están en esa dicha ciudad, y los que tienen y ganan salario por nuestros pilotos. Y ahora a mi es hecha relación que vosotros habéis nombrado los pilotos que han de ir en la dicha armada, y que algunos se excusan de ir en ella, poniendo a ello algunas cosas e impedimentos. Y porque como sabéis, yo tengo recibidos y [a]salarados [a] los dichos pilotos para que vayan a me servir a cualquiera partes y lugares que fuere necesario, y no haya causa ninguna para se poder excusar justamente de ir en la dicha armada. Por ende [tanto] yo vos mando que a los pilotos que para lo susodicho tenéis nombrados o nombráreis, los costringáis [constrñáis, obliguéis] y apremiéis, por todo rigor de derecho, a que vayan en la dicha armada, y sirvan en ella su oficio, como son obligados, pagándoles el salario que por ello han de haber, sin que en ello pongan excusa ni dilación alguna, so pena de [de]volver todo el salario que hasta aquí han llevado por nuestros pilotos, y de las otras penas que vos les pusiéreis o enviáreis poner, las cuales vos mando que ejecutéis y hagáis ejecutar en los que rebeldes e inobedientes fueren, para lo cual, si necesario es vos damos poder cumplido. Hecha en Barcelona, a xv días del mes de abril de mdxix años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos.

_____ . _____

El Rey

Nuestros oficiales de la Casa de la Contratación que residen en la ciudad de Sevilla, Fernando de Magallanes, caballero de la Orden de Santiago, nuestro capitán, vino aquí, el cual me ha hecho relación de como la armada, de que él y Ruy Falero van por nuestros capitanes generales, está a punto para poder hacer vela, y que no esperan a otra cosa, sino las mercaderías que por nuestra parte se debían de proveer. A vosotros os tengo en servicio el buen recaudo y diligencia que en ello habéis puesto, que es lo que siempre hacéis en las cosas de nuestro servicio. Yo he mandado despachar algunas cosas que por parte de Fernando de Magallanes me han sido suplicadas, como

veréis por las cartas que lleva. Y para en lo de las mercaderías se ha provisto que ciertos mercaderes las pongan, como mas largamente vos escriba el muy reverendo en Cristo Padre Obispo de Burgos del mi Consejo, el cual tiene por cierto que para el mes de mayo estarán prestas. Y porque ya veis lo que se ha gastado en la dicha armada, y cuanto cumple a nuestro servicio que se despache y parta con la bendición de Nuestro Señor, yo vos mando y encargo que, si algo falta por proveer para la dicha armada, la proveais [de] todo con toda diligencia. Y así fueren llagadas las personas que el dicho Obispo vos escribirá, que han de entender en las dichas mercaderías, las ayudéis y enderecéis, para que brevemente las pongan en la dicha armada. Así mismo, vosotros déis en ello el mejor recaudo que pudiéreis y vos pareciere, ora [ahora] buscando otras personas que pongan las dichas mercaderías o proveyendolo de otra forma, de manera que por el dicho mes de mayo pueda hacer vela la dicha armada, porque es mi voluntad, y así lo mando, que con mercaderías o sin ellas, en todo caso, para el dicho tiempo hagan vela con la bendición de Nuestro Señor. Y porque si platicáreis con algunas personas que pongan mercaderías en la dicha armada, para que vean la merced que se les hará, vos mandé enviar con ésta un traslado de ciertos capítulos que mandé dar a Cristóbal de Haro, sobre las dichas mercaderías, que irá señalado de Francisco de los Cobos, mi secretario. Aquello lo podéis asegurar que se cumplirá, que si las necesidades, que como sabéis tenemos, no fueran tan grandes, mas holgáramos de mandarlo poner de nuestra hacienda, que no que mercaderes entendieran en ello. Y pues vedáis lo que conviene, mucho vos encargo que de ello tengáis el cuidado que de vosotros espero, que en ello me haréis placer y mucho servicio. De Barcelona, a diez y ocho días del mes de abril de mil y quinientos y diez y nueve años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos.

El Rey

Nuestros oficiales de la Casa de la Contratación de las Indias que residís en Sevilla, ya sabéis como, conforme al asiento que mandé tomar con Fernando de Magallanes y Ruy Falero, caballeros de la Orden de Santiago, nuestros capitanes de la armada que mandamos hacer para descubrir, han de ir en la dicha armada doscientos y treinta y cinco hombres. Y porque como se hace cuenta de estos en los bastimentos y en las otras cosas, si fuesen mas sería inconveniente, yo vos mando que no consintáis ni deis lugar que vayan en la dicha armada, por ninguna causa, que sean mas de los dichos doscientos y treinta y cinco hombres, conforme a lo que así está asentado con ellos. Antes, si a vosotros y a los dichos capitanes vos pareciere que bastara para enviar al dicho viaje alguna gente menos de los dichos doscientos y treinta y cinco hombres, quitéis de ellos los que viéreis que buenamente se podrán excusar, de manera que no hagan falta para lo que es menester. Y toda la gente de mar que ha de ir en la dicha armada se reciba y sea a parecer del dicho nuestro capitán Fernando de Magallanes, por cuanto tiene de esto mas experiencia. Así mismo, ya sabéis como los dichos capitanes han de declarar la derrota que han de llevar en el dicho viaje. Yo vos mando que la recibáis de ellos por escrito, y conforme a ella hagáis, vosotros y los dichos capitanes, una instrucción en que se declare la dicha derrota, con todos los regimientos de la altura [coordenadas]

que los dichos capitanes saben para el dicho viaje, y lo mostréis todo a los pilotos que han de ir en la dicha armada; y deis a cada uno traslado de la dicha instrucción, firmada de vuestros nombres y de los dichos capitanes, para que aquella guarden y cumplan, sin que haya ninguna falta. [Por otros documentos vemos que a partir de las Canarias, Magallanes no siguió la derrota prevista, yendo mas hacia el sur, hasta la costa de Guinea. Esto fue el principal motivo de los requerimientos de Cartagena y otros capitanes, que Magallanes no admitió a dialogar, iniciándose los sucesos que en buena medida malograron el viaje]. Así mismo, el dicho Fernando de Magallanes, nuestro capitán, me ha hecho relación que está hecha mas pólvora de la que se ha menester para el dicho viaje. Y pues aquella podrá servir para otras cosas, yo vos mando que toméis la pólvora que le sobrare y hubiese demasiada, y se la paguéis al precio que les hubiere costado, y estará en esa Casa para lo que adelante fuere menester. Y así mismo recibid toda la otra munición, armas y otras cosas que no hubieren menester, y las tened para nuestro servicio, y pagad a los dichos capitanes lo que les hubiere costado lo que así dejaren. Y como por otras mis cartas vos he escrito, recibiré placer y servicio que en todo les deis muy buen recaudo y trabajéis [para] que con la bendición de Nuestro Señor partan para el tiempo que envío a mandar, y antes, si antes pudiere ser. De Barcelona, a cinco días del mes de mayo de mdxix años. Yo el Rey. Por mandado del Rey, Francisco de los Cobos.

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (16-IX-2014)
Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022
sevilla.2019-2022.org

Eranskineko 2. dokumentua

Magallaneseek Etxeko Ofizialei egindako eskakizunak (2) eta horien erantzuna (3) (VIII-1519).

A punto de iniciarse el viaje, con todo preparado para hacerse a la vela y las tripulaciones de las naos asentadas casi al completo en el libro del sueldo, surgieron algunos cambios de última hora. El geógrafo y capitán general adjunto Ruy Falero, debido a divergencias con Magallanes y oficiales de la Casa de Contratación (por no dar a tiempo la longitud límite de la navegación), así como problemas de salud, fue sustituido por Luis de Cartagena, veedor y representante real, y el número de portugueses prestos a embarcar había de reducirse por orden de Su Magestad. Estas imposiciones reales y el carácter autoritario de Magallanes le llevaron a hacer un requerimiento a los Oficiales de la Casa de la Contratación de Sevilla. La respuesta de estos a dicho requerimiento fue inmediata, para no retrasar la salida de la flota, pero contundente en cuanto al cumplimiento de las ordenes reales..

La transliteración del documento archivado con el Código de Referencia ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.8 (doc. 2º y 3º)

es la siguiente:

[Portadilla:]

“El Requerimiento que el capitán Fernando de Magallanes hizo a los Oficiales de Su Maj. en la Casa de la Contratación y la Respuesta que los dichos Oficiales dieron”

Documento 2º: Requerimiento de Magallanes

(Nota marginal: Sobre los portugueses que recibieron los capitanes, hay información hecha de Magallanes en 9 de agosto de 1519).

Estando en la Casa de la Contratación, estando presentes los señores doctor Sancho de Matienzo y Juan López de Recalde, oficiales de la dicha casa por Sus Altezas y otorgamiento, estando presentes el comendador Fernando de Magallanes, capitán de Sus Altezas, luego el dicho comendador Fernando de Magallanes dijo a los dichos señores jueces oficiales que por cuanto los dichos señores jueces le mostraron una carta del Rey Nuestro Señor, dada en Barcelona a veinte y seis días del mes de Julio de este año, por la cual Su Alteza manda que el señor Ruy Falero se quede y que no vaya por capitán conjuntamente en la armada que Su Alteza manda hacer de la especiería, y así mismo que los despenseros que hayan de ir en la dicha armada los pongan y nombren los dichos señores jueces oficiales, y que los escribanos de las naos de la dicha armada vayan los que el dicho comendador tiene nombrados, siendo naturales, dijo que en cuanto a lo que Su Alteza manda por la dicha carta, que el dicho comendador Ruy

Falero se haya de quedar, que él, por servir a Su Alteza ha por bien y le place que el dicho comendador Ruy Falero se quede y vaya en su lugar el señor Juan de Cartagena como su conjunta persona, así como Su Alteza lo manda por su carta y como de antes Su A. lo tenía mandado por las provisiones e instrucciones que el dicho Juan de Cartagena tiene de Su Alteza, y que Francisco Falero, hermano de dicho comendador Ruy Falero, vaya por capitán de una de las naos de la dicha armada, como Su Alteza lo manda, con tanto que el dicho Ruy Falero dé y entregue a los dichos señores oficiales y a él la altura de la longitud de este-oeste [se refiere a la delimitación del meridiano en las antípodas de la línea de demarcación que separaba la zona de hegemonía española de la portuguesa] con todos los regimientos que cumplen a ella según que se ha ofrecido, para que quede en la Casa y se lleve en la dicha armada, y que no dando la dicha altura como dicho tiene, que no consiento en su quedada salvo que vaya como entre ellos está capitulado. Y queriendo el dicho Ruy Falero quedar sin dar la dicha altura con los regimientos que a ella pertenezcan, en tal caso, él protesta que el dicho Ruy Falero no goce de ninguna cosa de lo que tienen capitulado ambos a dos con Su Alteza y la razón de la dicha armada, y dando la dicha altura y ella no siendo la verdadera ni provechosa para la dicha navegación de esta hueste, yo mismo protesto que no goce de la dicha capitulación y mercedes, como si no sucediese cosa. Y (en) cuanto a los despenseros, que él tiene prestos dos despenseros portugueses, los cuales son personas de quien él confía el dicho cargo, y que lo hará como cumple a servicio de Su Alteza para que den buena cuenta en lo que Su alteza le tiene encargado, de los cuales uno de ellos se llama Alonso González, es casado en esta ciudad con una ama suya de leche, y el otro es soltero y su criado, y que tiene por cierto que lo hará muy bien, y cuando así no lo hiciere lo quitará y pondrá otro. Y (en) cuanto a lo que su armada, que en la dicha armada no vayan ningunos hombres de mar portugueses, que no se entendía sino que habían de ser subditos de Su Maj., y que él no los tiene experimentados, que los maestros de las dichas naos los tomaron y se los presentaron por ser suficientes, cada uno en su cargo, y él los recibió como hizo a otros muchos extranjeros de estos reinos, conviene a saber, venecianos, griegos, bretones, franceses, alemanes y genoveses, porque al tiempo que los tomó no se hallaba gente para la dicha armada naturales de estos reinos, habiendo hecho pregonar en Málaga, en Cadiz, en todo el condado, y en esta ciudad el sueldo que Su Alteza les manda dar, y los recibió todos por virtud de una cédula que de Su Alteza trajo, que hablaba a los dichos señores jueces oficiales, en que les mandaba que la gente de mar que se tomase para la dicha armada fuese a su contento como persona que de ello tenía mucha experiencia y que él como persona que desea acabar esta jornada como persona aquella a quien mas principalmente toca el dicho cargo, encomendó a los dichos maestros que escogiesen la gente de mar a su contento y se la trajesen para la ver si era perteneciente para recibir, y aquellos que le parecieron por tales los mandó asentar en los libros del sueldo y que, además de hacer esto por virtud de la dicha cédula, dice que si los señores oficiales de la dicha Casa, en su lugar de los portugueses que están recibidos para la dicha armada, le diese otros de que él sea contento, que sean naturales de estos reinos y señoríos, que a ellos recibirá con tanto que en la armada no recibamos costa en los recibir, y en cuanto a los otros portugueses sobresalientes y suyos, en que manda que no lleve mas de cinco, y dice Su Alteza en una carta que él recibió con la que envió a los oficiales, dice que en Valladolid, en Aranda y en Zaragoza se ordenó que él y el dicho Ruy Falero no llevaran portugueses, y

que así quedó asentado que mostrándole el asiento lo cumplirá, o si en la capitulación que con Su Alteza hicieron tal se contiene, él cumplirá en todo y por todo, y que no le mostrando tal asiento en nuestra capitulación, declara no guardará sino la capitulación y regimiento que le dio en Barcelona, porque aquello es lo que le manda que cumpla y guarde, y que cuando ello recibió en Barcelona, los del Su Consejo de Su Alteza le dijeron que aquel regimiento cumpliese y guardase, y él dijo que así lo haría, y que si otra cosa Su Alteza o los del Su Consejo mandasen en contra del dicho requerimiento y capitulación que él no lo guardaría, y que por Juan de Cartagena, veedor y capitán, Su Alteza le envió una carta por la cual le envía a decir que el dicho Juan de Cartagena no traería cosa innovada ni contrario de lo que él trajo, por donde parece que Su Alteza no ha por su servicio innovar ni quebrantar ninguna cosa de lo que se asentó por capitulación, que les dio por regimiento y que por esto no es razón que él deje de llevar los portugueses que tiene recibidos, de quien ha de confiar Su Persona y la guarda de ella, por ser sus parientes y fidalgos, y así mismo los suyos criados y que requería y requirió a los dichos señores jueces oficiales que ellos no impidan a los portugueses sus parientes y criados, porque él los no tiene de dejar sino cuando él mismo quedase, y porque él está de partida y la armada toda presta y tiene dado todas las cosas a que se obligó de regimientos y cartas de marear, astrolabios y cuadrantes y regimientos para los capitanes y derrota a los pilotos, ellos no impidan lo que tanto está adelante y toca a servicio de Su Alteza y bien de estos reinos, y que siendo ellos causa del no seguir esta empresa que tanto toca en servicio de Dios Ntro Señor y de Su Alteza y bien de estos reinos, sean obligados de dar cuenta de todo lo que sobre ello sucediere.

Nota adjunta: “ Este traslado de requerimiento que el capitán Fernando de Magallanes hizo ante Bernal González de Vallecillo, escribano público de Sevilla se sacó del requerimiento original por mí, el contador Juan López de Recalde”, con su firma.

Documento 3º: Respuesta de los Oficiales

Lo que los oficiales de la Casa de la Contratación de Sevilla respondemos a lo que el capitán Fernando de Magallanes nos dice y requiere por ante Bernal González de Vallecillo, escribano público de la ciudad de Sevilla, es lo siguiente:

Que fuera bien escusado para entre tales personas, que todos tienen deseo y voluntad de servir a Su Alteza y acertar en lo que deben hacer, hablar por requerimientos ni por protestaciones, sino procurar todos juntamente como la armada que está aparejada para el viaje de la especiería se despachase presto e hiciese vela con la ayuda de Ntro Señor, y no entender en ocasiones para que se haya de impedir, y que así se lo rogaban y rogaron al dicho capitán que hubiese por bien de lo hacer, conformándose él con las cartas y mandamientos reales de Su Alteza que eran venidas, y que si necesario era, de parte de Su Alteza se lo requería.

Que en cuanto a lo que el dicho comendador decía de la quedada del capitán Ruy Falero y a las protestaciones que acerca de ello hacía, que ellos no tenían que entender, salvo que se hiciese como Su Alteza lo mandaba y

que en cuanto a los regimientos que el dicho Ruy Falero había de dar para en lo de la altura de longitud de este-oeste [comprobación de no sobrepasar el meridiano de demarcación con la zona de derecho portugués] con los regimientos que cumplen a ella, que el dicho Ruy Falero a darla se ha preferido y dará, para que vaya en la armada y para que quede en la Casa, y que creemos que dará todo lo que él supiese y a la navegación convenga, y que acerca de las otras protestaciones, ellos no tenían que decir ni que responder, que placiese a Dios que fuese la armada con salud y salvamento, que después se vería si había aprovechado [acertado] o no. Que en cuanto a los despenseros que el dicho capitán Magallanes tiene nombrados, que bien creemos que serán tales personas como él dice y pondrán buena diligencia, y con toda fidelidad harán lo que les fuere encomendado, pero porque son portugueses y Su Alteza manda que hayan de ser naturales de estos reinos los que fueren despenseros, les parece que no deben de ir estos dos, en especial, el uno porque es portugués y soltero, y el otro, que es Alonso González, que es casado en esta ciudad y es buena persona según que de él se ha hecho relación/poder, se haya de simular con él que fuese, no yendo otros.

En cuanto a lo que dice que él no tomó grumetes algunos portugueses, sino que los maestros de cada nao tomaron la gente, y que tomaron algunos grumetes portugueses de que se contentaron, porque no hallaban otra gente para la armada y se los presentaron a él por personas suficientes en su oficio, que los recibió como a otros extranjeros de otros reinos, por virtud de una cédula dirigida a nosotros los oficiales, en que Su Alteza mandaba que la gente de mar que se tomase para la dicha armada fuese a contento del dicho Magallanes como persona que tenía mucha experiencia, y que por tal encomendó a los maestros que la gente que tomasen fuese a contento de él y que los recibió y mandó asentar en los libros del sueldo, decimos que creemos ser así verdad, como el dicho Fernando de Magallanes lo dice y que él lo hizo para ver gente y marinar las naos, para que mas presto la armada se partiese, sin haber respeto a otra cosa, pero porque a Su Alteza le parece que no deben ir por alguna buena consideración, debe el dicho capitán conformarse con su voluntad y mandado, y que luego se deben de despedir. Y que ellos están prestos y aparejados de dar otros en su lugar que sean naturales de estos reinos, a contento de los maestros de las naos y expertos en su arte de navegar y que dicho capitán Magallanes lo dice muy bien en aquello, y que así se hará.

En cuanto a lo que dice o se queja que no vayan portugueses sobresalientes, ni puedan llevar mas portugueses de cada [comendador] cuatro o cinco para su servicio, y que si hubo asiento o no acerca de aquello en Valladolid, o Aranda o Zaragoza, que se lo muestren y que lo guardará, y que en Barcelona, cuando en el Consejo le dieron el regimiento, que le dijeron que aquello cumpliese y guardase y él dijo que así lo haría, y que si otra cosa Su Alteza o Su Consejo le mandase en contrario del dicho regimiento y capitulación. que él no lo guardaría. Y con Juan de Cartagena le envió una carta Su Alteza en que le envió a decir que Juan de Cartagena no traía cosa innovada en contrario de lo que él había traído, que nosotros no tenemos en aquello que entender mas de cumplir lo que por Su Alteza nos es mandado por ciertas cartas que nos mandó escribir, en especial por una de Barcelona escrita a diez y siete días del mes de Junio de este año de mdxix años, en la cual está un capítulo que dice en esta guisa:

“Yo he sabido que Fernando de Magallanes y Ruy Falero tienen muchos portugueses para llevar consigo cada uno, y porque parece que sería inconveniente esto, Yo vos mando que luego por la mejor manera que os pareciere, habléis a los dichos nuestros capitanes que no lleve cada uno mas de hasta cuatro o cinco personas, y los demás que tomen para llevar los dejen y despidan, y vosotros proveed como en ninguna manera otra cosa se haga, pero esto se ha de hacer con toda la mejor disimulación que ser pueda”.

Y en otra carta que Su Alteza mandó escribir al capitán Ruy Falero en cinco de Julio de este dicho año, este otro capítulo que dice en esta manera:

“Así mismo, Ruy Falero nos ha escrito que quiere llevar consigo a Francisco Falero, su hermano, y porque como sabéis con Juan de Cartagena, os escribí que no consintieseis mas de cada, cuatro o cinco portugueses consigo, si en este número el dicho Francisco Falero cuenta, podéis dejarle ir y no en otra manera”.

Así mismo en otra carta que Su Alteza nos ha mandado enviar de Barcelona, de veinte y seis de Julio, en respuesta de otra que a Su Alteza habíamos escrito y consultado sobre los dichos portugueses que habían de ir en la armada o no habían de ir, está otro capítulo que dice en esta manera:

“Así mismo, he sabido que en la dicha armada estaban tomados diez y seis o diez y siete portugueses, que son todos grumetes y que al tiempo que se tomaron fue con necesidad que había de gente, y que ahora hallan hartos grumetes y gente. Yo vos mando que hagáis que se tomen otros grumetes y que estos no vayan en esta armada ni en la de Andrés Niño, de que va por capitán Gil González de Ávila, ni otra gente extranjera, mas de lo que os tengo escrito que vaya para acompañar a los capitanes, sobre lo cual daréis mi carta que con la presente vos envío para Fernando de Magallanes, la cual va abierta para que la veáis, y conforme a lo que en ella le escribo, le habléis lo demás que vos pareciere que conviene en todo, porque mi intención es que se guarde lo que los católicos Reyes Mis Señores que hayan Gloria tienen mandado”. Por los cuales capítulos y cartas, y por la que el dicho Fernando de Magallanes tiene recibida ahora nuevamente sobre este articulo, parece y consta claramente la voluntad e intención del Rey Ntro Señor, que no hayan de ir mas portugueses de los que Su Alteza declara en la dicha armada, de las cuales cartas y capítulos hacemos presentación, y por virtud de ellas exhortamos de nuestra parte, y de la de Su Alteza requerimos y mandamos al dicho Fernando de Magallanes que no haya de llevar ni lleve en su compañía ni en la armada mas portugueses de cuatro o cinco, según que por Su Alteza le es mandado, y que si así lo hiciere, hará lo que debe, y no lo haciendo, que si algún escandalo o daño sobre ello se le recreciere, que sea a su culpa, y a él sea imputado como a persona que no obedece los mandamientos reales, y no a nosotros, porque nosotros no queremos ni hacemos sino que lo que por Su Alteza nos es mandado.

Así mismo le requerimos que haga de bajar las naos el río abajo, para hacerse a la vela cuando fuere tiempo, y porque por ninguna causa ni razón no se impida esta jornada, pues que tanto cuesta y tanto conviene al servicio de Dios y del Rey Ntro Señor, y honra y provecho del dicho Fernando de Magallanes, y que no tome por excusa

ni por causa que nosotros le digamos que no lleve mas portugueses de lo que Su Alteza manda por sus cartas, porque en decírselo y requerirlo, y no consentir que otra cosa se haga, no es poner impedimento en la armada, sino concierto, ni por eso se puede atribuir a nosotros su detenimiento ni tardanza, y si se hiciese será por su voluntad y no por la nuestra, que no la queremos. Antes le decimos que todo lo que fuere en nuestra mano lo haremos con presta voluntad y diligencia, y de como así lo decimos y requerimos, pedimos a vos, el dicho escribano, nos lo deis por testimonio, y que luego notifiquéis esta dicha nuestra respuesta al dicho capitán Fernando de Magallanes, porque hay peligro en la tardanza.

Está la firma del juez contador Juan López de Recalde.

*Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (18-IX-2014)
Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022
sevilla.2019-2022.org*

Eranskineko 3. dokumentua

Fernando de Magallanesen eskakizunez jasotako informazioa (9-VIII-1519).***Oharra: Juan Sebastian Elkanoren deklarazioa bakarrik laburbildu da***

La intención de Magallanes, al hacer este pedimiento de información, no era otra que poseer un documento justificativo para conseguir llevar en la armada el máximo numero de portugueses posible que le permitieran los oficiales de la Casa de la Contratación, que habían recibido del Rey la orden de que no fueran en la expedición mas de cuatro o cinco portugueses con cada uno de los capitanes generales (Magallanes y Falero). Finalmente fueron unos treinta, parece que algunos camuflados como españoles o de otras nacionalidades, ya que independientemente de ello, no fue nada fácil inscribir gente de mar natural del Reino, a pesar de haberse pregonado los sueldos y otros incentivos en las Gradas y Puerto de Sevilla, y en Málaga, Cádiz y puertos de la provincia de Huelva, porque lo que el Rey les prometía, no les compensaba un viaje de dos años a lo desconocido y “al mando de portugueses”. De hecho, los Pilotos y Maestres de la Casa de la Contratación, con sueldo de Sus Altezas, tuvieron que ir obligados en la armada (de otra manera, tendrían que devolver sus sueldos).

La transliteración de los documentos con el Código de Referencia ES.41091.AGI/29.2.24.1//PATRONATO,34,R.6

es la siguiente:

‘Información y relación del Descubrimiento de la Especiería. 1519.’

‘Información hecha a instancias de Fernando de Magallanes y Relación de la gente que llevó al descubrimiento de la Especiería o Maluco en su armada, que constaba de cinco naos: 1ª. “Trinidad”, con 62 personas; 2ª. “San António”, con 57 personas; 3ª. “Concepción”, con 44 personas; 4ª. “Vitoria”, con 45 personas y 5ª. “Santiago, con 31 personas. En total, 239 personas.’

[En portadilla:] ‘Probanza hecha en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, a pedimiento del comendador Fernando de Magallanes’.

‘Probanza del capitán Fernando de Magallanes’.

En la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, martes a la tercia [a la mañana], nueve días del mes de agosto, año del Nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mil y quinientos y diez y nueve años. Ante el honrado Fernán Gutiérrez, alcalde ordinario en esta dicha ciudad por la Reina Doña Juana y por el Rey Don Carlos su hijo, nuestros Señores, y en presencia de mí, Fernando Díaz de Toledo, escribano de Sus Altezas y su notario público

en la su Corte y en todos los sus reinos y señoríos, y escribano yuso [abajo] y de oficio, y juzgado de dicho alcalde, [com]pareció el comendador Fernando de Magallanes, y presentó al dicho alcalde un escrito de pedimiento con ciertas preguntas, su tenor de la cual es este que se sigue:

Honrado señor Fernán Gutiérrez, alcalde ordinario en esta ciudad de Sevilla por Sus Altezas, yo, el comendador Fernando de Magallanes, capitán general de Sus Altezas de la armada que manda hacer para la Especiería, [com]parezco ante vos, señor, y digo que por cuanto a mí conviene hacer cierta información sobre razón de la gente que se ha tomado para la dicha armada y de las diligencias que sobre ello se han hecho por mí y por los maestros de las naos que van en la dicha armada. Por ende [ello], en la mejor manera y forma que puedo y de derecho debo, vos pido y requiero que a los testigos que ante vos, señor, sobre ello presentaré, recibáis de ellos juramento en forma de derecho y les mande ir; preguntar y examinar por las preguntas que de yuso serán contenidas, y lo que dijeren y depusieren por sus dichos y deposiciones, me lo mandéis dar por testimonio, firmado de vuestro nombre, firmado y signado, cerrado y sellado para lo presentar ante Su Alteza y ante los de su muy alto Consejo, y ante quién con derecho deba, para guarda de mi derecho. Y las preguntas por donde han de ser preguntados y examinados los testigos que en esta causa presentaré son las siguientes:

- i- Primeramente, sean preguntados si conocen a mí, el dicho comendador, y a los maestros de las naos de la dicha armada, y de cuanto tiempo acá.*
- ii- Ítem [además], si saben, o vieron u oyeron decir que venido, que vine de Barcelona, de Su Alteza, con el despacho de la dicha armada, hice pregonar públicamente por esta ciudad de Sevilla, por las plazas, mercados y lugares acostumbrados de ella, y por la ribera del río de esta ciudad, que todas las personas, así marineros como grumetes, carpinteros, calafates y otros oficiales que quisiesen ir en la dicha armada, que viniesen a mí, el dicho capitán, o a los maestros de las dichas naos, y que siendo personas tales que los dichos maestros se contentasen, que yo los recibiría, señalando el sueldo que Su Alteza les manda dar, y era a los marineros mil y doscientos maravedíes, a los grumetes a ochocientos mrs, a los pajes quinientos mrs, por mes, y a los carpinteros y calafates a cinco ducados por mes [1 ducado = 375 mrs].*
- iii- Ítem, si saben que hechos los dichos pregones, ninguna personas de las naturales de esta ciudad se quiso venir a escribir [inscribir] para ir en la dicha armada.*
- iv- Ítem, si saben y rezan [dicen] que por no hallar la dicha gente en esta ciudad, yo, el dicho comendador, envié a Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil de la dicha armada, a Málaga, con una carta de los oficiales de la Casa de la Contratación de esta ciudad, señalando el sueldo, partidos y franquezas que Su Alteza manda dar a los que fueren en la dicha armada, para que allí tomase y recibiese la gente que se pudiese haber para la dicha armada.*

- v- *Ítem, si saben y rezan que así mismo, yo, el dicho capitán, mandé a Baltasar Genovés, maestre del navío Santiago de la dicha armada, que fuese así mismo a Málaga con dineros que le di para que hiciese gente en la dicha ciudad para la dicha armada.*
- vi- *Ítem, si saben y rezan que así mismo envié a Juan Bautista, maestre de la nao capitana, a Cádiz dos veces con dineros para que hiciese gente en la dicha ciudad de Cádiz, llevando como llevó una carta del Doctor Matienzo, en que declaraba y señalaba los sueldos, partidos, libertades y franquezas de la dicha armada, la cual carta, el contador Juan López de Recalde, que estaba en la dicha ciudad de Cádiz, no consintió que se pregonase.*
- vii- *Ítem, si saben y rezan que así mismo envié al Condado [provincia de Huelva] y a los puertos de mar, a Juan Rodríguez de Mafra, piloto de Su Alteza, y a Diego Martín con dineros para hacer gente para la dicha armada, y así mismo envié a Antón Fernández Colmenero, marinero de la dicha armada, con otra carta, a pregonar los sueldos y partidos de la dicha armada.*
- viii- *Ítem, si saben y rezan que con todas estas diligencias y con otras muchas que se hubieron, no pude equipar las naos de la dicha armada con los naturales de estos reinos, y por no los hallar, mandé a los dichos maestros que recibiesen los extranjeros que les pareciesen ser suficientes para la dicha armada.*
- ix- *Ítem, si saben y rezan que por defecto de no se hallar naturales para la dicha armada, se recibieron algunos extranjeros, así griegos como venecianos, genoveses, sicilianos, franceses y portugueses para grumetes. Y si se recibieron, fue con acuerdo de los dichos maestros, por ser personas hábiles y suficientes, y que ha muchos días que tratan en la mar, en las Indias del mar océano de Sus Altezas, en compañía de los maestros de esta ciudad.*
- x- *Ítem, si saben y rezan que con la dicha gente que así era recibida para la dicha armada, los dichos maestros de la dicha armada están contentos y satisfechos por ser, como son, personas hábiles y suficientes para el servicio de la dicha armada.*
- xi- *Ítem, si saben que de lo susodicho es pública voz y fama, y rezan [lo dicen].*

Fernando de Magallanes.

El dicho escrito de pedimiento, siendo presentado según dicho es, luego el dicho alcalde le manda que traiga y presente los testigos que quisiere y que están por esto, de los recibir y hacer lo que sea justicia.

Luego, el dicho comendador Fernando de Magallanes presentó por testigos, en razón del dicho pedimiento, a Gonzalo Gómez de Espinosa, a Antón de Salamon, a Juan Bautista, a Baltasar Pallán, a Juan de Arriaga y a

Juan Sebastián del Cano, de los cuales dichos testigos y de cada uno de ellos, el dicho alcalde recibió juramento por Dios, por Santa María, por las palabras de los Santos Evangelios y sobre la Señal de la Cruz, en que pusieron sus manos derechas corporalmente, según que es derecho, so virtud del cual prometieron de decir verdad de lo que supieren, que les fuere preguntado en este caso por que son presentados portestigos.

Lo que dijeron y depusieron, por sus dichos y deposiciones, los dichos testigos, siendo preguntados cada uno sobre sí, secreta y apartadamente, por las preguntas del dicho pedimiento, todo uno en pos de otro, es esto que se sigue:

*Testigo **Juan Sebastián del Cano**, guipuzcoano, vecino de la villa de Guetaria, maestre de la nao de la Concepción, testigo recibido en la dicha razón, juró y rezó [dijo]:*

Preguntado por la primera pregunta [si conoce a Magallanes], dijo que conoce al dicho comendador Fernando de Magallanes, puede haber ocho meses, poco mas o menos, y que conoce a los maestros de las naos de la armada de que es capitán el dicho comendador, del dicho tiempo acá.

- *Preguntado por las preguntas generales, dijo que no es pariente, ni criado, ni paniaguado [favorecido] de ninguno de ellos, y que este testigo es de edad de treinta y dos años, poco mas o menos, y que no le han dado ni prometido cosa ninguna por decir su dicho, ni ha sido sobornado ni atemorizado para decir el contrario de la verdad, y que ayude Dios a la verdad.*
- *Preguntado por la segunda pregunta [si se hicieron los pregones en Sevilla], dijo que sabe que es verdad lo contenido en esta pregunta, porque este testigo estuvo presente al dar los dichos pregones, y o vio que se dieron según y como en la dicha pregunta se contiene.*
- *Preguntado por la tercera pregunta [si los naturales de Sevilla querían inscribirse], dijo que después de dados los dichos pregones, nunca este testigo vio ni oyó decir que ninguna persona de los naturales de esta ciudad se quiso escribir para ir en la dicha armada, porque decían que era poco el sueldo que se les daba, y que si algunos se escribieran, este testigo lo supiera.*
- *Preguntado por la cuarta pregunta [si se envió a G. G. de Espinosa a Málaga para traer gente], dijo que lo que sabe de esta pregunta es que este testigo vio venir de la ciudad de Málaga a esta ciudad de Sevilla a Gonzalo Gómez, alguacil de la dicha armada, y que dijo que venía de la dicha ciudad de Málaga, porque el dicho capitán lo había enviado allá a coger gente para la dicha armada, y que el corregidor de la dicha ciudad de Málaga no le había consentido pregonar la carta que llevaba, porque a la sazón se hacia otra armada para levante, por mandado de Su Alteza.*
- *Preguntado por la quinta pregunta [si se envió a Baltasar Genovés a Málaga para traer gente], dijo que sabe que es verdad lo contenido en esta pregunta, porque este testigo lo vio despachar y dar dineros para ir a coger gente, y después lo vio tornar y traer gente, cogida para ir en la dicha armada.*

- *Preguntado por la sexta pregunta [si se envió a Juan Bautista a Cádiz para traer gente], dijo que este testigo vio que el dicho capitán Fernando de Magallanes dio despacho a Juan Bautista para que fuese a Cádiz a coger gente para la dicha armada, el cual se fue y partió de esta ciudad, y lo demás de esta pregunta dijo que no lo sabe.*
- *Preguntado por la séptima pregunta [si se envió a J. R. de Mafra, a Diego Martín y a A Fernández C. a los puertos de Huelva para inscribir gente], dijo que así mismo vio que el dicho capitán Fernando de Magallanes envió a todos los contenidos en esta pregunta al Condado y puertos de mar, a coger gente para la dicha armada y para que pregonasen los sueldos y partidos que se hacía a la gente que quisiese ir en la dicha armada.*
- *Preguntado por la octava pregunta [si se mandó a los maestros que recibiesen extranjeros], dijo que vio este testigo que porque el dicho comendador Fernando de Magallanes no podía equipar las dichas naos, por mengua de gente natural de esta tierra, mandó a este testigo y a los otros maestros de las dichas naos que cogiesen gente de otras naciones para que fuesen en la dicha armada, aunque fuesen extranjeros, con tanto que fuesen personas suficientes para ello.*
- *Preguntado por la novena pregunta [si los extranjeros recibidos eran hábiles y expertos], dijo que sabe que a causa de lo que dicho tiene en la pregunta antes de esta, se recibieron, para ir en la dicha armada, gente de las naciones que dice en esta pregunta y según que en la dicha pregunta dice, y que lo sabe porque lo veía este testigo, los cuales se recibían y recibieron porque parecían ser personas diestras y sabidas, hábiles y suficientes en las cosas de la mar.*
- *Preguntado por la décima pregunta [si los maestros quedaban satisfechos con la gente recibida], dijo que este testigo, con la gente que tiene para la nao de que es maestro, bien está contento, porque es buena gente suficiente para el cargo que lleva, y que a los otros maestros les oye decir que están contentos también con la gente que tienen para sus naos.*
- *Preguntado por la once [undécima] pregunta [si lo susodicho era público y notorio], dijo que dice lo que ha dicho de suso [arriba, mas arriba], en que se afirma. Y que esto es lo que sabe de este hecho, so cargo de juramento que hizo. Y lo firmó de su nombre, Juan Sebastián del Cano.*

[Están las firmas de Fernán Gutiérrez, alcalde, y de Fernando Díaz, escribano de Su Alt^a.]

Los dichos testigos tomados y recibidos en la manera que dicho es, luego el dicho alcalde, a pedimiento del dicho comendador, Fernando de Magallanes, se los mandó dar firmados de su nombre, y firmados y signados de mí, el dicho escribano, cerrados y sellados. Los cuales por mí el dicho escribano, le fueron dados en la forma yuso

[abajo, mas abajo] dicha, el qual dicho alcalde firmó en mi presencia. Y van ciertos y concertados con los originales, que quedan en mi poder, y sellados con un sello que es hecho de la forma del signo de mí, el dicho escribano, y se los di y entregué en el dicho día, mes y año susodichos. Y fueron presentes al corregir y concertar, el dicho Fernán Gutiérrez, alcalde, y Diego Fernández, escribano de Sevilla. Yo, el dicho Fernando Díaz, escribano de Sus Altezas, doy fe con el dicho alcalde a todo lo susodicho y esta escritura hice escribir, e hice aquí este mi signo a testimonio de verdad.

[Está el signo y firma de Fernando Díaz, escribano de Su Alt^a.]

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (14-IX-2014)
Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022
sevilla.2019-2022.org

Eranskinako 4. Dokumentua

Kontratazio Etxeko ofizialek Erregeari idatzitako gutuna (16-V-1521).

Tras los sucesos del puerto de San Julián y después de proseguir el viaje, ya descubriendo el paso de lo que podía ser el ansiado estrecho hacia el mar del Sur, la armada se dividió en dos para así ganar tiempo en la búsqueda. Según cuentan los protagonistas, la mayor de las naos, la San Antonio, al no poder (o no querer) reencontrarse con el resto de la expedición, decidió regresar al puerto de partida, con unos 55 hombres, llegando a Sevilla el 8 de Mayo de 1521. Por capitán venía Jerónimo Guerra, escribano de la armada. Trajeron preso a Alvaro de Mezquita, primo de Magallanes. Los oficiales de la Casa de Contratación, después de oír a los responsables de la nao, hicieron algunas detenciones y enviaron al Rey una carta en la que le informaban de la vuelta de la nao, pidiéndole dispusiera las ordenes a seguir, sobre ello y otras cuestiones relacionadas con la expedición.

La transliteración del documento archivado con el Código de Referencia ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.14 es la siguiente:

Cesárea y Católica Real Majestad

En xvi del presente escribimos al Obispo de Burgos con Briceño, portero de V.M., para que hiciese relación a V.M. de como en viii del presente aportó al muelle de esta ciudad una nao nombrada San Antonio, la mayor de las cinco naos que fueron al descubrimiento de la especiería con Fernando de Magallanes, en la cual vino por capitán Jerónimo Guerra, que fue por escribano de una de las dichas naos, y por piloto, Esteban Gómez, portugués, que de antes que se empezase la dicha armada estaba en esta Casa por piloto de V.M. con xxx mil maravedíes de salario en cada un año, y con ellos vinieron en la dicha nao otras cincuenta y tres personas, entre sobresalientes y marineros, los cuales trajeron preso a Alvaro de la Mezquita, primo carnal del Magallanes, que era capitán de la dicha nao, puesto por el dicho Magallanes en lugar de Juan de Cartagena. Los cuales todos juntamente y cada uno por sí nos informaron y dijeron que su venida y vuelta al puerto de esta ciudad había sido porque el dicho Magallanes había desterrado en una tierra mal aventurada, sin gentes, que es a los xlix grados [de latitud sur], al dicho Juan de Cartagena con un capellán [Pero Sánchez Reina] y había hecho matar a puñaladas a Luis de Mendoza, tesoroero de la dicha armada, y después de muerto le hizo descuartizar, dándole por traidor, a manera de justicia, y a Gaspar de Quesada, capitán de una de las dichas cinco naos (la Concepción), le habían hecho degollar y descuartizar, pregonándolo por traidor, y a Andrés de San Martín y Hernando de Moralejo, pilotos, les hizo dar tratos de cuerda hasta hacerles perder los miembros, y todo sobre que dicen que les requerían con las provisiones de VMaj. para que se trajesen [acataran] la orden y regimiento que por V.M. les fue mandado dar para que llevasen la vía de Maluco en descubrimiento de la dicha especiería, a cuyo fin se ordenó e hizo la dicha armada, por cuanto no llevaba camino para allá, salvo iban y seguían la costa del Brasil adelante por tierra

fría inútil y sin ningún provecho, gastando los bastimentos y perdiendo el tiempo porque hacía ya catorce meses menos seis días que partieron desde Sanlúcar en seguimiento de su viaje cuando esta nao partió de la conserva [compañía] del dicho Magallanes, el cual los envió a descubrir un golfo y les mandó que volviesen al cuarto día a donde él quedaba, y volvieron al tercer día y no le hallaron, de donde acordaron de se volver a España.

Luego, el mismo día viii del presente, proveimos de tomar plenaria información con acuerdo y en presencia del licenciado Castroverde, letrado de esta Casa por ante dos escribanos, de todos cuantos en la dicha nao vinieron, que fueron cincuenta y cinco personas sin alzar mano de esto de cada uno particularmente, la cual dicha información sacada en limpio enviamos a V. Maj. con el levador de esta, para que V. Maj. la mande ver con brevedad y mandar proveer en ello lo que mas fuere servido, porque de la dilación se seguiría daño.

Al dicho Alvaro de Mezquita le mandamos poner preso en la cárcel del Almirante y al dicho Jerónimo Guerra y Esteban Gómez, piloto, y a Chinchilla [Juan de], Angulo [Francisco de] y Pierre Estuziano mandamos encarcelar dentro en esta Casa de la Contratación, en un palacio cerrado con pleito homenaje y caución juratoria de no se enajenar de ella, so cierta pena, donde estarán hasta que V. Mag. nos envíe a mandar lo que fuere servido hagamos en ello. Mil reclamamos de todos ellos tenemos cada hora, diciendo no deben estar presos, antes les debíamos dar lugar para que fueran ante V. Mag. a dar razón de lo sucedido en el dicho viaje.

A todos los sobresalientes y marineros que en la dicha nao vinieron les dijimos que buscasen su vida sin perder mas tiempo de lo perdido, porque hasta hacer saber a V. Maj. la manera de su venida y ver lo que nos enviaba a mandar sobre la paga de su sueldo, no les podíamos pagar cosa alguna. Y ellos, aunque quejosos, con esperanza (de) que V. Mag. les enviara mandar pagar el dicho su sueldo, cada uno tomó el camino de buscar su vida. Suplicamos a V. Mag. nos envíe a mandar lo que fuere servido hagamos en lo del dicho sueldo.

La dicha nao con los aparejos que de ella restaron tenemos encomendada a un buen marinero con dos grumetes para que la guarden y miren por ella, y las cosas de rescates [intercambios, negocios] que en ella vinieron hicimos descargar en la Casa, donde están por cuenta [con garantía], como el dicho Jerónimo Guerra, como tesorero, que en lugar del dicho Luis de Mendoza el dicho Magallanes eligió, lo trae todo por cuenta [bajo su responsabilidad].

En los Azores, a falta de mantenimientos que traían, tomaron seis mil y quinientos y tantos maravedíes de provisiones, y después de aquí llegados, en obra de diez días que estuvieron en la dicha nao, hasta decir sus dichos gastaron también casi otros tantos. A los dichos cinco presos que en la Casa están damos cada día cien maravedíes, a razón de veinte maravedíes a cada uno por día, y mas a los escribanos ante quién la dicha información pasó, pagamos su salario, lo cual se sacará de alguna cosa de los dichos rescates. Y porque por la dicha información, V. Maj. será mas largo avisado de todo lo en el dicho viaje sucedido, remitiéndonos a ella no nos alargamos, en mas de le suplicar que con la mayor brevedad que posible fuere nos envíen a mandar lo que mas fuere servido proveamos en ello.

Y la mujer de Fernando de Magallanes tiene en esta Casa, por orden de V. Maj. cincuenta mil maravedies, que son los que al dicho Magallanes se daban por capitán, y también se daban por mandado de V. Maj. a Pedro de Abreu, portugués, veinte y cinco mil maravedies, por piloto, en cada un año, y a Mezquita, portugués, quince mil maravedies en cada un año, mientras que Magallanes lo eligiese, los cuales, según el viaje ha sucedido, tenemos duda si les debemos de pagar o no.

Suplicamos a VMaj. nos envíe a mandar lo que en ello debemos hacer, porque estas personas son las que mandaron por mano del dicho Magallanes, a los cuales así porque están pagados hasta fin del año pasado, como porque al presente no tenemos con que les pagar el tercio primero de este año, no les pagaremos hastaque sobre ello VMaj. nos envíe a mandar lo que debemos hacer en ello.

Ruy Falero y su hermano Francisco Falero, que vinieron de su presión de Portugal por pascua florida pasada, hemos pagado hasta en fin de Abril de este año sus quitaciones [sueldos], porque vinieron gastados de Portugal y también porque estos quedaron acá por mandado de V. Maj.

Prospera y acreciente Dios Ntro Señor la vida a mayor Real estado de V. Maj. Por largos tiempos (). De Sevilla, a xvi de Mayo de mil dxxi años.

Muy humildes servidores, que sus pies y Reales manos besan” (Están las firmas de el Doctor Matienzo y Juan López de Recalde).

(En portadilla: ‘De los oficiales de Sevilla. Recibida a ii de junio. A la Cesárea Católica Real Maj. del Emperador Rey Nuestro Señor y sus Gobernadores de estos Reinos).

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (16-IX-2014)

Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022

sevilla.2019-2022.org

Eranskineko 5. Dokumentua

Espedizioko gertaera zorigaiztokoak: espezien lurraldera zihoazela Magallanesen armadari gertatuak, eta San Antonio naoaren itzulera 1521eko maiatzaren 8an, Muelas portutik.

La transliteración de los documentos, cuyos códigos de referencia se indican en cada caso, es la siguiente:

[Relación de varios acaecimientos sucedidos a la armada de Magallanes cuando iba a la Especiería, y vuelta de la nao San António el 8 de mayo de 1521, que surgió en el puerto de las Muelas.

ES.41091.AGI/29.2.8.1//PATRONATO,34,R.18]

Ilustre, Reverendísimo y Muy Magnífico Señor

En primero del presente escribí a V. S. reverendísima largamente de todo lo hasta entonces sucedido con Martin de Zabala, vecino de Azcoitia, y envié con él todas las cartas de las Indias que hasta entonces a nuestro poder vinieron. Y lo que después ocurre es que, en miércoles, seis del presente, surgió en el puerto de las Muelas de esta ciudad la nao San António, que es la mayor nao de las cinco que fueron en la armada de la especiería, en la cual ha venido por capitán Jerónimo Guerra, pariente y criado de Cristóbal de Haro, y por piloto Esteban Portugués [Gómes], piloto de esta Casa, y con ellos hasta sesenta hombres, entre marineros y sobresalientes. Trajeron preso en ella a un Álvaro de la Mesquita, primo hijo de hermanos, de Magallanes, que fue con él por sobresaliente, y le puso por capitán de esta dicha nao en lugar de Juan de Cartagena, después que le prendió. Y desde la mañana [del] día de la Ascensión comenzamos a hacer preguntas y tomar los dichos de todos los que en la dicha vienen. Hasta aquí no habemos [hemos] hecho sino, sin alzar mano [sin parar], tomarles sus dichos por ante dos escribanos, tomando en nuestra compañía al licenciado Castroverde, letrado de esta Casa, y hasta anoche sábado, que son tres días, no habemos podido tomar los dichos de más de veinte y uno de ellos, porque no hay ninguno de ellos que no ha menester medio día en tomarle su dicho para dar cuenta desde el día que de aquí partieron hasta el día que volvieron, la cual dicha información se sacará con toda la brevedad posible para la enviar a esa Corte, en limpio, para que vista, Su Maj. mande proveer lo que más fuere su servicio. Y al dicho Álvaro de la Mesquita, el día de la Ascensión, a hora de visperas, le hicimos sacar de la dicha nao, preso como venía, y le pusimos en la cárcel del señor Almirante, bien aprisionado, de lo cual el alcaide Barbosa, suegro del dicho Magallanes, ha mostrado mucho sentimiento, diciendo que él debería estar suelto, y los que lo trajeron, presos. Acabado de recibir la dicha información [falta papel], (procederemos) de lo enviar a Su Maj. en limpio, como decimos, a esa Corte, (y nos mande proveer lo que debamos hacer). Y lo que yo he podido colegir de la dicha información es lo siguiente:

- *En Canarias, parece que Juan de Cartagena pidió, juntamente con los otros oficiales, a Magallanes, que él [Magallanes] debía consultar con él [Cartagena] todas las cosas tocantes a su viaje, como “conjunta persona”, y con los otros oficiales, conforme a las instrucciones que de Su Maj. llevaban, sobre que dicen que hubo alguna manera de enojo entre ellos, porque Magallanes no le salía a ello, diciendo Cartagena que les diese la derrota por donde habían de ir, y al fin les dio.*
- *Y después de partidos de Canarias, en la costa de Guinea, parece que el dicho Magallanes mudó la derrota que les dio, y el dicho Cartagena dijo, de una nao a otra, al dicho Magallanes, que cómo mudaba la dicha derrota. Y él le respondió que él sabía lo que hacía y que le siguiese, que a él no le había de dar cuenta. Parece que en este tiempo, andando con calmerías [mar en calma, sosiego] en la dicha costa de Guinea, salvó [saludó] una noche el dicho Cartagena desde su nao, con un marinero, al dicho capitán Magallanes, diciendo “Dios os salve, señor capitán y maestre y buena compañía”, y no agradó al dicho Magallanes la dicha salva [saludo], y mandó a Esteban Gómez [o Gómes], piloto que llevaba en su nao, que dijese a Elorriaga, maestre de la dicha nao San António, que dijese al dicho Juan de Cartagena que no le salvase de aquella manera, salvo llamándole “capitán general”. Y Cartagena le respondió que con el mejor marinero de la nao le había salvado, y que quizá otro día le salvaría con un paje. Y dice que dende [desde entonces] en tres días, el dicho Cartagena no lo tornó a saludar. En este comedio [intermedio], pareció que en la nao Vitoria, de la cual iba por capitán Luis de Mendoza, acometió un marinero a un grumete en el pecado de “contra natura” [sodomía], de que dieron aviso al dicho capitán Magallanes sobre que un día de calma, hizo botar fuera el esquife y mandó llamar a su nao al dicho Cartagena y a los otros capitanes y pilotos de las otras naos, y juntos pasaron entre ellos muchas palabras sobre la dicha derrota y manera de salvar, en que el dicho Magallanes echó mano del pecho al dicho Cartagena, diciendo ser preso, y el dicho Cartagena requirió a los otros capitanes y pilotos que ende [allí] se hallaron que le diesen favor para prender al dicho Magallanes, y no le acudieron y quedó preso el dicho Cartagena de pies en el cepo, y en esto los dichos oficiales rogaron al dicho Magallanes que lo entregase a uno de ellos, preso, y así lo entregó al tesorero Luis de Mendoza, tomándole pleito homenaje de se lo [de]volver cada y cuando que él se lo pidiese, preso. Y con tanto, siguieron su viaje adelante, y puso por capitán en su lugar a António de Coca, contador.*
- *Y llegados a la costa de Brasil, tomaron agua y leña, y dio cargo a Juan López Caravallo, dándole el farol en la nao Concepción, para que tirase el camino la costa adelante, el cual dice que se allegó tanto a tierra, una y dos veces, que si no fuera por Esteban Gómez, que iba con el dicho Magallanes, hubieran dado al través en la costa. Y dende [de allí] fueron a surgir, costeano, al puerto de Santa Lucía, donde hicieron aguada [tomaron agua], y dende a otro puerto que se llama Santa Cruz, donde estuvieron haciendo lo mismo diez o quince días. Y dende fueron al río de Solís [¿?], donde estuvieron otros quince días y más, y dende fueron al puerto de San Julián, “que no debieran”, que está a cuarenta y ocho grados y medio, donde llegaron víspera del Domingo de Ramos de mdxx años, y luego, el mismo día Domingo de Ramos, parece que hizo llamar el dicho Magallanes a todos los dichos capitanes, oficiales y pilotos, para que fuesen a tierra a oír misa y que después fuesen a comer a*

su nao, y salieron [a tierra] este Álvaro de la Mesquita que está preso, que puso por capitán en la propia costa del Brasil, quitándole la dicha capitania al dicho Coca, y el dicho António de Coca y Luis de Mendoza. Y no salieron Gaspar de Quesada ni Juan de Cartagena, porque estaba preso en poder del dicho Quesada, porque [falta el papel] llegado a este puerto le sacó del poder de dicho Mendoza y lo entregó al dicho Quesada. Y solo el dicho Álvaro de la Mesquita fue a comer con el dicho Magallanes, y los otros fueron a sus naos.

- *Parece que los dichos capitanes y oficiales, visto que iban la dicha costa adelante, sin tomar la derrota en busca del cabo de Buena Esperanza y la isla de San Lorenzo [entiéndase conforme a los conocimientos geográficos de su momento], donde el dicho Magallanes les dijo que habían de ir, y se les pasaba el tiempo, gastando los mantenimientos, navegando por costa inútil, dejando de navegar para el dicho cabo de Buena Esperanza e isla de San Lorenzo, acordaron de hacer un requerimiento al dicho Magallanes, para que conforme a lo que [por] Su Maj. les era mandado y por las provisiones e instrucciones que llevaban parecía, siguiesen su viaje para donde habían de ir, con acuerdo de consejo y parecer de los capitanes, oficiales y pilotos que en la armada iban. Una noche, Gaspar de Quesada pasaba con cierta compañía de su nao, nombrada la Concepción, a esta nao San António, de la cual era capitán este Álvaro de la Mesquita que está preso, y estando en ella, prendió al dicho capitán Álvaro de la Mesquita, y dijo a la compañía de la dicha nao en presencia del dicho Juan de Cartagena, que pasó también con el dicho Quesada a la dicha nao, que ya sabían de la manera que el capitán Magallanes les había tratado y trataba por requerirle que cumpliese los mandamientos de Su Maj. y porque le querían tornar a requerir otra vez todos los capitanes y oficiales de la armada con las provisiones, para que las guardase como en ellas se contenía, pues iban perdidos, y el dicho requerimiento no le osaban hacer, porque no los prendiese y maltratase como a Juan de Cartagena, que presente estaba, le maltrató, querían apoderarse en la dicha nao, y en la nao Concepción y la Vitoria estaban apoderados el dicho Cartagena y el dicho Mendoza, y que hubiesen por bien de les ayudar y favorecer para hacer el dicho requerimiento, y si fuese menester, para le prender y hacerle venir para lo que a servicio de Su Maj. cumpliese, no queriendo buenamente cumplir lo en las dichas provisiones contenido, conforme al dicho requerimiento que le habían de hacer. Y en esto, parece que Juan de Elorriaga, maestre de la dicha nao San António, [se] volvió en favor del dicho Álvaro de la Mesquita, su capitán, diciendo que no debían de hacerle preso y le soltasen, y sobre palabras, el dicho Quesada le dio cuatro puñaladas en un brazo, y con tanto, se apaciguó la gente de la dicha nao, quedó preso el dicho Mesquita, curaron al dicho maestre Elorriaga y se pasó el dicho Cartagena a la nao Concepción, quedando el dicho Quesada en la dicha nao San António, de manera que se apoderaron, Cartagena, Quesada y Mendoza en las tres naos. Y enviaron a decir al dicho Magallanes que ellos tenían las dichas tres naos y los bateles de las cinco naos a su mandar [mando], a fin de le requerir con las provisiones de Su Maj., para que las guardase y cumpliese, y porque por ello no les maltratase como hasta allí había hecho, se [las] habían apoderado. Y queriendo él venir a lo bueno, para que se aclare lo que a servicio de Su Maj. Cumpliese, estaban y estarían a su mandar, y si hasta allí le habían llamado de “merced”, dende en adelante le llamarían de “señoría”, y besarían pies y manos. El cual les envió a decir que fuesen a su nao, y que él les oiría y haría lo que fuese razón, y ellos les enviaron a decir*

que no osarían ir a su nao, porque no los maltratarse, y que viniese a la nao San António, donde se juntarían todos y harían lo que les mandase. Y en esto, parece que el batel de la nao San António, que andaba en estos mensajes, lo detuvo Magallanes a su bordo, y envió en el esquife de su nao al alguacil Espinosa con cinco o seis hombres armados secretamente [falta papel] (), a la nao Vitoria, de la que era capitán el tesorero Luis de Mendoza, a que de su parte le dijese que se fuese y pasase a la nao capitana, lo cual dice que le envió a decir por una carta con el dicho Espinosa, y dada la dicha carta, estándola leyendo y sonriéndose como quien dice “no me tomará allá”, el dicho alguacil Espinosa dio una puñalada al dicho Mendoza en el garguero [en la tráquea] y otro marinero una cuchillada en la cabeza en el mismo instante, de que cayó muerto, y en esto, como hombre que estaba sobre aviso, envió el dicho Magallanes (en) un batel con Duarte Barbosa con quince hombres armados, y entraron en la dicha nao Vitoria y la señorearon [dominaron] y alzaron la bandera sin que nadie les resistiese [y] sin les decir nadie porqué habían hecho esto, y a la dicha nao llevaron al bordo de la capitana. Y luego trajeron bien así [también] al bordo a la carabela menor, nombrada Santiago.

Luego, otro día siguiente, parece que ordenaban de salirse a la mar. La nao San António y la (Vitoria) [debe ser la Concepción], que las tenían Cartagena y Quesada, y habían de pasar por junto a la capitana, porque estaba más a la mar, y levantó la nao San António dos anclas y se puso a pique [cerca, a riesgo] sobre una [junto a la capitana], y acordó Quesada de soltar al dicho Álvaro de la Mesquita, que le tenía preso en la dicha nao, para lo enviar al dicho Magallanes para dar orden a la pacificación de entre ellos, y el dicho Mesquita le dijo que no apecharía [cargaría] nada. Y en fin acordaron que el dicho Mesquita, cuando se hiciesen a la vela, se pusiese a la proa y dijese a Magallanes que, llegando a su borde, que no les tirase [disparase], que ellos (surgirían) [volverían a la sumisión], con tanto [con tal] que viniesen las cosas a bien. Y antes de se levantar de donde estaban a pique [cerca, junto], de noche, estando durmiendo la gente, guerró [agarró con garfios] la dicha nao y fue a se abordar con la capitana, la cual, en abordándose, le tiró ciertos tiros gruesos y menudos, y saltaron en la dicha nao San António, diciendo “¿Por quién estáis?”, y ellos respondieron “Por el Rey Nuestro Señor y por vuestra merced”, y se le rindieron sin ninguna contradicción. Y prendieron al dicho Quesada, al contador António de Coca y a otros sobresalientes que pasaron con el dicho Quesada a la dicha nao San António, y los puso en prisiones debajo de cubierta. Y luego envió [a] por Juan de Cartagena y lo puso preso con ellos. Y otro día siguiente hizo sacar en tierra el cuerpo de Mendoza, y lo hizo descuartizar, pregonándolo por traidor. Y al dicho Quesada ... [no sigue este documento].

[Hay una nota final en un traslado del mismo documento:] ‘No se pudo acabar de trasladar’.

[Carta de los oficiales de la Casa de la Contratación al Rey. Los tripulantes de la mayor de las naos, la San António, tras los desagradables sucesos ocurridos en el puerto de San Julián, aprovechándose del distanciamiento con la nao capitana en la búsqueda del estrecho hacia el mar del Sur, decidieron regresar al puerto de partida,

con unos 55 hombres. Por capitán venía Jerónimo Guerra, escribano de la armada, que traían preso a Álvaro de Mezquita, primo de Magallanes. Los oficiales de la Casa de Contratación, después de oír a los responsables de la nao, hicieron algunas detenciones e informaron al Rey de esto y otras cuestiones relacionadas.

ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.14]

Cesárea y Católica Real Majestad

En xvi del presente escribimos al Obispo de Burgos, con Briceño, portero de VM., para que hiciese relación a V. M. de cómo en viii del presente aportó al muelle de esta ciudad una nao nombrada San Antonio, la mayor de las cinco naos que fueron al descubrimiento de la Especiería con Fernando de Magallanes, en la cual vino por capitán Jerónimo Guerra, que fue por escribano de una de las dichas naos, y por piloto Esteban Gómez, portugués, que de antes que se empezase la dicha armada estaba en esta Casa por piloto de VM. con xxx mil maravedíes de salario en cada un año, y con ellos vinieron en la dicha nao otras cincuenta y tres personas, entre sobresalientes y marineros, los cuales trajeron preso a Álvaro de la Mezquita, primo carnal del Magallanes, que era capitán de la dicha nao, puesto por el dicho Magallanes en lugar de Juan de Cartagena, los cuales todos juntamente y cada uno por sí nos informaron y dijeron que su venida y vuelta al puerto de esta ciudad había sido porque el dicho Magallanes había desterrado en una tierra mal aventurada, sin gentes, que es a los xlix grados al dicho Juan de Cartagena [capitán de la nao San Antónío y “conjunta persona” con Magallanes] con un capellán, y había hecho matar a puñaladas a Luis de Mendoza, [capitán de la Vitoria y] tesorero de la dicha armada, y después de muerto le hizo descuartizar, dándole por traidor a manera de justicia, y a Gaspar de Quesada, capitán de una de las dichas cinco naos [la Concepción], le habían hecho degollar y descuartizar, pregonándolo por traidor, y a Andrés de San Martín y Hernando de Moralego, pilotos, les hizo dar tratos de cuerda hasta hacerles perder los miembros, y todo sobre que dicen que les requerían con las provisiones de VMaj. para que se trajeran [acataran] la orden y regimiento que por VM. les fue mandado dar para que llevasen la vía de Maluco en descubrimiento de la dicha Especiería, a cuyo fin se ordenó e hizo la dicha armada, por cuanto no llevaban camino para allá, salvo [sino] que iban y seguían la costa de Brasil adelante por tierra fría inútil y sin ningún provecho, gastando los bastimentos y perdiendo el tiempo, porque había ya catorce meses menos seis días que partieron desde Sanlúcar en seguimiento de su viaje, cuando esta nao partió de la conserva del dicho Magallanes, el cual los envió a descubrir un golfo y les mandó que volviesen al cuarto día a donde él quedaba, y volvieron al tercer día y no le hallaron, de donde acordaron de se volver a España.

Luego, el mismo día viii del presente, proveímos de tomar plenaria información, con acuerdo y en presencia del licenciado Castroverde, letrado de esta Casa por ante dos escribanos, de todos cuantos en la dicha nao vinieron, que fueron cincuenta y cinco personas, sin alzar mano [sin descanso], de lo de cada uno particularmente. La cual dicha información sacada en limpio enviamos a V. Maj. con el levador de esta, para que V. Maj. la mande ver con brevedad y mandar proveer en ello lo que más fuere servido, porque de la dilación se seguiría daño.

Al dicho Álvaro de Mezquita le mandamos poner preso en la cárcel del Almirante, y al dicho Jerónimo Guerra, Esteban Gómez, piloto, [Juan de] Chinchilla, [Francisco de] Angulo y (Pierre) [Gutierre] Estuziano mandamos encarcelar dentro en esta Casa de la Contratación, en un palacio cerrado, con pleito homenaje y caución juratoria de no se enajenar de ella, so cierta pena, donde estarán hasta que VMaj. nos envíe a mandar lo que fuere servido hagamos en ello. Mil reclamamos de todos ellos tenemos cada hora, diciendo no deben estar presos, que antes les debíamos dar lugar para que fueran ante VMaj. a dar razón de lo sucedido en el dicho viaje.

A todos los sobresalientes y marineros que en la dicha nao vinieron les dijimos que buscasen su vida sin perder más tiempo de lo perdido, porque basta hacer saber a V. Maj. la manera de su venida y ver lo que nos enviaba a mandar sobre la paga de su sueldo, no les podremos pagar cosa alguna, y ellos, aunque quejosos, tienen esperanza de que V. Maj. les concediera mandar pagar el dicho su sueldo, y cada uno tomó el camino de buscar su vida. Suplicamos a V. Maj. nos envíe a mandar lo que fuere servido hagamos en lo del dicho sueldo.

La dicha nao con los aparejos que de ella restaron, tenemos encomendada a un buen marinero con dos grumetes para que la guarden y miren por ella, y las cosas de regates que en ella vinieron hicimos descargar a la Casa, donde están por cuenta, como el dicho Jerónimo Guerra, como tesorero, que en lugar del dicho Luis de Mendoza el dicho Magallanes eligió, lo trae todo por cuenta.

En los Azores, a falta de mantenimientos que traían, tomaron seis mil y quinientos y tantos maravedies de provisiones, y después de aquí llegados, en obra de diez días que estuvieron en la dicha nao, hasta decir sus dichos, gastaron también casi otros tantos. A los dichos cinco presos que en la Casa están, damos cada día cien maravedies, a razón de veinte maravedies a cada uno por día, y más a los escribanos ante quién la dicha información pasó, pagamos su salario, lo cual se sacará de alguna cosa de los dichos rescates. Y porque por la dicha información V. Maj. sería más largo avisado de todo lo que en el dicho viaje ha sucedido, remitiéndonos a ella, no nos alargamos, en más que le suplicar que con la mayor brevedad que posible fuere nos envíe a mandar lo que más fuere servido proveamos en ello.

La mujer de Fernando de Magallanes tiene en esta Casa, por cédula de VMaj. cincuenta mil maravedies, que son los que a Magallanes se daban por capitán, y también se daban por mandado de VMaj. a Pedro de Abreu, portugués, veinte y cinco mil maravedies por piloto, en cada un año, y a [Martín de la] Mezquita [sobrino de Magallanes], portugués, quince mil maravedies en cada un año, mientras que Magallanes volviese, los cuales, según del viaje ha sucedido, tenemos duda si les debemos de pagar o no. Suplicamos a VMaj. nos envíe a mandar lo que en ello debemos hacer, porque estas personas son las que manaron [surgieron] por mano del dicho Magallanes, a los cuales así porque están pagados hasta fin del año pasado como porque al presente no tenemos con que les pagar el tercio por año de este año, no les pagaremos hasta que sobre ello V. Maj. nos envíe a mandar lo que debemos hacer en ello.

A Ruy Falero y su hermano Francisco Falero, que vinieron de su prisión de Portugal por Pascua Florida pasada, hemos pagado hasta en fin de abril de este año sus quitaciones [salarios], porque vinieron gastados de Portugal y porque estos quedaron acá por mandado de V. Maj.

Prosper y acreciente Dios Nuestro Señor la vida y muy real estado de V. Maj. por largos tiempos, como desea. De Sevilla, a [día en blanco] de mayo de mxxxi años.

Muy humildes servidores, que sus pies y reales manos besan.

[Están las firmas del tesorero y contador de la Casa]

Doctor Sancho de Matienzo Juan López de Recalde

[Información recibida en Sevilla, a 22 de Mayo de 1521, a petición de Álvaro de la Mezquita, y en virtud de su poder, sobre lo que acaeció en un levantamiento que hubo en 1520, entre la tripulación de la nao San Antonio, estando en el puerto de San Julián, situado a 49° y 2/3 de la línea equinoccial [ecuador], a la banda der sur.

ES.41091.AGI/29.2.24.1//PATRONATO,34,R.17]

[En portadilla:] ‘Navarrete’.

[El documento está bastante raído.]

En la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, miércoles, veinte y dos días del mes de mayo, año del nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mil y quinientos y veinte y un años. En este día sobredicho, a hora de las diez horas, antes del medio día, poco más o menos, estando en el oficio [la oficina] de la escribanía pública de mí, Bernal González de Vallecillo, escribano público de Sevilla, que es en esta dicha ciudad de Sevilla, en la colación de Santa María, en la calle de las Gradass, con el honrado Gonzalo Matute, alcalde ordinario en esta dicha ciudad de Sevilla por Sus Majestades, y en presencia de mí, el dicho Bernal González de Vallecillo, escribano público de esta dicha ciudad de Sevilla [“valgan las redundancias”] y de los escribanos de Sevilla, de mi oficio, que a ello fueron presentes, [com]pareció Juan de Santiago, criado del comendador Diego Barbosa [suegro de Magallanes], alcalde de los Alcázares y Atarazanas Reales de esta ciudad de Sevilla, en nombre del capitán Álvaro de la Mezquita [o Mesquita, primo de Magallanes, que continuaba preso en la cárcel del Almirante, tras la vuelta de la nao San Antonio, dieciséis días antes] y por virtud del poder que dijo que de él tiene, y presentó al dicho señor alcalde una fe de la información escrita en papel y firmada de tres nombres, el uno que dice Martín Méndez, escribano de la Vitoria, el otro que dice Sancho de Heredia [escribano de la Concepción] y el otro que dice Domingo de Barrutia [Urrutia, marinero de la Trinidad], según que en ella [a]parecen, su tenor de la cual dicha fe de información es este que se sigue:

'A todos cuantos esta fe vieren, honre y guarde de mal, yo, Martín Méndes, escribano de la nao Vitoria, y yo, Sancho de Heredia, escribano de la nao Concepción, damos fe que jueves, diez y nueve días del mes de abril de mil y quinientos y veinte años, estando la armada que el Rey Nuestro Señor mandó hacer en descubrimiento de la especiería, de la cual es capitán general el magnífico señor Hernando de Magallanes, caballero de la Orden de Santiago, en un puerto que dicen de San Julián, que es a cuarenta y nueve grados y dos tercios de la línea equinoccial, a la banda del sur, el dicho señor capitán general mandó llamar a mí, Martín Méndes, y a mí, Sancho de Heredia, escribanos de las dichas naos, y a Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil mayor de la armada, para que todos tres juntamente fuésemos a la nao San António a hacer cierta pesquisa acerca de una petición que Álvaro de la Mezquita, capitán de la nao San António, dio al señor capitán general, para que, conforme a la dicha petición, digan sus dichos los testigos que para la dicha pesquisa fueren presentados, la cual dicha petición es esta que se sigue:'

*{Muy magnífico señor, **Álvaro de la Mezquita**, capitán de la nao San António (hago saber) a vuestra merced que el Domingo de Ramos, en la noche de este día [primero] del mes de abril de este año de mil y quinientos y veinte años, estando en mi cámara en la dicha nao, y reposada ya toda la gente, pasada ya la primera guardia, vino Gaspar de Quesada, capitán de la nao Concepción, y Juan de Cartagena, armados con cerca de treinta hombres armados. Todos allegaron a mi cámara con las espadas sacadas, y me tomaron, poniéndome las dichas armas en los pechos, y se alzaron con la nao y me llevaron, después de tomado, debajo de la cubierta; y me metieron en la cámara de Jerónimo Guerra, escribano de la dicha nao, y me echaron los grillos [grilletes]. Y no bastó echar los dichos grillos, sino que me cerraron la puerta de la dicha cámara con un candado, y además de esto, pusieron un hombre a la puerta para que me guardase. Y después de esto vino el maestre de la dicha nao, Harriaga [Elorriaga], con el contramaestre, gente y marineros de la dicha nao, y requirieron al dicho Gaspar de Quesada que se fuese a su nao y soltase a su capitán; y el dicho Gaspar de Quesada respondió que no lo quería hacer. Luego, el maestre dijo al contramaestre que llamase a la gente y tomasen sus armas y demandemos nuestro capitán. Y viendo el dicho Gaspar de Quesada que el maestre, ni contramaestre y [ni] gente de la dicha nao, que ninguno quería venir en la dicha traición, porque vieron que iban contra el Rey y el capitán general, el dicho Gaspar de Quesada se fue contra el dicho maestre, y le dio seis puñaladas [parece que en un brazo], de que estuvo dos horas que no tornó en sí, y tomaron al contramaestre y llevaronle preso a la nao Concepción, y el dicho Gaspar de Quesada y António de Coca, contador, tomaron las armas a la gente de la dicha nao, y el dicho contador las metió en su cámara. Luego, después de tomada la dicha nao y la gente desarmada, el dicho contador y Gaspar de Quesada mandaron al maestre Juan Sebastián que mandase a la gente de la dicha nao que hiciese subir toda la artillería de la dicha nao. Y luego, el dicho Juan Sebastián lo hizo y la puso en su lugar, y luego mandaron a los lombarderos que las armasen y cebasen [cargasen], y a las personas que no lo querían hacer lo que ellos mandaban, los querían matar y los echaban en grillos, como hicieron a Gonzalo Rodríguez, António Hernández y Diego Díaz. Y anduvieron echando anclas y levantando anclas, y soltando los cables por la proa, todo con nuevos mandadores que había en la dicha nao, y así bien un grandísimo estrago en los mantenimientos, sin peso ni medida, sino todo abierto a quien lo quería tomar.*

Y porque esto es en deservicio de Su Majestad, le requiero de su parte, como capitán de esta nao, que envíe sacar la pesquisa en la dicha nao de todas las personas que en la dicha nao están y de algunas personas que han sido en la dicha traición y vinieron en la dicha nao [San António] y fueron consentidores con el dicho Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena en tomar la dicha nao. Y además de esto, habían dicho algunas de las dichas personas que yo, el dicho capitán Álvaro de la Mesquita, echaba a (mí muchos) mantenimientos, comiéndolos demasadamente y enviándolos fuera de la dicha nao, y que mataba la gente a palos y no les daba de comer. Y así en esto y en todo lo susodicho, suplico y requiero a vuestra merced mande hacer la pesquisa, porque será provecho de la armada y de limpiar a los culpados, y ver si es verdad lo que dicen, y no lo queriendo hacer, no hará vuestra merced el servicio de Su Majestad, y haciéndolo, hará vuestra merced justicia, y será aclarar y limpiar la armada de traidores y maldecidores, y a mí dará castigo si lo mereciere. Y quién tuviere la culpa, procederá vuestra merced su justicia contra él. Y con tanto, quedo besando las manos de vuestra merced. Álvaro de la Mesquita. }

‘La cual dicha petición parece ser presentada al señor capitán general, estando en tierra, después de haber oído misa, domingo, quince días del mes de abril del dicho año de [mil y] quinientos y veinte. Y vista por el señor capitán general, mande a León de Ezpeleta, escribano de la nao capitana, que hiciese un mandamiento para Sancho de Heredia y Martín Méndes, escribanos de las naos Concepción y Vitoria, y a Gonzalo Gómez, alguacil de la dicha armada. El dicho mandamiento es este que se sigue:’

‘Visto por mí lo contenido en la dicha petición y como pide justicia, y yo, con razón, no se la no puedo negar, mando a los sobredichos escribanos y alguacil que vayan a la dicha nao San António y pesquisen y hagan pesquisa conforme conviene, sumariamente, tomando seis o siete testigos de la gente de la mar. Hecho en el puerto de San Julián, a diez y siete de abril de mil y quinientos y veinte años, y firmado de su nombre, el señor capitán general y León de Ezpeleta, escribano de la [nao] capitana.’

*{Y luego, el dicho jueves, diez y nueve días del dicho mes de abril, el dicho Gonzalo Gómez [de Espinosa], alguacil, presentó a nos, los dichos escribanos Sancho de Heredia y Martín Méndes, a **Pedro de Valderrama**, clérigo de misa y capellán de la dicha armada, y juró por las ordenes que recibió, que diría verdad de lo que supiere y le fuere preguntado. Luego le fue leída la dicha petición por el dicho Sancho de Heredia, y dijo que lo que sabía era que es verdad que estando este dicho testigo en la nao San António, el dicho domingo en la noche, confesando, vino Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena con hombres armados, y entraron en la dicha nao y tomaron al capitán Álvaro de la Mesquita y le echaron unos grillos, y lo bajaron a la cámara del escribano Jerónimo Guerra, y este testigo le dijo entonces al dicho Gaspar de Quesada “Cum Santos Santue ()” y “Cum Perversis Pervertoris”, y el dicho Gaspar de Quesada dijo “¿Quién aprueba eso?”, y este testigo le dijo que “El profeta Daniel”, y el dicho Gaspar de Quesada dijo “No conocemos, padre, ahora, el profeta Daniel”. Y desde que el maestre Elorriaga vio preso a su capitán, dio a Gaspar de Quesada “Requiero de parte de Dios y del Rey Don Carlos, que vos [vol]vais a vuestra nao, porque no es este tiempo de andar con hombres armados por las*

naos, y también vos requiero que soltéis [a] nuestro capitán”, y entonces el dicho Gaspar de Quesada dijo “¿Aún por este loco se ha de dejar de hacer nuestro hecho?”, y echó mano a un puñal el dicho Gaspar de Quesada y le dio de puñaladas que lo dejó por muerto. Y que por estar confesando al dicho Elorriaga, no vio algunas cosas que pasaron en la dicha nao, mas que es verdad que vio al dicho maestre Juan Sebastián mandar toda la nao y hacer sacar la artillería y ponerla en su lugar, y que vio como echaron en grillos a António Fernández, a Gonzalo Rodríguez y a Diego Díaz, y que vio como a media noche sacaban pan y vino, y la daban a la gente sin regla, y que vio andar con el dicho Gaspar de Quesada al contador António de Coca, a Escobar y a Luis del Molino, favoreciéndole y ayudándole en cuanto había. Y en cuanto a lo contenido en la petición, que esto es lo que sabe, y firmólo de su nombre, Pedro de Valderrama, capellán de la armada. }

{Luego, el dicho alguacil Gonzalo Gómez de Espinosa, llamó a **Jerónimo Guerra**, escribano de la nao San António, y le tomó juramento, y luego, después de tomado juramento, el escribano Sancho de Heredia le leyó la dicha petición, el cual dijo que es verdad que el dicho domingo de Ramos, en primero de abril, ya pasada la primera guardia, vino Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena, con gente armada, a la dicha nao, y prendieron al dicho capitán Álvaro de la Mezquita, le echaron unos grillos y lo metieron en la cámara del dicho Jerónimo Guerra, y cerraron la cámara con un candado. Y luego, después de esto, dice el dicho testigo que vino el maestre de la dicha nao, Elorriaga, y mandó al contra maestre que llamase [a] la gente. Y visto aquello, Gaspar de Quesada le dio de puñaladas al dicho Elorriaga, y que luego, el dicho Gaspar de Quesada mandó llevar al dicho contra maestre preso a la nao Concepción, y luego, el dicho Gaspar de Quesada y António de Coca, contador, desarmaron [a] la gente, y António de Coca metió las armas en su cámara. Y mandaba el dicho Gaspar de Quesada y António de Coca a Juan Sebastián, maestre que era de la nao Concepción, que mandase la dicha nao San António. Y que así la mandaba el dicho Juan Sebastián, haciendo subir la artillería y armando la dicha nao, y a los que no querían hacer lo que les mandaba, el dicho Gaspar de Quesada les ponía el puñal a los pechos y los amenazaba, y que vio echar en grillos a Gonzalo Rodríguez, António Fernández y Diego Díaz, y así mismo, este testigo dice que vio [en] la dicha nao hacer mucho estrago en los mantenimientos, sin haber peso ni medida, salvo [sino] que las personas que lo querían tomar, lo tomaban. Y además de esto, dice este testigo que, después que el capitán Álvaro de la Mezquita está por capitán de la dicha nao [desde que fue preso Juan de Cartagena], siempre ha tenido mucho cuidado de tener y guardar los mantenimientos, dándolos a la gente por su peso y medida, y no consintiendo llevarlos fuera de la dicha nao, como algunas personas lo tienen escrito en sus libros, y el dicho Jerónimo Guerra dijo que como escribano de la dicha nao, que ha tenido cargo de los mantenimientos y cuenta de ellos, que nunca capitán estuvo en la nao San António que tanto mirase por los mantenimientos como el dicho capitán Álvaro de la Mezquita, ni tuviese tan contenta, ni bien tratada, la gente de la nao, y dándoles todo lo que habían menester. Que en cuanto a lo que se contiene en la dicha petición, que esto es lo que sabe, y firmólo de su nombre, Jerónimo Guerra. }

{Y después de esto, en viernes, veinte días del mes de abril del dicho año, el dicho Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil, llamó a **Juan Rodríguez Mafra**, piloto de la nao San António, y le tomó juramento, el cual juró de

decir verdad de lo que supiere y le fuere preguntado, y luego el dicho Sancho de Heredia le leyó la dicha petición. Y leída la dicha petición, dijo este dicho testigo que es verdad que el dicho domingo, en la noche, vino Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena a la nao San António con muchos hombres armados, y entraron en la dicha nao y prendieron al dicho capitán Álvaro de la Mesquita, y le echaron unos grillos, lo metieron en una cámara y cerraron dicha cámara con llave, y le pusieron un hombre que lo guardase. Dijo que vio al dicho Elorriaga herido, al cual había herido Gaspar de Quesada con un puñal, porque decía el dicho Elorriaga al dicho Gaspar de Quesada que se fuese a su nao y soltase a su capitán, y luego vio como llevaron al contramaestre de la dicha nao San António a la nao Concepción, preso, por mandado del dicho Gaspar de Quesada, y que vio como Gaspar de Quesada y António de Coca, contador, desarmaron la gente de la dicha nao, y el contador tomó las armas y las metió en su cámara. Luego, mandaron a este dicho testigo que mandase la dicha nao, y él dijo que no lo quería hacer, y luego mandaron al maestre Juan Sebastián que mandase la gente de la nao, el cual así la mandaba, y hacía subir la artillería y otras muchas cosas. Dice que es verdad que el dicho Gaspar de Quesada mandaba a los lombarderos que armasen y cebasen la dicha artillería, y a las personas que no querían hacer lo que les mandaba, les ponía el dicho Gaspar de Quesada el puñal a los pechos y los echaba en grillos, como hicieron a Gonzalo Rodríguez, António Fernández y Diego Díaz, y que es verdad que los mantenimientos de la dicha nao estaban abiertos para que los tomasen todas las personas que los quisiesen sin haber regla ninguna, ni quien se lo vedase, y que dice que no sabe quién fue en el concierto de tomar la dicha nao, salvo cuanto oyó decir este dicho testigo a Juan de Cartagena y a Juan Sebastián apelar a Dios que bien sabía Elorriaga de este negocio, que bien merece lo que tiene, y así mismo, oyó decir al dicho contador otro tanto, que bien merecía lo que tenía el dicho Elorriaga. Dice este dicho testigo que, después que el dicho Álvaro de la Mesquita es capitán en esta dicha nao San António, siempre ha tratado muy bien [a] la gente de la dicha nao, y así mismo ha guardado muy bien los mantenimientos, dando su ración de comida a cada uno, y que así mismo se toma él, para sí, por peso y medida, como cualquiera de la dicha nao. Y que para el juramento que hizo, que en cuanto de lo que se contiene en la dicha petición, es todo lo que sabe, y firmolo de sunombre, Juan Rodríguez Mafra. }

*Y luego, el dicho alguacil llamó a **Francisco Rodríguez**, marinero en la nao San António, y le tomó juramento, el cual juró de decir verdad de lo que supiere y le fuere preguntado. Y luego, el dicho Sancho de Heredia le leyó la dicha petición, y leída la dicha petición, dijo este dicho testigo que es verdad que el dicho domingo en la noche vino el dicho Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena, y mucha gente armada con ellos, y entraron en la dicha nao San António, estando toda la gente segura y reposada, y prendieron al capitán Álvaro de la Mesquita, le echaron unos grillos y lo metieron en una cámara del escribano, debajo de cubierta, le cerraron con llave y le pusieron un hombre que lo guardase, y le vedaron que no fuese ninguno a hablar con él. Que es verdad que el dicho maestre Elorriaga dijo al dicho Gaspar de Quesada que se fuese de la nao y soltase a su capitán, y el dicho Gaspar de Quesada respondió que no quería, y entonces el dicho maestre Elorriaga mandó llamar a los marineros, que tomasen sus armas y pidiesen su capitán. Y que viendo aquello el dicho Gaspar de Quesada, se fue al dicho maestre Elorriaga y le dio de puñaladas, hasta dejarlo por muerto, y que vio como llevaron al contramaestre de*

la dicha nao San António, preso, a la nao Concepción, por mandado del dicho Gaspar de Quesada, y mandó que viniese el maestre de la Concepción, y vio como el dicho Gaspar de Quesada mandó al dicho Juan Sebastián que mandase la dicha nao San António e hiciese subir la artillería y otras cosas que fuesen menester, y que luego vio este dicho testigo como Gaspar de Quesada y António de Coca, contador, quitaron las armas a toda la gente de la dicha nao San António, y el dicho contador las metía en su cámara y favorecía al dicho Gaspar de Quesada en cuanto pedía, y que vio como el dicho Gaspar de Quesada mandaba armar toda la artillería, y que estuviere presta, y a las personas que no lo querían hacer, el dicho Gaspar de Quesada les ponía el puñal en los pechos y los amenazaba, e hizo echar grillos a Gonzalo Rodríguez, a António Fernández y a Diego Díaz, y que el dicho Gaspar de Quesada y António de Coca (iban pidiendo) echar anclas y levantar anclas, sin que ningún oficial de la dicha nao San António lo mandase. Y dice este dicho testigo que, en los mantenimientos de la dicha nao, vio como andaban, y se daban sin peso ni medida a todas las personas que lo querían tomar, y dijo el dicho Gaspar de Quesada que los diesen a todos los que los pidiesen. Que no sabe quién fue en el dicho concierto en tomar la dicha nao, ni prender al dicho capitán, salvo lo que tiene dicho, y dice este dicho testigo que, después que el dicho capitán Álvaro de la Mesquita está en esta nao por capitán, siempre ha tratado muy bien a la gente y ha guardado muy bien los mantenimientos de ella, dándolos a cada uno por peso y medida, como el señor capitán general lo manda, y que nunca se los vio hacer llevar fuera de la dicha nao. Que esto es lo que sabe, por el juramento que hizo, en cuanto toca a la petición. Y firmólo de su nombre, Francisco Rodríguez. }

Y luego, el dicho alguacil llamó a **Diego Hernández**, contramaestre de la nao San António, y le tomó juramento, y luego el dicho Sancho de Heredia leyó la dicha petición al dicho Diego Fernández, y así leída, dijo que es verdad que el domingo en la noche vino el dicho Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena con mucha gente armada, y entraron en la dicha nao San António y prendieron al dicho capitán Álvaro de la Mesquita, y le echaron unos grillos y lo llevaron debajo de cubierta, y lo metieron en una cámara y lo [en]cerraron dentro de ella. Que después de esto, vino el maestre Elorriaga y dijo al dicho Gaspar de Quesada que le requería que soltase a su capitán y se fuese a su nao, y que el dicho Gaspar de Quesada respondió que no quería, y entonces el dicho maestre llamó a este dicho testigo, y le dijo que llamase a la gente, tomasen sus armas y pidiesen su capitán, y que visto esto, el dicho Gaspar de Quesada fue contra el dicho maestre y le dio de puñaladas, y que a este testigo, el dicho Gaspar de Quesada quiso hacer lo mismo y mandó que lo llevasen preso a la nao Concepción. (Que) trajeron al maestre Juan Sebastián, y porque este dicho testigo estaba en la nao Concepción, preso, no vio lo que después pasó, pero que vio desde la nao Concepción como la artillería toda estaba puesta en la dicha nao San António a bordo, como contra sus enemigos, y que vio como el dicho Gaspar de Quesada hizo echar unos grillos a Gonzalo Rodríguez y António Hernández, y después () oyó decir que le habían echado grillos a Diego Díaz, y por estar [falta papel] (preso) en la nao Concepción, no vio lo que además pasó, salvo que oyó decir a ciertas personas de la nao San António que aquella noche y el lunes siguiente había mandado dar de comer a toda la gente que iba y venía, y que el dicho Gaspar de Quesada había mandado a Juan Sebastián que mandase la dicha nao San António, como el maestre de ella. (Y que) dice este dicho testigo que siempre el dicho capitán

Álvaro de la Mesquita ha guardado y puesto a buen recaudo los mantenimientos de la dicha nao, y si no hubiera venido el dicho capitán a esta nao, los dichos mantenimientos estuvieran muy gastados, según los otros capitanes de la dicha nao lo hacían, y que así mismo ha visto como siempre el dicho capitán ha tratado muy bien [a] toda la gente de la dicha nao, y que antes que él viniese, siempre había muchas discordias y muchas revueltas en la dicha nao, y que después que el dicho señor capitán vino, no ha visto las revueltas que antes había, antes está toda la gente muy contenta con él, y que siempre ha dado el señor capitán, por peso y medida, las raciones a cada uno igualmente, y el dicho capitán toma su ración por peso y medida, como el señor capitán general lo mandaba. Y para el juramento que hizo, que es la verdad de lo que sabe, y señalólo de su mano. }

*{Y luego, el dicho alguacil llamó a **Juan Ortíz de Gopegui**, dispensero de la nao San Antónío, y le tomó juramento, el cual juró de decir verdad de lo que supiere y le fuere preguntado, y luego, el dicho Sancho de Heredia leyó la dicha petición al dicho Juan Ortíz de Gopegui. Y así leído, dijo que es verdad que el dicho domingo en la noche, vino el dicho Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena con muchos hombres armados, y entraron en la dicha nao San Antónío, sacadas las espadas, y se fueron a la cámara del señor capitán Álvaro dela Mesquita, y lo prendieron y le echaron unos grillos, lo llevaron debajo de cubierta y lo metieron en la cámara del escribano de la dicha nao, y cerraron la dicha cámara con un candado y pusieron un hombre que lo guardase. (Y que) después, el maestre Elorriaga, con toda la gente de la dicha nao, requirió al dicho Gaspar de Quesada que soltase a su capitán y que él se fuese a su nao, y que el dicho Gaspar de Quesada respondió que él lo soltaría en la mañana, y que entonces el dicho maestre Elorriaga mandó al contra maestre que llamase a toda la gente, tomasen las armas y pidiesen su capitán, y que como lo vio el dicho Gaspar de Quesada, se fue a donde estaba el dicho maestre y le dio de puñaladas, de que lo dejó por muerto, y que luego vio como llevaron al contra maestre a la nao Concepción, preso, y que vio como el dicho Gaspar de Quesada mandó que el contra maestre de la Concepción fuese a la nao San Antónío, y vio este dicho testigo que el contador Antónío de Coca y Gaspar de Quesada quitaron las armas a la gente de la dicha nao San Antónío y el dicho contador las metió en su cámara. Y luego, el dicho Gaspar de Quesada y Antónío de Coca mandaron a Juan Sebastián, maestre de la nao Concepción, que mandase la dicha nao San Antónío, y que así vio que el dicho maestre la mandaba y hacía subir la artillería y ponerla en su lugar, y el dicho Gaspar de Quesada y Antónío de Coca mandaban a los lombarderos que la armasen y que la tuviesen presta, y que vio que a personas que no querían hacer lo que ellos mandaban, les amenazaban que les darian de puñaladas y los matarían, y que vio como echaron grillos a Gonzalo Rodríguez, y a Antónío Hernández y Diego Díaz, esposas y grillos. Que vio como hacían muchas cosas en la dicha nao, sin que los oficiales de la dicha nao lo mandasen ni hiciesen, y que vio como los mantenimientos se gastaban sin peso y medida, sino todo abiertamente a quien lo quería tomar, porque el dicho Gaspar de Quesada amenazaba a este dicho testigo, que tenía cargo de la despensa de la dicha nao, que no pusiese regla a nadie, sino que diese todo lo que pidiesen, y que no sabe quien fuese en la dicha traición, salvo cuanto oyó decir al dicho maestre Juan de Elorriaga después que estaba herido, que el domingo en la mañana le había hablado Juan Sebastián al dicho Elorriaga como todos los capitanes, oficiales, maestres y pilotos de la armada querían hacer un requerimiento al señor capitán general, para que les*

diese la derrota que habían de llevar y por donde habían de ir, mas que no le dijeron que se habían de alzar con la nao. Y que ha visto como el capitán Álvaro de la Mesquita, después que está en esta nao, siempre ha guardado y guarda los mantenimientos de la dicha nao, dándolos a la dicha gente por su peso y medida, y así mismo los tomaba para él muy regladamente, y que nunca los vio llevar fuera de esta nao, porque si los llevara, este testigo lo viera, como despusero de la dicha nao, y que a la gente de la dicha nao vio como el dicho capitán Álvaro de la Mesquita la trataba muy bien. Y que esto es lo que sabe, por el juramento que hizo a cuanto lo de la petición. Y firmólo de su nombre, Juan Ortiz de Gopegui. }

*{Y luego, el dicho alguacil llamó a **Juan de Elorriaga**, maestre de la dicha nao San António, y le tomó juramento, el cual juró de decir verdad de lo que supiere y le fuere preguntado. Y luego, el dicho Sancho de Heredia le leyó la dicha petición al dicho Juan de Elorriaga, y así leída, dijo este testigo que es verdad que el dicho domingo en la noche vino el dicho Gaspar de Quesada y Juan de Cartagena con mucha gente armada, y entraron en la dicha nao San António y prendieron al capitán Álvaro de la Mesquita, y le echaron unos grillos y lo bajaron a la cámara del escribano, debajo de cubierta, y lo [en]cerraron con llave y le pusieron un hombre que lo guardase. Y que este testigo requirió al dicho Gaspar de Quesada que soltase al dicho capitán Álvaro de la Mesquita y se tornase el dicho Gaspar de Quesada a su nao, y el dicho Gaspar de Quesada respondió que no quería, y que luego este dicho testigo dijo al contra maestre de la dicha nao que llamase a la gente de la nao, y que tomasen sus armas y que pidiesen su capitán, y que así le pedían. Y como el dicho Gaspar de Quesada vio que este dicho testigo se ponía en aquello, fue a él y le dio de puñaladas, de las cuales lo dejó por muerto, y que quedó tan insentido de las dichas heridas que no vio algunas cosas que pasaron, salvo que oyó decir otro día que habían llevado preso al contra maestre de la dicha nao a la Concepción, y que oía decir al dicho Gaspar de Quesada y al contador António de Coca que diese el despusero todo lo que le pidiesen, y que no pusiese regla ninguna a nadie en los mantenimientos. Y que no sabe quién fue en la traición ni en vender la dicha nao, salvo lo que tiene dicho, y dice que después que el dicho capitán Álvaro de la Mesquita está en la dicha nao San António, siempre ha guardado los mantenimientos de la dicha nao muy bien, dándoles a las personas de la dicha nao sus raciones por peso y medida, según el señor capitán general lo manda, y así mismo siempre ha visto tratar el dicho capitán Álvaro de la Mesquita bien a la gente de la dicha nao. Y para el juramento que hizo, que esto es lo que sabe en lo que toca en la dicha petición, y firmólo de su nombre, Juan de Elorriaga. }*

‘Acabada esta pesquisa, llevamos nos, los dichos escribanos, al señor capitán general [papel deteriorado] () y él mandó a nos, los dichos escribanos, que diésemos el traslado de ésta a Álvaro de la Mesquita, capitán de la nao San António, firmada de nuestros nombres y del dicho alguacil, en manera que haga fe, y el original quede en vuestro poder, lo cual el señor capitán general firmó de su nombre. Hecho el sobredicho día, mes y año susodicho. Fernando de Magallanes. ’

‘Y porque es verdad que la dicha pesquisa fue hecha por nos, los dichos escribanos y alguacil, lo firmamos de nuestros nombres. Hecha en jueves, veinte y seis días del dicho mes de abril de [mil y] quinientos y veinte años.

Martín Méndes, escribano de la Vitoria; Sancho de Heredia, escribano del Rey, y porque el dicho alguacil no sabía escribir, rogó el dicho alguacil a Domingo de Urrutia que lo firmase por él, Domingo de Urrutia.’

Y así presentada la dicha fe de información original al dicho señor alcalde, según dicho es, luego el dicho Juan de Santiago dijo al señor alcalde que por cuanto al dicho capitán Álvaro de la Mesquita, y a él en su nombre, le conviene enviar a mostrar la dicha fe de información original a algunas partes y lugares, y se teme y recela que se podría perder por fuego o ponzoña, o se la podrían tomar [robar], por lo cual el derecho del dicho capitán Álvaro de la Mesquita y suyo, en su nombre, perecería. Por ende [por esto], que pedía y pidió al dicho señor alcalde que tome la dicha fe de información original en sus manos y la vea y examine, y si la hallase sana, y no rota ni cancelada, ni en parte alguna de ella sospechosa, mándese a mí, el dicho escribano público le hiciese sacar a la dicha fe de información original, un traslado, o dos o más, cuantos él quisiera y menester hubiera, y se los mandase dar firmados del nombre del dicho señor alcalde, y firmados y signados de mí, el dicho escribano público, y de cómo lo decía, dijo que imploraba e imploró el [faltan trozos de papel]. Y luego, el dicho señor alcalde, visto y oído (que el pedimiento) a él hecho es justo, y ha dicho [estar] conforme, tomó la dicha fe de información original en sus manos, y la vio y examinó. Y porque dijo que la hallaba y halló sana, y no rota ni cancelada, ni en parte alguna de ella sospechosa, y carente de todo vicio y suspensión, dijo que mandaba y mandó a mí, el dicho escribano público, que hiciese escribir y sacar de la dicha fe de información original, un traslado [copia], o dos o más, los que el dicho Juan de Santiago, en nombre del dicho capitán Álvaro de la Mesquita, quisiese y menester hubiese, y así sacados, los concertase con la dicha fe original, y se los diese al dicho Juan de Santiago en el dicho nombre, firmados de su nombre y firmados y signados de mí, el dicho escribano público, y que así dándoselos en la manera que dicha es, dijo el dicho señor alcalde que él, de su oficio, interponía e interpuso en ellos y en cada uno de ellos su autoridad y decreto judicial, y que mandaba y mandó que valiesen e hiciesen tanta fe y prueba como valdría y haría fe y prueba en dicha fe de información original. Y yo, el dicho escribano público, de pedimiento del dicho Juan de Santiago y del dicho nombre, y de mandamiento del dicho señor alcalde, hice escribir y sacar de la dicha fe de información original, este traslado, el cual yo, el dicho escribano público, en presencia del dicho señor alcalde y por ante los escribanos de Sevilla, de mi oficio, concerté con el dicho original, y va cierto, y lo di y entregué al dicho Juan de Santiago, en nombre del dicho capitán Álvaro de la Mesquita, firmado del nombre del dicho señor alcalde y firmado y signado de mí, el dicho escribano público, y firmado de los escribanos de Sevilla de mi oficio, que conmigo [falta papel] () autoridad y mandamiento del dicho su alcalde, fueron (presentes) por testigos, el cual fue hecho y () en la dicha ciudad de Sevilla el mismo día y mes y año susodichos. Testigos que fueron presentes a lo que dicho es, Diego Martínez de Medina y Martín de Illarregui, escribanos de Sevilla. Yo, Diego Martínez de Medina, fui presente a la dicha autoridad y mandamiento del dicho señor alcalde y soy testigo de este traslado; y yo, Martín de Illarregui, escribano de Sevilla, fui presente a la dicha autoridad y mandamiento del dicho señor alcalde y soy testigo de este traslado. [Está la firma de] Gonzalo Matute, alcalde.

Y yo, Bernal González de Vallecillo, escribano público de Sevilla, fui presente a la dicha autoridad y mandamiento del dicho señor alcalde, y lo firmé y puse este mi signo, y soy testigo de este traslado.

[Carta del obispo de Burgos, a víspera del Corpus Cristi de 1521, a los oficiales de la Casa de la Contratación de Sevilla, sobre la relación de los sucesos acaecidos en la armada de Magallanes y otros asuntos, hecha por los oficiales y marineros recién llegados a Sevilla en la nao San António.

ES.41091.AGI/23.15.414//INDIFERENTE,420,L.8,F.294R-295R]

[Aclaremos previamente que el obispo de Burgos, arzobispo Juan Rodríguez de Fonseca, presidente del Consejo de Indias, fue el que envió en esta armada a Juan de Cartagena, que oficialmente era su sobrino (con rumores en la época de poder ser su propio hijo).]

[Nota inicial:] ‘Carta del obispo de Burgos a los oficiales [de la Casa de la Contratación] de Sevilla.’ Reverendos y muy venturosos señores, ayer sábado, víspera de la Trinidad, llegó Briceño, correo, con el despacho que [vos], señores, le disteis, con el cual recibí una carta de vos, señor contador, en que hacéis relación de la carabela llamada San António, que llegó en el río [puerto o muelle] de las Muelas de esa ciudad, que es una de las cinco naos de la armada que fue al descubrimiento de la especiería, de que fueron por capitanes Hernando de Magallanes y Juan de Cartagena, y todo lo demás que ha pasado, según los dichos [declaraciones] que se han tomado a la gente que en la dicha carabela vino. Ha me [me ha] puesto tanta turbación la maldad que aquél [Magallanes] ha hecho, y de haber así pasado aquello, caballeros, que no quería hablar en ello ni se que [que se] me diga, pero entretanto que más se piensa en la materia y se provee en todo lo que convenga, en recibiendo esta, proveed, señores, en las cosas siguientes, con muy grandísimo cuidado y diligencia.

Primeramente, por la mejor manera que, señores, os pareciere, que se ponga muy buen recaudo a su mujer e hijos de Hernando de Magallanes, y aunque no se ponga en pie deshonesto[mente, disconforme a razón], se tenga sobre ello muy buen recaudo, de forma que en ninguna manera se puedan ir a Portugal, hasta que veamos qué ha sido esto, y hasta que Su Alteza otra cosa mande.

Lo otro, que a la hora [ahora, ya] enviéis, señores, aquí a Mezquita, preso, y vengan con él, por guarda, Jerónimo Guerra y Esteban Gómez, piloto, y otros dos o tres de los más principales que mejor razón tengan, de los que vinieron en la nao. Y Mezquita ha de venir a buen recaudo, porque no se ausente, y venga a toda la más prisa que sea posible. Y mandad poner a muy buen recaudo las mercaderías y cosas que vinieron en la nao, sin acudir a nadie con cosa alguna, ni pagarsalarios ni otra cosa, hasta que se pueda tomar por cuenta con los que tienen fornecido [proveído, provisto] en la armada, lo cual de acá se vos escribirá, después de venidos Mezquita y los otros.

Yo pienso que será menester enviar alguna carabela a buscar a Juan de Cartagena. Por esto, conviene que de los cinco mil pesos de oro que han venido ahora de la isla de San Juan, toméis alguna parte, y de los que [ade]más vinieren, para tenerlos de respeto [reserva] en esa Casa, que ya sabéis que la voluntad de Su Alteza siempre ha sido, y es, que en ella haya algún dinero para las necesidades que cada hora se ofrecen. Y así haréis, señores, tened cuidado que se haga de aquí adelante. Aunque en esa Casa se hagan libranzas, pagadlas de manera que ella no quede tan despojada de dineros.

Este Briceño que trajo estas cartas, puso tan gentil recaudo en ellas que primero dio cartas a todos los mercaderes de esta ciudad, y se publicó esta buena nueva por toda ella [sin] que acá supiésemos nada. Antes que le paguéis el viaje, le debéis castigar y poner recaudo en semejantes cosas, y no se le ha dado la certificación, por la bellaquería que hizo.

- En lo de la venida de Mezquita, no habéis de enviarlo como arriba digo, con los otros, por ser sus contrarios, sino mandadlo enviar preso con personas de recaudo [guardias], y a costa del dicho Mezquita, por manera que venga a buen recaudo, y los otros vengan por otra parte.

Guarde N. S. vuestras reverendas y muy virtuosas personas y casas, como deseáis. De Burgos, hoy miércoles, víspera del Corpus Cristi. A lo que ordenareis. Fonseca, arzobispo.

*Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (17-I-2015)
Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022
sevilla.2019-2022.org*

Eranskineko 6. dokumentua

Juan Sebastian Elkanok Enperadoreari idatzitako gutuna, Magallanasen armadan egindako bidaiaren eta Victoria naon burututako itzulera bidaiaren berri emanez.*Muy alta e ilustrísima Majestad:*

Sabr  vuestra alta Majestad cómo hemos llegado dieciocho hombres solamente con una de las cinco naves que V. M. envi  a descubrir la Especer a con el capitán Fernando de Magallanes, que gloria haya; y porque V. M. tenga noticia de las principales cosas que hemos pasado, brevemente escribo ésta y digo: primeramente llegamos a los 54 grados al sur de la línea equinoccial, donde hallamos un estrecho que pasaba por la tierra firme de V. M. al mar de la India, el cual estrecho es de cien leguas, del cual desembocamos, y en tiempo de tres meses y veinte días, teniendo vientos bien favorables, no topamos tierra alguna, sino solo dos islas deshabitadas y pequeñas: y después llegamos a un archipiélago de muchas islas bastante ricas de oro. Falt nos por su muerte el dicho capitán Fernando de Magallanes, con muchos otros, y por no poder navegar por la falta de gente, habiendo quedado muy pocos, deshicimos una de las naves, y con las dos restantes navegamos de isla en isla, viendo modo de arribar, con la gracia de Dios, a las islas de Maluco, lo que ocurrió al cabo de ocho meses de haber sucedido la muerte del dicho capitán, y all  cargamos las dos naves de especer a. Ha de saber V. M. cómo navegando hacia las dichas islas de Maluco, descubrimos el alcanfor, canela y perlas.

Deseando partir de las dichas islas de Maluco la vuelta de España, se descubrió una grandísima vía de agua en una de las naves, de tal modo que no se podía remediar sin descargarla; y pasando la época en que las naves navegan para Zabba y Melara, resolvimos o morir, o con toda honra servir a V. M., para hacerle sabidor del dicho descubrimiento, partir con una sola nave, estando en tal estado, por causa de la broma, que sólo Dios lo sabe; en este camino descubrimos muchas islas riquísimas, entre las cuales descubrimos a Bandam, donde se dan el jengibre y la nuez moscada, y Zabba, donde se cría la pimienta, y Timor, donde crece el sándalo, y en todas las sobredichas islas hay infinito jengibre. La muestra de todas estas producciones, recogidas en las islas mismas en que se dan, traemos para mostrar a V. M.

La paz y amistad de todos los reyes y señores de las dichas islas, firmadas por sus propias manos, traemos a V. M., pues desean servirle y obedecerle como a su rey y señor natural.

Habiendo partido de la última de aquellas islas, en cinco meses, sin comer más que trigo y arroz y bebiendo sólo agua, no tocamos en tierra alguna, por temor al Rey de Portugal, que tiene ordenado en todos sus dominios de tomar esta armada, a fin de que V. M. no tenga noticia de ella, y así, se nos murieron de hambre veinte y dos hombres; por lo cual y la falta de vituallas, arribamos a la isla de Cabo Verde, donde el Gobernador de ella me apres  el batel con trece hombres, y quería llevarme junto con todos mis hombres en una nave que volvía de Calicut

a Portugal cargada de especiería, diciendo que sólo los portugueses podían descubrir la Especiería; y a ese intento armó cuatro naves para apresarme; pero resolvimos, de común acuerdo, morir antes que caer en manos de los portugueses, y así, con grandísimo trabajo de la bomba, bajo la sentina, que de día y de noche no hacíamos otra cosa que echar fuera el agua, estando tan extenuados como hombre alguno lo ha estado, con la ayuda de Dios y de Nuestra Señora, después de pasados tres años, dimos fondo en .. (falta indicación de lugar).

Por tanto, suplico a vuestra alta Majestad que provea con el Rey de Portugal la libertad de aquellos trece hombres, que tanto tiempo le han servido, y más sabrá V. M. que aquello que más debemos estimar y tener es que hemos descubierto y dado la vuelta a toda la redondez del mundo, que yendo para el occidente hayamos regresado por el oriente.

Suplico a V. M., por los muchos trabajos, sudores, hambre y sed, frío y calor que esta gente ha padecido en servicio de V. M., les haga merced de la cuarta y de la veintena de sus efectos y de lo que consigo traen. Y con esto ceso, besando los pies y manos de vuestra alta Majestad.

Escrita a bordo de la nave Victoria, en Sanlúcar, a seis días de septiembre de 1522.

El capitán Juan Sebastián del Cano

Copia de la carta de Elcano, enviada por Gaspar Contarini, representante del Dux veneciano Antonio Grimani en España, fechada el 24 de septiembre de 1522. Versión castellana publicada por José Toribio Medina, en El descubrimiento del Océano Pacífico. Hernando de Magallanes y sus compañeros. Documentos. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana, 1920, pp. 291-294.

Eranskineko 7. Dokumentua

Victoria naoaren itzulera. Nekatuta eta akituta heldu ziren gizonei harrera egitea, elikagaiak eta laguntza eskaintzea ontzia Sanlúcar-etik Muelas portura ekartzeko (IX-tik XI-ra- 1522).

Una vez en Sevilla, sin pausa alguna, se procede a la descarga del valioso cargamento de clavo y otras muestras de especiería, para su custodia provisional en la propia Casa de la Contratación. Estos documentos pueden acercarnos a los hechos que se sucedieron entre el 7 de setiembre y el 15 de noviembre de 1522, situándonos en el momento y lugar del júbilo final de esta aventura que tanto había costado.

La transliteración del documento archivado con el Código de Referencia ES.1091.AGI/10.1.9//CONTRATACIÓN,5090,L.4, fragmentos)

es la siguiente:

Relación de los mrs [maravedies] que Domingo de Ochandiano, tesorero de esta Casa, ha dado y pagado por costas que se han hecho en la descarga de la especiería que vino en la nao nombrada La Vitoria, en la cual vino por capitán Juan Sebastián del Cano, desde vii de setiembre de [m]dxxii, que supimos de su llegada en el puerto de Sanlúcar de Barrameda, en adelante, y en refresco de mantenimiento que se les envió y en otras cosas necesarias para la magnificencia de ellos. Es en la forma siguiente:

- Primeramente se compró en vii de setiembre de [m]dxxii años un barco [lancha] grande, que era de la nao de Martín de Goicoechea, difunto que Dios haya, que se perdió en las Horcadas [así se denominaba al tramo navegable del Guadalquivir entre Sanlúcar y Coria (las islas Mayor, Menor y Tercia), por sus numerosos y dificultosos meandros], con su leme [timón] y seis remos, por quince ducados [1 ducado = 11 reales de vellón = 375 mrs; 1 real de vellón = 34 mrs] en que fue apreciado por Bartolomé Díaz y Juan Vizcaino, para servicio de la dicha nao La Vitoria, porque el batel que tenía se le tomó en Cabo Verde por el factor del rey de Portugal, con xiii hombres que en el dicho batel salieron a tierra a tomar refresco_

_____v mil dcxxv mrs

- Compraronse [ade]más este día, por mano de Diego de Collantes, portero de esta Casa, para enviar de refresco a la gente de la dicha nao Vitoria, para refresco, los mantenimientos siguientes:

- Doce arrobas de vino, que costó la arroba a cuatro reales _____ mil dcxxxii mrs
- Lo que se pagó por llevar el dicho vino a la ribera _____ xvii mrs
- Lo que se pagó al mozo que midió el dicho vino _____ vi mrs
- Se compró cincuenta hogazas y roscos, a xii mrs cada una _____ dc mrs
- Se compró otras veinte y cinco roscas a xii mrs _____ ccc mrs
- Se compró un cuarto de vaca, que pesó setenta (setenta) libras y media, a ocho mrs la libra _____ cccclxxxiii mrs
- Lo que se pagó por la lleva del dicho pan y carne a la ribera _____ x mrs
- Lo que se compró de melones, cincuenta y un mrs _____ li mrs

[1 quintal = 4 arrobas = 100 libras = 46 Kg; 1 arroba = 25 libras = 1/4 de quintal = 11,502 Kg]

Así monta lo suso [arriba] dicho, como de suso se cuenta,

tres mil y cien mrs [suma parcial] _____ iii mil c mrs

- Gastaronse [ade]más, por mano de Juan Vizcaíno, mil y seiscientos y quince mrs con quince hombres que enviamos en la dicha barca [por] el río abajo, cuando supimos de la venida de la dicha nao, con Juan de Huguibar, escribano de Sus Majestades, que fueron hasta las Horcadas, donde hallaron a la dicha nao Vitoria, para ayudar a traer la dicha nao, porque la gente de ella venia enferma y poca, hasta el Puerto de las Muelas de esta ciudad, y para que el dicho Juan de Huguibar estuviese en guarda de lo que venía en ella, juntamente con su capitán Sebastián del Cano, y no dejase entrar a persona ninguna, en la forma siguiente:

- A tres marineros de la nao de Carrión, que sirvieron en ayuda a traer a dicha nao en dos días, a real cada uno _____ cciii mrs
- Que se pagó a otros tres marineros de la carabela de Quintero, por otros dos días _____ cciii mrs
- Que se pagó a un mozo que sirvió en el dicho barco dos días, y otros tres días en la nao al descargar, que son cinco días, ciento y treinta y seis mrs _____ cxxxvi mrs
- Que se pagó a un grumete del dicho Juan Vizcaíno, por dos días que sirvió, dos reales _____ lxviii mrs
- Que se pagó a seis hombres de trabajo, que fueron en la dicha barca para ayudar a traer la dicha nao en los dos días, a real a cada _____ cccviii mrs
- Que se pagó a Diego Hernández, el loco, por otros dos días _____ lxviii mrs
- Que se pagó en Coria, por la cena que dio a la dicha gente, y por dos cántaros que compró para agua _____ cclxxii mrs

- Dieronse al dicho Juan Vizcaíno, por cinco días que sirvió en la traída de la nao
y en el descargar del clavo, siete reales y medio _____ cclv mrs

Así monta lo susodicho, según de suso se contiene [suma parcial] _____ mil dcxv mrs

- Dio por cuenta Diego de Collantes, portero de esta Casa, haber gastado en hacer abrir la puerta del arca que
está junto con la dicha Casa, para pasar el clavo, cuatrocientos y veinte y nueve mrs, en la forma siguiente:

- Que se pagó a ocho hombres que derribaron la tapia derecha de la dicha	
- puerta, a real cada uno, y a un negro que ayudó, medio real	cclxxxix mrs
- Que se pagó de alquiler de cuatro azadones y seis espuelas	xiii mrs
- Que se compró seis escobas, a tres blancas [1 blanca = 1/2 mrs] c. un ^a .	[ix] (vii) mrs
- Que se compró cuatro palas, a quince mrs	lx mrs
- Que se compró dos libras de candelas de sebo [antorchas] para la nao por	xx mrs
- Que se compró dos espuelas grandes de palma y dos pequeñas, por	xl mrs

Así monta lo susodicho, como de suso [arriba] se contiene _____ [s. p.] (ccccxxix) mrs

- Dio por cuenta Domingo de Ibarrola, marinero, haber gastado en el mantenimiento de la gente de la dicha nao
y de las otras que en ella estaban trabajando en sacar el clavo de los paños [compartimentos de la bodega],
envasar en costales y pesarlo, hasta que se acabó de sacar la jarcia y artillería de ella en tierra, mil dcclxxxvii
mrs, en la forma siguiente:

- Que se compró en lunes, viii de setiembre de pan, vino, carne y fruta, dos reales y medio	_____ lxxxv mrs
- Que se compró en miércoles, x del dicho mes, un cuarto de vaca	_____ cccclix mrs
- Que se compró una arroba de vino, por	_____ clx mrs
- Que se compró este día trece roscas, a xiii mrs cada una	_____ clxix mrs
- De berenjenas, vi mrs	_____ vi mrs
- Que se compró cinco libras de candelas [velas] para alumbrar el los pañoles donde estaba el clavo	_____ l mrs
- De fruta, este día	_____ l mrs
- Que se compró en jueves, xi del dicho mes, un real de queso y un pernil de tocino por tres reales	_____ cxxxvi mrs

- *Que se compró este día, siete roscas, a xiii mrs cada una* _____ *xcí mrs*
- *De fruta, este día* _____ *xvii mrs*
- *Viernes, xii del dicho mes, seis roscas, a xiii mrs cada una* _____ *lxxviii mrs*
- *Dos arrobas de vino, a cuatro reales la arroba* _____ *cclxxii mrs*
- *Que se compro otras seis roscas, a xiii mrs* _____ *lxxviii mrs*
- *De pescado para la gente* _____ *cii mrs*
- *De fruta* _____ *xxxviii mrs*

[suma parcial] mil dcclxxxvii mrs

Dieronse [ade]más al dicho Domingo, por su trabajo por ocho días que sirvió en la dicha nao, desde siete de setiembre hasta xiii del dicho mes _____ *dxliiii mrs*

- *Que se pagó en x del dicho mes de setiembre a Gaspar García (), vecino de Sanlúcar, tres mil mrs que hubo de haber por lo que trabajó con su barco y la gente que traía en traer la dicha nao desde Sanlúcar de Barrameda al puerto de las Muelas de esta ciudad, según lo averiguó Bartolomé Díaz, cómitre de Sus Maj.* _____ *iii mil mrs*
- *Que se pagó este día a otro mozo que ayudó a traer la dicha nao desde Sanlúcar* _____ *cxxxv mrs*
- *Que se pagó este día a Pedro Sordo, vecino de Sanlúcar, lemán [piloto práctico], por meter la nao por la barra, hasta Barrameda* _____ *dxv mrs*
- *Que se pagó este día a [espacio en blanco], lemán, vecino de Sevilla, por traer la dicha nao desde Barrameda al puerto de esta ciudad* _____ *dc mrs*
- *Que se pagó a ciertos peones que ayudaron a desembarazar un palacio para meter el clavo, un real* _____ *xxxviii mrs*
- *Compraronse [ade]más, de Martín de Tobar, maestro lencero, setecientas y sesenta y cuatro varas y dos tercias de anglo, a treinta y cuatro mrs la vara, para hacer costales y envasar el clavo, que monta* _____ *xxvi mil iii mrs*
- *Que se compró en nueve del dicho mes de setiembre, cuatro reales de hilo, agujas y cera para coser los costales* _____ *cxxxvi mrs*
- *Que se compró [ade]más otra media libra de cera para encerar el hilo, por* _____ *xxvii mrs*
- *En once del dicho mes de setiembre se compró otra libra de hilo de velas para coser los costales, por* _____ *xxii mrs*

- Que se pagó [ade]más por llevar los costales que se hicieron en la Casa a la ribera, por un ovillo de hilo y por traer tres cargas de duelas [tablas] a las Atarazanas, para debajo de los costales _____ xl mrs
- Que se pagó por la costura de doscientos y noventa y tres costales que se cosieron en la Casa, a tres blancas por cada uno, que montan _ ccccxli mrs
- Que se pagó a siete hombres que ayudaron a hinchar [llenar] los costales en dos días, a real por día _____ cccclxxvi mrs
- Que se pagó [ade]más a tres marineros y tres grumetes de la carabela de Diego de la Rosa, por dos días y medio que sirvieron en hinchar y sacar los costales de clavo de la nao a la barca, a real cada uno por día _ dx mrs
- Que se pagó a dos grumetes de la carabela de Bartolomé Díaz, por otros dos días y medio que sirvieron en hinchar los costales, cuatro reales _____ cxxxvi mrs
- Que se pagó a Nicolao Griego, marinero, por tres días y medio que sirvió en lo susodicho, a real y medio cada día _____ clxxix mrs
- Que se pagó a otro compañero del dicho Nicolao, que sirvió en la dicha nao dos días en lo susodicho lxxviii mrs
- Que se pagó a otros tres hombres que trabajaron en lo susodicho desde las nueve hasta la noche, dos reales lxxviii mrs
- Que se pagó a otros dos hombres que sirvieron en sacar la artillería y velas de la nao, dos reales lxxviii mrs
- Que se pagó a dos mozos que sirvieron en lo susodicho en un día, real y m^o li mrs
- Que se pagó a Diego Hernández y Pedro Martínez por tres días que sirvieron en la dicha nao, en sacar el clavo, artillería y velas, seis reales cciiii mrs
- Que se pagó este día a Hernán Rodríguez, marinero, y a un grumete, que sirvieron en la dicha nao, real y medio li mrs
- Que se compró dos candados para las puertas donde se metió la especiería, además de la cerradura que primero tenía, para que cada uno de los oficiales [tesorero, contador y factor] tuviese su llave, por siete reales, y las armellas [cáncamos] para los dichos candados, por un real, y al carpintero que hizo las armellas, m^o real. Será por todo, ocho rls y m^o _____ cclxxxix mrs
- Que se pagó por la traída de trescientos y seis costales grandes [de dos varas; 1 vara = unos 85 cm, según región] llenos de clavo, desde la ribera a la Casa, a dos mrs por cada uno, y por ciento y ocho costales pequeños [de vara y m^o; unos 1,27 m] llenos de clavo, a tres blancas [1,5 mrs] por cada uno, que son _____ dcclxxviii mrs

- *Que se pagó por la traída de once cajas de mercaderías y ciertos costalejos, desde la ribera a la Casa, seis reales* cciiiii mrs
- *Que se pagó a cinco hombres que trabajaron en sacar los costales de clavo desde el barco en tierra y arrimarlos en la Casa, en dos días y una mañana, a dos reales por día, son* dclxxx mrs
- *Que se pagó además por llevar diez versos [cañones pequeños] y un falcón [otro cañón] a las Atarazanas* xxxiiii mrs
- *Que se pagó a los chirrioneros [carreteros] por siete carretadas que llevaron del muelle a las Atarazanas, con velas, cables y servidores [contenedores de proyectiles] de lombardas [cañones de gran calibre], tres reales* cii mrs
- *Que se pagó a ciertos peones, por llevar dos cables a la Atarazana, real y medio* li mrs
- *Que se pagó por llevar las pelotas [proyectiles], ballestas, bombas de fuego y otras cosas, un real* xxxiiii mrs
- *Que se pagó por descargar en tierra los aros viejos, una bota de pólvora, coseletes [coraza ligera], lanzas y otras cosas, y llevarlos a las Atarazanas, ciento y cuatro mrs* ciiii mrs
- *Que se pagó a Juan de Huguibar, por cinco días que estuvo en guarda de la nao, desde vii de setiembre hasta xi del mismo, xx reales, a iiiii reales por día* dclxxx mrs

- *Que se pagó a Juan Vizcaino, vecino de la Carretería, dos mil y quinientos y treinta y cuatro mrs que hubo de haber. Es a saber:*
- *Los mil y doscientos y ocho mrs que pagó a los peones que trabajaron en sacar agua de la bomba en la nao Vitoria, desde xiiii de setiembre de mil dxxii hasta ix de octubre, que son veinte y seis días* mil ccviii mrs
- *Y los otros mil cccxxvi mrs que se dieron al dicho Juan Vizcaino y Pedro, su criado. Es a saber:*
- *Al dicho Pedro, por su trabajo y mantenimiento, a real cada día, que montan* dcccclxxxiiii mrs
- *Y al dicho Juan Vizcaino, a medio real cada día por el cargo que tuvo de la dicha nao los dichos xxvi días* ccccxlii mrs

mil cccxxvi mrs

[suma parcial] ii mil dxxxiiii mrs

- Que se pagó en x de octubre de [m]dxxii a Álvaro López, un ducado de oro, por porte de unas cartas que trajo desde Lisboa para los oficiales de esta Casa, que eran de los marineros que quedaron en Cabo Verde, haciendo saber como estaban presos en Lisboa _____ ccclxxv mrs

- Que se pagó en tres de noviembre de mil dxxii años a Cristóbal de Campras, correo mayor de esta ciudad, mil y cincuenta y cuatro mrs, que hubo de haber por dos peones que despachó con cartas de mí, el tesoro. El uno para Fregenal, con una carta de Su Maj. para Luis Márques, mandándole que luego fuese adonde Su Maj. estuviere, y el otro para mí, el contador, con las cartas que Su Maj. envió para nosotros, para que luego enviase con mí [conmigo], el tesoro, el libro de la dicha armada con las otras relaciones y libros a ello tocantes con toda brevedad. Es a saber:

- Al peón que fue a Sanlúcar a mí, el contador, xxii reales _____ dccxlviii mrs

- Y al peón que fue a Fregenal, nueve reales _____ cccvi mrs

[suma parcial] mil liiii mrs

- Que se pagó a Martín de Espinosa, que tiene cargo de la guarda de la nao Vitoria, mil y setecientos y cuarenta mrs que hubo de haber. Es a saber:

- Los ochocientos y diez y seis mrs por su salario, desde diez de octubre de [m]dxxii años, que tomó a su cargo la dicha nao, hasta dos de noviembre del dicho año, que son veinte y cuatro días, a real cada día, y los otros dccccxxiii mrs restantes que pagó a los peones que trabajaron en agotar el agua de la dicha nao por el dicho tiempo, son los dichos mil dccxl mrs _____ mil dccxl mrs

- Que se pagó al dicho Juan de Espinosa por costas que hizo en guarda de la dicha nao, desde dos de noviembre del dicho año de mil dxxii hasta xxviii de febrero de mil dxxiii [En la transcripción del documento que denominamos “Reutilización de la carabela la Victoria”, vemos como con fecha 9-IV-1523 se manda inspeccionar la nao, para navegar a las Indias, según se ordenaba por Su Maj. por cédula de 29-XI-1522. Las proximidad de las fechas vienen a confirmar que la nao Vitoria de aquel documento es la misma que aquí tratamos], como por su cuenta parece, ocho mil y novecientos y veinte y cinco mrs _____ viii mil dccccxxv mrs

_____.

[Pesaje previo del clavo que fue descargado en costales de dos y 1 1/2 varas. Recuento y peso de sacos vacíos.]

[1 quintal = 4 arrobas = 100 libras = 46 Kg; 1 arroba = 25 libras = 1/4 de quintal = 11,502 Kg]

‘En miércoles, x de setiembre de mdxxii años’

- xlviii costales de v^a y m^a, que se hicieron en la nao, que pesaron vacíos _____ xlvii lb
- vc costales que se trajeron de tierra, de a dos vas y algunos
de a v^a y m^a, que pesaron vacíos _____ v @ xxii lb
- Pesaronse otros ciento y tres costales vacíos de anglo de
a dos varas, entre los cuales había algunos de a v^a y m^a _____ vi @
- Pesaronse otros noventa costales de a dos varas c. u. _____ v @ vi lb y m^a
- Pesaron otros xvii costales de a dos varas _____ xxii lb
- Pesaron otros xiiii costales de a dos varas _____ xviii lb
- Pesaron otros xiiii costales de a dos varas _____ xviii lb

ccclxxxi costales vacíos

xix @ xi lb y m^a

- Llevaronse de la nao a la Casa, por Ochandiano, de las lxxv aldas [bolsas, paquetes de tela], en jueves, xi de setiembre, se cortaron y se dieron a coser xxvi costales. Además, se prestaron al capitán Juan Sebastián tres costales para ciertas cosas que en ellos metió, de manera que falta una alda De las lxxv.
- Se ha de ver la cuenta de los costales que se han henchido [llenado] y la de los que hicimos cortar y coser para ello, para ver si falta algún costal.

[En siete hojas, sigue el recuento de costales llenos de 2 y 1 1/2 varas. Incluimos el resultado final. Mas adelante veremos que se volvió a pesar el clavo, resultando el peso neto de clavo limpio que fue entregado a los mercaderes que lo comercializarían.]

Monta en todo el clavo descargado [como peso bruto] _____ dxxx ql ii @ xiii lb

- Sacóse de taras de ccclxxx costales, que son los cccvi de a dos varas y los lxxiii de a una vara y media, todos nuevos, y además xxxvi costales viejos que vinieron de allá llenos, a razón de a los de a vara y media, que es a una libra y un cuartillo cada costal, que todos pesaron xxiii @ i lb y m^a, que monta v ql iii @ i lb y m^a _____ v ql iii @ i lb y m^a

- Pesaron todos estos costales en ccclxv pesos que de tara de las cuerdas de bala, a una libra cada peso, que monta _____ iii ql ii @ xv lb

ix ql i @ xvi lb y m^a

- Que dan que pesa neto de costales y cuerdas _____ dxxiii ql 0 @ xxi lb y m^a

(Quinientos y veinte y cuatro quintales veinte y una libras y media, sin quitar tara de romana).

Relación de la jarcia [RAE: Aparejos y cabos de un navío], velas, aparejos, armas, artillería y otras cosas que recibió Domingo de Ochandiano de la nao Vitoria, en xii de setiembre de mdxxii años. Es en la forma siguiente:

[En primer término, se relaciona el inventario de hasta treinta y cinco mazos de distintos tipos de cables y cabos, como contras, escotas, escotines, bolinas, drizas, agujas daresas y vetas, aparte de dos yunques, aparejo y aferravelas de mástiles y trinquete, viejos, que no enumeraremos.]

Jarcia, velas, aparejos, armas y artillería

- Dos trinquetes de jarcia, el uno viejo y otro de mediar
- Dos mesanas [velas de] viejas
- Una boneta [antorchas] de mesana vieja
- Un papahígo [vela mayor] del trinquete de mediado [defectuoso] con su boneta
- Dos papahígos mayor viejos

- *Una boneta mayor. Rota, hecha pedazos*
- *Otra boneta mayor hecha pedazos*
- *Otra boneta mayor de mediada*
- *Una cebadera [tipo de vela de proa]*
- *Una guarnición de una boneta vieja*
- *Diez versos [cañón pequeño] con xxv servidores [contenedores de proyectiles]*
- *Un falcón [cañón] con dos servidores*
- *Tres lombardas [cañón de gran calibre] gruesas, con cada, dos servidores*
- *Un pasamuros [otro tipo de cañón] con un servidor quebrado*
- *Once ballestas, las tres sin nueces [tensadores], y una quebrada*
- *Dos tiros de bronce de la especiería pequeños*
- *Dos escopetas, la una quebrada*
- *Cuatro bombas de fuego*
- *Quince piedras grandes del pasamuros*
- *cclxvi pelotas de plomo para los versos*
- *Cuatro cabos viejos de guindaresas [para guindar, izar las velas] y cables*
- *Cinco pares de grillones [grilletes]*
- *Un martillo*
- *Unas esposas quebradas*
- *Ocho escopetas*
- *Una ballesta*
- *Dos espadas*
- *Una barrena*
- *Una sierra*
- *Otra espada*
- *Otra sierra*
- *Cuatro petos viejos*
- *Cuatro docenas de saetas*
- *iii docenas de lanzas viejas*
- *Dos docenas y media de picas*
- *iii docenas de lanzas*
- *Un arpeo [garfios] de batel*
- *ci arcos viejos*
- *xxvi petos viejos*
- *vi docenas de saetas viejas*

- *Una caldera pequeña de brear*
- *Otro tiro pequeño de cobre*
- *Una escopeta*
- *Un arpeo*
- *xxv arcos de hierro*
- *Un pedazo de plomo*

El piloto dará lo siguiente:

- *Seis agujas de navegar [brújulas]*
- *Dos ampolletas [relojes de arena]*
- *Un astrolabio de alambre*
- *Dos sondaresas [escandallos para sondear] de plomo*
- *xii picas*
- *iiii docenas de flechas*
- *Otros xii petos viejos*
- *Dos azadas viejas*
- *Una bota de pólvora*
- *Dos gatas de alzar anclas*
- *Un caballete de falconete*
- *iiii cadenas de los obenques [cabos que fijan los mástiles]*
- *iiii gafas [cargadores] de ballesta*

Recibió además de Juan Vizcaíno, en primero de octubre de mdxxii, lo siguiente:

- *Cuatro aparejos [sistemas de fuerza con poleas y cuerdas] mayores guarnecidos*
- *Una triza [driza, cuerda para izar las velas] mayor*
- *El racamento [anillos que sujeta la vergas a los mástiles] mayor guarnecido*
- *Cuatro aparejos del trinquete guarnecidos*
- *Una triza del trinquete*
- *Dos amantillos [cabos para nivelar las vergas] mayores*
- *Dos calderas grandes de cobre*
- *Una troza [cabos gruesos forrados de cuero que fijan la verga al mástil] del trinquete*
- *Un motón [garrucha] de guindar la antena mayor*
- *Dos amantillos del trinquete*
- *Dos brazas [cabos para girar la verga] del trinquete*
- *Tres pies de cabras [palanquetas]*

- Dos gatas de alotar [atar, asegurar] anclas
- Dos bolinetes [cabos] de gavia [vela del mastelero mayor]
- La triza de la mesana [vela del mástil que está mas a popa]
- Un (bodín) de gavia [vela del mastelero mayor] single [cabo sencillo atado a la verga]
- Dos bolinas [cabos] del trinquete [palo, verga (cruceta), o vela de proa] de avante
- Dos cabos planos delgados del gordor de los amantillos del trinquete
- Dos (baras) de bomba guarnecidas con sus zurroneos e hierros
- xlvj roldanas grandes y pequeñas
- xxx poleas y motones, las xvii con roldanas y las xiii sin roldanas

_____ . _____

[Clavo y pertrechos de la tripulación (incluso perteneciente a apresados en Cabo Verde o fallecidos). En lo relativo al peso del clavo, mas adelante veremos otra relación mas detallada del peso bruto que trajo cada uno de los recién llegados y el perteneciente a los apresados.]

- Capitán [J. S. Elcano] - Una caja del capitán llena de clavo, cerrada. Pusose en tres costales, y pesó _____xvi @ i lb
- Caja de Bustamante - Una caja con cuatro clavos, que es de Fernando de Bustamante barbero, llena de clavo, y pusose en dos costales, y tuvo ix @, por tarar de costales y cuerda _____ ix @
- Martín Méndez [Escribano. Quedó preso en Cabo Verde] - Otra caja de Martín Méndez, cerrada la llave, de la cual tiene el capitán__
- Piloto - Otra caja del piloto llena de clavo, la llave tiene el [Francisco Albo piloto__
- Maestre - Otra caja liada con cordeles, del maestre, llena de clavo, y pusose en dos costales y medio, que pesaron trece @ iiii lb, por tarar de costales, ramas y cuerda _____ xiii @ iiii lb
- Su Majestad - Otra caja de Su Majestad, clavada, que dice que vienen algunas mercaderías que llevaron para rescate _____
- Juan Rodríguez de Huelva - Otra caja cerrada y encorada [fornada de cuero] sin cerradura, liada, que la entregó de Juan Rodríguez de Huelva, marinero, con ciertas cosas suyas y de otros marineros que quedaron en Cabo Verde _____
- Su Majestad - Otra caja de Su Majestad, que la llave de ella tiene el capitán, que dijo que trae mercaderías _____
- Antonio de Plegafetis [Pigafetta] <llevó> - Otra caja liada con una farnaca [piel] que dice que va con su ropa y otras cosas, que es de António de Plegafetis

- Capitán* - *Un costal liado, con palo de clavo, que es del capitán, y otro medio costalejo de lo mismo, que pesó_____vi @ xv lb*
- Capitán <llevó el capitán>* - *Otra caja liada pequeña que entregó el capitán con las muestras de la especiería y otras cosas que traía para S. M.*
- Miguel de Rodas y Nicolao Lombard^o* - *Un costalejo en que va metida otra talega con clavo que es de Miguel de Rodas y Nicolao lombardero_-*
- Capitán* - *Una habilla [bolsa] pequeña, pintada, que entregó el capitán, que dice que es de Espinosa, alguacil de la armada_____*
- Capitán <llevó>* - *Un costal blanco, que dentro en él van otros dos costalejos liados que lo entregó el capitán, en que van muestras de clavo y canela para Su Majestad -*
- Maestre Hanse* - *Una tinajuela de tan marrón, que es de maestre Hanse, en que va clavo, nuez [moscada] y canela, que pesó una arroba y una libra con tinajuela_____i @ i lb*
- Miguel de Rodas* - *Dos costales, uno mayor y otro menor, cubiertos de palma, con clavo, que lo entregó Miguel de Rodas, que era de su caja, que pesaron_____vi @ iii lb <por tarar de costales y cuerda>*
- Marineros de Cabo Verde* - *Un costalejo en que van medidas dos aldillas pequeñas con clavo limpio que se halló el el pañol [bodega] de la nao, que dice que es de los marineros que quedaron en Cabo Verde_*
- Barbosa* - *Entregó el capitán una haba [talega] pequeña en que van clavo limpio y un penacho, que se lo dio el alguacil Espinosa para el alcaide [del Alcázar de Sevilla] Diego Barbosa____*
- Capitán* - *Entregó además el dicho capitán una cestilla de macetas suya <macis, nuez moscada y canela> y un palo grande de sándalo [Está tachado: 'Entregó el dicho capitán tres talegoncillos con macis, nuez moscada y canela']_____*
- Barbosa* - *Entregó el capitán un ramal de clavo cosido en una palma que le entregó Jorge, esclavo del capitán Magallanes, para que lo diese a su mujer [de F de Magallanes] Doña Beatriz [Barbosa]_____*
- Zabileta, paje* - *Una haba luenga cubierta de paja que entregó Juan de Zabileta, paje, que dijo que era suya_____*
- Capitán, <llevó el capitán>* - *Entregó el capitán un ramal de clavo cosido, cubierto de palma_*
- Colmenero* - *Un saquito pequeño que se halló en el castillo de proa, que es de António Hernández Colmenero y otra taleguita pequeña azul_____*
- Diego Gallego* - *Entregó Diego Gallego, marinero, dos taleguitas juntas con clavo*

- Juan de Arratia* - Entregó Juan de Arratia, grumete, un costalejo de clavo_
- Maestre* - Entregó el maestre tres saquitos de clavo, que van liados en uno_
- Martín Méndez* - Entregó el capitán un costal de palo de clavo, que dice que es de Martín Méndez, escribano de la armada, que quedó en Cabo Verde_ -
- Vasco, grumete*
- [Gómez Gallego]* - Otra taleguita chiquita con dos talegoncitos de clavo dentro, que creen que es de Vasco, grumete____-
- Juan Martínez, sobresaliente* - Un costalejo en que está una haba [bolsa] y otras cosas que dice que es de Juan Martínez, sobresaliente que quedó en Cabo Verde
- Juan de Acurio* - Un costal de palo de clavo que es del contramaestre Juan de Acurio
- Roldan [de Argote]*
- lombardero* - Una caja pequeña clavada, que dice que es de Roldan, lombardero, con ciertas menudencias, el cual quedó en Cabo Verde_ -
- Piloto [Francisco Albo]* - Entregó el piloto dos costales con palo de clavo, que está escrito encima de ellos “El piloto”_____-
- Richart* - Entregó el piloto una cajita pequeña con clavo, que dijo que era de Richart de Normandía y un lío de ropa vieja____-

_____ . _____

[Nota marginal.-] ‘A los oficiales de Sevilla, que entreguen a Cristóbal de Haro el clavo.

El Rey

Nuestros oficiales que residís en la ciudad de Sevilla, en la Casa de la Contratación de las Indias, yo vos mando que todo el clavo que trajo la nao Vitoria, que viene cargada de las islas de Maluco, lo deis y entreguéis a Cristóbal de Haro, nuestro factor de la Casa de la Contratación de la Especiería o a quien su poder hubiere, para que lo haga vender y hacer de ello lo que por Nos le ha sido o fuere mandado, lo cual le haced dar y entregar por peso y por inventario. Y tomad su carta de pago, o de quien el dicho su poder hubiere, de todo el clavo que así le entregáreis, para que se le haga cargo de ello. Así mismo, vos mando que todas las muestras de droguería y especiería que venían en la dicha nao, y vos entregó el capitán Juan Sebastián del Cano, lo tengáis a muy buen recaudo, sin vender cosa alguna de ello hasta que yo vos envíe a mandar lo que de ello hagáis. Y no hagáis en otra manera.

Hecha en Valladolid, a diez días de octubre de [mil] quinientos y veinte y dos años.

Yo el Rey. Por mandado de Su Majestad, Francisco de los Cobos. [Están las firmas de ambos]

[Nota marginal.-] *‘A los oficiales de Sevilla, que den a Cristóbal de Haro todas las muestras de especiería y droguería que entró en aquella Casa, quedando de cada cosa.’*

El Rey

Nuestros oficiales que residís en la ciudad de Sevilla, en la Casa de la Contratación de las Indias, por otra mi carta vos envió a mandar que todas las muestras de especiería y droguería que vinieron en la nao Vitoria y vos entregó el capitán Juan Sebastián del Cano, lo tuviéseis en esa Casa, sin vender cosa alguna de ello. Y porque yo he mandado a Cristóbal de Haro, nuestro factor de la Casa de la Contratación de la Especiería, que envíe todas las dichas muestras a ciertas personas que conviene a la negociación y trato de la especiería, yo vos mando que luego que esta veáis, entreguéis todas las dichas muestras al dicho Cristóbal de Haro o a quien su poder hubiere, quedando de cada cosa de ello en esa Casa la ochava parte, para que vosotros lo tengáis para muestra y memoria a buen recaudo, y tomad su carta de pago o de quien el dicho su poder hubiere, para vuestro descargo, y no hagáis en otra manera.

Hecha en Valladolid, a diez y siete días del mes de octubre de [mil y] quinientos y veinte y dos años.

Yo el Rey. Por mandado de Su Majestad, Francisco de los Cobos.

[Nota marginal.-] *‘Poder de Cristóbal de Haro para Diego Díaz, se guardó para recibir el clavo de la nao Vitoria en Sevilla.’*

Sepan quienes esta carta de poder vieren, como yo, Cristóbal de Haro, vecino de la ciudad de Burgos, factor de Su Majestad en la Casa de la Contratación de la Especiería, conozco y otorgo públicamente que doy y otorgo todo mi poder cumplido libre y bastante, según que yo lo he y tengo, y como mejor lo puedo y debo dar y otorgar, y mejor puede valer, a vos, Diego Díaz, mi criado estante en la ciudad de Sevilla, para que por mí y en mi nombre, por virtud de una cédula que yo tengo de Su Majestad, del Emperador y Rey nuestro señor, podáis recibir y recibáis de los oficiales y otras personas cualesquiera que están y residen en la dicha ciudad de Sevilla, en la Casa de la Contratación de las Indias o de otra cualquier persona o personas de quien se deba recibir, y lo hayan de dar y entregar, todo el clavo que trajo la nao Vitoria, que vino cargada a la dicha ciudad de Sevilla, de las islas de Maluco. Y las pedid y requerid que vos sea dado y entregado, y que vos den y entreguen el dicho clavo que así trajo la dicha nao, así y según y como Su Majestad, por la dicha su cédula, lo manda dar y entregar a mí o a quien mi poder hubiere, y para que así recibido y tomado en vuestro poder todo el dicho clavo de la dicha nao, podréis dar y otorgar, y deis y otorguéis carta de pago de ello. Y para que, así recibido y tomado en vuestro poder el dicho

clavo de la dicha nao, lo podáis entregar y entreguéis, y enviar y enviéis a aquellas partes y lugares donde yo por mi carta vos escribo que lo enviéis y carguéis, y para que sirva y en razón de lo susodicho, y hasta recibir en vos el dicho clavo de la dicha nao, como Su Majestad lo manda por la dicha su cédula, y hasta lo cargar y enviar a las dichas partes y lugares donde yo vos di facultad y comisión, podáis hacer y hagáis todos los autos, pedimientos, requerimientos, protestaciones, negaciones y todos los otros autos y diligencias que convengan y menester sean de se hacer en juicio y fuera de él, y que yo mismo, por virtud de la dicha cédula de Su Majestad, haría y hacer podría, siendo presente, en caso que sean de tal calidad que requieran haber en si mi mas expreso poder y mandado y presencia personal, y cuan cumplido y bastante poder y facultad, como Su Majestad, por la dicha su cédula, me da para lo en ella contenido en razón de lo susodicho y tan cumplido y bastante le doy y otorgo a vos, el dicho Diego Díaz, con todas sus incidencias, dependencias y emergencias, anexionadas y conexionadas, y vos relevo (, so obligación de mis bienes que para ello obligo. Y con firmeza de lo que el este poder otorga, ante el escribano y testigos de su escrito, que fue hecho y otorgado en la noble villa de Valladolid, estando en ella Su Majestad, a diez y siete días del mes de octubre, año del nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mil y quinientos y veinte y dos años. Testigos que fueron presentes y vieron otorgar este poder del dicho Cristóbal de Haro y firmar su nombre en el registro, Alonso de Haro, Juan de Haro y Rodrigo de Salas, criados del dicho Cristóbal de Haro. [Está la firma de Cristóbal de Haro]. Diego de Larez, escribano de Sus Majestades y su notario público en la su corte y en todos los sus reinos y señoríos, fui presente en uno con los dichos testigos, a los que dicho es en esta carta de poder contenido y otorgamiento del dicho Cristóbal de Haro, del cual yo doy fe que conozco, y aquí y en mi registro firmó su nombre. Lo escribí, y por ende [Signo y firmas del escribano y testigos]

En Sevilla, dentro de la Casa de la Contratación de las Indias, que es en la dicha ciudad, jueves, seis días del mes de noviembre de mdxxii años. Se pesaron los costales de clavo que vino en la nao Vitoria, en la cual vino por capitán Juan Sebastián del Cano, para lo entregar a Diego Díaz, factor de Cristóbal de Haro. Es en la forma siguiente:

[Hay una larga relación con el peso de los costales menores (de vara y media) y mayores (de dos varas), sumados de diez en diez costales, viejos y nuevos, con el siguiente resultado:]

- Monta el clavo que se ha pesado, según en esta cuenta se cuenta	dxxviii ql 1 @ xi lb
- Sacanse de taras de ccccxv costales viejos y nuevos en que se entregó, cinco quintales iii arrobas i libra _____	- v ql iii @ i lb
- Sacanse además de tara de la cuerda con que se pesó, que fueron ccclxxix pesos, a diez onzas y un tomín. Por peso montan _____	- ii ql i @ xii lb
[1 onza = 1/16 libra = 28,7 gr; 1 libra = 16 onzas] [Suma de taras.-]	viii ql 0 @ xiii lb
[1 onza = 16 adarmes = 48 tomines; 1 tomín = 596 mgr] [Peso neto.-]	dxx ql 0 @ xxiib lb

[Aparece en el documento, esta otra cantidad acumulada, que bien (dxxviii ql i @ xi lb) pudiera ser la resultante de incorporar al peso anterior el del clavo limpio que trajo la tripulación.]

Relación de la manera que se pesaron y se entregaron a Diego Díaz, mercader en nombre de Cristóbal de Haro, mercader burgalés, las cajas y costales con clavo del capitán, maestre, piloto y marineros que vinieron en la nao Vitoria. En vi de noviembre de mdxxii años. Es en la forma siguiente:

Clavo limpio	- Dos costales, llenos de clavo, cubiertos de palma, y costales que son de Miguel de Rodas, que pesaron seis arrobas y tres libras, dice que es clavo limpio _____ vi @ iii lb <por tarar de costales y cuerda>
Capitán y costal	- Un costal grande liado, que es del capitán Juan Sebastián, que es de clavo y fuste, que pesó seis arrobas y quince libras _____ vi @ xv lb
Martín Méndez	- Un costal nuevo, que es de Martín Méndez, que vino por escribano de la armada, que es de clavo y fuste, que pesó tres arrobas y dos libras _____ iii @ ii lb
Hanse lombardero	- Una botija vidriada, que es de Hanse lombardero, que dice que tiene clavo y nueces [moscadas] _____ i @ i lb
Maestre, caja	- Una caja del maestre, que pesó lo siguiente, en tres costales: - Un costal que pesó _____ v @ xv lb - Otro costal que pesó _____ v @ xxiii lb - Otro costalejo que pesó _____ i @ xv lb Pesa por todo, sin quitar tara de costales, cuerda y romana _____ xiii @ iii lb
Fustamante, barbero, caja	- Una caja de Bustamante, barbero, llena de clavo limpio, que se puso en dos costales, y pesó: - Un costal que pesó _____ iii @ xvii lb - Otro costal que pesó _____ v @ viii lb - Que pesó por todo, sin quitar tara _____ ix @
Capitán, caja	- Una caja del capitán Juan Sebastián, llena de clavo limpio, que se puso en tres costales, y que pesó lo siguiente: - Un costal que pesó _____ iii @ xviii lb - Otro costal que pesó _____ v @ xiii lb - Otro costal que pesó _____ v @ xx lb - Que pesó por todo _____ xvi @ i lb

- [Sin nombre] - Hallóse en una caja pequeña que tiene dos suelas de zapatos, un costalejo que pesó xxii lb de clavo con fuste, y se tornó a meter en la misma caja y se tornó a clavar como de antes estaba _____ xxii lb
- Piloto, caja - Una caja llena de clavo, que dice que es del piloto, se puso en dos costales y pesó lo siguiente:
 - Un costal que pesó _____ v @ xiiii lb
 - Otro costal que pesó _____ vi @ x lb
 - Pesó por todo _____ xi @ xxiiii lb
 por tarar de costales, romana y cuerda.
- Maestre - Tres saquitos pequeños liados en uno, que entregó iii costales el maestre. Pesaron dos arrobas y diez y nueve libras, por tarar de costales, cuerdas y romana _____ ii @ xix lb
- Arratia - Un costalejo de a rayas, que pesó xiii libras. Está en la caja del piloto _____ xiii lb
- Juan de Acurio - Un costal pequeño de Juan de Acurio que está roto, que pesó li @ v lb, que está en la caja del piloto _____ ii @ v lb
- Martín Méndez - Hallóse en la caja de Martín Méndez, de clavo neto, iiiii @ y xix lb, por tarar de costal, cuerda y romana, que se puso en un costal _____ iiiii @ xix lb
- Piloto [Francisco Albo] - Pesaron dos costales del piloto, que son de fuste, que son de clavo, lo siguiente:
 - El uno _____ iiiii @ xiiii lb
 - Pesó el otro _____ iiiii @ viii lb
 - Pesó por todo _____ viii @ xxii lb
 por tarar de costal, cuerda y romana
- Diego Gallego - Dos costalejos atados en uno, que son de Diego Gallego, que pesaron viii lb, poco mas o menos _____ viii lb
- Marineros de Cabo Verde - Pesó un costalejo en que van metidos otros dos costalejos pequeños con clavo limpio, que es de los marineros que quedaron en Cabo Verde, que se pesó, por tarar. Está en la caja del piloto _____ i @ xviii lb
- [Sin nombre] - Pesó un costal nuevo en que está metido en un costal viejo con palo de clavo, que pesó ii @ v lb.
 Pusose en la caja de Martín Méndez y es por tarar _____ ii @ v lb
- Vasco, grumete [Gómez Gallego] - Otra taleguita pequeña con otros dostalegoncitos pequeños, es de Vasco, grumete, que podía pesar _____

	<i>Está en la caja de Martín Méndes</i> _____ <i>vii lb</i>
<i>[Sin nombre]</i>	- Otros dos costalejos pequeños con palo de clavo, que no se sabe cuyos <i>[de quien]</i> son, y tienen por marca una cruz de almagre, que pesó <i>xxix lb</i> , por tarar, que está en la caja del piloto _____ <i>i @ iiii lb</i>
<i>Paje [Zabileta]</i>	- Una haba <i>[bolsa]</i> luenga con clavo, que es de Zabileta, paje, que pesó <i>x lb</i> , que está en la caja del piloto _____ <i>x lb</i>
<i>Alguacil Espinosa</i>	- Una habilla pequeña, pintada, que dice que es de Espinosa, alguacil de la armada. Pesó _____ <i>xiii lb</i>
<i>Juan Martínez,</i>	- Un costalejo en que están una haba y otras cosas de Juan Martínez sobresaliente, que pesó _____ <i>ix lb</i>
<i>Barbosa</i>	- Una haba pequeña llena de clavo limpio y un penacho que es del alcaide Barbosa, el cual le envió Espinosa, alguacil, que pesa _____ <i>vi lb</i>
<i>Ramal, Barbosa</i>	- Un ramal de clavo que envió Jorge, esclavo del capitán Magallanes para Doña Beatriz <i>[Barbosa]</i> _____ -
 <i>Suma el peso bruto del clavo que trajo la tripulación .-</i> _____ <i>xxiii ql ii @ v lb</i>	

Otorgo y conozco, yo, Diego Díaz, criado de Cristóbal de Haro en este poder de esta otra parte contenida, que recibí de vos, los señores oficiales de Su Majestad de la Contratación de las Indias que residís en esta muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, quinientos y veinte quintales y veinte y tres libras de clavo de especiería, quito de tara de costales y cuerda que va en cuatrocientos y quince costales, los treinta y seis viejos y los trescientos y setenta y nueve nuevos, grandes y pequeños, y mas un costal de escobaje que pesó tres arrobas y tres libras, lo cual vino en la nao nombrada la Vitoria, de la cual viene por capitán Juan Sebastián del Cano. Lo cual todo digo que recibí, como dicho es, sin quitar tara de romana. Por virtud de este dicho poder y una cédula de Su Majestad hecha en Valladolid, a diez de octubre de este presente año de mil y quinientos y veinte y dos años. En firmeza del cual, firmo de mi nombre, y rogué a Juan de Huguibar, escribano de Sus Majestades, que diese testimonio de lo susodicho. Hecho a xiiii de noviembre de mdxxii años. [Están las firmas de Juan de Huguibar, escribano de Sus Majestades y de Diego Díaz.]

Conozco yo, Diego Díaz, criado de Cristóbal de Haro, factor de Sus Majestades, que recibí de vos, los señores oficiales de Sus Majestades de la Contratación de las Indias, que residís en esta muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, en nombre y por virtud del poder que tengo del dicho Cristóbal de Haro, todo el clavo y otras cosas de especiería contadas en veinte y cuatro partidas y tres planas de este pliego, según en ellas se contiene. Y porque lo

susodicho es verdad, di esto, firmado de mi nombre. Hecho en Sevilla, a catorce de noviembre de mil y quinientos y veinte y dos años.

[Están las firmas de Juan de Huguibar, escribano público de Sus Majestades y de Diego Díaz.]

Conozco yo, Diego Díaz, criado de Cristóbal de Haro, factor de Sus Majestades, que recibí de vos, los señores oficiales de Sus Majestades de la Contratación de las Indias, que residís en esta ciudad de Sevilla, en nombre de dicho Cristóbal de Haro, por virtud de esta cédula de Su Majestad de esta otra parte contenida, tres libras y media de canela, de las cuatro libras que Juan Sebastián del Cano dejó en poder de vuestras mercedes de [ade] más y allende de la canela y otras muestras de especiería que él llevó para Su Majestad, y la otra media libra, que es el ochavo de las dichas cuatro libras, queda en poder de vuestras mercedes, como Su Majestad manda por esta cédula, y [ade]más recibí veinte y cuatro libras y media de sándalo que así bien dejó el dicho capitán, y quedó en poder de vuestras mercedes tres libras y media de sándalo, que es el ochavo de veinte y ocho libras que pesó un palo. Y porque es eso verdad, firmo aquí mi nombre. Hecho a quince de noviembre de mdxxii años.

[Está la firma de Diego Díaz.]

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (24-IX-2014)

Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022

Sevilla.2019-2022.org

Eranskineko 8. Dokumentua

Galdeketa abentura eta gero (18-X-1522).***Oharra: Juan Sebastian Elkanoren deklarazioa bakarrik laburbildu da***

A pesar de la atenta y agradecida recepción que el ya emperador Carlos V concedió a Elcano y dos compañeros mas, a los que hizo ir a Valladolid, donde a la sazón se encontraba Su Majestad, algunas dudas hicieron que el alcalde de Casa y Corte, Sancho Díaz de Leguizamo, llamase a declarar por separado a Juan Sebastian de Elcano, capitán, Francisco Albo, piloto, y Fernando Bustamante, barbero y curandero de la nao “Vitoria”.

La transliteración del documento archivado con el Código de Referencia ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.19

es la siguiente:

*En la noble villa de Valladolid, a diez y ocho días del mes de Octubre del año de mil y quinientos y veinte y dos años, este dicho día, el licenciado Sancho Díaz de Leguizamo del Consejo de Sus Majestades y alcalde en la su Casa y Corte, en presencia de mí, () escribano de Su Majestad, el dicho licenciado alcalde tomó y recibió juramento en forma debida de **Juan de Sebastián del Cano, capitán, Francisco Albo y Fernando de Bustamante**, y así recibidos por el dicho alcalde el dicho juramento y siendo preguntados y examinados por el dicho alcalde de las preguntas susodichas, dijeron y expusieron lo siguiente:*

[Nota.- Para la mejor comprensión de los documentos, se han unificado los de preguntas y los de respuestas de cada testigo en uno solo, pudiéndose así contrastar las respuestas de los interrogados]

Notas marginales:

“Los dichos que el alcalde Leguizamo tomó al capitán y compañeros de la nao Vitoria”. “Las preguntas que se han de preguntar a los que aquí recibidos están”.

“Para lo que toca a las Islas de Maluco”.

“Las preguntas por donde han de ser preguntados el capitán, maestre y compañeros que han venido en esta nao “Vitoria” son las siguientes:”

Primera pregunta.- *¿Cual fue la causa por que hubieron discordia Fernando de Magallanes y Juan de Cartagena y los otros capitanes y personas de la armada?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *Testigo Juan Sebastián del Cano, capitán, siendo preguntado por la primera pregunta respondió y dijo que la causa de la discordia entre ellos, Magallanes y Cartagena, fue porque Juan de Cartagena, como iba por veedor general y capitán general de una nao y 'conjunta persona' con Fernando de Magallanes, en lugar de la Ruy Falero, capitán, y decía al dicho Fernando de Magallanes que él venía por conjunta persona con Fernando de Magallanes por mandado de Su Majestad y recibido por el dicho Fernando de Magallanes por cédula suya, y que no había de proveerse sin el dicho Juan de Cartagena, que entrambos juntamente habían de proveer en todas las cosas que fuesen necesarias [inicialmente, el concierto para formar la armada se hizo con ambos portugueses, Magallanes y Falero. Por desavenencias entre ambos, Falero fue apartado de su capitania general, y el Consejo envió a Cartagena para sustituirlo, pero como veedor general, y representante real, lo que Magallanes aceptó y entendió solo a medias], y que el dicho Fernando de Magallanes le decía que no, que no se había aquello provisto bien, ni ello entendía. Que esto fue [empezó] en la costa de Guinea, sobre la prisión de un maestro que habían prendido allí por sodomítico y prendió luego el mismo día Magallanes al dicho Juan de Cartagena por ello y le pibió de la capitania y veedoría, y quisole echar desterrado en la costa de Brasil y por el ruego de los otros capitanes no le echó entonces y dióle preso a Gaspar de Quesada sobre su pleito homenaje para que le tuviese preso. De la nao donde era capitán Juan de Cartagena, hizo capitán a Alvaro de Mezquita, su primo, y que después echó a Juan de Cartagena y a un clérigo en tierra de los patagones. Que los otros capitanes, juntamente [reunidos] con el dicho Fernando de Magallanes y Cartagena, requerían al dicho Magallanes que tomase concejo con sus oficiales y que diese la derrota a donde quería ir, y que no anduviese así perdido y que no tomase por cierto donde invernasen y comiesen los bastimentos, y que caminasen hasta donde pudiesen sufrir el frío para que si hubiese lugar pasasen adelante y que como al dicho Juan de Cartagena tenía preso Fernando de Magallanes, todos los capitanes y la otra gente tenía miedo que los tomaran presos por los muchos portugueses y gente de muchas naciones que había en la armada. Y para ello requirieron a este testigo, como maestro, Juan de Cartagena y Gaspar de Quesada que obedeciese a los mandamientos del Rey o les diese favor y ayuda para que hiciesen cumplir los mandamientos del Rey como en sus instrucciones lo mandaba, y este testigo dijo que obedecía y que estaba presto para hacerlas cumplir y requerir aquello al dicho Fernando de Magallanes, y que los dichos capitanes dijeron a este testigo y a toda la otra gente de la nao que con el batel querían ir a la nao San Antónío para tomar al dicho Alvaro de la Mezquita porque no se revelase la armada y que con el aquel requerimiento [requisito] requerirían sin revuelta ninguna al dicho Fernando de Magallanes. Que fueron y prendieron al dicho Alvaro de la Mezquita y le enviaron a Fernando de Magallanes con un [recado]) con el alguacil de la armada, a le requerir que tomase concejo con sus oficiales para en todo lo que se había de hacer, y el dicho Magallanes dijo que no quería obedecer a sus requerimientos ni quería cumplir las instrucciones que Su Majestad mandaba.*

Segunda pregunta.- *¿Por qué causa mandó prender el capitán [Magallanes] a Luis de Mendoza y matar, no le pudiéndole prender?, y si prometió algo al alguacil Espinosa [Gonzalo Gómez de] por que le matase.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la segunda pregunta, siendo preguntado por ella, respondió y dijo que la causa porque el dicho Fernando de Magallanes mandó prender a Luis de Mendoza fue porque le hacían los dichos requerimientos por su consejo, y así envió el dicho capitán [Magallanes] cinco hombres con el alguacil Espinosa para que le prendiesen y que diciendo se diese preso el dicho Espinosa, le dio de puñaladas y le mató. Que por ello el dicho capitán dio al dicho Espinosa doce ducados y a los otros, cada, seis ducados de la hacienda de Mendoza y de Quesada. Fue preguntado cómo sabe lo susodicho, dijo que porque lo vio y se halló presente a ello.*

Tercera pregunta.- *¿Cual fue la causa porque Fernando de Magallanes desterró a Juan de Cartagena y al clérigo [Sánchez Reina] con él, e hizo justicia de Quesada [Gaspar de] y Mendoza [Luis de] y otras personas?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la tercera pregunta dijo que la causa por que prendió a Juan de Cartagena y al clérigo y los desterró, y ajustició a Quesada y Mendoza fue por lo que ha dicho en la primera pregunta y porque decía el dicho capitán Magallanes que los susodichos le rebelaban la gente y le hacían los dichos requerimientos y por eso hizo capitanes a Alvaro Mezquita y Duarte Barbosa, porque continuamente Alvaro Mezquita y Duarte Barbosa tenían cuestión [quejas] con Magallanes porque no quitaba a los otros y hacía capitanes a ellos, porque teniendo capitanes portugueses tenía toda la gente a su mano y haría todo lo que quisiese. Y así, después que tuvo a ellos por capitanes maltrataban y daban de palos a los castellanos, y contra la instrucción de Su Majestad fue el dicho Magallanes de la isla de Cebú a la isla de Luzón y a la isla de Mactán y envió a los bateles a guerrear con toda la gente para que los de las otras islas obedeciesen al rey de Cebú, y ellos decían que obedecerían al Rey Nuestro Señor y le darían parias [tributo], pero que al rey de Cebú no le habían de obedecer porque eran tan buenos como él y que darían joyas de oro para el Rey Nuestro Señor.*

Cuarta pregunta.- *Si las dichas justicias y destierro que hizo fue por causa de hacer capitanes a los otros portugueses que consigo llevaba, que eran sus parientes, o porqué.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la cuarta pregunta dijo que se refiere a lo que tiene dicho de suso [arriba], y que en ello se afirma.*

Quinta pregunta.- *¿A qué causa se detuvo Fernando de Magallanes tanto tiempo en los puertos que entraba, que estuvo en el uno ocho o nueve meses gastando los mantenimientos, y en el otro cuatro o cinco sin hacer ningún rescate ni provisión, y perdía el tiempo de la navegación?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la quinta pregunta dijo que se detuvo el tiempo contenido en la pregunta por lo que ha dicho, por hacer a sus parientes capitanes y hacer de la armada lo que quisiese.*

Sexta pregunta.- *En las islas y tierras que estuvieron donde dicen había y vieron tanto oro y que con armazos [mercaderías] vieron [cambiar], y daban por un hacha diez o doce pesos de oro y por un cristalino dos o tres, y por un poco de hierro tres o cuatro pesos de oro, ¿Cual fue la causa por que no rescataron suma de oro de las mercaderías del armazón?, pues llevaban demasiada [cantidad] de ellas, y si alguno rescató en estas tierras e islas algo de ello.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la sexta pregunta dijo que Fernando de Magallanes mandó, cuando llegaron a las islas del oro, que ninguno fuese osado, so pena de muerte, de rescatar oro ni tomar oro, porque quería despreciar el oro. Y después de la muerte de Magallanes huyeron de aquella isla porque les mataron ‘veinte y siete’ hombres con tres capitanes, por una traición que hizo un esclavo de Fernando de Magallanes, y se fueron a las otras islas, donde no hallaron oro, y que la causa porque el esclavo hizo la traición fue porque Duarte Barbosa le llamó perro y que no sabe que ninguno rescatase allí ningún oro.*

Séptima pregunta.- *Los juncos que tomaron de la China, ¿qué mercaderías traían?, y [de] lo que de ellos tomaron, ¿qué fue?, y si se asentó en el libro del armazón conforme al regimiento.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la séptima pregunta dijo que las mercaderías que traían los juncos de la China eran paños de algodón y seda, hachas, cuchillos y percalinas y que están asentadas en el libro de armazón del contador y tesorero, en lo que era gastado y lo que de ello se ha hecho.*

Octava pregunta.- *Se dice que uno de los juncos que tomaron, en que iba un rey, el cual dicen se rescató por ciertas coronas de oro de las que ponen sobre la cabeza, y otras joyas de oro y oro en barras, que dicen dió en mucha cantidad a un Juan Caravalló y a otros porque le alargasen [dejaran ir] a él y los otros juncos que con él iban. ¿Cómo no vino acá ninguna cosa de ello, ni dan razón de ello?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la octava pregunta dijo que oyó eso a las gentes de las naos, que Juan Caravalló, portugués, recibió cierto rescate de aquel rey en oro, pero que este testigo no sabe lo que recibió, ni lo que pactó, porque a la sazón este testigo estaba en la ciudad de Bruneý. Que en la canoa donde este testigo vino a donde estaba la armada, le envió el dicho Juan Caravalló al dicho rey en la pregunta contenido en [a] tierra.*

Novena pregunta.- *Los rescates que se hicieron, ¿de qué manera se hicieron y si se asentaba todo en el libro con verdad y qué recaudo había en esto después que murieron los oficiales del Rey [los fallecidos en Mactán y Cebú], y quién nombró oficiales?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la novena pregunta dijo que los rescates se asentaban todos en el libro del contador y tesorero después que este testigo fue capitán y tesorero y diera cuenta de ello, y de lo de antes no sabe nada, que Magallanes y Caravalló hacían lo que querían, cada uno en su tiempo, y que después de muerto Magallanes, Juan Caravalló hacía lo que quería. Después se hizo proceso contra Caravalló y le privaron de la capitania por los desaguisados y deservicios que contra Su Magestad hacía según pareciera por el proceso que este*

testigo tiene, y así eligieron por capitán a este testigo y dio la derrota para las islas de Maluco, como parece por los libros de los asientos, y que el dicho Magallanes y el dicho Caravallo nunca quisieron dar aquella derrota, aunque fueron requeridos para ello, porque este testigo siendo piloto en su nao lo vio.

Décima pregunta.- *Si cargaron el clavo por peso y allá fue bien pesado, como acostumbran de recibir los que reciben y han de dar por peso, y acá escribieron traían mas de seiscientos quintales, y de razón con la humedad de la mar y largo peso que recibirían, había de sobrar mucho, ¿cómo faltó tanto en ello?*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la décima pregunta dijo que recibieron allí el clavo por peso de los moros y allá fue bien pesado como acostumbran de recibir los que han de recibir y dar por peso y al peso de allá trajo a Sevilla para que los oficiales de Su Majestad cotejasen el peso de acá con el peso de allá y que escribiesen que traían la nao cargada de clavo y la cantidad que hay, que está asentada en el libro del tesorero y contador.*

Fuele preguntado que cómo traen de menos de lo que escribieron que traían, pues con la humedad de la mar y largo peso que recibieron, había de pesar mas, y pesó menos. Respondió y dijo que allá recibieron clavo nuevo del árbol y que con el largo tiempo, antes era enjugado, que no enmohecido, y que ha venido seco y bien tratado, y que si alguna merma hay sería por esto y que la humedad de la mar no humedece al clavo, porque es calurosa y calienta el clavo, y que de esta nao no era sacado sino tres quintales en las islas de Cabo Verde para comprar las vituallas y mantenimientos, que no tenían nada [para comer].

Undécima pregunta.- *¿Qué cantidad de clavo sacaron en el Cabo Verde?, y si tomaron en otra parte tierra, a donde dejasen algún clavo, o en Sanlúcar, o subiendo la ribera de Sevilla, si descargaron algo de noche de secreto.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la undécima pregunta dijo que dice lo que ha dicho en la pregunta de antes de esta vez y que no sacaron clavo en otra parte de noche ni de día hasta Sevilla, sino donde dicho tiene.*

Duodécima pregunta.- *Al capitán Magallanes, ¿cómo le mataron los indios?, porque algunos de los que allá quedan y en esta nao vienen dicen fue muerto de otra manera.*

Respuesta de J. S. Elcano.- *A la duodécima pregunta dijo que el dicho Magallanes fue a guerrear y quemar las casas a la villa de Mactán, para que el rey de Mactán besase las manos del rey de Cebú y porque no le enviaba por tributo una fanega de arroz y una cabra por tributo y porque le envió a decir ese rey de Mactán que allá le esperaba en Mactán, y así el dicho Magallanes fue, y mataron a él y a otros siete, y vinieron heridos veintiséis.*

Decimotercera pregunta.- *Los que quedaron adonde mataron a Magallanes y los pudieran salvar, según de allá, los que quedan escriben, y algunos de los que en esta nao vienen dicen. Pudiéndolos salvar, ¿porqué los dejaron perecer, y quiénes eran?*

Respuesta de J. S. Elcano. - *A la decimotercera pregunta dijo que no lo sabe, porque al tiempo en la pregunta contenido, este testigo estaba malo y no fue allá, y que los que fueron allá dirán lo que saben acerca de esto. Fue preguntado de oficio que diga y declare todo lo que se hizo en el dicho viaje en deservicio de Su Majestad y en fraude de su hacienda y de la armada. Respondió y dijo que mientras fue vivo Fernando de Magallanes, este testigo no ha escrito cosa ninguna, porque no osaba, y después que a este testigo le eligiesen por capitán y tesorero lo que pasó lo tiene escrito y extendido lo tiene dado a Samano [Juan de], o parte de ello tiene en su poder, y que lo que al presente se acuerda es que el dicho Magallanes hacía lo que dicho tiene en las preguntas antes de esta, en deservicio de Su Majestad y en perjuicio de su armada, como dicho tiene, y quedar los paños de Su Majestad [, que dio] a la gente, y que no sabe si aquello está asentado ni a quién ni como lo daba, y que vio que el dicho Caravallo enviaba rescates a su hijo de la mercadería de Su Majestad con un primo suyo a la ciudad de Bruney, los cuales se quedaron allá, y que no sabe en qué cantidad envió y que en el proceso de Carvallo se verá mas largamente otras cosas que hizo, y que después que este testigo es capitán y tesorero, él diera razón y cuenta de todo lo que era hecho. Que si algún mal ha hecho, los revisores lo dirán, y que esto es lo que sabe y de presente se acuerda, y firmólo de su nombre.*

[Están las firmas del capitán Juan Sebastián del Cano, Francisco Albo y Fernando de Bustamante]

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (12-IX-2014)

Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022

sevilla.2019-2022.org

Eranskineko 9. Dokumentua

Maluketarako bidaian hildakoak (20-XII-1519-tik 29-VII-1522-ra).

Relación de las personas que fallecieron en el viaje de ida y de vuelta de la armada que se hizo para descubrir la Especiería. De 239 personas, murieron o se dieron por tales 103 en este periodo (sin incluir los fallecidos de la nao Trinidad), entre ellos Fernando de Magallanes, capitán general, y Luís de Cartagena, veedor (supervisor) general de la dicha armada.

La transliteración de los documentos archivados con el Código de Referencia.

ES.41091.AGI/28.2.24.1//PATRONATO.34.R.11

es la siguiente:

“Declaración de las personas que fallecieron en la armada de Magallanes y a qué tiempos. Los que son fallecidos en la Armada.

Relación de las personas que han fallecido en la armada que el Emperador Nuestro Señor envió al descubrimiento de la Especiería, de que es capitán general Fernando de Magallanes.

1. *En martes, a veinte días del mes de diciembre de mdxix años fue sentenciado a muerte Antón Salamon, maestre que fue de la nao Victoria, por somético [sodomítico], la cual sentencia fue ejecutada este dicho día en el puerto de Santa Lucía, que está en la costa del Brasil. [En la primera pregunta que, a la vuelta del viaje, hicieron los oficiales de la Casa de Contratación a Elcano, respondía que la primera disputa entre Magallanes y Cartagena (veedor general) fue por este motivo “... que esto fue en la costa de Guinea sobre la prisión de un maestre que habían prendido allí por sodomía [sodomía] y prendió luego el mismo día Magallanes a Juan de Cartagena por ello y le privó de la capitanía, y quísole echar desterrado en la costa de Brasil ...”].*
2. *Miércoles, veinte y cinco días del mes de enero de mdxx se ahogó Guillermo, grumete de la nao Concepción, el que cayó de la nao Concepción estando en el río de Juan [Díaz] de Solís [Río de la Plata], que está en la costa del Brasil.*
3. *Viernes, tres días del mes de febrero del dicho año falleció Sebastian de Larte, marinero de la nao San Antón, el cual dicen que falleció de una (?)vetada que otro marinero le dió.*
4. *Lunes, dos días del mes de abril del dicho año fue muerto Luis de Mendoza, capitán que fue de la nao Victoria, al cual mató [apuñaló] Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil de la dicha armada estando las naos surtas en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*

5. *Sábado, siete días del dicho mes de abril, mandó Fernando de Magallanes, capitán general de la dicha armada, cortar la cabeza y descuartizar a Gaspar de Quesada, capitán que fue de la nao Concepción, la cual sentencia fue ejecutada este dicho día, estando en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*
6. *Viernes, veinte y siete días del dicho mes de abril, se echó de la nao Victoria a la mar Antonio Genovés, grumete de la nao Victoria y se ahogó, el cual apareció ahogado lunes, veinte y un días del mes de mayo del dicho año, el cual se echó a la mar de la nao Victoria, según pareció por una pesquisa, por que lo acusaría un mozo que era somético [sodomítico], lo cual fue en el puerto de San Julián, que está en la costa del Brasil.*
7. *Martes, veinte y dos días del mes de mayo, se ahogó un negro, esclavo del piloto Juan Serrano, el cual se ahogó en el navío de Santiago cuando se perdió [se había enviado por delante para descubrir la costa y encailló en un banco cuando trataban de refugiarse en el puerto de Santa Cruz, naufragando, pero casi todos sus tripulantes pudieron alcanzar la costa y tras improbables esfuerzos consiguieron reunirse con sus compañeros].*
8. *Sábado, dos días del mes de junio del dicho año, se ahogó Rojel, Lombardero de la nao San Antonio, estando la armada surta en el puerto de San Julián.*
9. *Lunes, dieciocho días del mes de junio del dicho año, falleció Pero Pérez, tonelero de la nao Concepción, el cual falleció de enfermedad.*
10. *Viernes, doce días del mes de julio del dicho año, falleció el maestre Felipe, calafate de la nao Trinidad, el cual falleció de enfermedad.*
11. *Lunes, quince días del dicho mes de julio falleció Juan de Lorriaga, maestre de la nao San António, el (que) dicen que falleció de ciertas puñaladas que Gaspar de Quesada le dio en el puerto de San Julián [de las heridas sufridas al oponerse a la conjura de los otros capitanes para tomar el mando de la armada (el 2 de abril), después que Magallanes no atendía sus requerimientos].*
12. *Lunes, veinte y nueve días del dicho mes de julio fue muerto en tierra Diego de Barrasa, hombre de armas de la nao Trinidad, el cual fue muerto por indio de los del puerto de San Julián.*
- 13 y 14. *Sábado, once días del mes de agosto del dicho año, estando en el puerto de San Julián, fueron desterrados [en una isla, sin medios de subsistencia] Juan de Cartagena [veedor supervisor del seguimiento de las reales provisiones para la armada] y Pero Sánchez (Reina) [por haber amenazado a Magallanes con el fuego del infierno], clérigo, por mandado del capitán general Fernando de Magallanes [al regreso, prematuro, de la nao San António (el 8-V-1521), sus tripulantes declararon el intento de localización de los desterrados, sin éxito].*

15. *Domingo, veinte y seis días del dicho mes de agosto, falleció António Fernández, hombre de armas de la nao Concepción, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento ante Sancho de Heredia, escribano de la nao Concepción.*
16. *Viernes, postrero día del mes de agosto del dicho año, se ahogó Martín Pérez, carpintero de la nao Victoria, yendo a donde se perdió el navío Santiago por mandado del capitán Fernando de Magallanes.*
17. *Domingo, dieciséis de setiembre del dicho año, falleció Jacome de Mesina, marinero de la nao San António, de enfermedad, estando la armada surta en el río de Santa Cruz.*
18. *Sábado, veinte y nueve días del dicho mes de setiembre, falleció Jorge Alemán, condestable de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
19. *Domingo, veinte y tres días del mes de diciembre del dicho año, falleció Alonso Portugués, hombre de armas, el cual falleció de enfermedad.*
20. *Miércoles, veinte y seis días del dicho mes de diciembre, falleció Domingo Portugués, grumete de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
21. *Martes, primer día del mes de enero de mil y quinientos y veinte y un años, falleció Diego de Peralta, merino de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad [en el Pacífico, el escorbuto hizo estragos].*
22. *Viernes, cuatro días de dicho mes de enero, falleció Gonzalo Rodríguez, herrero, el cual falleció de enfermedad.*
23. *Viernes, dieciocho días del dicho mes de enero, falleció Rodrigo Gallego, grumete de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
24. *Viernes, veinte y cinco días del dicho mes de enero, falleció Miguel Veneciano, marinero de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad.*
25. *Miércoles, seis días del mes de febrero del dicho año, falleció Nicolau Genovés, marinero, el cual falleció de enfermedad.*
26. *Sábado, nueve días del dicho mes de febrero, falleció Juan Flamenco, paje, el cual falleció de enfermedad.*
27. *Jueves, veinte y ocho días del mes de febrero, falleció Vasco Gallego, piloto de la nao Victoria, el cual falleció de enfermedad e hizo su testamento ante Sancho de Heredia, escribano.*
28. *Maestre Andrés, condestable de la nao Trinidad, falleció a nueve días de marzo del dicho año, de enfermedad.*

29. *A dieciséis días del dicho mes de marzo, falleció Gutierre, paje de la nao Trinidad, de enfermedad.*
30. *Ochote, grumete de la nao Victoria, falleció a veinte y un días del dicho mes de marzo, de enfermedad.*
31. *Viernes, veinte y ocho días del mes de marzo del dicho año, falleció Antón de Roca, condestable de la dicha armada, el cual falleció de enfermedad.*
32. *Este mismo día falleció Juan Rodríguez de Mafra [fue en el 2º y 3º viajes de Colón e intervino en otras tres expediciones a América], piloto de la nao Concepción, de enfermedad [por la fecha, debió suceder entre las islas de Leite y Cebú].*
33. *A veinte y nueve días de este dicho mes, falleció Fernando, hombre de armas de la nao Trinidad.*
34. *A tres días del mes de abril del dicho año, falleció Juan Villalón, hombre de armas de la nao Victoria, de enfermedad.*
35. *Este [mismo] día falleció micer Baltasar, piloto que era de la nao Victoria y maestre que fue del navío Santiago, de enfermedad.*
36. *A nueve días del dicho mes de abril, falleció Martín de Barriento, de enfermedad.*
37. *A diez días de este dicho mes de abril, falleció Juan de Aroche, despensero que fue de la nao Victoria, de enfermedad.*
38. *A veinte y siete días de este dicho mes de abril mataron al capitán general Fernando de Magallanes unos indios en una isla que se dice Mactán, yendo el dicho Fernando de Magallanes a pelear con los dichos indios.*
39. *Este [mismo] día mataron los indios en esta propia isla a Cristóbal de Rabelo, criado del dicho Fernando de Magallanes y capitán que al presente era de la nao Victoria.*
40. *Este [mismo] día mataron los propios indios en esta isla a Francisco de Espinosa, marinero.*
41. *Este [mismo] día mataron en esta isla a Juan de Torres, hombre de armas.*
42. *Este [mismo] día mataron a Rodrigo Nieto en esta dicha isla de Mactán.*
43. *Este [mismo] día mataron a Antón Gallego, grumete, en esta dicha isla.*
44. *Este [mismo] día mataron en esta dicha isla de Mactán a Pedro, criado del alguacil Gonzalo (Gómez) de Espinosa.*

45. *A veinte y nueve días de este dicho mes de abril, falleció Antón de Escobar, el cual salió [herido] de la pelea de la isla de Mactán.
Primer día de mayo del dicho año de mil y quinientos y veinte y un años mataron a traición en Cebú a las personas siguientes, las cuales estaban todas en tierra y creemos ser todos muertos. [Tras la victoria de los reyezuelos de Mactán (Zula y Cilapulapu), estos amenazaron a Humabón, rey de Cebú (que había pedido a Magallanes el sometimiento a él de aquellos), con matarle si no le preparaba una encerrona al resto de cristianos. Humabón (y parece ser que Enrique, el esclavo intérprete de Magallanes, que paradójicamente aparece mas abajo en esta lista), convenció a gran parte de los capitanes y sobresalientes de la armada para bajar a tierra y ser homenajeados en su despedida. No sabían lo que les esperaba.]*
46. *Juan Serrano, piloto y capitán que al presente era de la nao Concepción.*
47. *Duarte Barbosa [cuñado de Magallanes], capitán que al presente era de la nao Trinidad.*
48. *Antón Rodríguez, marinero.*
49. *Antón de Goa, grumete.*
50. *Pedro, herrero.*
51. *Guillermo, lombardero de la nao Trinidad.*
52. *Francisco Ante, criado del piloto Juan Serrano.*
53. *Nuño, criado del capitán general Fernando de Magallanes.*
54. *Francisco Martín, tonelero.*
55. *Juan Segura, marinero.*
56. *Cristóbal Rodríguez, despensero.*
57. *Francisco de Madrid, hombre de armas.*
58. *Enrique [de Malaca], lengua [intérprete] criado [esclavo] del capitán Fernando de Magallanes. [Éste, a la muerte de su jefe se sintió libre y tuvo un comportamiento agresivo, parece que porque Duarte Barbosa le llamó perro. Se dice que desertó a la isla de Cebú e intervino en la traición de esta emboscada. Quedó en tierra, pero se intuye que bastante vivo.]*
59. *Pite Juan, criado del capitán Fernando de Magallanes.*

60. *Hortiga, sobresaliente.*
61. *Hernando de Aguilar, hombre de armas, criado del capitán Luis de Mendoza, que Dios haya.*
62. *Simón de la Rochela, calafate.*
63. *Pedro de Valderrama, clérigo.*
64. *Andrés de San Martín, piloto.*
65. *Sancho de Heredia, escribano.*
66. *León de Espeleta, escribano.*
67. *Juan de Silva, portugués, sobresaliente.*
68. *Luis Alfonso de Goys, sobresaliente y capitán que al presente era de la nao Victoria.*
69. *Francisco de la Mesquita, criado del capitán general Fernando de Magallanes.*
70. *Rodrigo de Hurrira, grumete de la nao Concepción.*
71. *Francisco Piora, marinero.*
72. *Francisco Martín, marinero.*
- 73 y 74. *Lunes, quince días del mes de julio del dicho año de m^{dx}xi, estando las naos Trinidad y Victoria surtas en la canal de Bruney, cerca de la ciudad de Bruney, se fueron y ausentaron de la dicha nao Victoria Juan Griego y Mateo Griego, marineros y se fueron con los moros a la ciudad de Bruney.*
75. *Martes, treinta días del dicho mes de julio mataron en un junco a Nicolao de Capua, marinero.*
76. *Domingo, primer día del mes de setiembre del dicho año, falleció Filiberto, lombardero de la nao Victoria, el cual salió herido de la guerra de Mactán.*
77. *Lunes, dieciséis días del dicho mes de setiembre, falleció Perucho de Bermeo, grumete, el cual falleció de súbito.*
78. *Sábado, dos días del mes de noviembre del dicho año, falleció Pero Sánchez, armero, el cual falleció de una mano que le quebró una escopeta y le reventó una mano.*
79. *Lunes, cuatro días del dicho mes de noviembre, falleció Juan Bautista, Lombardero de la nao Trinidad, el cual falleció de cierto fuego de pólvora que le quemó la cara.*

- 80 y 81. *Miércoles, cinco días del mes de febrero de mil y quinientos y veinte y dos años, estando la nao Victoria surta en la costa de la isla de Timor, donde hay el sándalo, junto a un puerto que se dice Bututara se huyeron y ausentaron sin ser sentidos de la nao Victoria [parece que por huir de un castigo por haber intervenido en una reyerta] Martín de Ayamonte, grumete, y Bartolomé de Saldaña, hombre de armas y paje que fue del capitán Luis de Mendoza, que Dios haya. [Los tripulantes de la Victoria, tras haber remontado el cabo de Buena Esperanza y por la imposibilidad de acercarse a las tierras africanas de dominio portugués, para conseguir agua y alimentos, sufrieron muchas bajas desde mediados de mayo hasta conseguir, por sobrevivir y con engaño, fondear frente a las islas de Cabo Verde para hacer trueque y aprovisionarse, del 10 al 14 de junio en que fueron descubiertos, apresados los que bajaron para hacer una tercera carga, y perseguidos por los portugueses los que permanecieron en la nao].*
82. *Lunes, doce días del mes de mayo, falleció Pedro Gascón, marinero, [de enfermedad], el cual hizo su testamento.*
83. *Martes, trece días del dicho mes de mayo, falleció Lorenzo de Iruña, marinero, de enfermedad e hizo su testamento.*
84. *Sábado, diecisiete días del dicho mes de mayo, falleció Juan de Safelices, grumete de la Victoria, de enfermedad, e hizo su testamento.*
85. *Domingo, dieciocho días del dicho mes de mayo, falleció Bernal Manrí, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*
86. *Martes, veinte días del dicho mes de mayo, falleció Juan de Ortega, marinero, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento.*
87. *Domingo, primer día del mes de junio de dicho año 1522, falleció Machín Vizcaíno, grumete, el cual falleció de enfermedad, e hizo su testamento.*
88. *Sábado, siete días del dicho mes de junio, falleció Domingo de Rubillán, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*
89. *Domingo, ocho días del dicho mes de junio, falleció Lope Navarro, marinero, de enfermedad, el cual hizo su testamento.*
90. *Lunes, nueve días del dicho mes de junio, falleció Cristóbal de Jerez, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*
91. *Sábado, catorce días del dicho mes de junio, falleció Domingo Bautista, marinero, de enfermedad, e hizo su testamento.*

92. *Sábado, veinte y un días del dicho mes de junio, falleció Diego García, marinero, de enfermedad, e hizo su testamento.*
93. *Domingo, veinte y dos días del dicho mes de junio, falleció Pedro de Valpuesta, de enfermedad, e hizo su testamento.*
94. *Jueves, veinte y seis días del dicho mes de junio, falleció Martín de Magallanes, sobresaliente, de enfermedad, e hizo su testamento.*
95. *Lunes, catorce días del mes de julio de este dicho año, falleció Andrés Blanco, grumete, de enfermedad, e hizo su testamento.*
96. *Esteban Bretón, marinero, falleció.*
Quedaron en la isla de Bruney, en la propia ciudad de Bruney: (97, 98 y 99). Domingo Barruti, marinero y escribano que al presente era de la nao Trinidad, Gonzalo Hernández, hombre de armas y un (hijito?) de Juan Caravallo, piloto, que vino de la tierra del Brasil, en una India, los cuales fueron a Bruney por mandado del piloto Juan Caravallo, que entonces era capitán mayor de la armada, para comprar ciertas provisiones para la armada y después nos salimos de la barra de esta ciudad de Bruney porque venían muchas canoas de moros sobre nosotros, y no pudimos esperar por miedo de las muchas armas que ellos traían, y la gente de las naos estaban flacas. Quedan mas en la isla de Tidore, que es una de las del Maluco [Molucas], donde hay el clavo de giroflé, para lenguas [intérpretes] y para informarse del trato de las tierras comarcanas y con ciertas mercaderías que del Emperador Nro Señor quedan en la dicha isla en guarda, las personas siguientes:
- (100). *Juan de Campos, escribano que fue de la nao Trinidad y queda por escribano de la dicha isla.*
- (101). *Luis del Molino, hombre de armas.*
- (102). *Alonso de Rota, hombre de armas.*
- (103). *Diego Arias, hombre de armas.*

[A la fecha de este documento (a la vuelta de la nao Victoria en septiembre de 1522) no habían llegado a la Casa de la Contratación de Sevilla mas noticias que estas. En Tidore había quedado la nao Trinidad, capitaneada por Gonzalo Gómez de Espinosa, y que por su mal estado tuvo que descargar el clavo y ser reparada. Intentó el regreso a la costa occidental de América Central, pero hubo de volver por las tempestades en una fatigosa travesía en la que fallecieron unos treinta hombres. Los portugueses los capturaron cuando la nave se estaba hundiendo,

intentando apoderarse del clavo que transportaban, que no consiguieron. Los capturados fueron muy mal tratados y falleció la mayor parte de ellos (al menos otros treinta), y los pocos supervivientes que quedaron fueron rescatados por el Emperador en 1527. Es decir, de los tripulantes de la Trinidad fallecerían otras sesenta personas, y del total de la armada serían unos ciento sesenta los fallecidos hasta 1527].

Lo transliteró, comentó y compuso Cristóbal Bernal (14-IX-2014)

Iniciativa Ciudadana Sevilla 2019-2022

sevilla.2019-2022.org

Eranskineko 10. Dokumentua

Juan Sebastian Elkanoren testamentua (26-VII-1526)***En la cubierta del testamento***

»En la nao Victoria en el mar Pacífico, a un grado de la línea equinoccial, a veintiseis días del mes de Julio, año del Señor de mil e quinientos e veintiseis, en presencia de mí, Iñigo Ortes de Perea, contador de la dicha nao capitana por sus Magestades, el capitán Juan Sebastian del Cano, vecino de Guetaria, estando enfermo en la cama de su cuerpo, e sano de su juicio y entendimiento natural, tal cual nuestro Señor plugo le dar, temiéndose de la muerte que es cosa natural, estando presentes los testigos infrascriptos, presentó esta escritura cerrada y sellada, que dijo ser su testamento y última voluntad, el cual dijo que otorgaba e otorgó por su postrimera e última voluntad, e mandaba e mandó que se guardase e cumpliese, e efectuase todo lo en él contenido, e cada una cosa e parte dello. Testigos que fueron presentes e le vieron firmar de su nombre Martín Garcia de Carquizano, e Andrés de Gorostiaga, e Martín de Uriarte, e Joanes de Zabala, e Hernando de Guevara, e Andrés de Aleche, e Andrés de Urdaneta; los cuales firmaron de su nombre en uno con el dicho Juan Sebastian del Cano dentro de este dicho testamento y fuera.- Siguen las firmas.

Testamento

»In Dei nomine Amen. Sepan cuantos esta carta de testamento vieren, como yo el capitán Juan Sebastian del Cano vecino de la villa de Guetaria, estando enfermo de mi persona, e sano de mi entendimiento e juicio natural, tal cual Dios nuestro Señor me quiso dar, e sabiendo que la vida del hombre es mortal, e la muerte muy cierta, e la hora muy incierta, e para ello cualquier católico cristiano ha de estar aparejado como fiel cristiano para cuando fuese la voluntad de Dios; por ende yo creyendo firmemente todo lo que la Santa Iglesia cree fue verdaderamente, ordeno e fago mi testamento e postrimera voluntad: en la forma siguiente:

»Primeramente mando mi anima a Dios, que me la crió e me redimió con su preciosa sangre en la santa cruz e ruego e suplico a su bendita madre, señora Santa María nuestra Señora, que ella sea mi abogada delante de su precioso hijo que me quiera alcanzar perdón de mis pecados e me lleve a su gloria santa.

»Item mando que se me hagan mis aniversarios y exequias en la dicha villa de Guetaria en la iglesia de San Salvador, según a persona de mi estado, en la huesa donde están enterrados mi señor padre, e mis antepasados.

»Item mando a las órdenes de la redención para sacar cautivos, seis ducados, que son tres Órdenes, a cada orden dos ducados, e con tanto los aparto de todos mis bienes: los cuales mando que sean pagados después que S. M. e sus tesoreros hubieren pagado todo lo que me debe Su Magestad; e fasta tanto no sean obligados mis bienes,

ni herederos a pagar los dichos seis ducados, ni otra pia ni manda siguiente, salvo después, con los dichos dineros que S. M. me diere.

»Item, mando para la obra de la iglesia de Señor San Salvador de la dicha villa de Guetaria seis ducados de oro.

»Item, mando a la iglesia del Sr. San Martín, que es en la jurisdicción de la dicha villa, doce ducados de oro para una clausula (casulla) e diacono e sodiacono, e capa de muy buen paño colorado, que cueste cada vara un ducado de oro, e que si alguna otra faltare en los dichos doce ducados, que cumplan hasta el cumplimiento.

»Item, mando a la iglesia de San Prudencio, que es en la jurisdicción de la dicha villa, un ducado de oro.

»Item, mando a la iglesia de la Magdalena de la dicha villa un ducado.

»Item, mando para los pobres del Señor San Lázaro un ducado.

»Item, mando a la iglesia del Señor San Antón de la dicha villa un ducado.

»Item, mando a la iglesia del Señor San Pedro de la dicha villa un ducado.

»Item, mando a la ermita del Señor San Gregorio de la dicha villa un ducado.

»Item, mando al hospital de la dicha villa dos ducados.

»Item, mando a Santa Cruz de dicha villa un ducado.

»Item, mando a la iglesia de Nuestra Señora de Heziar (Itziar) cuarenta ducados de oro, para que hagan con ellos unos ornamentos, que a mis cabezaleros e testamentarios bien visto fuere, que cuesten los dichos cuarenta ducados.

»Item, mando a Santa María de Guadalupe seis ducados de oro.

»Item, mando a Nuestra Señora de Aránzazu un ducado de oro.

»Item, mando a nuestra Señora de Iruniranzu un ducado de oro.

»Item, mando al monasterio de Sasiola diez ducados de oro.

»Item, mando a Santa Engracia de Ayazna (Aizarna) un ducado de oro.

»Item, mando por cuanto tengo prometido de ir en romería a la Santa Verónica de Alicante, e porque yo no puedo cumplir, que se haga un romero, e mando para el dicho romero seis ducados.

»Allende de ello mando que le sean dados al dicho romero veinte e cuatro ducados para que los de a la iglesia de la Santa Verónica, e traiga fe del prior e los mayordomos que recibieren los dichos veinte e cuatro ducados.

»Item, mando a San Pelayo de Zarauz un ducado.

»Item, digo que yo concerté con el guardián e frailes del monasterio de San Francisco de la Coruña para

que dijesen una misa de Concepción cada día e tuviesen cargo de rogar a Dios por mi anima, e de todos cuantos en esta armada veníamos e por la dicha armada fasta tanto que yo volviese a España, e para ello hizo una obligación de sesenta ducados por ante Cristóbal de Polo, escribano de número de dicha ciudad para les pagar cuando la dicha armada volviese a la dicha ciudad de la Coruña, mando que sean pagados al dicho guardián e monasterio e frailes.

»Item, mando a la iglesia del Sr. Santiago de Galicia seis ducados.

»Item, mando que se den a treinta pobres de la jurisdicción de la dicha villa de Guetaria, a los más necesitados, sendas sayas de cordelate blanco, que a mis cabezaleros pareciese.

»Item, mando que se digan por mi anima e la de mi padre e por quien yo soy encargo, en la dicha iglesia de San Salvador una misa anual, la cual mando que la diga D. Lorenzo de Sorazabal, e otra misa anual mando que se diga en la Madalena de la dicha villa, e la dicha misa diga mi hermano D. Domingo, e otra misa anual sea dicha en la iglesia de San Sebastian e diga D. Rodrigo de Gainza, mi sobrino, e mando que sean pagados de su capitania lo acostumbrado en la dicha villa.

»Todas las mandas susodichas mando que sean pagadas de los dineros que S. M. me debe, e hasta tanto los otros mis bienes no sean obligados a pagar ni cumplir ninguna de las dichas mandas, y que los comisarios de la Santa Cruzada de los dichos seis ducados de la dicha redención no puedan pedir, ni ningún mayordomo ni tesorero, ni oficial de otra las dichas iglesias, ni otra persona alguna de las dichas mandas.

»Item, mando a Mari Hernandez de Hernialde, madre de Domingo del Cano mi hijo, cien ducados de oro, por cuanto seyendo moza virgen hube; y mando que le sean pagados los dichos cien ducados dentro de dos años después que este mi testamento fuera en España,

»Item, mando que la hija que yo tengo en Valladolid de María de Vidaurreta, que si fuera viva, que en cumpliendo cuatro años lleven a la dicha villa de Guetaria, e la sostengan fasta que venga a edad de casar, e después le sean cumplidos cuatrocientos ducados de oro, a su arreo e ajuar e vestido conforme la dote, con tal condición e pacto que ella sea casada con consentimiento e por mano de mis testamentarios e cabezaleros e de mi heredero; e si se casase sin licencia dellos, que no le den blanca ni cornado; e desde agora fago la desheredación como si entonces fuere vivo: asi mesmo, que si por ventura antes de casar la dicha mi fija falleciese de esta presente vida, en tal caso no le mando nada, antes digo que los dichos cuatrocientos ducados, e el arreo y vestidos dejó al mi heredero: asimismo después de casada si muriese ella sin hijos; e puesto caso que haya, si los tales sus hijos murieren sin llegar a perfecta edad, en tal caso mando que la dicha su dote haya mi heredero, ó herederos que fueren.

»Item, mando a la dicha Maria de Vidaurreta, madre de la dicha mi hija, por la crianza della e por descargo de mi conciencia cuarenta ducados, los cuales mando que le sean pagados dentro de un año después que este mi testamento fuere en España.

»Item, mando a Isabel del Puerto mi prima una saya de cuatro ducados.

»Item, mando a mi sobrino, hijo de Sebastian del Cano mi hermano, veinte ducados: digo a Martin.

»Item, mando a Domingo del Cano, mi sobrino, hijo del dicho Sebastian, otros veinte ducados.

»E para cumplir e pagar las mandas susodichas nombro e declaro por mis bienes, mil e setecientos e cincuenta ducados que S. M. me debe en la casa de la Contratación de la Especería; e para los dichos mil setecientos e cincuenta ducados S. M. me los dio con el Armazón de esta armada, cien mil maravedís; de los cuales cien mil maravedís de la dicha Armazón para cierta necesidad que tuve me pagó cincuenta mil maravedís Cristóbal de Haro los cuales cincuenta mil maravedís están en su cabeza de Cristóbal de Haro e a su cargo, e más otros once o doce mil maravedís que me los dio, e a la cantidad de ellos me refiero a una cedula que le hice al dicho Cristóbal de Haro, los cuales dichos once ó doce mil maravedís están en cabeza de Cristóbal de Haro, en la forma e manera de los dichos cincuenta mil maravedís.

»E más declaro por mis bienes los dichos cincuenta mil maravedís en el armazón los cuales se han de recibir con la ganancia o pérdida, según que fuere pagado conforme a los otros armadores; de estos cincuenta mil maravedís se han de sacar los dichos once o doce mil maravedís de la dicha cedula de Cristóbal de Haro; de manera que, teniendo en la dicha armazón en la forma susodicha, los dichos cien mil maravedís, S. M. me queda a deber para los dichos mil e setecientos e cincuenta ducados en fin de este presente mes de Julio de 1526 años, de mi acostamiento mil e cuatrocientos e ochenta e cuatro ducados.

»Item más, declaro por mis bienes los mil ducados que S. M. me da de mi salario de la Capitanía, e para ellos he recibido de S. M. e de Cristóbal de Haro en su nombre cincuenta mil maravedís en dinero, e otros cincuenta mil maravedís en el Armazón.

»Item mis, declaro por mis bienes ochocientas hachas poco más ó menos.

»Item mis, nueve quintales de fierro poco más o menos que son setenta y nueve cubos: deste fierro se ha de dar un quintal a Luzon y otro quintal a Benavides.

»Item mis, declaro las mercaderías siguientes a medias con Diego de Covarrubias, los cuales están en una caja:

»Primeramente siete piezas de nabal grueso.

»Nueve piezas de nabal fino.

»Dos piezas de holanda, fino núm. 4.

»Tres piezas de media holanda a largo.

»Una pieza de manteles de ocho cuarteles.

»Cincuenta y una bacinejas, grandes e pequeñas.

»Cien mazos de matamundo.

- »Cien mazos de abalorios.
- »Cien libras de crispalino azul de lo común.
- »Una pieza de angeos de veintisiete anas.
- »Todo esto monta cincuenta mil novecientos setenta e dos maravedís.
- »Mas en la dicha caja cien piezas de bachinejas, que pesaron ciento cincuenta y dos libras e media.
- »Más cincuenta manillas, que pesaron veinte e cinco libras.
- »Treinta e nueve platos, que pesaron ciento veinte e cuatro libras e media.
- »Más veinte aguamaniles.
- »Más cincuenta saleros.
- »Más cien libras de cristalino comun.
- »Una resma de papel.
- »Doscientos mazos de matamundo e abalorio.
- »Seis libras de margaritas.
- »Cien docenas de cascabeles medianos e cincuenta de los pequeños.
- »Veinte docenas de cuchillos.
- »Más otras seis docenas.
- »Cuatro docenas de tijeras.
- »Doce madejas de hilo de manicordio.
- »Diez e ocho sombreros vedejudos.
- »Una pieza de angeos que tiene veinte e siete anas, que son a razon de ciento cuarenta e dos el ciento, treinta y ocho varas e cuarto.
- »Siete piezas de nabal de lo más basto, que tenían doce anas, catorce anas, trece anas, catorce anas, diez anas, doce anas, que son ochenta y seis anas; a razón de 142 el ciento son ciento e noventa e dos varas.
- »Nueve piezas de nabal fino, que tenían catorce anas, diez y seis anas e cuarto, trece anas, once anas, doce anas, diez anas tres cuartos, trece anas e media, trece anas, trece anas, que son ciento veinte e seis anas dos cuartos a razon de 170 el ciento son ciento noventa e ocho varas.
- »Dos piezas holandas bajas, que tenían cuarenta anas, cuarenta e cinco anas; son ochenta e cinco anas; a razon de 82 el ciento son sesenta y nueve varas.

»Tres piezas de holanda a largo que tenían treinta e seis anas, cuarenta e tres anas e media; treinta e siete anas; son ciento diez e seis anas e media; a razón de ochenta e dos el ciento son noventa y cinco e media.

»Una pieza de manteles de ocho cuarteles que tienen cuarenta e tres anas, a razón de ochenta e dos el ciento que son treinta e cinco varas, de manera que estas mercaderías susodichas tenemos a medias Diego de Covarrubias e yo, a saber telas anchas, e el resto son más las siguientes también más sin parte de ninguna persona.

»Más diez piezas de breña con una camisa que fueron del fardel que tenemos Diego Cobarrubias e yo, que partimos a medias, e sus cabezaleros recibieron lo suyo, en que son trescientas e cincuenta e dos varas e dos tercios, las cuales están en la caja de las ropas de vestir.

»Más ocho docenas de archileos, que tiene Martin Perez (hermano de Elcano).

»Item más, una caja y dentro de ella lo siguiente, todo mio, sin que tenga parte otra persona alguna.

»Veinte sargas de abalorios amarillos.

»Item, veintitres sargas de margaritas mayores.

»Item más, diez y nueve sargas de margaritas menores.

»Cinco sargicos de matamundo amarillos.

»Nueve sargicos de abalorios pequeños.

»Una caja de anteojos.

»Nueve varas tres cuartas de cordelate colorado en un pedazo.

»Otro pedazo de cordelate colorado, dos varas y tres cuartos.

»Seis varas dos tercios de frisa amarilla.

»Item más, un fardel que tiene dentro lo siguiente:

»Un pedazo de paño amarillo fino, de cuatro varas dos tercios.

»Otro pedazo de paño colorado fino, de seis varas menos una cuarta.

»Otro pedazo de cordelate amarillo, ocho varas.

»Otro pedazo de paño colorado fino, de diez e siete varas una cuarta.

»Más otro fardel y dentro del io siguiente:

»Una pieza de media holanda, treinta e un varas.

»Otra pieza de media holanda de treinta e dos varas e media.

»Otra pieza de media holanda de treinta varas dos tercios.

»Item más un jarro de plata, que pesa dos marcos e medio pasados.

»Otro tazon que pesa dos marcos pasados.

»Otro tazon que pesa un marco y medio.

»Tres cucharas de plata que pesa cada una 12 reales.

»Item más, cuarenta sombreros vedejudos, los cuales sombreros están en la caja de la mercadería que son mios propios los dichos sombreros.

»Más dos anillos de oro con sus piedras.

»Más uno de a cuatro ducados.

Ropas de vestir.

»Una capa aguadera traída, de grana.

»Una chamara verde de paño.

»Una chamarra de chamelote leonado.

»Una chamarra de paño verdescuro fino.

»Un sayo de raso todo aforrado.

»Un sayo añileto, su cuerpo de terciopelo plateado aforrado.

»Un sayo de Valencia negro, forjado de terciopelo, traído.

»Un sayo morado, viejo.

»Un jubón de tafetan doble.

»Un jubón de terciopelo plateado, traído.

»Un jubón de terciopelo negro, traído.

»Un jubón de terciopelo leonado y cubierto.

»Un jubón de raso colorado, cubierto de tafetan acuchillado, y traído.

»Un jubón de cañamazo cochillado, traído.

»Un jubón de cotolina blanco, traído.

»Una cuera de paño verdescuro, traído y aforrado.

»Una jaqueta de paño colorado.

»Unas calzas de grana con fajas de brocado, traídas.

»Otras calzas negras, traídas.

»Otras calzas nuevas blancas.

»Otras calzas negras, traídas.

»Otras calzas argentinas, traídas.

»Otras calzas de paño plateado, traídas.

»Unos calzones colorados, traídos.

»Unas medias calzas coloradas, traídas.

»Dos pares de medias calzas coloradas.

»Un bonetillo colorado de grana, nuevo.

»Un sacote colorado, traído.

»Un papahigo de terciopelo negro, traído.

»Paño plateado para unas calzas.

»Unas medias calzas negras viejas.

»Dos gorras de grana colorada e una negra.

»Una escofia de oro e de seda.

»Unos saragüelles de sarga verde.

»Un chapeo francés con tafetan plateado.

»Dos bonetillos colorados de grana, viejos.

»Un pedazo de paño colorado fino.

»Dos colchones.

»Una manta frazada blanca.

»Una esclavina.

»Dos almohadas.

»Siete sabanas.

»Una chamarra encarnada.

»Diez y nueve camisas.

»Tres cobertores de almohadas.

»Tres ollas de cobre, una con su cobertor.

»En puchero de estaño.

»Ocho platos de estaño.

»Dos pares de trébedes de fierro.

»Tres sartenes de fierro, e tres asadores e tres parrillas de fierro.

»Item más, dos espadas.

»Un esphera roma del mundo.

»Un libro llamado almanaque, en latin.

»En cuanto a las deudas e recibos míos digo que yo no debo a persona alguna que supiese: más de cuanto si alguna persona de credito pareciese a pedir alguna cosa que tuviese de recibir en mí, que sea creído bajo su juramento hasta un ducado, e sea pagado de mis bienes a tal persona, ó personas de calidad; y en cuanto a los recibos suyos que me referia a las escrituras e cédulas que tengo, que mando que sean rescibidas.

»Item más, otro libro de astrología, e si toparen a Andrés de San Martin que se lo den los dos libros al dicho Andrés de San Martin (Andrés de San Martin había fallecido en el banquete de Zebú en la expedición de Magallanes)

»Item, mando que se den al dicho Andrés de San Martin tres varas de paño colorado de Lóndres pa una chamarra.

»De todos los bienes que están en esta nao, las mercaderías que están en esta nao, mando que mis cabezaleros e testamentarios, de yuso declarados e nombrados, vendan en esta manera; las mercaderías e cosas de rescate por rescate en las Indias, como e de la manera que se vendieron los otros rescates de hombre de mi calidad.

»Item más, mando de las ropas de vestir que se haga lo siguiente:

»Item, mando el jubón de tafetan plateado que se le de a Andrés de Urdaneta.

»Item, mando a Hernando de Guevara el jubón de carmesí, cubierto de tafetan acochillado.

»Item, mando a Esteban tres pares de calzas, tomando Martin Perez las mejores que el quisiere, tres pares e más la cuera de paño verdoscuro, e el jubón de cotonin, la jaqueta colorada, e la almeja colorada.

»Todos los otros vestidos si topare Martin Perez con sus hermanos, los cuatro que los repartan como hermanos, sin diferencia ninguna, e si no se toparen aquí en las Indias, que los tenga el dicho Martin Perez para sí, e digo que con Guevara son los cuatro.

»Item, digo que tenía recibidos cuatro ducados y medio de Juan de Iraeta, marinero del patache que fue en San Gabriel, e dos ducados de Juan Ortiz de Vildósola: mando que el dicho Juan de Iraeta se le paguen los dichos cuatro ducados e medio de mis rescates al precio que costaban en la Coruña, e al dicho Juan Ortiz los dichos dos ducados en la misma manera en rescates: e si no se fallaren ellos en la India mando que sean cargados en el Armazón, con los otros mios, e se le paguen como pagaren a mí en la Coruña.

»Item más, mando que la jarra, e los dos tazones e las tres cucharas se vendan a rescate, como las otras mercaderías.

»Item, mando a Martin Perez, mi hermano, que le den de mis rescates todo lo que hubiere de rescatar, como piloto, en todas las partes que llegaren así donde hay oro, perlas, piedras preciosas, seda, droguería, especia, como de otras cualesquiera cosas que se rescataren para que pueda rescatar sus quintaladas e caja de la manera susodicha.

»Item más, mando que de mis rescates les sean rescatados de especia sus quintaladas e caja a Andrés de Urdaneta e a Hernando de Guevara e a Esteban, mi sobrino.

»Item más, mando al dicho Esteban, mi sobrino, cuarenta ducados, los cuales mando que le paguen del primer oro o hacienda que para mí se rescatare, e ruego e suplico al Sr. Comendador que así lo quiera mandar e cumplir.

»Item, mando que del trigo e de la harina que yo tengo aquí, que den una hanega de trigo e otra de harina, e del aceite una arroba a Andrés de Urdaneta e a Hernando de Guevara, e más de los pulpos, treinta e tres quesos.

»Item más, mando que den al capitán general un barril de quesos, que están diez quesos.

»Item más, mando que los otros quesos hayan el dicho Martin Perez y Esteban, e que coman con los que comen agora en la mesa, e el trigo e el harina e los pulpos e congrio, lo mismo que coma con sus compañeros que tiene agora.

»Digo que yo truje tres barricas de vino blanco y el uno de ellos recibió Montemayor para la despensa de su merced, el cual mande a su merced, e el otro de los tres uno es de Martin Perez e de D. Juan, e de Martin Ochoa. Mando a Martin Perez que el tome lo suyo, e cumpla con sus compañeros, e la otra barrica mando a Martin Perez que lo beba.

»Item más; el vino que le dí a Diego de Covarrubias e se trujo, el cual recibió Montemayor, que le suplico a su merced, que lo reciba para sí, e mando que sea para él.

»Item más; mando que den a Ayala, cordelate colorado con su forro para unas calzas que le debo.

»Item más; mando a maese Hernando, e al boticario, e al barbero que le den del aceite, cada media arroba a todos tres.

»Item más, mando que le den a Torres el capellan que le den de la harina e del trigo media hanega, e media arroba de aceite e dos camisas.

»Item, declaro que yo traia dos barriles de clavazon en la nao Sancti Spiritus mios e de Francisco de Burgos a medias e a riesgo de los dos; e quando se perdió la dicha nao, se escapó de la clavazon dos millares, e todo lo otro se perdió. Mando que se rescate e que le acudan con su mitad a Francisco de Burgos.

»Item, mando todas las otras cosas de comer y el vino e aceite que Martin Perez que reparta con sus hermanos, si topare con ellos, y que los coma con sus compañeros.

»E cumplido e pagado todas las mandas e deudas susodichas, en lo remanesciente dejo por mi heredero único de todos mis bienes así muebles como raices, e de todo lo que a mí me pertenece de cualquier causa e razon a Domingo del Cano, mi hijo e de Mari Hernandez de Hernialde con esta condicion e pacto, que mi señora D.^a Catalina del Puerto sea señora e usufructuaria de todos mis bienes en su vida, e que los reciba todos los dichos mis bienes habidos e por haber, por inventario e. que goce del usufructo dellos en toda su vida, o antes fasta que fuese la voluntad della, y despues de sus dias deje los dichos bienes al dicho Domingo, mi heredero.

»E si por ventura la voluntad de Dios fuere quel dicho Domingo fallezca desta presente vida en vida de la dicha mi señora madre, en tal caso quel dicho Domingo ni su madre ni pariente cercano del tenga derecho ni accion del, antes dejo por mi heredero universal de todos mis bienes a la dicha mi señora madre, para que como madre legítima pueda heredar e disponer de toda la hacienda, como a ella bien visto fuere.

»E por quanto todos los bienes mios son bienes castrenses e ganados en servicio de S. M. e mercedes de S. M. e puedo disponer dellos como mi voluntad fuere, digo que la donación que hago a mi madre en falta de mi hijo, que hago con esta condicion e poder que doy a ella, que ella pueda heredar e tomar por heredera de todos mis bienes a la dicha mi hija, si viva fuere, con las condeciones e pactos que ella quisiere, sin que para ello tenga accion ni derecho alguno ninguno de sus hijos de mi señora, e suplico e pido a la dicha mi señora, que seyendo la dicha mi hija obediente a ella e seyendo cual debe de ser semejante persona, que en tal caso en falta de mi hijo, que lo tome a dicha mi hija por mi heredera, e para ello doy todo mi poder bastante segun e de la manera que mejor e más complidamente lo puedo dar.

»Asímismo si por ventura mi señora madre muriese sin que el dicho mi hijo se casare, o hobiere hijos, e despues de muerto ella, si el dicho mi hijo muriese sin haber herederos, en tal caso dejo por mi heredera universal a la dicha mi hija, seyendo obediente a mis cabezaleros e testamentarios, e casandose por mano dellos. E si muriere ella sin haber hijos, dejo por mi heredero universal a Martin Perez del Cano, mi hermano.

»E para complir, e mandar pagar e efectuar todas las mandas susodichas, dejo por mis testamentarios e cabezaleros e administradores y ejecutores de las personas de mi hijo e hija e de mis bienes, al muy magnífico señor comendador Loaisa capitan general de esta armada de S. M. y a la dicha mi señora Doña Catalina del Puerto y al dicho Martin Perez del Cano, y a D. Rodrigo de Gainza mi sobrino e a Santiago de Guevara, mi cuñado, e a

maestre Martin de Urquiola, e a Domingo Martinez de Gorostiaga, e a cada uno dellos in solidum e juntamente; y especialmente a la gobernación de los dichos mi hijo e hija, dejo a mi señora y a mi hermano D. Domingo y a Domingo Martinez de Gorostiaga para que la dicha mi señora, e mi hermano D. Domingo e Domingo Martinez de Gorostiaga e Rodrigo de Gainza, mi sobrino, administren sus personas e gobierno, e cuando fueren de edad los casen; e ruego e pido que como buenos administradores e gobernadores quieran mirar por ellos e por sus cosas: e para todo lo susodicho doy poder cumplido a todos los susodichos.

»Item, mando a la dicha mi señora pueda disponer hasta cantidad de cien ducados de mis bienes en cosas que fueren su voluntad de ella, e no sea obligada a dar cuenta dellos a mi heredero y herederos.

»Revoco todos o cualquier testamento, o testamentos e codicilos que fasta agora yo he hecho, los cuales mando que sean en sí ningunos e de ningun valor y efecto e mando que no valgan nada, e quiero y es mi voluntad que este mi dicho testamento valga e ser firme en todo tiempo del mundo, e mando que valga por testamento, e si no valiere por testamento por codicilo, e si no por mi postrimera e última voluntad, por cuanto quiero y es mi voluntad así, e dejo por mi testamento este dicho mi testamento, segun que mejor e más complidamente lo puedo dejar de fecho y de derecho.

»Suplico al dicho muy magnifico señor comendador que tenga el cargo de las cosas de aca, e de la corte de S. M., e mire en mis cosas así aca como en la corte, como quien es, e como yo espero en su merced, e tenga por encomendado a Martin Perez, e mis hermanos, y en las cosas de aca vendan mis cosas e tengan cargo de todas mis cosas su merced e Martin Perez mi hermano.

»Asimismo ruego e pido a mi señor e a los otros cabezaleros, que tornen e acaten el cargo deste dicho mi testamento, e mis hijos, segun e de la manera e cada uno en la forma susodicha e quieran usar e gozar como buenos.

»Fue fecho e otorgado este dicho mi testamento dentro de la nao Victoria, en el mar del Sur; estándolo a un grado de la línea equinoccial, a veinte e seis dias del mes de Julio, año del señor de mil e quinientos e veinte y seis años. Testigos que fueron presentes por testigos, Martin García de Carquizano, e Andrés de Gorostiaga, e Hernando de Guevara, e Andrés de Urdaneta, e Juanes de Zabala, e Martin de Uriarte e Andrés de Aleche, los cuales firmaron en uno conmigo en este dicho mi testamento. — Siguen las firmas.»

1522ko irailaren 6an ontzi korrokoil bat iritsi zen Sanlucar de Barramedara, Victoria ontzia zen, munduaren inguruko lehen bira eman eta gero bueltan zetorrena. Ontziaren txopan Juan Sebastian Elkano, 36 urteko getariarra, gizateriaren historiako une garrantzitsuenetako baten protagonista.

Ontziaren bizkarrean, Juan Acurio, 28 urteko Bermeotarra. Bere borondate eta irmotasunari eskerrak lortu zuen goseak jota, ahituta eta gaixorik zeuden hamazortzi gizon haien azken indarrak ateratzea portura iristeko.

Trapan, masta nagusiaren goiko puntan, Juan de Arratia itsasmutil bilbotarra, artean 18 urte bete gabe zituena.

Tripulazioaren artean, Juan de Zubileta gaztea, 12 urte zituela Barakaldo jaioterritik irten zen Sevillara joateko.

Horrela hasten da munduaren inguruko lehen itzulian euskaldunek izan zuten parte hartzea deskribatzen duen kontakizuna, izan ere euskaldunek zeregin garrantzitsua izan zuten nabigatzaile, antolatzaile eta komunitate, herrialde gisa.

